

Наставления о личных обязанностях каждого христианина

关于每个基督徒个人责任的训诫

Введение

Аудио

Содержание

Наставления о личных обязанностях
каждого христианина

Краткое житие Святого Отца нашего
Тихона, епископа Воронежского

Святитель Тихон Задонский, епископ Воронежский (в миру Тимофей), родился в 1724 году в селе Короцке Новгородской епархии в семье дьячка Савелия Кириллова. (Новая фамилия Соколов была присвоена ему позже начальством Новгородской семинарии.) С раннего детства после смерти отца он жил в такой нужде, что мать чуть было не отдала его на воспитание соседу, ямщику, так как кормить семью было нечем. Питаясь одним черным хлебом и то очень воздержанно, мальчик нанимался к богатым огородникам копать грядки. Тринадцатилетним отроком он был отдан в духовное училище при Новгородском архиерейском доме, а в 1740 году принят на казенное содержание в устроенную в Новгороде семинарию. Юноша учился отлично и по окончании семинарии в 1754 году был оставлен в ней преподавателем сначала греческого языка, затем риторики и философии. В 1758 году он принял постриг с именем Тихон. В том же году его назначили на должность префекта семинарии. В 1759 году его перевели в Тверь с возведением в сан архимандрита Желтикова монастыря. Затем определили ректором Тверской семинарии и одновременно настоятелем Отроча монастыря. 13 мая 1761 года он был хиротонисан во епископа Кексгольма и Ладogi (викария Новгородской епархии). Посвящение было

引言

音频

目录

基督徒个人职责指南

我们的圣父，沃罗涅日主教——圣徒季洪生平简述

圣主教季洪·扎东斯基，沃罗涅日主教（在俗名提摩太），于 1724 年出生在诺夫哥罗德教区的科罗茨克村，其父是司祭萨韦利·基里洛夫。（新姓氏索科洛夫是他后来由诺夫哥罗德修道院院长授予的。）他的父亲去世后，他从小生活在极度贫困之中，母亲几乎将他送给邻居——一位马车夫抚养，因为家里一无所有，无法养活家人。他只吃黑面包，而且非常节制，这个男孩受雇于富有的菜农挖菜地。十三岁时，他被送往诺夫哥罗德主教府的精神学校，并于 1740 年被接纳为诺夫哥罗德修道院的公费生。这名年轻人学习优异，于 1754 年修道院毕业后，留校任教，先是希腊语，然后是修辞学和哲学。1758 年，他接受了削发礼，法名季洪。同年，他被任命为修道院院长。1759 年，他被调往特维尔，晋升为热尔季科夫修道院的掌院。随后他被任命为特维尔修道院的院长，同时兼任奥特罗奇修道院的住持。1761 年 5 月 13 日，他被祝圣为克克斯霍尔姆和拉多加的主教（诺夫哥罗德教区副主教）。这次祝圣是出于天意。原本打算将这位年轻的掌院调往圣三一-谢尔盖修道院，但在圣彼得堡选举诺夫哥罗德副主教时，在复活节那天，从 8 个签中，他的名字被抽出了三次。

промыслительно. Молодого архимандрита предполагали перевести в Троице–Сергиеву Лавру, но в Петербурге при избрании Новгородского викария, на Пасху, из 8 жребиев трижды вынималось его имя.

В тот же день Тверской Преосвященный Афанасий, помимо своей воли, помянул его на Херувимской песни (у жертвенника) как епископа.

В 1763 году святитель был переведен на Воронежскую кафедру. В течение четырех с половиной лет управляя Воронежской епархией, святитель Тихон постоянно назидал ее своей жизнью и многочисленными пастырскими наставлениями и душеспасительными книгами. Он написал для пастырей ряд сочинений: «О седми Святах Тайнах», «Прибавление к должности священнической», «О таинстве покаяния», «Инструкция о совершении браков». Особо требовал святитель, чтобы каждый священнослужитель имел Новый завет и ежедневно его читал. В «Окружном послании» он призывал пастырей к благоговейному совершению таинств, богомыслию и братолюбию. («Наставление о собственных всякого христианина должностях» было многократно переиздано в Москве и Петербурге уже в восемнадцатом веке.) В Воронеже святитель искоренил древний языческий обычай – празднование в честь Ярилы. В пределах расположения войска донских казаков он открыл миссионерскую комиссию для обращения раскольников к Православной Церкви. В 1765 г. святитель Тихон преобразовал Воронежскую славяно–латинскую школу в духовную семинарию и, пригласив опытных преподавателей из Киева и Харькова, выработал для нее учебные программы. Много усилий и трудов пришлось ему употребить, чтобы устроить храмы, школу, наставить и вразумить пастырей и убедить в необходимости образования. Управляя обширной епархией, святитель не щадил своих сил, часто проводя ночи без сна. В 1767 году он вынужден был из–за слабого здоровья оставить управление епархией и удалился на покой в Толшевский монастырь, который находился в 40 верстах от Воронежа. В 1769 году святитель перешел в Богородицкий монастырь города Задонска. Поселившись в этом монастыре, святитель Тихон стал великим учителем христианской жизни. С глубокой мудростью он развил идеал истинного монашества – «Правила

就在同一天，特维尔主教阿法纳西，尽管他并不情愿，仍在唱诗班吟诵《赫鲁维姆圣歌》（在祭坛旁）时，以主教的身份提到了他。

1763 年，这位圣主教被调往沃罗涅日教区。在掌管沃罗涅日教区的四年半时间里，圣主教季洪通过他的生活以及无数的牧灵教导和救赎灵魂的书籍，不断地训诫这个教区。他为牧者们写了许多著作：《论七圣事》《神职人员职责增补》《论忏悔圣事》以及《婚姻施行指南》。圣主教特别要求每位神职人员都必须拥有《新约》并每日阅读。在《巡回书信》中，他呼吁牧者们虔诚地施行圣事、沉思神性并实践兄弟之爱。（《基督徒各项职责训诫》在十八世纪就已经在莫斯科和彼得堡多次重印。）在沃罗涅日，这位圣主教根除了一个古老的异教习俗——祭祀亚利拉的庆典。在顿河哥萨克军队驻扎的范围内，他成立了一个传教委员会，旨在使分裂派回归正教会。1765 年，圣主教季洪将沃罗涅日斯拉夫—拉丁学校改建为一所神学院，并邀请了来自基辅和哈尔科夫的经验丰富的教师，为它制定了教学大纲。他付出了许多努力和辛劳，以建立教堂、学校，教导并开导牧者，并使他们相信教育的必要性。在管理这个广阔的教区时，这位圣主教不遗余力，常常通宵不眠。1767 年，他因健康状况不佳被迫放弃教区管理，退隐至托尔舍夫斯基修道院，该修道院距离沃罗涅日 40 俄里。1769 年，这位圣主教迁至扎东斯克市的圣母修道院。定居在这座修道院后，圣主教季洪成为了一位伟大的基督徒生活导师。他以深刻的智慧阐发了真正修道主义的理想——《修道生活准则》和《回归虚妄世界者训诫》——并在自己的生活中 воплотил 了这一理想。他严格遵守教会章程，热切地（几乎每日）前往上帝的殿堂，常常亲自在唱诗班席位上歌唱和阅读，随着时间的推移，出于谦卑，他完全放弃了参与礼仪，而站在祭坛内，虔诚地划着十字圣号保护自己。他最喜欢的独居活动是阅读圣徒传记和教父著作。《诗篇》他能背诵，在旅途中通常会阅读或吟唱诗篇。圣主教经历了许多诱惑，为被迫离开牧群而感到悲痛。恢复健康后，他打算回到诺夫哥罗德教区，大牧首加夫里尔曾邀请他前往瓦尔代伊维尔斯基修道院担任院长。当修道士将此事告知长老亚伦时，长老说：“你何必狂躁？圣母不许他离开这里。”修道士将此转达给主

монашеского жития» и «Наставления обратившимся от суетного мира» – и в жизни своей воплотил этот идеал. Он строго хранил уставы Церкви, ревностно (почти ежедневно) посещал храмы Божии, часто сам пел и читал на клиросе, а со временем, по смирению, совсем оставил участие в совершении служб и стоял в алтаре, благоговейно ограждая себя крестным знамением. Любимым келейным занятием его было чтение житий святых и святоотеческих творений. Псалтирь он знал наизусть и в пути обычно читал или пел псалмы. Много искушений претерпел святитель, сокрушаясь о вынужденном оставлении паствы. Поправив здоровье, он собирался вернуться в новгородскую епархию, куда его приглашал митрополит Гавриил на место настоятеля в Иверском Валдайском монастыре. Когда келейник объявил о том старцу Аарону, тот сказал: «Что ты беснуешься? Матерь Божия не велит ему выезжать отсюда». Келейник передал это Преосвященному. «Если так, – сказал святитель, – не поеду отсюда», – и разорвал прошение. Иногда он уезжал в село Липовку, где в доме Бехтеевых сам совершал богослужение. Ездил святитель и в Толшевский монастырь, который он любил за уединение.

Плодом всей его духовной жизни были творения, которые святитель завершил на покое: «Сокровище духовное, от мира собираемое» (1770), а также «Об истинном христианстве» (1776).

Жил святитель в самой простой обстановке: спал на соломе, накрываясь овчинным тулупом. Смирение его доходило до того, что на насмешки, которые нередко сыпались ему вслед, святитель не обращал внимания, делая вид, что их не слышит, и говорил после: «Богу так угодно, что служители смеются надо мною, – и я достоин того за грехи мои». Часто говорил он в подобных случаях: «Прощение лучше мщения».

Однажды юродивый Каменев ударил святителя по щеке со словами «не высокоумь» – и святитель, восприняв это с благодарностью, ежедневно кормил юродивого.

Всю свою жизнь святитель «досады, скорби, обиды радостно терпел еси, помышляя, яко венец без победы, победа без подвига, подвиг без брани, а брань без врагов не бывает» (песнь 6 канона).

«Если так, – сказал святитель, – не поеду отсюда», – и разорвал прошение. Иногда он уезжал в село Липовку, где в доме Бехтеевых сам совершал богослужение. Ездил святитель и в Толшевский монастырь, который он любил за уединение.

教。“如果这样，”圣主教说，“我便不离开这里了，”——于是撕毁了申请书。有时他会前往利波夫卡村，在贝赫捷耶夫家族的家中亲自主持礼拜。这位圣主教也曾前往托尔舍夫斯基修道院，他喜欢那里的清幽。

他属灵一生的果实，是这位圣者在退隐时完成的著作：《属灵的宝藏，从世界中收集》（1770年），以及《论真正的基督教》（1776年）。

这位圣主教生活在极其简朴的环境中：他睡在草垫上，只盖一件羊皮袄。他的谦卑达到了极致，对于常常向他投来的嘲讽，圣主教不予理会，佯装未闻，事后他会说：“这是上帝的旨意，让那些仆人嘲笑我——我因自己的罪过也配得上。”在类似的场合，他常说：“宽恕胜于报复。”

曾有一次，愚人卡梅涅夫掌掴了圣主教的脸颊，说道：“不要心高气傲！”——而圣主教对此心怀感激，每日都供养这位愚人。

圣人一生“欢喜忍受恼怒、悲伤与凌辱，因为他思想：没有争战，就没有冠冕；没有奋斗，就没有胜利；没有努力，就没有争战；没有敌人，就没有争战”（颂歌第六，正典）。

Строгий к себе, святитель был снисходителен к другим. Однажды в пятницу перед праздником Ваий он вошел в келию своего друга схимонаха Митрофана и увидел его за столом вместе с Козьмою Игнатьевичем, елецким жителем, которого он тоже любил. На столе была рыба. Друзья смутились. Благий святитель сказал: «Садитесь, я вас знаю, любовь выше поста». И чтобы еще более успокоить их, сам отведал ухи. Особенно любил он простой народ, утешал его в тяжелой доле, заступаясь перед помещиками, которых постоянно назидал быть милосердными. Всю свою пенсию и приношения почитателей от отдавал бедным.

Подвигами самоотречения и любви душа святителя возвысилась до созерцаний Небесного и прозрений будущего. В 1778 году в тонком сне ему было такое видение: Матерь Божия стояла на облаках и около нее апостолы Петр и Павел; сам святитель на коленях просил Пречистую о продолжении милости к миру. Апостол Павел громко сказал: «Егда рекут мир и утверждение, тогда нападет на них внезапно всегубительство». Святитель проснулся в трепете и в слезах. В следующем году он опять видел Матерь Божию на воздухе и около нее несколько лиц; святитель упал на колени, и около него пали на колени четверо облаченных в белые одеяния. Святитель просил Пречистую за кого-то, чтобы тот не удалялся от нею (кто были эти лица и за кого была просьба, святитель не сказал келейнику), и Она отвечала: «Будет по просьбе твоей».

Святитель Тихон предсказал много из судеб России, в частности говорил о победе России в Отечественной войне 1812 года. Не раз святителя видели в духовном восхищении с измененным и просветленным лицом, но он запрещал говорить о том. За три года до кончины он каждый день молился: «Скажи ми, Господи, кончину мою». И тихий голос на утренней заре сказал: «В день недельный». В том же году он видел во сне прекрасный луч и на нем чудные палаты и хотел войти в двери, но ему сказали: «Через три года можешь войти, но теперь потрудись».

После этого святитель заключился в келии и принимал к себе только редких друзей. К смерти у святителя были приготовлены одежда и гроб: часто он приходил плакать над своим гробом, стоявшим

Св. Тихон к себе строг, к другим снисходителен. Однажды в пятницу перед праздником Ваий он вошел в келию своего друга схимонаха Митрофана и увидел его за столом вместе с Козьмою Игнатьевичем, елецким жителем, которого он тоже любил. На столе была рыба. Друзья смутились. Благий святитель сказал: «Садитесь, я вас знаю, любовь выше поста». И чтобы еще более успокоить их, сам отведал ухи. Особенно любил он простой народ, утешал его в тяжелой доле, заступаясь перед помещиками, которых постоянно назидал быть милосердными. Всю свою пенсию и приношения почитателей от отдавал бедным.

Св. Тихон к себе строг, к другим снисходителен. Однажды в пятницу перед праздником Ваий он вошел в келию своего друга схимонаха Митрофана и увидел его за столом вместе с Козьмою Игнатьевичем, елецким жителем, которого он тоже любил. На столе была рыба. Друзья смутились. Благий святитель сказал: «Садитесь, я вас знаю, любовь выше поста». И чтобы еще более успокоить их, сам отведал ухи. Особенно любил он простой народ, утешал его в тяжелой доле, заступаясь перед помещиками, которых постоянно назидал быть милосердными. Всю свою пенсию и приношения почитателей от отдавал бедным.

Св. Тихон к себе строг, к другим снисходителен. Однажды в пятницу перед праздником Ваий он вошел в келию своего друга схимонаха Митрофана и увидел его за столом вместе с Козьмою Игнатьевичем, елецким жителем, которого он тоже любил. На столе была рыба. Друзья смутились. Благий святитель сказал: «Садитесь, я вас знаю, любовь выше поста». И чтобы еще более успокоить их, сам отведал ухи. Особенно любил он простой народ, утешал его в тяжелой доле, заступаясь перед помещиками, которых постоянно назидал быть милосердными. Всю свою пенсию и приношения почитателей от отдавал бедным.

Св. Тихон к себе строг, к другим снисходителен. Однажды в пятницу перед праздником Ваий он вошел в келию своего друга схимонаха Митрофана и увидел его за столом вместе с Козьмою Игнатьевичем, елецким жителем, которого он тоже любил. На столе была рыба. Друзья смутились. Благий святитель сказал: «Садитесь, я вас знаю, любовь выше поста». И чтобы еще более успокоить их, сам отведал ухи. Особенно любил он простой народ, утешал его в тяжелой доле, заступаясь перед помещиками, которых постоянно назидал быть милосердными. Всю свою пенсию и приношения почитателей от отдавал бедным.

скрытно от людей в чулане. За год и три месяца до смерти в тонком сне святителю представилось, что он стоит в придельной монастырской церкви и знакомый священник вынес из алтаря в царские двери Младенца под покрывалом. Святитель подошел и поцеловал Младенца в правую щеку, а тот ударил его в левую. Пробудясь, святитель почувствовал онемение левой щеки, левой ноги и трясение левой руки. Эту болезнь он принял с радостью. Незадолго перед кончиной святитель видел во сне высокую и крутую лестницу и услышал повеление восходить по ней. «Я, – рассказывал он своему другу Козме, – сначала боялся слабости своей. Но когда стал восходить, народ, стоявший около лестницы, казалось, подсаживал меня все выше и выше к самым облакам». «Лестница, – объяснил Козма, – путь к Царству Небесному; помогавшие тебе – те, которые пользуются наставлениями твоими и будут поминать тебя». Святитель сказал со слезами: «Я и сам то же думаю: чувствую близость кончины». Во время болезни он часто причащался Святых Таин.

Святитель Тихон скончался, как и было ему возвещено, в воскресенье 13 августа 1783 года, на 59 году жизни. Прославление святителя совершилось также в воскресенье – 13 августа 1861 года.

О личных обязанностях каждого христианина

О вере и страхе Божиим

Без веры живой и страха Божьего благочестиво жить невозможно. Вера живая от переосмысления слова Божьего и Святого Духа в сердце человеческом рождается, поэтому необходимо читать и внимать слову Божьему и молиться, чтобы сам Бог светильник веры в сердце нашем зажег. Страх божий рождается чаще всего от осознания вездесущности Бога и всеведения Его. Бог есть везде, и где мы ни находимся, с нами есть, и что ни делаем, говорим, мыслим и начинаем, все перед святыми очами его делаем, говорим, мыслим, начинаем, и намного лучше дела наши Он знает, чем мы сами.

Думай об этом, христианин, и внимай этому, и с помощью Божией родится в тебе страх Божий. Страх Божий будет тебя везде и во всяком деле остерегать и исправлять и от всякого злого дела отвращать, и ко всякому добру поощрять, так день за

离世前一年零三个月, 圣者在一次微妙的梦境中见到自己立于修道院的偏殿教堂, 一位熟悉的司祭从圣坛经由圣门抱出一名被罩布遮盖的婴孩。圣者上前亲吻婴孩的右颊, 而婴孩却回以一击在其左颊。醒来后, 圣者感到左颊麻木、左腿不遂, 且左手颤抖。他欣然接受了这场病痛。

临终前不久, 圣者梦见一道又高又陡的阶梯, 并听到一个命令要他攀登。他向友人科济马讲述道: “我起初畏惧自己的孱弱。但当我开始攀登时, 那些站在阶梯旁的人们, 仿佛托举着我, 使我越升越高, 直至云端。”科济马解释说: “阶梯, 乃是通往天国之路; 那些帮助你的人, 便是那些从你的教诲中受益并将会纪念你的人。”圣者泪流满面地说: “我亦作如是想: 我感到自己的终点已然临近。”在病中, 他时常领受圣奥秘(圣餐)。

圣提洪, 正如他所蒙启示的那样, 于 1783 年 8 月 13 日, 一个主日, 在他生命的第五十九个年头安息主怀。这位圣徒的荣显也同样发生在一个主日, 即 1861 年 8 月 13 日。

论每一位基督徒的个人职责

论信心与敬畏上帝

若无活泼的信心与对上帝的敬畏, 便不可能敬虔度日。活泼的信心, 乃由重新领悟上帝圣言与圣灵在人心中所生发; 因此, 务必诵读并留心上帝的圣言, 且要祈祷, 使上帝亲自在我们心中点燃信心的明灯。对上帝的敬畏, 多半源于对上帝无所不在、无所不知的醒悟。上帝无处不在, 无论我们身处何方, 他都与我们同在; 我们所行、所言、所思、所始, 无一不是在他圣洁的眼目之下进行、言说、思考、起始, 他比我们自己更深知我们的作为。

基督徒啊, 请思考并留心此事, 蒙受上帝的帮助, 敬畏上帝的心将在你内诞生。敬畏上帝的心将无时无刻、无事不刻地警示你、匡正你, 使你远离一切邪恶之事, 并激励你行一切善举, 如此你将日复一日地得以洁净。愿你常将上帝置于心

днем очищаться будешь. Имей всегда перед душевными глазами Бога, и будешь иметь страх Божий, подражая псаломнику: «Вижу Господа всегда предо мною» (Пс.15:8).

А что должен ты делать, в следующих пунктах объясняется. Читай внимательно и старайся исполнять так.

О лени и трудолюбии

Не должен ты в лени жить, а в трудах благословенных упражняться, потому что лень во всяком зле виновата, и, кто в лени живет, постоянно грешит. Из этого исключаются немощные и престарелые люди, которые трудиться не могут.

Об удалении от грехов

Всякого греха как смертоносного яда берегись, потому что всякий грех великого Бога оскорбляет и гневит и согрешающего отлучает от Бога и вечному спасению препятствует. Берегись же греха, чтобы он навечно не умертвил тебя.

О повиновении совести

Что совесть запрещает тебе делать, не делай того, так как что совесть непогрешимая запрещает, то запрещает и Закон Божий. Совесть добрая в согласии с Законом Божиим. Закон Божий гласит: не убивай, не воруй и прочее; то же самое слышишь и в совести твоей, и она то же самое тебе говорит. Берегись поэтому делать то, что совесть запрещает, потому что, ранив совесть, ранишь душу твою.

О почитании Бога

Бога почитай не телесно и внешне, но доброю совестью, страхом, любовью, послушанием, благодарением, молитвою, верою, ибо Бог Дух нематериален и потому ничем иным, как только духом и истиною почитается.

Об угождении Богу

Старайся Богу угождать верою и послушанием, то есть делай то, что Он хочет и что Ему угодно, и не делай того, чего Он не хочет и что Ему не угодно. Без послушания что ни делает человек, не угодно Богу.

ли眼前, 你便会拥有敬畏上帝的心, 效法诗篇作者所言: “我常将主摆在我面前” (诗篇 16:8)。

你当如何行, 在以下诸项中将予以阐明。请仔细阅读并努力依此而行。

论惰性与勤勉

你不可在懒惰中度日, 而当在蒙福的劳作中磨练自己。因为懒惰乃是一切邪恶的罪魁祸首, 而凡在懒惰中生活的人, 便会持续犯罪。身患疾病和年迈无法劳作之人, 不在此列。

远离罪恶

警惕任何罪过, 因为它如同致命的毒药, 因为任何罪过都会冒犯并激怒伟大的上帝, 使犯罪者与上帝分离, 并阻碍永恒的救赎。因此, 要警惕罪过, 以免它永远地杀死你。

论顺服良心

凡你良心禁止你做之事, 切勿为之, 因为良心若以无误之声禁止, 则上帝之律法亦必禁止。良善的良心, 与上帝的律法是和谐一致的。上帝的律法宣告说: 不可杀人, 不可偷盗, 以及其他诸如此类。同样的话语, 你亦可在你自己的良心中听闻, 它也向你诉说着同样的事。因此, 务要谨慎, 切莫做你良心所禁止之事, 因为你一旦伤害了良心, 便是伤害了你自己的灵魂。

敬奉上帝

敬拜上帝, 并非仅限于外在的肢体, 而是要怀着良善的良知、敬畏、爱、顺服、感恩、祈祷和信仰。因为上帝是无形无质的灵, 所以, 祂只能藉着灵和真理来敬拜。

论如何取悦上帝

当尽力以信德和顺服讨上帝的喜悦, 即是行祂所愿, 行祂所喜悦的, 而不行祂所不愿, 不行祂所不喜悦的。若无顺服, 人所行的一切, 皆不能蒙上帝的喜悦。

Зачем делать добрые дела

Уклоняйся от зла и твори доброе ради Бога, а не ради иной какой причины, потому что первое запретил, а второе повелел Бог. Все то не угодно Богу, что не ради Бога делается. Да будет же в плодах всех дел твоих воля Божия, которая не желает зла, а желает добра.

О поминании имени Бога

Имя Божие со всяким почтением, страхом и благоговением поминай и только там и тогда, где и когда надо помянуть, потому что имя Божие свято и страшно, и поминающий Его с непочтением тяжело грешит. Отдавай же всякое почтение имени Божию, как самому Богу. Царя земного имя с почтением поминаешь, как и должно быть; так тем более имя Бога, Царя небесного, ангелами и душами святыми восхваляемое, любезное и сладкое, с высоким почтением помянуть должен.

Правильно поминается имя Божие в молитве, в славословии, в благодарении, в хвалении, песнях духовных и в беседах, и разговорах, приличных христианам, то есть когда разговор бывает о святом Божием слове, о Законе и Евангелии, о пришествии Христовом в мир, о жизни Его на земле, страдании и кресте Его, понесенном ради нас, о смерти, о суде Христовом, о вечной муке и вечной жизни и прочее. В других разговорах без крайней нужды не поминай; и если нужда будет помянуть, со всяческим опасением и надлежащим почтением поминай.

Во лжи и шутках особо берегись помянуть имя Божие. Придет время и суд Божий покарает тебя, ибо Бог наш есть огонь поглощающий.

О поминании имени Божиего всуе

Вошла в обычай божба, крайне неприличная христианам, а именно: ей Богу, ради Бога, Бог свидетель, видит Бог, ради Христа и прочее, и поминается она людьми часто и почти во всех случаях. Такая божба не что иное, как сатанинское изобретение для бесчестия имени Божиего и человеческой гибели. Остерегайся таким или подобным образом божиться.

Мы为何要行善?

“要避恶行善，为了上帝，而不是为了其他原因，因为上帝禁止了前者，并命令了后者。凡不是为上帝而行的，都不能取悦上帝。愿你所有行为的果实，都成就上帝的旨意，祂不愿邪恶，而愿美好。”

忆念上帝之圣名

当提及神的名时，务必怀着敬畏、恐惧和虔诚，且仅在必要和适宜之时提及。因为神的名是神圣而可畏的，不敬地提及祂名的人，罪孽深重。因此，请将对神之名的所有敬意，如同献给神本身一样。你尚且敬重地上君王的名，这亦是理所当然；那么，对于那在天上，受天使和圣徒灵魂颂扬，可爱而甘甜的神——万王之王的名，你更应以至高的敬意来称颂。

只有在祷告、颂赞、感恩、赞美、灵歌以及基督徒之间合宜的交谈中，即当谈论到上帝的圣言、律法与福音、基督降世、祂在世上的生活、祂为我们所承受的苦难与十字架、祂的死亡、基督的审判、永恒的痛苦与永恒的生命等等时，才能正确地称颂上帝的圣名。在其他谈话中，除非有极大的必要，否则不要称颂上帝的圣名；即使有必要称颂，也要怀着极其谨慎和应有的敬意来称颂。

在谎言和玩笑中，尤其要当心提及上帝的圣名。时候将到，上帝的审判必将惩罚你，因为我们的上帝是吞噬的烈火。

论妄称主名

有一种发誓的方式变得很常见，对基督徒而言极其不当，那就是：以神的名义，看在神的份上，神为证，神看得见，看在基督的份上等等，人们经常在几乎所有场合提及这些话。这种发誓无异于撒旦的伎俩，旨在玷污神的名，并导致人类的毁灭。务必提防以这种或类似的方式发誓。

Когда надо будет тебе утвердить истину, поможет тебе слово Христово: «да, да; нет, нет» (Мф. 5:37). Остальное все от злого духа.

Почему надо любить Бога

БОГ есть высшее добро, от которого истекает всякое, какое только возможно, добро и блаженство. Без Бога всякое блаженство есть окаянство и бедность; жизнь есть смерть; радость и сладость есть горечь. С Богом жить и в несчастье есть счастье, в нищете – богатство, в бесславии – слава, в бесчестии – честь, в скорби – утешение. Без Бога не может быть истинный покой, мир и утешение.

Поэтому люби Его как высшее добро твое и блаженство, люби больше всякого создания, больше отца и матери, больше жены и детей, больше себя самого. К нему единственному прильни сердцем твоим, и больше всего единственно Его желай и ищи; потому что он – вечное твое добро и блаженство, без которого и в нынешнем веке нет, и в будущем не будет жизни и блаженства. Всякое создание Божие – добро, но Создатель несравненно лучший: люби и желай именно это добро как истинное, безначальное, бесконечное, вечное и постоянное, от которого все создания добрыми стали.

О благодарении Бога

Бог есть твой Создатель, Искупитель, высочайший Благодетель и благий Промыслитель. Он как создал тебя, так тебе всякое добро подает, так что без добра Его и минуты жить не можешь. Не видишь ты Благодетеля твоего своими глазами, но видишь благодеяния Его, данные тебе, видишь солнце, луну и звезды Его, которые светят тебе, видишь огонь, который согревает тебя и варит пищу тебе, видишь воду, которая утоляет жажду твою и омывает тебя, видишь пищу, которая насыщает тебя, видишь одежды, которыми покрывается нагое тело твое, видишь и прочие бесчисленные блага, которые Он дал тебе для удовлетворения нужды твоей и для утешения твоего.

Видя это и получая благодеяния, везде и всегда с любовью невидимого Благодетеля твоего поминай, и за все Его благодеяния от чистого сердца благодари Его. Большее и высочайшее Его благодеяние, что благоволением Его пришел к нам

当你需要确立真理时，基督的圣言会帮助你：「是就说是，非就说非」（马太福音 5:37）。其余的一切都源于那恶者。

您是问“为什么要爱上帝”吗？

上帝是至高的美善，一切可能的美善和福祉皆源自祂。离了上帝，一切福祉皆为可悲与贫乏；生命即为死亡；喜乐与甘甜即为苦涩。与上帝同在，即便身处不幸亦是幸福，身处贫乏亦是财富，身处无名亦是光荣，身处羞辱亦是尊荣，身处悲伤亦是慰藉。离了上帝，便无真实的安宁、平安与慰藉。

所以，要爱祂，视祂为你的至高良善与福乐；爱祂胜过一切受造之物，胜过父母、妻子和儿女，胜过你自己。唯独将你的心依附于祂，最重要的是，唯独渴望并寻求祂；因为祂是你永恒的良善与福乐，没有祂，无论是今生还是来世，都将没有生命与福乐。神的每一个受造之物都是良善的，但造物主无可比拟地更佳：要爱并渴望这份良善，因祂是真实、无始、无限、永恒且恒常的，一切受造物都因祂而变得良善。

论感恩上帝

上帝是你的创造主、救赎主、至高的恩主和仁善的护佑者。祂既创造了你，也赐予你一切美善，以至于没有祂的恩赐，你一刻也不能存活。你虽不能亲眼看见你的恩主，但你却能看见祂所赐予你的恩惠，你能看见祂的太阳、月亮和星辰为你闪耀，你能看见火为你取暖、为你烹煮食物，你能看见水止息你的干渴、洁净你的身体，你能看见食物使你饱足，你能看见衣裳遮蔽你赤裸的身体，你也能看见祂赐予你的无数其他美善，以满足你的所需，并带给你慰藉。

见到这一切，并领受了这些恩惠，你要时时刻刻、处处以爱念记着你那无形的施恩者，并为祂的一切恩惠献上纯洁的感恩。祂至大至高的恩惠，在于祂的善意使基督，祂的独生子，降临人间，并以祂尊贵的宝血和受难将我们从魔鬼、地

Христос, едиnorodный сын Его и честною своею кровью и страданием искупил нас от диавола, ада и смерти. Непостижимая в этом великом деле открылась к нам милость Божия. Должны и мы всегда на это великое и умом непостижимое дело Божие с верою смотреть и всегда помнить, и Бога, нас недостойных так возлюбившего, от всего сердца благодарить, поклоняться Ему, хвалить, петь и славословить сердцем и устами: «благословен Господь Бог Израилев, что посетил народ Свой и сотворил избавление ему, и воздвиг рог спасения нам в дому Давида, отрока Своего» (Лк. 1:68, 69).

Помни же и ты всегда великое дело Божие и восхищайся им и от сердца благодари Бога и живи так, как хочет Бог, пришедший в мир грешников спасти, и не оскорби Его своей неблагодарностью. Хочет Он тебя спасти, потому и в мир ради тебя пришел и пострадал, и принес в жертву святую плоть Свою; исполняй же и ты святое желание Его и с великим старанием заботься о спасении души твоей. Будь благодарен Ему и живи в мире смиренно, с любовью, кротостью и терпением, как Он сам жил и того хочет от тебя.

О вспоминании Бога при всяком деле

ВЕЗДЕ и во всех делах с любовью поминай Господа Бога твоего и святую любовь Его к нам. Все, что ни видишь на небе и на земле, и в доме твоём, побуждает тебя к воспоминанию Господа Бога твоего и любви Его святой. В любви Божией заключаемся мы: всякое Божие создание любовью Его к нам свидетельствует. Видя это создание Божие, пользуйся этим и говори себе так: это есть дело рук Господа Бога моего и ради меня оно сотворено. Эти светила небесные, солнце, луна и звезды – Господа Бога моего есть создание: всей вселенной и мне они светят. Эта земля, на которой я живу, которая плоды мне и скотине моей дает, и все, что на ней ни есть, – Господа моего создание. Эта вода, которая меня и скот мой поит – Господа моего есть добро; этот скот, который мне служит, Господа моего есть создание, и мне на службу он Богом дан; этот дом, в котором я живу, есть Божие добро, и мне он дан от Него для спокойствия моего; эта пища, которую я ем, есть Божий дар мне для укрепления и утешения немощной плоти моей; эта одежда, которую я одеваю, Господь Бог мой подал мне для прикрытия нагого тела моего и проч.

狱和死亡中救赎出来。在这件伟大的事上，向我们显明了上帝不可思议的怜悯。我们也应当常常以信心仰望这件伟大而人心莫测的上帝的作为，并且永远铭记于心，从心底感谢那如此爱我们这些不配之人的上帝，敬拜祂，赞美祂，歌颂祂，用心灵和口舌赞美祂说：“以色列的主上帝是应当称颂的，因为祂眷顾祂的百姓，为他们施行了救赎。祂在祂的仆人大卫家中，为我们兴起了拯救的角”（路加福音 1:68, 69）。

你也要常常记念和赞叹神的伟大作为，并从心里感谢祂。你要照着祂所希望的去生活，因为祂来到世上是为了拯救罪人。不要用你的忘恩负义来冒犯祂。祂愿意拯救你，因此为了你来到世上，受苦，并将祂的圣肉作为祭物献上。所以你也要成就祂的圣洁愿望，并以极大的努力寻求你灵魂的救赎。要感谢祂，在世上谦卑、有爱、温柔、忍耐地生活，正如祂自己所行的，也希望你能如此行。

论及在一切事上铭记上帝

在万事万物中，以爱纪念你的主上帝和祂对我们神圣的爱。

你所见天上、地下、家中的一切，都促使你記念你的主上帝和祂圣洁的爱。我们都被包含在上帝的爱中：上帝的每一个创造都见证着祂对我们的爱。

看到上帝的创造，善用它，并对自己这样说：这是我的主上帝双手的工作，它是为了我而创造的。这些天上的光体，太阳、月亮和星星——是我的主上帝的创造：它们照亮整个宇宙和我的生命。我所居住的这片大地，它为我和我的牲畜提供果实，以及地上的一切——都是我的主的创造。这水，滋养我和我的牲畜——是我的主的恩赐；这牲畜，它服侍我，是我的主的创造，上帝将它赐予我以供役使；我居住的这房子，是上帝的恩赐，祂将它赐予我，使我得以安宁；我所吃的食物，是上帝的恩赐，为我软弱的肉体提供力量和慰藉；我所穿的衣服，是我的主上帝赐予我，为我遮蔽赤裸的身体，等等。

Этот образ, образ Христов, есть образ Спасителя моего, который ради меня в многострадальный мир пришел спасти меня погибающего и пострадал и умер за меня и так от греха, диавола, смерти, ада искупил меня. Поклоняюсь невыразимому человеколюбию Его. Этот образ, образ Богородицы, есть образ пресвятой Девы, которая Господа Бога моего Иисуса Христа плотью без семени родила. Благословенна между женами Бога плотию родившая мать, и благословен плод чрева ее! Блаженно чрево, носившее Господа Бога моего, и сосцы, которые сосал!

Этот образ Предтечи есть образ того великого Пророка, который Богом послан был перед Спасителем моим Иисусом Христом и Его, уже пришедшего в мир, возвестил людям и указывал на него: «Вот Агнец Божий, Который берет на Себя грехи мира» (Ин. 1:29) и крестил Его в водах Иорданских.

Этот образ Апостола есть образ ученика Спасителя моего, который сам Его видел и общался с Ним; и чудодействующего видел, и поучающего слышал, и страдающего за спасение мира, и воскресшего из мертвых, и возносящегося на небо видел.

Этот образ мученика есть образ того подвижника, который не пожалел крови за честь Спасителя моего Иисуса Христа и за имя Его святое жизни своей не пощадил и благочестивую нашу веру, как истинную, пролитой кровию своей утвердил, и прочее.

Это слово, Священное Писание, которое я слышу, есть Слово Божие, есть слово уст Его, уста Божии говорят это, и ныне через него Бог мой говорит мне: «Благ мне закон уст твоих, дорожеться щеголом и серебром» (Пс. 118:72). Господи, дай мне уши слышать слово Твое святое!

Этот дом священный, церковь, в котором я стою, есть храм Божий, в котором от верных всей братии моей приносится Богу моему молитва и славословие. Эти гласы славословия и молитва общая есть те самые гласы, которыми пение, благодарение, хвала и славословие воссылаются святому имени Бога моего.

Этот священный муж, епископ или иерей, есть ближайший служитель Бога моего, который о мне грешном и о всем мире приносит Ему молитвы.

Эта圣像, 基督的圣像, 是我救主的圣像, 祂为我降临这多难的世界, 为拯救我这濒亡之人, 祂为我受难, 为我殒命, 从而将我从罪恶、魔鬼、死亡和地狱中救赎。我敬拜祂那无以言喻的爱人之心。这圣像, 是上帝之母的圣像, 是至圣童贞女的圣像, 她无玷地生下了我的主我的上帝, 耶稣基督。在妇女中蒙福的, 是那位以肉身生下上帝之母的人, 以及她腹中的果实! 蒙福的, 是那怀了我主我上帝的胎, 以及祂所吮吸的乳房!

这幅前驱者圣像, 是那位伟大先知的圣像。他蒙受上帝派遣, 在我救主耶稣基督来临之前, 宣告了祂的降世, 并向世人指出祂: “看哪, 上帝的羔羊, 除免世罪者!” (约翰福音 1:29), 又在约旦河水中为祂施洗。

此使徒形象, 正是我救主之门徒的写照, 他曾亲眼目睹救主, 并同他在一起; 他亦曾亲见救主行奇迹, 耳闻救主之教诲, 眼见救主为救世受难, 又亲睹他从死里复活, 并升入天国。

殉道者的这幅画像, 是描绘那位不惜为我救主耶稣基督的荣耀, 为他神圣的名, 倾流鲜血, 甚至舍弃性命的修行者。他以自己所洒的鲜血, 巩固了我们虔敬的信仰, 证明其为真理, 等等。

我所听见的这圣言, 这圣经, 是上帝的圣言, 是祂口中的话语, 是上帝的口所说的。如今藉着这圣言, 我的上帝对我说话: “你口中的律法, 于我比万道金银更为宝贵” (诗篇 118:72)。主啊, 求你赐我能听你圣言的耳!

我站立的这座神圣教堂, 乃是上帝的殿宇, 我所有忠贞的弟兄在此向我的上帝献上祈祷与颂赞。这些颂赞与共同的祈祷之声, 正是那份歌唱、感恩、赞美与颂赞, 被一同呈献给我的上帝的圣名。

这圣洁的男子, 无论是主教还是神父, 都是我上帝最亲近的仆人, 他为我这罪人并为整个世界向上帝献上祷告。

Этот муж, проповедник слова Божия, есть посланник Бога моего, который мне и другим людям, братии моей, возвещает путь спасения.

Этот брат мой, всякий человек, есть любимое создание Бога моего, как и я, создание по образу Божию и по подобию сотворенное; и грешное кровью Сына Божьего, Спасителя моего, как и я, искупленное, и к вечной жизни Словом Божиим призванное. Надо мне его любить как любимое создание Бога моего, любить, как себя самого люблю; и не делать ему ничего, чего себе не хочу; и делать то ему, что себе желаю, потому что так мой Бог повелел мне. Словом, всякое событие и всякая вещь может и должна возбудить тебя к любовному воспоминанию Господа Бога твоего и показать тебе любовь Его к тебе так, что и само наказание Его от любви Его к нам бывает, как в Писании: «Ибо Господь, кого любит, того наказывает» (Евр. 12:6). Помни же везде, и во всяком событии, при любых обстоятельствах, имя Господа Бога твоего. Берегись забывать Благодетеля, довольствуясь благодеянием Его, чтобы не быть Ему неблагодарным; забвение Благодетеля – явный знак неблагодарности.

О чем рассуждать, начиная дело

Какое дело ни начинаешь, рассуди, не противоречит ли оно совести и закону Божьему, и действительно ли оно тебе полезно и истинно. Если оно не противоречит закону Божьему, начинай и делай, если противоречит, отворотись от этого дела, чтобы не попасть в сеть врага, который всегда ищет человека и хочет поймать его в свою сеть. Не все тебе полезно, что покажется полезным, но только то, что здравому уму и слову Божьему соответствует.

У кого просить помощи в делах

Начиная всякое дело, призывай имя Господа Бога твоего, и начинай с молитвою, чтобы помог тебе Господь начать и завершить твое дело. Из этого ясно – нельзя христианину начинать то, что Закону Божьему противоречит, но только то следует начинать, что Закону Божьему соответствует.

Перед тем, как есть и пить, проси благословения у Бога

Когда хочешь есть или пить, призывай имя Господне, и проси от Него благословения еде и питью твоему,

этой муж,上帝话语的宣讲者,是我的上帝的使者,他向我以及其他弟兄姊妹宣告救赎之路。

我这弟兄,即每一个人,是我上帝所爱的受造物,正如我一样,是按照上帝的肖像和样式所造的受造物;他因著上帝子,即我救主的宝血,如同我一样,蒙受了救赎,并藉著上帝圣言被召到永生。我当爱他,如同爱我上帝所爱的受造物,如同爱我自己一样;不施加于他任何我不愿临到自己身上的事;并为他做我希望自己所获得的事,因为这是我的上帝所命令我的。总之,每一个事件和每一件事物都能也应该激发你对主、你的上帝的爱慕回忆,并向你显示祂对你的爱,以至于祂的惩罚本身也是出于祂对我们的爱,正如圣经所言:「因为主所爱的,他必管教」(希伯来书 12:6)。因此,在任何地方,在任何事件中,在任何境遇下,都要纪念主、你的上帝的名。当心不要忘记施恩者,仅仅满足于祂的恩惠,以免对祂忘恩负义;忘记施恩者,是忘恩负义的明显标志。

思考一项新事业时,应考量些什么

无论你开始何种事业,都要思忖它是否与你的良知和上帝的律法相悖,并且它是否真正对你而言有益且真实。若它不违背上帝的律法,便可着手去做;若它相悖,则应远离此举,以免落入那仇敌的罗网,他时常寻觅世人,意欲将其捕入他的陷阱。并非所有看似有益之事都对你有所裨益,唯有那些与健全的心智和上帝的圣言相契合的,方才真正有益。

在行事方面,我们应当向谁寻求帮助?

凡事开端,当呼求尔主上帝之圣名,以祷告为始,祈求主助尔开启并完成尔之事业。由此可知,基督徒不可着手违背上帝的律法之事,唯有符合上帝律法者方可为之。

在饮食之前,向上帝祈求降福。

当您想吃喝时,请呼求主的名,并向祂祈求食物和饮品的祝福,您可以这样说:“主啊,请赐

говори так: «Господи, благослови!» И в это время думай, что ты добро Господа твоего хочешь есть и наслаждаться. Потому что все – добро Божие. Как сказано: «Господня земля... и все живущие на ней» (Пс. 23:1). Кто краденое и обманом нажитое имущество у себя имеет, тому не нужно благословение Божие, и поэтому имя Божие призывать не годится. Также и тем, которые хотят напиться, – имя Божие призывать нельзя, потому что пьянство запрещено Богом.

Любить Священное Писание и размышлять о нем

Слово Божие, то есть Писание, Пророками и Апостолами нам переданное, люби как самого Бога, потому как Божье слово есть слово уст Божьих. Если Бога любишь, то непременно и Слово Божие любишь, потому что Слово Божие есть послание, письмо Божие к нам, недостойным, и есть высочайший Его дар, данный нам для спасения. Если любишь пославшего, люби и посланное от него письмо к тебе: ведь Слово Божие мне, тебе и всякому дано от Бога, и всякий, желающий спастись, через него спасение получит. Когда царь земной напишет тебе письмо, любишь это письмо, с любовью и радостью читаешь его; но поскольку намного дороже письмо Царя небесного, Слово Божие, любить и с любовью и радостью читать его должен.

Слово Божие не для того дано нам, чтобы оно лежало только на бумаге написанное, но чтобы мы пользовались духовно, просвещались, на путь истинный и спасение наставлялись, нравы свои исправляли и по правилам Его Слова в этом мире жили и Богу угождали. Если уж хочешь быть христианином истинным, обязательно надо тебе стараться жить по правилу Его Слова: ведь Слово Божие есть семя небесное. Поэтому должен в нас произрастать плод, себе подобный, то есть святое и небесное житие, иначе оно обличит нас в день страшного суда Христова. Поэтому живи так, как Слово Божие учит, и всегда себя исправляй.

О неразумном подражании другим

Что люди делают, тому бездумно не подражай: от такого неразумного подражания люди портятся и развращаются, и час от часу множится зло и

блуд!» В это время думай, что ты добро Господа твоего хочешь есть и наслаждаться. Потому что все – добро Божие. Как сказано: «Господня земля... и все живущие на ней» (Пс. 23:1). Кто краденое и обманом нажитое имущество у себя имеет, тому не нужно благословение Божие, и поэтому имя Божие призывать не годится. Также и тем, которые хотят напиться, – имя Божие призывать нельзя, потому что пьянство запрещено Богом.

Любить Священное Писание и размышлять о нем

“Слово Божие, то есть Писание, Пророками и Апостолами нам переданное, люби как самого Бога, потому как Божье слово есть слово уст Божьих. Если Бога любишь, то непременно и Слово Божие любишь, потому что Слово Божие есть послание, письмо Божие к нам, недостойным, и есть высочайший Его дар, данный нам для спасения. Если любишь пославшего, люби и посланное от него письмо к тебе: ведь Слово Божие мне, тебе и всякому дано от Бога, и всякий, желающий спастись, через него спасение получит. Когда царь земной напишет тебе письмо, любишь это письмо, с любовью и радостью читаешь его; но поскольку намного дороже письмо Царя небесного, Слово Божие, любить и с любовью и радостью читать его должен.”

Слово Божие не для того дано нам, чтобы оно лежало только на бумаге написанное, но чтобы мы пользовались духовно, просвещались, на путь истинный и спасение наставлялись, нравы свои исправляли и по правилам Его Слова в этом мире жили и Богу угождали. Если уж хочешь быть христианином истинным, обязательно надо тебе стараться жить по правилу Его Слова: ведь Слово Божие есть семя небесное. Поэтому должен в нас произрастать плод, себе подобный, то есть святое и небесное житие, иначе оно обличит нас в день страшного суда Христова. Поэтому живи так, как Слово Божие учит, и всегда себя исправляй.

《关于不智地模仿他人》

世人所行的，切莫不加思索地效仿：这般愚昧的模仿使人败坏堕落，邪恶日渐滋生，敬虔之心却日益匮乏；你当唯独聆听上帝圣言的教诲。

оскудевает благочестие; но внимай тому единственному, чему Слово Божие учит.

Не имей любопытства к таинствам

К таинству Пресвятой Троицы, святейшей Евхаристии и прочим, также не открытым в святом Божием Слове, любопытства не испытывай – попадешь в сеть диавольскую и в ней запутаешься, и выйти из нее не сможешь, и так погибнешь. Так как то, что только верой познается и разум наш превосходит, испытывать очень опасно; берегись поэтому испытывать то, что выше тебя. Веруй во всем так, как учит Священное Писание и как, ему следуя, святая Церковь верует и учит.

Кто есть христиане в этом мире

Истинные христиане в этом мире живут так, как путники, странники и пришельцы, и всегда к небесному Отечеству с верою душевными очами взирают и его достигнуть стремятся. Будь же и ты в этом мире странником и пришельцем, и постоянно к Отечеству своему обращайся и стремись достичь его. И мир, со своим прелестями и искушениями, омерзает тебе. Кто вечного блаженства ищет и желает, и стремится получить его, тот временное все презирает, чтобы в поисках временного, вечного не лишиться.

Мудрую заботу о вечной жизни имей

Для вечной жизни созданы мы Создателем нашим, и к ней Словом Божиим позваны мы, и святым крещением обновлены; и Христос, Сын Божий для того в мир пришел, чтобы нас туда призвать и привести, и только она единственно необходима. Поэтому первейшая забота и стремление твое о том должны быть, чтобы ее получить; без этого все – ничто, даже если всем миром владеть будешь. Для получения ее всякий грех и пристрастие к мирской суете препятствуют; берегись же всего этого, чтобы не лишиться вечной жизни.

Временную жизнь бережешь, хотя и непременно оставишь ее, и все делаешь, чтобы ее не лишиться, когда несравненно больше беречь должен вечную жизнь и все старание направить, чтобы ее не лишиться, потому что все временное по сравнению с вечным – ничто. Стремись же к вечной жизни, как к истинному добру твоему, и избегай всего того, что

Не要对奥秘心存好奇

不要对至圣三位一体的奥秘、至圣圣体，以及圣言中未曾启示的其他事物感到好奇——否则你将落入魔鬼的罗网，被困其中，无法自拔，并因此而灭亡。因为那些只能凭信心认识、超越我们理智的事物，去探究是极其危险的；所以要提防探究那些超越你的事物。在一切事上，都要照着圣经所教导的去相信，并照着圣经，圣教会所相信和教导的去相信。

世上的基督徒是谁

在此世的真基督徒，他们如同旅人、异乡客和寄居者，时常以信心的灵眼仰望天上的故乡，并渴慕抵达彼岸。愿你在此世亦作一名异乡客和寄居者，恒常回望你的故乡，并切切寻求抵达它。如此，这世界及其诱惑与试探，将令你厌恶。凡寻求并渴望永恒福祉、且努力争取的人，必轻看一切暂时的事物，以免在追寻短暂之物时，失落了永恒。

对永恒的生命怀有明智的关切。

我们受造于创造主，为的是永恒的生命；蒙上帝的圣言呼召，我们得着了圣洗的更新。上帝的儿子基督，也为此降世，为要呼召并引领我们进入那永恒的生命，因为唯有永恒的生命是不可或缺的。因此，你首要的关切和追求，应当是获得这永恒的生命；若无此，一切都归于虚无，即便你拥有整个世界。为要获得永恒的生命，一切罪恶和对世俗虚荣的贪恋都构成障碍；所以，务要提防这一切，以免失去永恒的生命。

你珍视着短暂的此生，虽然你终将离弃它，你做尽一切以不失去它，然而你本应加倍珍视永恒的生命，并倾尽全力以不失去它，因为与永恒相比，一切暂时的都微不足道。因此，务要寻求永恒的生命，将其视作你真正的益处，并避开一切阻碍通往永恒之门的事物。仁慈的上帝愿你得救；愿你亦有此愿，则你必将得救。为此，要像

дверь к ней затворяет. Бог человеколюбивый хочет твоего спасения; да будет же и у тебя такое желание, и непременно спасешься. Желай и стремись к этому так же, как голодный стремится к еде, а жаждущий к воде, и получишь, что желаешь.

Тем христианам, которые в этой жизни стремятся к обогащению, честолюбивым и тщеславным, не подражай. Они забыли, что Христос Сын Божий за них умер и пострадал, и к вечной жизни страданием и смертью своею дверь открыл, и к ней их позвал. Они только того желают и ищут, что видят, а чего не видят, того не желают и к тому не стремятся. Они каждый день, как Адам в раю, к заповеданному дереву руки простирают, и от него с грехом своим вкушают, и так сердцем от Бога отступают. Они делают подобно тем израильтянам, которые, исшедши из Египта, обратились сердцами вновь в Египет и пожелали пищи, еды египетских; поэтому прогневался на них Господь.

Так и эти христиане через крещение святое избавились от диавольского ига, как израильтяне от ига фараонов, и призваны к вечным благам, но сердцем уклоняются и стремятся к мирскому и материальному, и, оставив вечное, временное ищут. Из-за этого на них прогневался Господь; и будут наказаны не временно, но вечно. Не подражай же таким христианам, а к вечным благам верою и сердцем стремись. Христианское же добро и наследие, и честь и слава, богатство и все сокровище не в этом мире, но в будущем веке и в небесном Отечестве: там им все блага приготовлены от небесного Отца. К этому стремись со старанием, а мирские вещи с опасением и страхом Божиим используй и через излишества Господа Бога твоего не прогневай. Помни, что Апостол писал: «Ибо мы ничего не принесли в мир; явно, что ничего не можем и вынести из него» (1 Тим. 6:7). «Имея пропитание и одежду, будем довольны тем» (1 Тим. 6:8).

Только благочестие необходимо в этой жизни

Сравни время с вечностью, настоящее с будущим, живых людей с мертвыми и просветится ум твой, и сам узнаешь и признаешь, что худо те делают, которые «собирают сокровища для себя, а не в Бога богатеют» (Лк. 12:21). Все мертвые этот мир оставили, оставишь и ты, хотя бы и весь мир под

жиды ищут, а не видят, того не желают и к тому не стремятся. Они каждый день, как Адам в раю, к заповеданному дереву руки простирают, и от него с грехом своим вкушают, и так сердцем от Бога отступают. Они делают подобно тем израильтянам, которые, исшедши из Египта, обратились сердцами вновь в Египет и пожелали пищи, еды египетских; поэтому прогневался на них Господь.

不要效法那些今生追求财富、野心勃勃、虚荣心强的基督徒。他们忘记了基督，上帝的儿子，为他们受死受难，以祂的苦痛和死亡开启了通向永生之门，并召唤他们进入。他们只愿寻求他们所见到的，而不愿寻求他们所未见的。他们每日都像伊甸园中的亚当一样，伸手去摘那被禁的果树，并带着自己的罪孽去品尝，如此他们的心便背离了上帝。他们所行的，如同那些出了埃及的以色列人，心中又转向埃及，渴望埃及的食物；因此，上主向他们发怒。

这些基督徒亦是如此，他们藉着圣洗礼，摆脱了魔鬼的轭，如同以色列人摆脱了法老的轭一般，蒙召得享永恒的福祉。然而，他们的心却偏离了正道，转而追求世俗和物质之物，舍弃永恒，寻求短暂。因此，主对他们发怒；他们将受到的惩罚，并非暂时的，而是永远的。

所以，切勿效法这样的基督徒，而当以信心和真心，去追求永恒的福祉。基督徒的美善、产业、尊荣、荣耀、财富以及一切宝藏，并非在此世，而是在未来的世代和天上的家园：在那里，天父已为他们预备了所有的美善。

当竭力追求这些，而世俗之物，则当存着敬畏和对神的恐惧之心去使用，切勿因过度而触怒你的主神。

切记使徒所写：“因为我们没有带什么到世上来，也带不走什么”（提摩太前书 6:7）。“只要有衣有食，就当知足”（提摩太前书 6:8）。

“今生惟有虔敬不可或缺。”

将时间与永恒相比，现在与未来相比，活人与逝者相比，你的心智便会得到启迪，你将亲自知晓并承认，那些“为自己积攒财宝，却不在神面前富足”的人（路加福音 12:21），所行不善。所有逝者都已离开了这个世界，你亦将如此，即便你拥有整个世界；唯有虔诚才能与我们一同进入另

собою будешь иметь; только благочестие с нами в иной мир отходит. Будь же благочестив до конца, и только благочестие истинным сокровищем считай.

Помни смерть, ад, суд и жизнь вечную

Поминай часто смерть, суд Христов, вечную муку и вечную жизнь: и непременно мир со всеми своими страстями и искушениями омерзает тебе. Не захочешь в миру этом богатеть, славиться и веселиться; о том только у тебя старание будет, чтобы Богу угодить, блаженно умереть, на суде Христовом не посрамиться, вечных мук избежать и в Царствие Божие войти. Воистину великое и сильное событие, чтобы человеку суетою мира сего не прельститься и быть в истинном покаянии и сокрушении сердца, что непременно нужно всякому христианину. Воистину память об этом и правильное рассуждение всякого человека, и самого развращенного, может подвигнуть и в страхе содержать. Одно упоминание о вечности несчастной или мучительной в трепет и ужас человека приводит. Что люди к суете стремятся и грешат, то воистину от того бывает, что забывают о вечности. О вечная мука, даже память о тебе горька! Страшно и горестно в муку эту попасть; но страшно и горестно Бога и вечной жизни навсегда лишиться! Помни же это последнее и во веки не согрешишь.

Избегай роскоши

Роскоши как смертельной язвы берегись: она очень расслабляет христианскую душу; чужое похищать, людей обижать и от подаяния милостыни, что требуется от христианина, руку удерживать учит. Роскошь, как ненасытное чрево, как бездна все добро пожирает: ей все мало и все большего хочется. Не хорошо, якобы, у меня дом, надо мне новый построить; плохая у меня одежда, надо лучшую пошить; стыдно мне на простой коляске выехать, надо мне английскую карету купить; кушанье мне это надоело, надо лучшее варить; я простого вина пить не могу, надо мне дорогой водки купить; слугам моим в таком-то платье служить мне непристойно, надо мне их лучше одеть, и проч. Так роскошь все пожирает и ум ослабляет, берегись же роскоши. Естество малым довольствуется: похоть и роскошь многого требуют.

Тела своего одеждою щегольской не украшай, как некоторые, но званию твоему соответствующее

один мир. Поэтому,務必虔诚到底,并且只将虔诚视为真正的宝藏。

忆念死亡, 地狱, 审判与永生。

时常思念死亡、基督的审判、永恒的苦难和永恒的生命: 你必然会厌恶世间的一切情欲与诱惑。你将不再渴望在此世中致富、扬名、寻乐; 你唯一的努力将是取悦上帝, 安详离世, 在基督的审判台前不蒙羞, 避开永恒的苦难, 并进入上帝的国度。这确实是一件伟大而有力的事, 使人不被世间的虚妄所迷惑, 并保持真诚的悔改和心灵的痛悔, 这对于每个基督徒都是必不可少的。确实, 对这一切的记忆和正确的省思, 能使每个人, 甚至是那些最堕落的人, 都被激励并常存敬畏。只要一提到不幸或痛苦的永恒, 就足以使人战栗和恐惧。人们追求虚妄和犯罪, 这确实是因为他们忘记了永恒。啊, 永恒的苦难, 就连对你的记忆也如此苦涩! 落入这苦难之中是可怕而痛苦的; 但永远失去上帝和永恒的生命, 同样是可怕而痛苦的! 因此, 请记住这最后一点, 你将永远不会犯罪。

避免奢华

务请警惕奢华, 它犹如致命的瘟疫, 极大地松懈了基督徒的灵魂; 它教唆人窃取他人之物, 欺凌他人, 并抑制了基督徒当尽的施舍之手。奢华, 就像一个永不满足的肚腹, 又似深渊, 吞噬着一切美善: 它总是觉得不够, 总是渴望更多。它会说: “我的房子不好, 我得盖座新的; 我的衣服太差, 我得做更好的; 我乘坐简单的马车出门觉得羞耻, 我得买辆英国马车; 这道菜我吃腻了, 我得烹饪更好的; 我喝不了普通的酒, 我得买昂贵的伏特加; 我的仆人们穿那样的衣服服侍我不体面, 我得让他们穿得更好, ”等等。就这样, 奢华吞噬一切, 削弱心智, 所以务必警惕奢华。本性以微小为足: 情欲与奢华却索求甚多。

不要像有些人那样, 用华丽的服装装饰你的身体, 而是要穿上与你蒙召身份相称的衣裳。基督

облачение должно быть на тебе. Христианское облачение есть душевное облачение: оно должно душу украшать, а не тело. Красота души есть образ Божий, по которому созданы мы; к такой красоте стремись и заботься о ней.

Как находиться в церкви

Находясь в церкви, прилежно внимай чтению и пению. Тогда в тебе родится умиление, истинная молитва, сердечное пение и благодарение. Остерегайся, телесно находясь в церкви, умом отсутствовать в ней, телесно пред Богом стоять, а духом в мирских делах пребывать, и пусть не к тебе отнесутся слова сии: «приближаются ко Мне люди сии устами своими, и чтут Меня языком, сердце же их далеко отстоит от Меня» (Мф. 15:8). Находясь в церкви телесно, пребывай там сердцем и духом, ибо пред Богом стоишь. Когда взираешь на иконы святых, помни, что Творец, создавший их и тебя, един и что намерение Его о них было таким же, как о тебе, то есть: их и тебя спасти. Они прославлены, и тебе предстоит такая же слава. Только подражай их жизни – и спасешься.

О хождении на пиршества

На пиршества и банкеты ходить опасайся: очень трудно на них быть и совесть не уязвить. Не таким в дом возвратишься, каким из дома вышел, берегись же. Нет лучше и спокойнее, как дома своего держаться: чего глаз не видит и ухо не слышит, то и на сердце давить не будет. Мысли добрые и богоугодные нигде так не бывают, как в уединении и молчании. Все добро, которое в доме и уединении соберешь, между людьми и растеряешь.

Если надо тебе из дома выйти и к людям пойти, будь внимателен к себе и со всяким опасением сердце свое береги. Везде Господа Бога твоего перед собою видеть должен, и страх Его святой, как свеча, пред тобою светить будет. Куда ни выйдешь и где ни будешь, везде Бог с тобою есть и все про тебя знает, и видит дело, и слышит слово; везде же береги себя.

Всячески должен избежать пьянства

Пьянство само по себе есть грех, ибо «пьяницы... Царства Божия не наследуют» (1 Кор. 6:10), по учению Апостола, и Христос говорит: «Смотрите же за собою, чтобы сердца ваши не отягчались

徒的衣裳是灵魂的衣裳：它应当装饰灵魂，而非身体。灵魂的美丽是上帝的形象，我们是按照这形象被造的；你当追求并关顾这样的美丽。

如何立于圣殿

身处圣堂之中，务要虔心聆听诵读与歌唱。如此，你内心便会生发出谦卑、真挚的祈祷、由衷的赞美与感恩。切莫身体在圣堂，心思却游离在外；身体侍立于上帝面前，心灵却沉溺于世俗事务，以致于以下的话语指向你：“这百姓用嘴唇亲近我，心里却远离我。”（马太福音 15:8）身体在圣堂之时，心神亦当全然居于其中，因你正侍立于上帝面前。当你瞻仰圣像时，请谨记：创造了他们与你的造物主是独一无二的，祂对他们的旨意与对你的旨意别无二致，即：拯救他们，亦拯救你。他们已蒙受荣耀，而你亦将获得同样的荣光。只管效法他们的生命，你便可得救。

论赴宴

当心不要去参加宴饮和宴席：因为在那里，你很难做到不伤害自己的良知。你回到家时，将不再是离家时的那个你，所以务要小心。没有比待在自己的家中更好、更平静的了：眼不见、耳不闻之物，便不会压迫你的心。在任何地方，都无法像在独处和静默中那样，生发出良善和蒙神喜悦的思绪。你在家中和独处时所积攒的一切美善，都可能在人群中丧失殆尽。

若你需要走出家门，走向人群，务请留意自身，并以万般谨慎护卫你的心灵。你当处处将主你的上帝置于你面前，祂的圣洁敬畏将如明灯般在你前方照亮。无论你走向何处，身处何地，上帝都在你身边，祂知晓你的一切，鉴察你的行为，聆听你的言语；因此，无论身在何处，都要谨慎自守。

“务要竭力避免沉溺于醉酒。”

醉酒本身就是一种罪，因为根据使徒的教导，“醉酒的.....都不能承受神的国”（哥林多前书 6:10），而基督也说：“你们要谨慎，恐怕因贪食、醉酒.....累住你们的心”（路加福音 21:34）；

объядением и пьянством»(Лк. 21:34); от этого многие и тяжкие грехи бывают. Из-за пьянства ссоры, драки и последующие от того кровопролития и убийства происходят; от него многословие, кошунство, хуление; оно ближнему досаждаёт и обижает; оно учит лгать, льстить, чужое грабить, воровать, чтобы было, на что пьянствовать. Оно возбуждает гнев и ярость, от него люди в нечистотах, как свиньи в грязи, валяются; словом сказать, человека скотиною, словесного бессловесным делает, так что не только внутреннее состояние, но и внешний человеческий вид часто меняется. Поэтому святой Златоуст говорит: «Дьявол ничто так не любит, как роскошь и пьянство» (Беседа 58, Мф.), поэтому никто так злой воли его не исполняет, как пьяница.

Пьянство бывает причиной не только душевных, но и телесных временных зол: а) тело расслабляет и в немощь приводит, поэтому пишется: «Против вина не показывай себя храбрым, ибо многих погубило вино»(Сир. 31:29); б) в убожество и нищету приводит: «Работник, склонный к пьянству, не обогатится»(Сир. 19:1); в) славы и доброго имени лишает; к бесславию, презрению и позору приводит: никого так люди не стыдятся, как пьяницы; г) домашним, родственникам, друзьям скорбь и печаль приносит, врагам – удовольствие; д) носителя любого звания ни к чему не способным делает; и в каком бы звании ни был пьяница, больше бед и напастей, чем пользы от него обществу. Святой Златоуст, изображая бедствия и пагубу пьянства, пишет: «Пьянство есть добровольное беснование, откровение помышлений, беспричинный смех – болезнь, достойная смеха, демон добровольный» (Слово о воскресении) и проч.

Чтобы пьянства избежать, следует делать так:

а) юным не позволять пьяного зелья пить, потому что юные быстро привыкают, и чему в юности научатся, то всю жизнь делать будут;

б) не разрешать им с пьяницами и развращёнными общаться;

в) взрослым и достигшим мужского возраста не пить вина без нужды;

многие严重的罪由此而生。争吵、斗殴以及随之而来的流血和杀戮，都是因醉酒而起；它引出许多言语，亵渎和侮辱；它骚扰和冒犯邻舍；它教人说谎、谄媚、抢夺他人的财物、偷窃，只为能继续醉酒。它激起愤怒和狂暴，使人像猪在泥泞中一样，在污秽中打滚；简而言之，它使人从有言语的变成无言语的牲畜，以至于不仅内在状态，连外在的人类形象也常常改变。因此，圣金口约翰说：“魔鬼没有一样比奢侈和醉酒更喜爱”（《马太福音讲道集》第 58 篇），所以没有人像醉酒之人那样，去执行它的邪恶意志。

饮酒过量不仅是灵魂的，也是肉体暂时的祸患之源：

甲) 它使身体松弛，陷入虚弱，因此经上记载：“饮酒不要逞强，因为酒已经使许多人灭亡”（德训篇 31:29）。

乙) 它使人陷入贫困和匮乏：“好酒的工人不会富裕”（德训篇 19:1）。

丙) 它剥夺人的荣耀和美名；它带来耻辱、鄙视和羞辱：世人没有谁比醉汉更令人感到羞耻。

丁) 它给家人、亲属、朋友带来忧愁和悲伤，却给敌人带来快慰。

戊) 它使任何职位的人都变得一无是处；无论醉汉身居何职，他对社会造成的灾难和不幸，远多于益处。

圣金口若望在描绘醉酒的灾难和危害时写道：“醉酒是自愿的被邪灵附身，是思想的暴露，是无端的狂笑——一种可笑的疾病，一个自愿的恶魔”（《论复活》讲道）。

为免沉湎于醉酒，当这样做：

а) 不应允青年饮酒，因为青年易于染习，而其在韶华时期所学的，将伴随其一生；

б) 不可让他们与醉酒之人及放荡之辈交往；

в) 年长者和已届成年男子，除非有必要，否则不饮酒；

г) злых компаний и пиршеств сторониться;

д) помнить им, что от этой страсти очень трудно избавиться, и многие от нее погибают душой и телом;

е) пристрастившимся к пьянству собраться с силами, держаться, не поддаваться, молить и призывать всеильную Божию помощь;

ж) помнить случающиеся в пьянстве несчастья и сравнивать трезвый образ жизни с положением пьяного;

з) думать им же о том, что многие пьяными умирают во сне и из этого мира в другой переходят в бесчувственном состоянии, а значит, без покаяния.

О богатстве

Если богатство имеешь, берегись к нему сердцем своим привязываться, потому что так сердцем твоим отступишь от Бога: «Не можете служить Богу и маммоне» (Мф. 6:24). Также берегись на прихоти и роскошь тратить Божие добро: дано оно тебе от Бога не для тебя одного, а и для других бедных людей. Помни, что ты строитель, а не господин добра: «Господня земля, и исполнение ея» (Пс. 23:1). Будь же верным строителем Господа твоего, а не расточителем имущества Господня: и сам умеренно довольствуйся, и благодари Творца всего добра, и бедных людей не забывай. Безответны будут и посрамятся на суде Христовом и те, которые, как сторожа, охраняют имущество свое, и те, которые по прихоти и в роскоши растрачивают его; ты этого остерегайся, да не со злым рабом осужден будешь (Мф. 25:30).

Если нечестно нажитое имущество имеешь, раздай его бедным, и не обличит тебя оно во втором Христовом пришествии. Подражай в этом деле Закхею мытарю, которого Христос Господь в пример всем поставил (Лк. 19:9). Лучше в нищете жить, чем в богатстве несправедном; выбери же лучшее и злом нажитое добро растрать. Если же сделаешь это, веруй Господу, что он не оставит тебя и даст тебе необходимое для жизни твоей. Он и птиц не оставляет и питает и о каждой заботится твари.

Никогда не оскорбляй человека

г)远离恶友和宴乐;

д)要提醒他们,这种情欲是极难摆脱的,许多人因此而身心俱亡;

е)上瘾于醉酒之人,当振作精神,持守不渝,不屈服,并恳切祈求全能之神的帮助;

ж)记住醉酒中发生的种种不幸,并将清醒的生活方式与醉汉的境况相比较;

з)叫他们思想,有许多人是在醉酒中于睡梦里离世的,他们从这个世界进入另一个世界时,是处于一种无知无觉的状态,这意味着,他们没有机会悔改。

论财富

如果你拥有财富,请小心不要让你的心依恋它,因为这样你的心就会背离上帝:“一个人不能事奉两个主.....你们不能事奉上帝,又事奉玛门。”(马太福音 6:24)。同时,也要小心不要将上帝的恩赐浪费在奇思异想和奢侈上:上帝把财富赐给你,不是单单为你一人,也是为了其他贫困的人。请记住,你只是财富的管家,而不是它的主人:“地和其中所充满的,世界和住在其间的,都属主。”(诗篇 24:1)。因此,要做你主的忠心管家,而不是主财产的挥霍者:你自己要适度知足,并感谢万善的创造者,不要忘记贫困的人。在基督的审判台前,那些像守财奴一样看守自己财产的人,以及那些随心所欲、奢侈浪费的人,都将无言以对,蒙受羞辱;你要警惕这一点,免得你和那恶仆一同被定罪(马太福音 25:30)。

若你拥有不义之财,请将其分发给贫苦之人,这样在基督第二次降临时,它就不会指证你。在此事上,请效法税吏撒该,主基督将他树立为众人的榜样(路加福音 19:9)。宁可在贫困中度日,也莫要活在不义的财富之中;因此,请选择那更好的,并散尽你以邪恶手段攫取的财物。若你这样做,请信靠主,他必不离弃你,并会赐予你生命所需。他连飞鸟都不曾遗弃,悉心喂养,并眷顾一切受造之物。

切莫凌辱他人。

Крайне опасайся всякого человека словом или делом оскорбить, так как это тяжкий грех. Когда человека оскорбляют, то и Бога оскорбляют, который человека любит: не может оскорбление человеческое быть без оскорбления Божьего. Кто против человека согрешит, тот и против Бога согрешит; тяжело это, как сам видишь. Поэтому как только оскорбишь ближнего своего, то сразу же смирись перед ним и попроси у него со смирением прощения и не попадешь под праведный суд Божий.

Об искреннем отношении

Со всяким человеком обходись не лестно, но просто, так как сам с собою. Каким внешне ему являешься, таким и внутри будь, и что ему говоришь и на устах имеешь своих, то должно быть и в сердце твоём. Лесть же и коварство есть дела пагубных людей, и в сердцах их дьявол живет, который лести и коварству учит их, чтобы прельстить нас. Берегись же лукаво и коварно с ближним поступать и не оставь в сердце твоём места дьяволу, чтобы он не овладел тобой и не повел тебя как пленника.

Не испытывай людских дел

Людские дела берегись испытывать, ибо такое испытание дает повод к клевете, осуждению и другим тяжким грехам. Какое тебе дело до людей? Знай и испытывай себя: вспоминай старые грехи свои и покаянием и сокрушением сердца замаливай их и не смотри, что люди делают. Смотри чаще в сердце свое и испытывай, кроется ли в нем пагубное зло; и достаточно будешь иметь, что испытывать. Никогда же сердца нашего испытать не можем, но точно знаем, что в нем всякое зло содержится. Это полезно тебе испытывать: от этого родится смирение и страх, и старание о себе самом, и воздыхание, и молитва к Богу, а испытание и осуждение чужих грехов есть начало ко всякому беззаконию и есть Богу и людям ненавистное любопытство; берегись же этого.

Не клевети и не осуждай

Если увидишь или услышишь кого—то согрешающего, берегись оклеветать и осудить его. Ты о нем скажешь одному, тот другому, другой третьему, третий четвертому скажет: и так все будут знать и соблазняться и согрешившего будут осуждать, а это нехорошо; и ты всему тому

務必极其小心, 切勿以言语或行为冒犯任何人, 因为这是重大的罪。当人受冒犯时, 那爱人的上帝也一同受冒犯: 冒犯人, 不可能不冒犯上帝。凡是得罪人的, 也必得罪上帝; 此罪之重, 你自身可见。所以, 一旦你冒犯了你的近人, 立刻就在他面前谦卑下来, 并谦恭地向他请求宽恕, 这样你就不会落在上帝公义的审判之下。

论真诚的心态

对待任何人, 都要真诚质朴, 而非谄媚奉承, 如同对待你自己一般。你外在如何显现于人, 内在也要如何; 你口中所言、唇齿之间所拥有的, 都当与你内心所存的一致。谄媚和诡诈乃是败坏之人的行径, 魔鬼居于他们心中, 教唆他们谄媚和诡诈, 好迷惑我们。因此, 要提防对你的邻舍行事诡诈和阴险, 不要在你的心中给魔鬼留有余地, 免得它掌控你, 像俘虏一样将你掳去。

切勿试探人的作为

切勿试图审视他人的行为, 因为此等审视会成为诽谤、论断及其他严重罪愆的温床。他人的事与你何干? 当认知并省察自身: 回想你旧日的罪过, 以悔改和破碎的心去祈求赦免, 不要去看他人所行的。当更频繁地审视你的内心, 省察其中是否潜藏着败坏的邪恶; 你将有足够多的事物去省察。我们永远无法完全勘透自己的内心, 但我们确切地知道, 其中蕴藏着各种邪恶。省察此事对你大有裨益: 由此将生发出谦卑与敬畏, 以及对自身的努力、叹息和向神的祷告。而审视和论断他人的罪过, 则是一切不法之事的开端, 也是神与人都憎恶的好奇心; 对此, 你务必警惕。

勿诽谤, 勿论断

若你看见或听闻有人犯罪, 当心不要诽谤或论断他。你若告诉一个人, 那人会告诉另一个人, 另一个人再告诉第三个人, 第三个人又告诉第四个人: 如此一来, 人人都会知晓并因此跌倒, 又会论断那犯罪之人, 而这是不好的; 你也将是这一切的起因, 因为你将弟兄的过犯公之于众。诽谤

причиной будешь, что согрешение брата огласил. Клеветники подобны прокаженным, которые злым своим запахом и другим вредят, или подобны зараженным моровой язвой, которые с места на место заразу переносят и других губят.

Берегись же ближнего своего оклеветать, этим тяжело согрешишь и другим причину для греха дашь. Также берегись его осудить, потому что он пред своим Господом стоит и падает, потому что и ты сам грешник. Праведнику судить и осуждать никого нельзя, а тем более грешнику грешника; и судить людей – дело только Христа. Ему небесным Отцом суд поручен, и будет судить живых и мертвых, и перед этим судом и сам ты предстанешь. Берегись же дело Христово на себя возлагать, это очень тяжело, и подобных себе людей судить. Чтобы без этого преме́рзкого греха на суд явиться и не быть к вечной муке праведно осужденным.

Обрати же очи свои на себя самого и оценивай, и обличай себя, и обвиняй себя перед Богом за грехи свои – этого требует дело покаяния: обличай и обвиняй себя перед Богом, и проси у него милости, как мытарь, и будешь оправдан. Слушай, что Христос Господь говорит осуждающему: «И что ты смотришь на сучок в глазе брата твоего, а бревна в твоём глазу не чувствуешь? Или как скажешь брату твоему: «дай, я выну сучок из глаза твоего», а вот, в твоём глазу бревно? Лицемер! вынь прежде бревно из твоего глаза и тогда увидишь, как вынуть сучок из глаза брата твоего» (Мф. 7:3–5). Видишь, что лицемеры есть ложные христиане, которые других судят и осуждают; такие самих себя и своих грехов не признают, хотя внешне и святыми кажутся.

О вечном покаянии и праведной жизни

Смерть незримо за нами ходит, и кончина тогда наступает, когда не ждем, и там наступает, где не ждем, и так наступает, как не ждем. Будь же в вечном покаянии, и в любое время и везде готов к уходу. Раб разумный всегда бдит и ожидает, когда его господин позовет. Бди и ожидай и ты, когда позовет тебя Христос, Господь твой: зовет же каждого через смерть. Будь же всегда в жизни своей таким, каким желаешь быть перед смертью. Живи всегда благочестиво, и со страхом и трепетом спасение свое твори: везде и всегда осторожно поступай и берегись, чтобы вечного спасения не лишиться,

者如同麻风病人，他们恶劣的气味会伤害他人，又或是如同染上瘟疫之人，他们将疾病从一处传染到另一处，并毁灭他人。

当心诽谤你的邻人，因为这会让你犯下严重的罪，也会给他人带来犯罪的缘由。同样，当心论断你的邻人，因为他在自己的主面前或站立，或跌倒，而且你自己也是个罪人。义人不可论断和定罪任何人，更何况罪人论断罪人；论断人是基督的专属之事。审判已由天父托付给他，他将审判活人和死人，而你自己也将站在这审判台前。因此，当心不要将基督的职分揽到自己身上，这极其沉重，也不要审判与你相似的人。如此，你方能不带这可憎的罪愆出现在审判台前，也不至于被公正地定罪，遭受永恒的痛苦。

现在，请你专注于自身，审视自己、谴责自己，并在上帝面前为自己的罪过指责自己——这正是悔改所要求的：在上帝面前谴责和指责自己，并像税吏一样向上帝祈求怜悯，你就会得到称义。请听主基督对论断者所说的话：“为什么你只看到你弟兄眼中的刺，却不察觉自己眼中的梁木呢？或者你怎能对你弟兄说：‘让我把你眼中的刺取出来’，而你自己的眼中却有一根梁木呢？你这伪善者！先把你眼中的梁木取出来，然后你才能看得清楚，怎样把你弟兄眼中的刺取出来。”（马太福音 7:3-5）。你看，伪善者是虚假的基督徒，他们论断并谴责他人；这类人并不承认自己和自己的罪过，尽管外表看似圣洁。

论永恒的悔改与公义的生命

死亡在我们身后无形地游荡，终结降临，在我们意想不到之时，意想不到之地，以意想不到之方式。因此，要恒久悔改，时刻准备好离去，无论何时何地。聪明的仆人总是警醒等待，等待他的主人召唤。你也要警醒等待，等待基督，你的主，召唤你：他通过死亡召唤每一个人。因此，在你的生命中，永远保持你希望在死亡面前所呈现的样子。永远虔诚地生活，怀着恐惧和颤抖完成你的救赎：无论何时何地，都要谨慎行事，并注意，以免失去我们主基督用他的血和死亡为我们赢得的永恒救赎，这样你就能蒙福地离世。

которое Христос Господь наш кровью и смертью своей нам приобрел, и так блаженно скончаешься.

Чего требует истинное покаяние

Истинное покаяние требует того, чтобы человек от грехов и от мирской суеты отвратился и к Богу всем сердцем обратился: внутренне бы изменился, и иным, чем прежде, стал и так бы спасение себе со страхом и трепетом приобрел, и ни о чем бы так не заботился, кроме как Богу угодить, и так спастись. Если же хочешь в истинном быть покаянии, и так спастись, измени себя, и обновись, и стань другим, не таким как раньше был, и ни о чем так не заботься, как только Богу угодить и спастись: и так станешь новым созданием Христа.

Всякий же христианин, который хочет быть истинным, а не ложным христианином, должен стать новым или обновленным человеком; или новым созданием; не ласкай же плоти твоей, и не все делай, что она хочет. Надо ее распинать «со страстями и похотями» (Гал. 5:24), если хочешь христианином или Христовым быть. Много труда и подвига требуется, чтобы человеку измениться и стать добрым деревом, которое само собою добрые плоды дает. Ни о чем же так ни старайся, как о том, чтобы себя изменить, обновить и исправить; и об этом часто и со всяким усердием молись и обращай к Христу Господу, чтобы сам он тебя обновил и добрым сделал. Без него обновление и исправление наше невозможно. А когда внутреннее обновление и добро обретишь, то и внешняя жизнь и дела твои добрыми станут.

О подражании святому житию Христову

Чтобы тебе исправить себя и стать истинным христианином и Христовым, возьми для примера перед душевными твоими очами святое житие Христово и часто на него смотри и примеру этому подражай; и даже если сердце твое растленное не хочет, заставляй и убеждай себя подражать прекрасным добродетелям Христовым.

Смотришь в зеркало, чтобы увидеть лицо твое, нет ли на нем пороков и, увидев пороки, убираешь их. Да будет же житие Христово непорочное зеркалом твоей души, смотри в него часто и познавай, какова душа твоя: хочет ли она того, чего Христос хочет, и делает ли она то, что Христос делал, живя на земле? И что противно жизни Христовой, видно в нем; все

Какое истинное покаяние?

Истинное покаяние, требует от человека, чтобы он, оставив грехи и мирскую суету, обратился к Богу всем сердцем, и внутренне изменился, и стал иным, чем прежде. И так, со страхом и трепетом, приобрел бы спасение себе. И ни о чем бы так не заботился, кроме как Богу угодить, и так спастись. Если же хочешь в истинном покаянии быть, и так спастись, измени себя, и обновись, и стань другим, не таким как раньше был, и ни о чем так не заботься, как только Богу угодить и спастись: и так станешь новым созданием Христа.

Однако, каждый христианин, желающий быть истинным, а не ложным христианином, должен стать новым или обновленным человеком; или новым созданием; не ласкай же плоти твоей, и не все делай, что она хочет. Надо ее распинать «со страстями и похотями» (Гал. 5:24), если хочешь христианином или Христовым быть. Много труда и подвига требуется, чтобы человеку измениться и стать добрым деревом, которое само собою добрые плоды дает. Ни о чем же так ни старайся, как о том, чтобы себя изменить, обновить и исправить; и об этом часто и со всяким усердием молись и обращай к Христу Господу, чтобы сам он тебя обновил и добрым сделал. Без него обновление и исправление наше невозможно. А когда внутреннее обновление и добро обретишь, то и внешняя жизнь и дела твои добрыми станут.

Какое истинное покаяние?

Истинное покаяние, требует от человека, чтобы он, оставив грехи и мирскую суету, обратился к Богу всем сердцем, и внутренне изменился, и стал иным, чем прежде. И так, со страхом и трепетом, приобрел бы спасение себе. И ни о чем бы так не заботился, кроме как Богу угодить, и так спастись. Если же хочешь в истинном покаянии быть, и так спастись, измени себя, и обновись, и стань другим, не таким как раньше был, и ни о чем так не заботься, как только Богу угодить и спастись: и так станешь новым созданием Христа.

Ты же, когда смотришь в зеркало, чтобы увидеть свое лицо, видишь ли на нем пороки, и, увидев пороки, убираешь их. Пусть же житие Христово будет для души твоей как зеркало, и ты часто смотри в него, чтобы познавать, какова душа твоя: хочет ли она того, чего Христос хочет, и делает ли она то, что Христос делал, живя на земле? И что противно жизни Христовой, видно в нем; все

это, как пороки, очищай покаянием и сокрушением сердца. Христос Господь честь, славу и богатство презрел в мире этом, хотя и все мог иметь как Господин всех; не ищешь ли ты чести, богатства, славы в этом мире? Христос в смирении жил на земле: не живешь ли ты в гордости и роскоши? Христос ко всем относился с любовью и милосердием: не ненавидишь ли ты и не злословишь ли на подобных тебе? Христа упрекали, он же никого не упрекал: не упрекаешь ли ты человека, который тебя в чем-нибудь упрекнул? И, что печальнее всего, не упрекаешь ли того, который ничем тебя не попрекнул? Ты, мол, такой-то, ты – лжец, кутила, вор и прочее? Христос ко всем хулителям кроток был: ты не хулишь ли хулящих тебя? Христос никому не мстил, хотя и всех врагов своих в мгновение ока мог погубить: ты не мстишь ли за обиду свою? Христос все терпел: ты не ропщешь ли и не хулишь ли в беде и страдании, случающихся с тобой?

Так сравнивай душу свою с житием Христовым; и как лицо пред зеркалом держишь, держи душу свою пред зеркалом непорочного жития Христова, и если увидишь то, что противоречит ему, всячески старайся это исправить и следовать за достигнутым. Когда так будешь делать, то, уверяю тебя, что день за днем лучшим будешь: невозможно же не исправиться тому, кто часто в это непорочное зеркало смотрит. Воистину надо последовать тому за Христом, кто в вечной жизни с ним хочет быть; надо в нынешней жизни быть сообразным Христу, кто там хочет быть сообразным ему в славе. Не напрасно Христос сказал: «Ибо Я дал вам пример, чтоб и вы делали то же, что Я сделал вам» (Ин. 13:15); «и кто не берет креста своего и следует за Мною, тот не достоин Меня» (Мф. 10:38).

Вдумываясь в эти слова прилежно, и сам узнаешь и поймешь, что надо за Христом следовать тому, кто хочет спастись и в вечное Его царство войти. Надо за Христом следовать с верою и любовью в жизни этой; кто за ним хочет следовать в вечную жизнь, или Христовым путем идти, кто за ним хочет прийти в небесное вечное Его царство, другого пути нет.

Заметь, что Христос говорит: «Овцы Мои слушаются голоса Моего, и Я знаю их; и они идут за Мною. И Я даю им жизнь вечную, и не погибнут вовек; и никто не похитит их из руки Моей» (Ин.

都能在这明镜中显现; 所有这一切, 如同瑕疵一般, 你要以悔改和痛悔的心将其洁净。

基督我们的主, 在这世上轻看尊荣、荣耀和财富, 尽管祂作为万有的主宰, 本可以拥有这一切; 你是否在这世上追求尊荣、财富、荣耀呢? 基督在世上以谦卑生活: 你是否生活在骄傲和奢华之中呢? 基督对待所有人都充满爱和怜悯: 你是否憎恨并诋毁与你相似的人呢? 基督受人指责, 祂却不指责任何人: 你是否指责那个在某事上指责过你的人呢? 更令人悲伤的是, 你是否指责那个从未责备过你的人呢? 你说, 你这人是这样那样的, 你是骗子、酒鬼、小偷等等? 基督对所有侮辱祂的人都保持温柔: 你是否侮辱那些侮辱你的人呢? 基督从不报复任何人, 尽管祂可以在眨眼之间毁灭所有敌人: 你是否为了你的冒犯而报复呢? 基督忍受了一切: 当患难和痛苦临到你时, 你是否抱怨和亵渎呢?

你要将你的灵魂与基督的生平相比较; 如同你在镜子前照脸, 也要将你的灵魂置于基督那纯洁无瑕的生平这面镜子前。若你看见任何与之相悖之处, 务要竭力修正, 并追随已然臻达的境界。当你如此行时, 我向你保证, 你将日复一日地变得更美好: 因为那常常凝视这面纯洁无瑕之镜的人, 不可能不得到修正。

诚然, 凡愿与基督同享永生者, 必当追随他; 凡愿在彼世与他在荣耀中同形者, 必当今生效法他。基督并非徒然地言道: “因为我给你们作了榜样, 叫你们照着我向你们所做的去做” (约翰福音 13:15); 又说: “凡不背着他的十字架跟从我的, 不配作我的门徒” (马太福音 10:38)。

请你殷勤地思索这些话语, 你自己就会明白并理解, 那凡是渴望得救并进入祂永恒国度的人, 就必须追随基督。在今生, 我们必须以信心和爱心追随基督; 若有人愿在永生中追随祂, 或行走在基督的道路上, 若有人愿追随祂进入祂那属天的永恒国度, 则别无他途。

请注意, 基督曾说: “我的羊听我的声音, 我也认识他们, 他们也跟着我。我又赐给他们永生, 他们永不灭亡, 谁也不能从我手里把他们夺去” (约翰福音 10:27-28)。这里所说的“羊”, 指

10:27, 28). Под овцами здесь имеются в виду истинные христиане, которые святому Его учению повинуются и живут так, как Он учил, и Ему верою, смирением, любовью и терпением служат; и так вводит Он их в жизнь вечную, которая для них наступит. Значит, не те овцы Христовы, которые речи Его или святого учения Его не слушают и ему не следуют, а, стало быть, и в вечную жизнь за ним не придут. Страшно это, христианин, но истинно; сам думай над этими словами Христа и поймешь, что так и есть.

Возлюбленный христианин, надо тебе идти безопасным путем, если без сомнения хочешь прийти в жизнь вечную. Что же такое безопасный путь? Жить в мире этом по примеру жития Христова. Живи же так и спасешься.

Нужна благодать Божия для жизни

Божья благодать это жизнь душ наших; без благодати Божией душа наша не может быть жива; как тело наше душой, так душа наша Божией благодатью живет. Молись же всегда и проси Господа, чтобы дал тебе благодать свою и в ней бы тебя сохранил; благодати Божией всегда просим. Поэтому чаще обращайся из глубины сердца: «Сердце чисто созижди во мне, Боже, и дух прав обнови во утробе моей. Не отвержи мене от лица Твоего и Духа Твоего Святого не отыми от мене. Воздаждь ми радость спасения Твоего и Духом Владычним утверди мя» (Пс. 50:12–14).

В ком искать спасения

Спасения своего ни в чем другом не ищи, но только в одном Иисусе Христе, Спасителе мира. Если действительно веришь, что Он за тебя пострадал и умер и что Он Спаситель твой, то люби Его всем сердцем твоим, слушай Его и угождай Ему как Спасителю твоему, и всю надежду спасения твоего только в Нем ищи и утверждай. Обязательно должны мы добрые дела творить как христиане, но спасения только у Христа просить и ожидать должны.

В грехах не отчаивайся, но с раскаянием обращайся к милости Божией

Какие бы грехи ни сотворил ты после крещения, если в истинном покаянии находишься, не

есть те, которые顺从基督神圣教诲、按照祂的教导生活、并以信心、谦卑、爱和忍耐力事奉祂的真基督徒；基督如此带领他们进入那将为他们而来的永恒生命。因此，那些不听从祂的话语或祂神圣教诲、不追随祂的人，便不是基督的羊，也因此无法随祂进入永生。基督徒啊，这虽然可怕，却是真实的；你自己思量基督的这些话语，便会明白事情正是如此。

蒙爱之基督徒啊，你当走安全之路，倘若你无疑地切望抵达永恒生命。那么，何为安全之路呢？乃是效法基督在世之生，以此而活。你若如此生活，便可得救。

人生需要神的恩典。

上帝的恩典是我们灵魂的生命；没有上帝的恩典，我们的灵魂便无法存活。正如我们的身体因灵魂而活，我们的灵魂则因上帝的恩典而生。因此，要常常祷告，恳求主赐予你祂的恩典，并保守你常在其中；我们总是祈求上帝的恩典。所以，要常常从心深处呼求：“上帝啊，求您为我造一颗清洁的心，使我里面重新有正直的灵。不要将我从我面前丢弃，也不要收回您的圣灵。求您使我重得您救恩的喜乐，并以乐意的灵扶持我”（诗篇 50:12-14）。

在谁里面寻求救赎

切勿在其他任何事物中寻求你的救赎，唯独在耶稣基督，世界的救主之内寻求。如果你真正相信他为你受苦和死亡，并且他是你的救主，那么就全心全意地爱他，听从他，并作为你的救主来取悦他。你所有的救赎希望，也唯独在他里面寻求并坚定。我们作为基督徒，固然应当行善，但救赎却只应向基督恳求并期待。

身陷罪孽时切莫绝望，但要怀着悔改的心转向神的怜悯。

无论你受洗后犯了何种罪愆，若你真诚地悔改，切勿绝望，但要等候上帝的慈悲。无论罪愆有多

отцаивайся, но ожидай милости Божией. Сколько бы их ни было, и сколь велики и тяжелы они ни были, у Бога милости еще больше: каково величие Его, такова и милость Его. Только впредь берегись грешить и по вышеописанным пунктам поступай.

Если в чем провинишься как человек и согрешишь, не отчаивайся, но тотчас, признав свой грех, падай со смирением пред милосердными Божиими очами и проси милости мытаревым гласом: «Боже, милостив буди мне грешному!» и простится тебе согрешение твое.

Помни обеты, данные при крещении

Чтобы тебе по вышеописанным пунктам поступать, нужно помнить обеты, данные тобой на святом крещении. Если и не ты сам, то преемник твой в лице твоём давал обещания такие перед Богом; тогда ты обещал, плюнув на сатану и гордыню его, и служение его, и злые дела его, обещал, говорю, и клялся верою и правдою служить только Иисусу Христу, Господу, Искупителю твоему, со Отцом и Святым Духом; думай, христианин, какие и кому ты обещания давал; тяжело человеку солгать, но несравненно тяжелее Богу, Бога обмануть невозможно. Если не держит христианин своих обещаний и не соблюдает их, какой же милости ждёт он от Бога, которому солгал? Храни обеты свои и сам у Бога в милости и царстве Его будешь.

Кто Богу верен, того Бог в милости и защите своей держит как своего. И это есть то, о чем Пророк Богу поет: «С преподобным преподобным будеши, и с мужем неповинным неповинным будеши, и со избранным избран будеши, и со строптивым развратишься» (Пс. 17:26, 27). Все христиане, которые не хранят обетов своих, нарушают Закон и против совести поступают. К ним относятся блудники, прелюбодеи и всякие осквернители, воры, разбойники, грабители, хитрецы, лжецы, обманщики и льстецы, хулители и на язык злые, пьяницы, упрекающие, ненавидящие, злобные, в гордости и роскоши этого мира живущие, и все, не боящиеся Бога – все они солгали Богу и обетов своих не выполняют, и вне церкви святой находятся, хотя и в храмы ходят и молятся, и Тайн приобщаются, и храмы строят и украшают их, и другие признаки христианской жизни проявляют. Поэтому сильно на суде Христовом наказаны будут и больше будут мучаться там, чем турки и

少，无论它们多么巨大和沉重，上帝的慈悲更加丰盛：祂的伟大如何，祂的慈悲也如何。只愿你将来谨慎，不再犯罪，并遵照上述各点行事。

如果你作为人有任何过犯或罪孽，不要绝望，而要立刻认清自己的罪，谦卑地俯伏在上帝慈悲的目光前，用税吏的声音祈求怜悯：“上帝啊，开恩可怜我这个罪人吧！”（路加福音 18:13）这样你的罪过就会得到赦免。

请谨记您在洗礼时所许下的誓愿。

为了能按上述各项行事，你必须记住在圣洗礼中所许的誓言。即使不是你亲自许下，你的代父或代母也代表你，在上帝面前作出了这样的承诺：那时你应许，向撒旦、它的骄傲、它的侍奉和它的邪恶行径吐唾沫，我再说一遍，你应许并起誓，要以信实和公义，只侍奉主、你的救赎主耶稣基督，与父和圣灵同在；基督徒啊，想想你向谁、许下了怎样的承诺；人说谎是沉重的，但欺骗上帝则远比这更沉重，欺骗上帝是不可能的。如果基督徒不遵守自己的承诺，不履行它们，他又怎能期待他所欺骗的上帝赐予怜悯呢？遵守你的誓言，你就会得到上帝的怜悯和祂的国度。

谁忠于上帝，上帝就视其为自己的，将其护佑在自己的慈爱与庇佑之中。这正是先知向上帝歌颂的：“在圣者面前，您必显为圣；在无辜者面前，您必显为无辜；在蒙拣选者面前，您必显为蒙拣选；在乖僻者面前，您必显为乖僻”（诗篇 17:26, 27）。所有不遵守自己誓愿的基督徒，都违背了律法，也违背了良心。这包括淫乱者、通奸者以及一切污秽者、窃贼、强盗、劫匪、狡诈者、说谎者、欺骗者和谄媚者、亵渎者和言语恶毒者、醉酒者、责备者、仇恨者、心怀恶意者，以及那些生活在这世间的骄傲和奢华之中，以及所有不敬畏上帝的人——他们都欺骗了上帝，没有履行自己的誓愿，并且身处圣教会之外，尽管他们也去圣殿，也祈祷，也领受圣事，也建造并装饰圣殿，也表现出其他基督徒生活的迹象。因此，他们在基督的审判台前将受到严厉的惩罚，并且在那里所受的折磨将比土耳其人和偶像崇拜者更甚。基督徒啊，要谨防这样的行为，不要效法上述的恶人，这样你就不会在公义的审判中，与他们一同被判入永火。他们的火是不灭的，吞噬他

идолопоклонники. Таких дел берегись, христианин, и вышеописанным беззаконникам не подражай, и не будешь осужден с ними праведным судом в огонь вечный. Огонь их не гаснет, и червь, грызущий их, не устает; но всячески старайся так жить и поступать, как слово Божие учит и как сказано выше.

Помни обеты свои, и это будет вести тебя к христианской жизни и удерживать от всякого зла, и творить добро. Если же заметишь, что не придержишься своих обетов, то покайся и начни новую христианскую жизнь и не во лжи пред Богом предстанешь, и не погибнешь с лжецами. «Боязливых же и неверных, и скверных и убийц, и любодеев и чародеев, и идолослужителей и всех лжецов участь в озере, горящем огнем и серою. Это смерть вторая» (Апок. 21:8).

Размышляй о страданиях Христовых

Сильное и действительное побуждение к подвигу против греха и христианской святой жизни – это размышление о страданиях Христа. Об этом Апостол говорит: «И если вы называете Отцом Того, Который нелицеприятно судит каждого по делам, то со страхом проводите время странствования Вашего, зная, что не тленным серебром или золотом искуплены вы от суетной жизни, преданной вам от отцов, но драгоценною Кровию Христа, как непорочного и чистого агнца» (1Петр. 1:17–19).

Видишь, христианин, чем ты от греха, диавола, ада и смерти вечной избавился? Не тленным каким веществом, но чем? Драгоценной и бесценной кровию Христа Сына Божия. Так захочешь ли самовольно грешить и Христа, единственного твоего Благодетеля, грехом оскорблять и тем еще более в бедствие это себя ввергать, от которого Христос горчайшим своим страданием тебя избавил; это подобно тому, как если бы кто тебя от огня или от потопа, или от плена, или от смерти, или от темницы, или от иной какой беды избавил, любя и жалея тебя, а ты бы добровольно еще в это бедствие вверг себя. Так ты делаешь, когда грешишь, и через грех опять отдаешь себя диаволу и в вечную погибель себя ввергаешь.

Сладок человеку грех, но горьки и тяжелы плоды его, вечная смерть: «Ибо возмездие за грех – смерть» (Рим. 6:23). Так что ничем иным счастье вечного спасения досталось нам, кроме как кровию

ихи черви не перестают грызти; но старайся так жить и поступать, как слово Божие учит и как сказано выше.

Помните свои обеты, и это приведет вас к христианской жизни и удержит от всякого зла, и творить добро. Если же заметите, что не придерживаетесь своих обетов, то покайтесь и начните новую христианскую жизнь и не во лжи пред Богом предстанете, и не погибнете с лжецами. «Боязливых же и неверных, и скверных и убийц, и любодеев и чародеев, и идолослужителей и всех лжецов участь в озере, горящем огнем и серою. Это смерть вторая» (Апок. 21:8).

Сини Христос-аи

“那强劲而真实的动力，激励我们投身于抵御罪恶的奋斗，并活出神圣的基督徒生命，便是对基督所受苦难的默想。关于这一点，使徒曾言：‘你们既称那不偏待人、按各人行为审判人的主为父，就当存敬畏的心度日，知道你们得赎，脱去你们祖宗所传流虚妄的行为，不是凭着能坏的金银等物，乃是凭着基督的宝血，如同无瑕疵、无玷污的羔羊之血’（彼得前书 1:17-19）。”

基督徒啊，你看，你如何从罪恶、魔鬼、地狱和永死中被拯救出来？不是靠着任何会朽坏的物质，而是靠着什么呢？靠着神子基督那宝贵而无价的宝血。既然如此，你还会自愿犯罪，用罪恶冒犯基督——你唯一的施恩者，从而再次将自己投入到基督以其极其痛苦的受难拯救你脱离的苦难之中吗？这就像是，如果有人出于爱和怜悯，把你从火灾、洪水、被掳、死亡、监禁或任何其他灾祸中解救出来，而你却自愿再次将自己投入到那苦难之中。当你犯罪时，你就是这样做的，你通过犯罪再次将自己交给了魔鬼，并将自己投入到永恒的毁灭之中。

罪对人而言是甜美的，但其果实却苦涩沉重，带来永恒的死亡：“因为罪的工价乃是死”（罗马书 6:23）。所以，永恒救恩的幸福，我们并非借由

Иисуса Христа, Сына Божия. Оно драгоценнее всего мира, дороже неба и земли и всего, что на ней, потому что вечно и наполнено всеми благами, вечными и непостижимыми, и бесценною ценою куплено: Христос, Господь славы и Бог своею кровию нам заслужил его.

Так неужели захочешь добровольно великое и непостижимое сокровище потерять? Спас тебя Христос как всесильный от смерти и дал тебе вечное блаженство, как бесценный жемчуг (2Пет. 1:11), держись же верою и храни его от врага, диавола, который хочет и стремится его у тебя похитить и своим пленником тебя сделать. Против этого врага совершай подвиги: размышляй же о Христовых страданиях, и они всякой добродетели научат тебя.

Мудрая забота о воспитании воли и внутреннего состояния

Ни о чем так не заботься, как о том, чтобы волю твою и внутреннее состояние исправить. В этом и состоит вся сила христианского благочестия. Всякая внешняя форма без внутреннего содержания ничто: чего внутри сердца нет, того и в самой вещи нет. Добродетель, если ее в сердце нет, не истинная добродетель; исправляй же сердце и волю твою и будешь добрым, и внешние дела твои добрыми будут, потому что внутреннее есть начало внешнего. Если внутри сердца зла не будет, то и внешне оно не явится. Руки не будут зла делать, ноги на зло не пойдут, язык и уста не будут зла говорить, уши не будут зла слышать, очи не будут на зло смотреть, и прочее, если воля и сердце не захотят. Так и от источника чистые ручьи текут, если сам источник чист. Также и от сердца добрые дела произойдут, если доброе сердце будет, а без доброго сердца добрых дел не может быть, как и от гнилого и смердящего источника может течь только гнилая и смердящая вода.

Воспитай же сердце и волю твою, и будешь добрым, будешь истинным христианином, будешь новой тварью: всяк ведь от воли и сердца либо добр, либо зол. Когда сердце и воля добры, то и человек добр. Когда сердце и воля злы, то и человек зол. Доброе сердце то, которое воле Божией покорно и согласно; злое сердце воле Божией противно и несогласно; доброе сердце вера творит. Родительница доброй воли есть вера, говорит святой Амвросий: где же доброго сердца нет, там и веры нет. Постарайся же,

его получить,唯独借着上帝之子耶稣基督的宝血。它比整个世界更珍贵，比天地及其中一切都更宝贵，因为它永恒不朽，充满一切美善，这些美善是永恒且不可测度的，并且是用无价之宝买来的：荣耀之主、上帝基督用自己的宝血为我们赢得了它。

那么，难道你情愿自愿地失去这伟大而不可测度的宝藏吗？基督作为全能者，将你从死亡中拯救出来，并赐予你永恒的福祉，如同无价的珍珠（彼得后书 1:11）。因此，你要凭着信心持守并保护它，免受那仇敌——魔鬼的侵扰，它渴望并极力要将它从你手中夺走，使你成为它的俘虏。对抗这仇敌，你要奋力争战：默想基督的苦难，它们将教导你一切美德。

明智地照护意愿与内在心境的培养

“勿忧他事，惟当尽心修整汝之意愿与内在心境。盖基督教虔敬之全能，皆系于此。凡外在形式，若无内在涵蕴，则皆虚妄；心之所无，则事之非真。德行若非发自内心，则非真德；故当修整汝之心与意愿，如此方能成为良善之人，汝之外在行事亦将随之良善，因内者乃外之本源也。若心内无恶，则恶不外显。手不作恶，足不趋恶，口舌不言恶，耳不听恶，眼不视恶，凡此种种，皆因意愿与心不欲也。譬如源清则流清。心善则善行自生；无善心则无善行可言，犹如腐臭之源，唯能流出腐臭之水耳。”

那么，请你教育自己的心与意，你就会成为良善之人，成为真正的基督徒，成为一个新造的人：因为每个人，无论是良善还是邪恶，都源于其意与心。当心与意是良善的，那么这个人就是良善的。当心与意是邪恶的，那么这个人就是邪恶的。良善的心是顺从并与上帝的旨意相符的心；邪恶的心是违背并与上帝的旨意不符的心；良善的心是由信仰所塑造的。圣安布罗斯说，良善之意的母亲是信仰：哪里没有良善的心，哪里就没有信仰。因此，基督徒啊，请你努力修正自己的

христианин, внутреннее состояние свое исправить и стать добрым, и будешь истинно добр; иначе как был, так и будешь всегда зол, что бы ты ни делал: всюду и везде видишь – вера обновляет человека и она есть корень добрых дел.

Воспитывать себя не сможешь как следует, если не будешь познавать зла, кроющегося в сердце твоём, и от него происходящие бедствия. Непознанная болезнь бывает неизлечима: начало блаженства – познать свою беду и окаянство. Кто же, познав в себе болезнь, не ищет исцеления; и кто, познав свою беду, не ищет от нее избавления? Познавай же и ты внутри тебя кроющееся зло, как смертоносный яд, и будешь стараться от него избавиться: и чем больше будешь познавать, тем усерднее будешь искать избавления.

Зло, кроющееся в сердце человеческом, есть высокоумие, своеволие, зависть, гнев, сребролюбие, нечистота и всякая мерзость. От них все беззакония, как от смердящего источника зловонные ручьи текут. Заглядывай же часто в сердце свое, и мало помалу будешь познавать. Болезнь неизлечимая смертью грозит; так и зло, без исправления остающееся, вечной смертью грозит. От познания этого зла последует познание собственной бедности и окаянства; от познания бедности и окаянства последуют страх вечности, смирение, воздыхание, желание и старание к избавлению от беды; смиренным же дает Бог благодать, которая человека исправляет и обновляет. Так человек, познавая себя, начинает себя исправлять и к лучшему идти: познавай же себя, и будешь себя исправлять.

Что в сердце человеческом кроется, искушение и беда показывает. Искушение, как рвотное лекарство: что в желудке кроется, рвота показывает; точно также, что во внутренности человека имеется, искушение и напасть показывают. Святое Божие слово и другие христианские книги показывают растление нашего естества, но в искушениях и напастях на практике и на деле мы это узнаем. Так тщеславие в лишении славы, сребролюбие в лишении богатства, зависть в благополучии ближнего, гнев в досаждении познается. Если же попадешь в различные искушения, христианин, это все по попущению Божию происходит, тебе же на большую пользу, чтобы познал, что внутри сердца твоего кроется, а познавши, исправлял это. Многие утешают себя и считают добрыми, смиренными,

внутреннее состояние свое исправить и стать добрым, и будешь истинно добр; иначе как был, так и будешь всегда зол, что бы ты ни делал: всюду и везде видишь – вера обновляет человека и она есть корень добрых дел.

Воспитывать себя не сможешь как следует, если не будешь познавать зла, кроющегося в сердце твоём, и от него происходящие бедствия. Непознанная болезнь бывает неизлечима: начало блаженства – познать свою беду и окаянство. Кто же, познав в себе болезнь, не ищет исцеления; и кто, познав свою беду, не ищет от нее избавления? Познавай же и ты внутри тебя кроющееся зло, как смертоносный яд, и будешь стараться от него избавиться: и чем больше будешь познавать, тем усерднее будешь искать избавления.

Зло, кроющееся в сердце человеческом, есть высокоумие, своеволие, зависть, гнев, сребролюбие, нечистота и всякая мерзость. От них все беззакония, как от смердящего источника зловонные ручьи текут. Заглядывай же часто в сердце свое, и мало помалу будешь познавать. Болезнь неизлечимая смертью грозит; так и зло, без исправления остающееся, вечной смертью грозит. От познания этого зла последует познание собственной бедности и окаянства; от познания бедности и окаянства последуют страх вечности, смирение, воздыхание, желание и старание к избавлению от беды; смиренным же дает Бог благодать, которая человека исправляет и обновляет. Так человек, познавая себя, начинает себя исправлять и к лучшему идти: познавай же себя, и будешь себя исправлять.

Что в сердце человеческом кроется, искушение и беда показывает. Искушение, как рвотное лекарство: что в желудке кроется, рвота показывает; точно также, что во внутренности человека имеется, искушение и напасть показывают. Святое Божие слово и другие христианские книги показывают растление нашего естества, но в искушениях и напастях на практике и на деле мы это узнаем. Так тщеславие в лишении славы, сребролюбие в лишении богатства, зависть в благополучии ближнего, гнев в досаждении познается. Если же попадешь в различные искушения, христианин, это все по попущению Божию происходит, тебе же на большую пользу, чтобы познал, что внутри сердца твоего кроется, а познавши, исправлял это. Многие утешают себя и считают добрыми, смиренными,

кроткими, но в искушении обратное узнают. Не унывай же в искушениях, но еще больше Бога благодари, что Он так тебя к самопознанию приводит и хочет тебя исправить и спасти.

Во всяком старании проси помощи у Бога

Всякое старание наше без благодати и помощи Божией слабо; человек может развратиться и тем себя погубить, но исправить себя и спасти не может без Бога. Может жить себе и плоти своей в удовольствие, как лодка по реке плыть, но против плоти устоять и духовно жить сам по себе не может, как судно против быстрины речной плыть само по себе не может. Чтобы двигалось судно, нужны или гребцы, или ветер с парусом. Так и человеку в духовной жизни и деле спасения нужна помощь сверхъестественной и всемогущей силы.

Надо себя самого побеждать, но разве это возможно без силы Божией, которая все может? Без нее только великое растление естества нашего происходит! К тому же диавол постоянно человека совращает и старается в грех ввести и в свою сеть поймать; соблазны мира окружают и всячески прельщают его; также злой обычай или привычка еще больше к себе его привлекает. Поэтому видим, что многие начинают каяться и правильно жить, но многократно с правильного пути совращаются и развращаются. Начать же добрую христианскую жизнь и жить по христиански и умереть так без всемогущей помощи Бога невозможно. Искусившийся это знает. Поэтому говорит Господь: «ибо без Меня не можете делать ничего» (Ин. 15:5).

Каждый час и каждую минуту нуждаемся мы в помощи Божией. Поэтому, христианин, если хочешь благочестиво жить и быть истинным христианином и спастись, постоянно молись Богу и помощи у него проси с усердием. Бог, по своему человеколюбию, как повелел нам молиться и всякого добра у него просить, так и обещал нам просимое давать, наиболее нужное для нашего спасения. «Просите, и дано будет вам; ищите, и найдете; стучите, и отворят вам; ибо всякий просящий получает, и ищущий находит, и стучащему отворят» (Мф. 7:7, 8). Знай, возлюбленный, что, как птица без крыльев, воин без оружия, так христианин без молитвы. Молись же усердно Христу Господу и отдай себя во власть Ему, и будет

благодарение, потому что Он таким образом приведет тебя к познанию себя, и исправит тебя, и спасет.

Всякое старание проси помощи у Бога

Всякое старание наше без благодати и помощи Божией слабо; человек может развратиться и тем себя погубить, но исправить себя и спасти не может без Бога. Может жить себе и плоти своей в удовольствие, как лодка по реке плыть, но против плоти устоять и духовно жить сам по себе не может, как судно против быстрины речной плыть само по себе не может. Чтобы двигалось судно, нужны или гребцы, или ветер с парусом. Так и человеку в духовной жизни и деле спасения нужна помощь сверхъестественной и всемогущей силы.

Надо себя самого побеждать, но разве это возможно без силы Божией, которая все может? Без нее только великое растление естества нашего происходит! К тому же диавол постоянно человека совращает и старается в грех ввести и в свою сеть поймать; соблазны мира окружают и всячески прельщают его; также злой обычай или привычка еще больше к себе его привлекает. Поэтому видим, что многие начинают каяться и правильно жить, но многократно с правильного пути совращаются и развращаются. Начать же добрую христианскую жизнь и жить по христиански и умереть так без всемогущей помощи Бога невозможно. Искусившийся это знает. Поэтому говорит Господь: «ибо без Меня не можете делать ничего» (Ин. 15:5).

Каждый час и каждую минуту нуждаемся мы в помощи Божией. Поэтому, христианин, если хочешь благочестиво жить и быть истинным христианином и спастись, постоянно молись Богу и помощи у него проси с усердием. Бог, по своему человеколюбию, как повелел нам молиться и всякого добра у него просить, так и обещал нам просимое давать, наиболее нужное для нашего спасения. «Просите, и дано будет вам; ищите, и найдете; стучите, и отворят вам; ибо всякий просящий получает, и ищущий находит, и стучащему отворят» (Мф. 7:7, 8). Знай, возлюбленный, что, как птица без крыльев, воин без оружия, так христианин без молитвы. Молись же усердно Христу Господу и отдай себя во власть Ему, и будет

Он по своему человеколюбию исправлять и вести тебя к вечной жизни и блаженству; только и сам старайся и берегись, и Он, видя твоё старание, во всем будет тебе помогать. Читай часто и с усердием: «Блаженны непорочнии...» (Пс. 118:1) и проч.

Как надо молиться

Молитва не в том только состоит, чтобы стоять и кланяться телом пред Богом, и написанные молитвы читать; можно и без этого в любое время и в любом месте умом и духом молиться. Можешь на ходу, во время еды, лежа, в пути, за трапезой сидя, дело делая, при людях и в уединении к Богу ум и сердце обращать и так милости и помощи у него просить. Бог везде и в любом месте есть, и всегда двери к нему открыты, и подход к нему прост, не так как к человеку; и везде и всегда по своему человеколюбию Он готов нас слушать и нам помогать. Везде же и всегда, и во всякое время, во всякой нужде и случае можем к нему с верою и молитвой приступить, можем везде умом говорить Ему: «Господи помилуй, Господи помоги!» и прочее.

Об испытании себя самого

Слава Богу! Все мы называемся христиане, все мы исповедуем Единого Триипостасного Бога, Бога живого и бессмертного; все мы крестились во имя святой и единосущной Троицы, Отца и Сына и Святого Духа; все мы веруем в распятого и из мертвых воскресшего Иисуса Христа Сына Божиего, и чтобы обозначить это, знаменуем себя крестом; все ходим в церковь святую и молимся, призываем, поем и славословим святое имя Божие; все слушаем святое Божие слово; все причащаемся святых и животворящих Тайн Христовых; все мы позваны к вечной жизни и небесному царству, и говорим в Символе святом: «Верую в воскресение мертвых и жизни будущего века». Слава Богу за это и за все! Воистину славны и великолепны таинства христианства, слушатели! Велико и почетно быть христианином!

Но посмотрим на себя и разоблачим себя, истинные ли мы христиане, по наставлению Апостольскому: «Испытывайте самих себя, в вере ли вы?» (2Кор. 13:5). Без веры же христианин не может.

勤地诵读：“行为完全，遵行主律法的，这人便为有福！”（诗篇 119:1）等等。

祈祷之道

祷告不仅限于身体立于主前，屈膝敬拜，并诵读既定祷文；即使没有这些，在任何时候、任何地点，人都可以用心灵和精神来祷告。你可以在行走之时、用餐之时、躺卧之时、旅途之中、坐于餐桌旁、做工之时，无论在人群中还是独处，都可将心思和心灵转向主，以此恳求祂的怜悯和帮助。主无处不在，祂的门常开，亲近祂是如此简易，不像亲近世人那般。祂凭着祂的慈爱，随时随地都乐意垂听我们并帮助我们。因此，在任何地方，任何时候，在任何困境与境遇中，我们都可带着信心与祷告亲近祂。我们可以随时随心中对祂说：“主啊，求你怜悯！主啊，求你帮助！”以及其他类似的祈求。

自省之道

赞美归于上帝！我们都蒙召为基督徒，我们都承认独一的三位一体上帝，那活生生、永恒不朽的上帝；我们都奉圣洁、同质的圣三位一体，即父、子、圣灵之名受洗；我们都相信被钉十字架、从死里复活的上帝之子耶稣基督，并为表明此信，我们以十字架为记；我们都去圣教会，祈祷，呼求，歌唱，并颂赞上帝的圣名；我们都聆听上帝的圣言；我们都领受基督的圣洁、赐予生命的奥秘；我们都蒙召进入永生和天国，并在圣《信经》中宣称：“我信死人复活，并来世永生。”为此及一切，赞美归于上帝！听众们，基督教的奥秘确实是荣耀而辉煌的！作为基督徒是何等伟大和尊贵啊！

然而，让我们审视自己，揭露自己，看看我们是否是真正的基督徒，正如使徒的劝诫所言：「你们总要自己省察有信心没有，也要自己试验。」(哥林多后书 13:5)。因为没有信心，人便不能成为基督徒。

Показываем знаки христианства, как выше сказано, но имеем ли внутри себя истинное христианство? Ведь все внешнее без внутреннего – ничто, и внешние знаки без самой истины есть ложь и лицемерие. Хвалимся все верою, но творим ли дела, соответствующие вере, как Апостол говорит каждому: «покажи мне веру твою без дел твоих» (Иак. 2:18).

Называемся христиане от Христа, но распяли плоть со страстями и похотями, как надлежит христианам, верующим в распятого Христа, как говорит Апостол: «Но те, которые Христовы, распяли плоть со страстями и похотями» (Гал. 5:24). И чувствуем ли внутри себя духовную радость от помазания елеем; веруем в Евангелие, но достойно ли Евангелия живем; исповедуем и призываем Бога истинного, но угождаем ли ему верою и чистою совестью, чего Он от нас требует; слушаем святое Божие слово, но вслушиваемся ли в него и исправляем ли себя по правилу его; причащаемся святых и животворящих Тайн тела и крови Христа, но обновляемся ли мы от святого Причастия и становимся ли духовными, новыми людьми; это и другое рассмотрим, и посмотрим, как живем, как мыслим, как говорим, как делаем, с каким сердцем к Богу, всевидящему, обращаемся и как друг с другом обходимся. И это рассмотрев, исправим себя, и не только именем, но и истиною будем христианами.

Стали мы по благодати Божией христианами: постараемся же истинное христианство внутри себя иметь. Крестились мы в Троидного Бога и получили дар святости и оправдания: постараемся же сохранить до конца это небесное сокровище. Веруем в распятого Иисуса Христа: постараемся же верою и последовать ему и, взяв каждый крест свой, за ним идти. Исповедуем и призываем небесного Бога: постараемся и угождать небесными нравами.

Слушаем Божие слово: постараемся и жить так, как оно учит нас. Веруем в воскресение мертвых и в вечную жизнь: постараемся и жить в этом мире достойно воскресения мертвых и вечной жизни и отвратимся от суеты мира сего и только к вечным благам будем стремиться.

Приступаем к святой и небесной трапезе Тайн Христовых: постараемся, чтобы хлеб этот небесный и животворящий превратился в жизнь, освящение, просвещение, обновление, радость и утешение

мы展示基督信仰的标志, 如上所述, 但我们内心是否拥有真正的基督信仰? 因为所有外在的事物, 若无内在, 便一无所有; 而外在的标志, 若无真理本身, 便是谎言与伪善。我们都夸耀自己的信心, 但我们所行的, 是否与信心相符呢? 正如使徒对每个人所说: “把你的信心没有行为指给我看” (雅各书 2:18)。

我们被称为基督徒, 因我们源自基督, 但我们是否已将肉体与情欲和贪欲一同钉在十字架上, 正如那些信奉被钉十字架的基督的基督徒所当行的? 正如使徒所说: “凡属基督耶稣的人, 是已经把肉体连肉体的邪情私欲同钉在十字架上。” (加拉太书 5:24) 我们内心是否感受到被圣油膏抹所带来的属灵喜乐? 我们相信福音, 但我们的生活是否配得上福音? 我们承认并呼求真神, 但我们是否以祂所要求的信心和纯洁的良心来取悦祂? 我们聆听圣洁的上帝之道, 但我们是否用心聆听并按照其规条来修正自己? 我们领受了基督圣洁而赐予生命的身体和宝血之奥秘, 但我们是否因圣餐而得以更新, 并成为属灵的、新造的人? 这些以及其他方面, 让我们一同审视, 看看我们的生活如何, 我们的思想如何, 我们的言语如何, 我们的行为如何, 我们怀着怎样的心向那鉴察一切的上帝祈求, 以及我们彼此之间如何相待。审视之后, 让我们修正自己, 不仅在名义上, 更在真理上成为基督徒。

我们藉着神的恩典成了基督徒: 那么就让我们努力在自身之内拥有真正的基督信仰吧。我们已受洗归入三一真神, 并领受了圣洁与称义的恩赐: 那么就让我们努力将这属天的宝藏持守到底吧。我们相信被钉十字架的耶稣基督: 那么就让我们努力凭着信心去跟随他, 并且各人背起自己的十字架来跟随他吧。我们承认并呼求着在天上的神: 那么就让我们也努力以属天的品格去取悦他吧。

聆听上帝的圣言: 我们当力求也按其教导而生活。我们相信死人复活与永生: 我们当力求在这世上活出配得上死人复活和永生的样式, 并远离这世界的虚妄, 只追求永恒的福祉。

现在, 让我们一同走向基督圣奥迹的神圣与属天筵席: 当竭力让这属天而赋予生命的饼, 化作我们灵魂的生命、圣化、光照、更新、喜乐与慰藉。如此, 我们便能彰显出那并非没有行为的信

душевное. Так веру нашу без дел наших и покажем; так не только именем, но и на деле будем христиане. «Боже, ущедри ны и благослови ны, просвети лице Твое на ны и помилуй ны: познати на земли путь Твой, во всех языцех спасение Твое» (Пс. 66:2, 3).

О святом крещении

«Кто будет веровать и креститься, спасен будет» (Мк. 16:16). Слово это сказал Спаситель наш Господь для укрепления и утешения нашего: что может быть более утешительно верной и крещеной душе, чем эти слова, которые обещают ей вечное спасение?

Возлюбленные христиане! Богу слава, и мы веруем в Евангелие и святым крещением просвещены; но посмотрим на силу святого крещения и увидим, какими мы были до крещения и какими после крещения стали, и от этого живое утешение получим. Через святое крещение от всех бедствий избавились мы и истинное блаженство получили благодатью Божией. До крещения далеки мы были от Бога, но через крещение приблизились к Богу. До крещения враги Божии мы были, но, крестившись, примирились с Богом, и Бог с нами примирился. До крещения были мы детьми гнева Божьего, но после крещения сосуды милости Божией открылись нам. До крещения дети тьмы и дети диавола были мы, но, крестившись, детьми света и детьми Божьими стали. До крещения оскверненные грехами были мы, но, крестившись, омылись, освятились и оправдались. До крещения погибшие были мы, но, крестившись, спасенными стали. До крещения закрыты были для нас двери в вечную жизнь и Небесное Царство, но крещением открылись, и входят туда без запрета хранящие благодать святого крещения.

Эти и другие благодеяния Божии через святое крещение получаем, получаем сразу, без всяких наших заслуг, от одного человеколюбия Его. Что же погибший может заслужить? Слава благодати Божией, слава человеколюбию Его, слава милосердию Его, слава щедротам Его! «Буди имя Господне благословенно отныне и до века» (Пс. 112:2). Эту высочайшую Божью милость заслужил нам Единородный Сын Божий Иисус Христос, Спаситель наш, заслужил драгоценной кровью и смертью своей. Возлюбленные христиане, помянем

христиане; таким образом, мы не только в названии, но и в деле будем христианами. «Господи, помилуй нас и благослови нас, просвети лице Твое на нас и помилуй нас: познати на земли путь Твой, во всех языцех спасение Твое» (Псалом 66:2, 3).

论圣洗

“信而受洗的，必然得救”（马尔谷福音 16:16）。我们的救主、上主说了这句话，是为了坚固和安慰我们：对于一个信主并受洗的灵魂来说，还有什么比这些应许永恒救恩的话语更令人欣慰的呢？

蒙爱的基督徒们！荣耀归于上帝，我们信仰福音，并蒙受了神圣的洗礼之光照；然而，让我们审视这神圣洗礼的力量，看看我们受洗前是何等模样，受洗后又变得如何，从中我们必将获得活泼的安慰。藉由神圣的洗礼，我们从一切灾难中得以解脱，并因着上帝的恩典获得了真实的福乐。受洗前，我们远离上帝，但藉着洗礼，我们得以亲近上帝。受洗前，我们是上帝的仇敌，然而，受洗后，我们与上帝和好，上帝也与我们和好。受洗前，我们是上帝忿怒之子，但受洗后，上帝怜悯的器皿向我们开启。受洗前，我们是黑暗之子、魔鬼之子，但受洗后，我们成了光明之子、上帝之子。受洗前，我们被罪恶玷污，但受洗后，我们得以洗净、得以圣化、得以称义。受洗前，我们是迷失之人，但受洗后，我们得以拯救。受洗前，通往永生与天国的大门向我们关闭，但藉着洗礼，大门敞开，凡保守神圣洗礼之恩典的人，都可毫无阻碍地进入。

我们通过圣洗圣事获得这以及其他来自上帝（上帝）的恩惠，我们即刻便能领受，无需任何功德，这完全是出于祂的仁慈。一个失丧之人又能凭什么赢得功德呢？荣耀归于上帝的良善，荣耀归于祂的仁慈，荣耀归于祂的怜悯，荣耀归于祂的慷慨！“愿主的圣名从今时直到永远，是应当称颂的！”（诗篇 112:2）。这至高无上的上帝恩典是上帝独生子，我们的救主耶稣基督为我们挣得的，祂用自己宝贵的鲜血和死亡为我们挣得了这恩典。亲爱的基督徒们，让我们回想圣洗圣事，并审视自己是否活出了与圣洗圣事相称的生

святое крещение и осмотримся, достойно ли живем святого крещения; чтобы не было это самое крещение в большее осуждение нам в день страшного суда Христова, где судится всякое слово, дело и помышление законопреступное.

Об усыновлении нас Богом

«Смотрите, какую любовь дал нам Отец, чтобы нам называться и быть детьми Божиими»(1Ин. 3:1). О благодать! О человеколюбие Божие! О, сколько превозмогла Божия любовь! О, как изобильно проистекала Божья благодать! Бедные и отверженные грешники детьми Божиими стали! Этому радуется Апостол Христов, и говорит:«Смотрите, какую любовь дал нам Отец, чтобы нам называться и быть детьми Божиими».Что может быть удивительнее того, когда грешник становится сыном Божиим: Божия любовь к человеку сотворила это. Что почетнее, как именоваться и быть чадом Божиим! Божья благодать дала это человеку. Почетно быть чадом земного царя; несравненно почетнее быть чадом Бога, Царя небесного. Эта честь, слава, достоинство, благородство и имя все титулы мира несравненно превосходят. Слава человеколюбцу Богу за это!

А если дети Божии есть христиане,«то и наследники, наследники Божии, сонаследники же Христу»(Рим. 8:17). Если же дети Божии, то кого и чего им бояться? Чего бояться клеветников, врагов, диавола, демонов, смерти и ада? Бог за нас стоит:«Если Бог за нас, кто против нас?»(Рим. 8:31). Этот высочайший дар Божий в крещении получаем мы: тогда же мы от Бога рождаемся и почетный титул этот получаем.

Возлюбленные христиане! Помянем святое крещение и высочайшую Божью милость, проявленную нам тогда. Стали мы тогда детьми Божиими. Слава Богу за это! Но требуется от детей, чтобы на родителей похожи были:«Рожденное от плоти есть плоть, а рожденное от Духа есть дух»(Ин. 3:6). Должны христиане Богу, как от Бога рожденные, быть подобны: Так покажем делом, что мы – дети Божии. Свят Бог, будем Святы и мы; праведен Бог, будем праведны и мы; благ Бог,«ибо Он повелевает солнцу Своему восходить над злыми и добрыми и посылает дождь на праведных и неправедных»(Мф. 5:45), будем благи и мы и сотворим благое друзьям и врагам нашим, любящим

жив; чтобы в基督可怖的审判之日, 这圣洗圣事反而成为我们更大的定罪, 在那日, 一切违背律法的言语、行为和意念都将受到审判。

论及我们被上帝收养

“你看，父赐给我们是何等的慈爱，使我们得称为神的儿女；我们也真是祂的儿女”（约翰一书 3:1）。啊，何等的良善！啊，何等的神的慈爱！啊，神的爱何等超越！啊，神的恩典何等丰盛涌流！贫穷而遭弃的罪人竟然成了神的儿女！基督的使徒为此欢欣鼓舞，并说：“你看，父赐给我们是何等的慈爱，使我们得称为神的儿女。”罪人成为神的儿子，有什么比这更令人惊奇的呢：是神的爱对人成就了这事。有什么比被称为和成为神的儿女更尊贵的呢！是神的恩典将这赐予了人。成为地上君王的儿女固然尊贵；但成为神——天上君王的儿女，则无比尊贵。这份尊荣、荣耀、尊严、高贵和名分，远超世间一切头衔。为此，荣耀归于爱人的神！

如果上帝的儿女是基督徒，“便是后嗣，就是上帝的后嗣，和基督同作后嗣”（罗马书 8:17）。既然是上帝的儿女，他们又有什么可惧怕的呢？为何要惧怕诽谤者、仇敌、魔鬼、邪灵、死亡和地狱呢？上帝与我们同在：“上帝若帮助我们，谁能敌挡我们呢？”（罗马书 8:31）。这至高无上的上帝的恩赐，我们在洗礼中获得；彼时我们从上帝而生，并获得这尊贵的称号。

蒙爱的基督徒们！让我们缅怀神圣的洗礼，以及那时向我们显现的至高无上的上帝的恩典。我们那时成为了上帝的儿女。为此赞美上帝！然而，儿女理当肖似父母：“从肉身生的就是肉身；从灵生的就是灵”（约翰福音 3:6）。基督徒们，既然是从上帝所生，就当肖似上帝。因此，让我们以行动表明我们是上帝的儿女。上帝是圣洁的，我们也要圣洁；上帝是公义的，我们也要公义；上帝是良善的，“因为他叫日头照好人，也照歹人；降雨给义人，也给不义的人”（马太福音 5:45），我们也要良善，并对我们的朋友和敌人，爱我们的人和恨我们的人，行善。上帝是怜悯的，我们也要怜悯，并向我们受苦的弟兄姊妹施予怜悯。上帝憎恨罪恶，我们也要憎恨一切罪恶

нас и ненавидящим нас. Милосерден Бог: будем милосердны и мы и проявим милость к бедствующей братии нашей. Ненавидит грех Бог: возненавидим и мы всякий грех и от него отвернемся. Любит Бог нас: возлюбим и мы друг друга. Прощает Бог согрешения нам кающимся: простим и мы согрешения людям. К этому призывает нас Апостол Христов: «Итак, подражайте Богу, как чада возлюбленные» (Еф. 5:1). Когда такие нравы воспитаем в себе, то истинными детьми Божьими станем, и наследие, и все блага, Божьим детям обещанные Христом Иисусом Господом нашим, получим.

Об отречениях и обещаниях, дающихся при наших крещениях

Святое крещение как дверь, через которую крестящиеся входят в церковь святую и становятся близкими Богу и сожителями святых, но не просто, перед крещением даются отречения и обещания, а) Отрекаемся мы тогда от сатаны и всех злых дел его: сатана есть дух лукавый и злой. Он создан был Богом добрым, но со своими единомышленниками от Него отступил и так из светлого сделался темным, из доброго – злым и лукавым. Дела его есть: идолослужение, гордыня, лукавство, ложь, лесть, хитрость, зависть, злоба, хищение, прелюбодеяние, блуд, всякая нечистота, клевета, хула и всякий грех; он же есть изобретатель греха. Он и прародителей наших в раю прельстил и ко греху и отступлению от Бога привел; от этого злого духа и от всех злых его дел перед крещением отрекаемся, б) Отрекаемся от всякой суеты, гордости и роскоши этого мира, как призванные и обновленные в вечной жизни, в) Обещаем Христу, Сыну Божию, со Отцем и Святым духом, верую и правдою служить и стопам Его следовать, г) Так заключается между Богом и нами договор. Мы, отрекаясь от сатаны, обещаем Богу служить и верными ему быть. Бог нас в высочайшую свою милость принимает и обещает нам наследие вечной жизни и царства и оскверненных грехами баней крещения омывает, освящает и оправдывает, поэтому каждого крещенного священник приветствует: «но омылись, но освятились, но оправдались» (1Кор. 6:11).

Возлюбленные христиане! Помянем отречения и обещания эти и посмотримся, храним ли мы их? Богу ведь солгать тяжело, и лживым пред ним быть очень

и отвергнуть.上帝爱我们，我们也要彼此相爱。上帝赦免我们这些悔改之人的罪过，我们也要赦免他人的罪过。基督的使徒如此呼召我们：“所以，你们该效法上帝，好像蒙慈爱的儿女一样”（以弗所书 5:1）。当我们培养出这样的品德时，我们便会成为上帝真正的儿女，并获得我们的主耶稣基督应许给上帝儿女的一切产业和福分。

关于我们在洗礼时所做的弃绝和承诺

圣洗礼乃是一扇门，凡受洗者皆由此进入圣教会，得以亲近上帝，并与圣徒们同列。然此并非徒然之事，在受洗之前，需先行弃绝与立诺：

甲、吾等那时弃绝撒旦及其一切邪恶之行径。撒旦乃是狡诈邪恶之灵。它原由上帝所创，本为良善，却与同伙背离上帝，遂由光明变为黑暗，由良善变为邪恶与狡诈。其行径包括：偶像崇拜、骄傲、狡诈、谎言、谄媚、诡计、嫉妒、恶毒、掠夺、奸淫、淫乱、一切不洁、诽谤、褻渎以及一切罪恶；它亦是罪恶之肇始者。它曾诱惑吾等原祖于乐园之中，使其陷于罪恶，并背离上帝。吾等在受洗之前，弃绝此邪恶之灵及其一切恶行。

乙、吾等弃绝此世间一切虚妄、骄傲与奢华，因吾等蒙召，并于永生中得以更新。

丙、吾等应许基督，上帝之子，与父及圣灵同在，以信德与正直事奉祂，并追随祂的足迹。

丁、如此，上帝与吾等之间便订立了盟约。吾等弃绝撒旦，应许事奉上帝，并对祂忠贞不渝。上帝则以其至高之慈恩接纳吾等，并应许吾等永生与天国之产业，并以洗礼之泉洁净、圣化并称义那些被罪玷污之人。因此，每位受洗者皆蒙司祭祝祷：「但你们已经洗净了，已经圣化了，已经称义了」（哥林多前书 6:11）。

蒙爱的基督徒们！让我们省思这些誓言与承诺，并审察我们是否持守了它们？欺骗上帝是何其不易，而在祂面前作伪又是何其危险。让我们审

до крещения были мы мертвые, от греха умершие, и ни к какому доброму делу неспособные (что же мертвый может сотворить?) и для Бога были как несуществующие; для Бога же тот только жив, кто для греха мертв. Но во время святого крещения Божьей благодатью оживляемся и, отрекаясь от греха, для святой и благочестивой жизни обновляемся. Всякий христианин двойное рождение имеет: старое, плотское и новое, духовное. Старое рождение имеет от своих родителей и начинается в беззаконии и в грехе рождается (Пс. 50:7). Второе рождение имеет духовное, то есть рождается вновь для духовной, святой и небесной жизни и получает ее от Христа, поэтому и христианином от Христа называется: кто от кого рожден, тот его именем и называется.

С плотским рождением получаем гордость, высокоумие, надмение, высокомерие, самомнение, презрение ближнего; с духовным рождением даются смирение, кротость, самоунижение. С плотским рождением получаем неверие; с духовным – веру. С плотским рождением получаем бесстрашие; с духовным – страх Божий. С плотским рождением получаем неповиновение, непокорность, непослушание и неуважение к Богу; с духовным – повиновение, покорность, послушание. С плотским рождением получаем неблагодарность; с духовным – благодарность Богу. С плотским рождением получаем безразличие к чести и славе Божией; с духовным – старание и заботу о славе Божией.

С плотским рождением получаем надежду на себя самого, на свою честь, богатство, на свою силу, на человека и всякое создание; с духовным – надежду только на Бога. С плотским рождением получаем гнев, ярость, злобу и желание отомстить словом и делом; с духовным – кротость, незлобие и долготерпение. С плотским рождением получаем неумеренное самолюбие; с духовным – боголюбие и человеколюбие. С плотским рождением получаем скупость, сребролюбие, немилосердие и только о себе самом старание; с духовным – милосердие, щедрость и сочувствие, желание помочь ближнему. С плотским рождением получаем зависть и последующее от нее зло; с духовным – любовь и сострадание к несчастью ближнего и от его счастья – радость. С плотским рождением получаем лесть, лукавство, ложь, хитрость, лицемерие; с духовным – простосердечие и истину.

Для Бога而言, 唯有对罪而言是死的人, 才是活的。但在圣洗礼中, 我们借着上帝的恩典而活过来, 我们弃绝罪恶, 为圣洁虔敬的生命而更新。每个基督徒都有双重出生: 旧的、属肉体的出生, 以及新的、属灵的出生。旧的出生来自父母, 在罪孽中成孕, 在罪中诞生 (诗篇 50:7)。第二次的出生是属灵的, 也就是说, 为了属灵、圣洁和属天的生命而重生, 并从基督那里领受这生命, 因此也因基督之名被称为基督徒: 因为人从谁而生, 就以谁的名字命名。

我们与肉身的降生一同获得的, 是骄傲、心高气傲、傲慢、自大、自负和对邻人的蔑视; 而与属灵的降生一同赐予的, 则是谦卑、温柔和自卑。

我们与肉身的降生一同获得的, 是不信; 而与属灵的降生一同赐予的, 则是信心。

我们与肉身的降生一同获得的, 是无所畏惧; 而与属灵的降生一同赐予的, 则是对上帝的敬畏。

我们与肉身的降生一同获得的, 是不顺从、不服从、不听命和对上帝的不敬; 而与属灵的降生一同赐予的, 则是顺从、服从和听命。

我们与肉身的降生一同获得的, 是不感恩; 而与属灵的降生一同赐予的, 则是对上帝的感恩。

我们与肉身的降生一同获得的, 是对上帝的荣耀和尊贵漠不关心; 而与属灵的降生一同赐予的, 则是对上帝荣耀的努力追求和眷顾。

依循肉体, 我们获得的是对自身的希望, 对自己的荣耀、财富、力量、对人及一切受造物的希望; 依循属灵, 我们唯独将希望寄托于上帝。依循肉体, 我们获得的是愤怒、暴怒、恶意, 以及言语和行为上的报复欲望; 依循属灵, 我们获得的是温柔、无恶和恒久的忍耐。依循肉体, 我们获得的是过度自爱; 依循属灵, 我们获得的是爱上帝和爱人。依循肉体, 我们获得的是吝啬、贪财、无怜悯之心, 并且只顾及自身; 依循属灵, 我们获得的是怜悯、慷慨和同情心, 渴望帮助近人。依循肉体, 我们获得的是嫉妒以及随之而来的邪恶; 依循属灵, 我们获得的是对近人不幸的爱和同情, 以及因其幸福而来的喜悦。依循肉体, 我们获得的是谄媚、狡猾、谎言、诡计、伪善; 依循属灵, 我们获得的是纯朴和真理。依循

С плотским получаем хищение, воровство, всякую неправду; с духовным – правду. С плотским получаем нечистоту, пьянство, невоздержание или блудную страсть; с духовным – чистоту, целомудрие, трезвость и воздержание. С плотским получаем любовь этого мира, страсть плотскую, гордость и мудрость смертных; с духовным – презрение мира и всей его суеты и мудрость небесных и вечных благ. В общем, к плотскому относится злонравие; к духовному – добронравие.

Вот и видим, каковы плоды плотского и каковы духовного рождения. Святое Писание, когда требует от нас избавиться от греха, требует избавиться от плодов старого, плотского рождения; но, когда учит творить добро, учит, как получить плоды нового рождения. «Уклоняйся от зла и сотвори благо» (Пс. 33:15). «Да отступит от неправды всякий, исповедующий имя Господа» (2Тим. 2:19).

Возлюбленные христиане! Мы, слава Богу, вновь рождены и обновлены во время святого крещения, как выше сказано. Осмотримся же, имеем ли плоды нового рождения? Живем ли так, как требует новое рождение? Рождение ведь не мертвое нечто есть, но живое, поэтому и плоды сообразные себе и имеет. Приобретем же и мы плоды нового нашего рождения, чтобы не бесплодными предстать перед Господом нашим и не услышать страшного Его слова: «не знаю вас» (Мф. 25:12).

О борьбе между плотью и христианским духом

Каждый христианин двойное рождение имеет: старое и плотское, духовное и новое, и одно другому противоречит. Плотское рождение дает плоть, а духовное дух: «Рожденное от плоти есть плоть, а рожденное от Духа есть дух» (Ин. 3:6). А поскольку оба эти рождения друг другу противоположны, то от этого и возникает вражда и борьба между плотью и духом христианина, «ибо плоть желает противного духу, а дух – противного плоти» (Гал. 5:17).

Плоть хочет умертвить дух, дух же хочет умертвить плоть; плоть хочет покорить дух, дух же хочет покорить плоть; плоть хочет обладать духом, дух же хочет обладать плотью. Плоть хочет гордиться, величаться, возвышаться; дух же не хочет, но хочет

плотью, мы获得的是掠夺、偷窃, 以及一切不义; 依循属灵, 我们获得的是公义。依循肉体, 我们获得的是不洁、醉酒、放荡或淫欲之情; 依循属灵, 我们获得的是洁净、贞洁、清醒和节制。依循肉体, 我们获得的是对这世界的爱、肉体的私欲、骄傲和世人的智慧; 依循属灵, 我们获得的是对世界及其一切虚妄的蔑视, 以及对天上永恒之福的智慧。总而言之, 邪恶的品性属于肉体; 善良的品性属于属灵。

我们由此得以看见, 属肉体与属灵生命所结之果实, 是何等不同。圣经要求我们摆脱罪恶时, 乃是要求我们摆脱那老旧、属肉体生命所结的果实; 然而, 当它教导我们行善时, 却是教导我们如何获得新生命所结的果实。“要离恶行善” (诗篇 33:15)。“凡称呼主名的人, 总要离开不义” (提摩太后书 2:19)。

蒙爱的基督徒啊! 我们, 感谢主, 在圣洗之时得以重生并更新, 正如上文所述。现在, 让我们审视自己, 是否结出了新生的果实? 我们是否按照新生所要求的方式生活? 因为诞生并非死物, 而是活生生的, 因此它也拥有与自身相称的果实。让我们也结出我们新生的果实吧, 免得我们空手来到我们的主面前, 也免得我们听到他那可怖的话语: “我不认识你们” (马太福音 25:12)。

《论肉体与基督精神的争战》

每一位基督徒都拥有双重生命: 一个是旧有的、属肉体的生命, 另一个则是属灵的、崭新的生命, 两者彼此相悖。属肉体的生命生出肉体, 而属灵的生命则生出灵, 正如“从肉身生的就是肉身; 从灵生的就是灵” (约翰福音 3:6) 所言。既然这两个生命彼此对立, 那么基督徒的肉体与灵之间便会因此产生敌意与争战, 因为“情欲和圣灵相争, 圣灵和情欲相争” (加拉太书 5:17)。

血肉之躯意欲致灵于死地, 而灵却愿制伏血肉之躯; 血肉之躯意欲奴役灵, 而灵却愿驾驭血肉之躯; 血肉之躯意欲掌控灵, 而灵却愿掌管血肉之躯。血肉之躯企盼骄傲、夸耀、显赫; 而灵却不愿如此, 反倒渴求谦卑。血肉之躯企盼愤怒、怨

смиренномудрствовать. Плоть хочет гневаться, злиться, ссориться, делом или словом мстить; но дух того не хочет, а хочет быть кротким и все прощать. Плоть хочет блудодействовать и прелюбодействовать; но дух от этого отвращается, и хочет целомудрствовать. Плоть хочет чужое похищать, красть, грабить всяческим образом; но духу это противно, он хочет иметь только свое. Плоть хочет лукавить, лстить, хитрить, обманывать и лицемерить; но дух это ненавидит и хочет в истине быть и поступать просто. Плоть хочет человека ненавидеть, а дух хочет его любить. Плоть хочет в праздности жить, лениться; но дух того отвращается, а хочет в благословенных делах упражняться. Плоть хочет гулять и пьянствовать, банкеты и пиры устраивать; но духу это противно, он хочет или умеренно жить, или поститься. Плоть хочет славы, чести, богатства искать в этом мире; но дух все это презирает и к одним только вечным благам стремится, и проч; так враждуют плоть с духом.

恨、争执，无论是以行为或是言语报复；但灵不愿如此，反倒愿和顺并宽恕一切。血肉之躯企盼行淫和通奸；但灵却厌恶此行，反倒渴求贞洁。血肉之躯企盼以各种方式抢夺他人之物，偷窃、掠夺；但灵对此心生厌恶，只愿拥有自己的。血肉之躯企盼狡诈、谄媚、诡计、欺骗和伪善；但灵憎恶此行，反倒渴求活在真理之中，并以纯真心行事。血肉之躯企盼憎恨他人，而灵却企盼爱他。血肉之躯企盼闲散度日，懒惰；但灵厌恶此行，反倒渴求操练于蒙福之事。血肉之躯企盼游荡、酗酒，举办宴席和盛宴；但灵对此心生厌恶，反倒渴求适度生活，或禁食。血肉之躯企盼在此世间寻求荣耀、尊贵、财富；但灵却轻蔑这一切，唯独渴求永恒的福祉，诸如此类；血肉之躯与灵就这样彼此为敌。

О бедственном положении христианина, нарушающего закон после святого крещения

Невозможно достаточно описать и оплакать бедственное состояние того христианина, который после святого крещения делает незаконные дела и нарушает Закон. Всего того блаженства лишается, которое при крещении Божией благодатью получил, и самовольно ввергает себя в эту беду, от которой почти избавился, но в еще большую беду попал. Потому что узнал было истину, но в ней не захотел жить; узнал Бога, но не захотел почитать Его; познал путь, ведущий к вечному блаженству, но по нему не захотел идти; обещал Богу служить, но в этом солгал Ему; омылся, освятился, оправдался, но всего этого лишился; стал чадом Божиим, но почетное это благородие потерял; стал наследником вечной жизни и царства, но это наследие погубил. Апостол говорит о таких: «Лучше бы им не познать пути правды, нежели, познавши, возвратиться назад от преданной им святой заповеди» (2Пет. 2:21).

Видишь, христианин, каково бедствие христианина, нарушающего Закон! Не видно оно сейчас, потому что не телесными очами, но душевными увидеть можно. Но тогда увидишь, когда тайные и явные дела наши всему миру явлены будут, то есть на втором пришествии Христовом. Тогда несчастный этот христианин узнает и увидит великую свою беду и погибель. Воистину много слез и плача надо, чтобы такого христианина оплакать. Как и вымывшийся в бане, грязью и калом опять пачкается, так и христианин, омывшийся баней крещения, опять беззакониями оскверняется. Как из рубища скверного одетый в порфиру и виссон чистый, опять лишается прекрасного того одеяния и облачается в гнусное рубище. Так каждый делает, кто после святого крещения нарушает Закон. Потому что и он из рубища греховного оделся было в ризу оправдания Христова, но, отвергнув эту прекрасную одежду, опять одел греховное рубище.

Как и, выходя из тьмы на свет, опять в тьму возвращаются, так и с тем случилось, кто из тьмы греховной на свет ко Христу, Свету истинному, почти вышел, но опять во тьму возвратился. Как освобожденный от ига и плена выходит на свободу и опять в горькую неволю возвращается, так нарушающий Закон христианин: избавился почти благодатью Христовой от горького ига и Плена

Утешение после крещения, когда христианин нарушает закон

Мы не можем достаточно описать и оплакать бедственное состояние того христианина, который после святого крещения делает незаконные дела и нарушает Закон. Всего того блаженства лишается, которое при крещении Божией благодатью получил, и самовольно ввергает себя в эту беду, от которой почти избавился, но в еще большую беду попал. Потому что узнал было истину, но в ней не захотел жить; узнал Бога, но не захотел почитать Его; познал путь, ведущий к вечному блаженству, но по нему не захотел идти; обещал Богу служить, но в этом солгал Ему; омылся, освятился, оправдался, но всего этого лишился; стал чадом Божиим, но почетное это благородие потерял; стал наследником вечной жизни и царства, но это наследие погубил. Апостол говорит о таких: «Лучше бы им не познать пути правды, нежели, познавши, возвратиться назад от преданной им святой заповеди» (2Пет. 2:21).

Христианин, ты видишь, каково бедствие христианина, нарушающего Закон! Не видно оно сейчас, потому что не телесными очами, но душевными увидеть можно. Но тогда увидишь, когда тайные и явные дела наши всему миру явлены будут, то есть на втором пришествии Христовом. Тогда несчастный этот христианин узнает и увидит великую свою беду и погибель. Воистину много слез и плача надо, чтобы такого христианина оплакать. Как и вымывшийся в бане, грязью и калом опять пачкается, так и христианин, омывшийся баней крещения, опять беззакониями оскверняется. Как из рубища скверного одетый в порфиру и виссон чистый, опять лишается прекрасного того одеяния и облачается в гнусное рубище. Так каждый делает, кто после святого крещения нарушает Закон. Потому что и он из рубища греховного оделся было в ризу оправдания Христова, но, отвергнув эту прекрасную одежду, опять одел греховное рубище.

Христианин, ты видишь, каково бедствие христианина, нарушающего Закон! Не видно оно сейчас, потому что не телесными очами, но душевными увидеть можно. Но тогда увидишь, когда тайные и явные дела наши всему миру явлены будут, то есть на втором пришествии Христовом. Тогда несчастный этот христианин узнает и увидит великую свою беду и погибель. Воистину много слез и плача надо, чтобы такого христианина оплакать. Как и вымывшийся в бане, грязью и калом опять пачкается, так и христианин, омывшийся баней крещения, опять беззакониями оскверняется. Как из рубища скверного одетый в порфиру и виссон чистый, опять лишается прекрасного того одеяния и облачается в гнусное рубище. Так каждый делает, кто после святого крещения нарушает Закон. Потому что и он из рубища греховного оделся было в ризу оправдания Христова, но, отвергнув эту прекрасную одежду, опять одел греховное рубище.

Христианин, ты видишь, каково бедствие христианина, нарушающего Закон! Не видно оно сейчас, потому что не телесными очами, но душевными увидеть можно. Но тогда увидишь, когда тайные и явные дела наши всему миру явлены будут, то есть на втором пришествии Христовом. Тогда несчастный этот христианин узнает и увидит великую свою беду и погибель. Воистину много слез и плача надо, чтобы такого христианина оплакать. Как и вымывшийся в бане, грязью и калом опять пачкается, так и христианин, омывшийся баней крещения, опять беззакониями оскверняется. Как из рубища скверного одетый в порфиру и виссон чистый, опять лишается прекрасного того одеяния и облачается в гнусное рубище. Так каждый делает, кто после святого крещения нарушает Закон. Потому что и он из рубища греховного оделся было в ризу оправдания Христова, но, отвергнув эту прекрасную одежду, опять одел греховное рубище.

дьявольского, но опять в бедствие это возвратился. Как поднятый из рва глубокого человек опять в ров тот падает, так нарушающий Закон христианин выручен был из рва гибели вечной, но опять самовольно вверг себя в тот ров. У такого получается по верной пословице: «пес возвращается на свою блевотину, и: вымытая свинья идет валяться в грязи» (2Пет. 2:22).

В таком бедственном положении оказываются:

а) блудницы, прелюбодеи и все каким-нибудь образом себя оскверняющие; б) воры, похитители, грабители и все несправедливо чужое добро похищающие; в) люди злобные и отравляющие жизнь своего ближнего; г) лукавцы, хитрецы, лицемеры и льстецы; д) хулителю, ругатели и клеветники; е) судьи, по взяткам и подношениям, а не по силе присяги и правды судящие; ж) господа немилосердные; з) купцы, которые плохую вещь за хорошую и дешевую за дорогую, и гнилую за здоровую продают и берут за товар большую цену, чем он стоит; и) колдуны; к) все, кто против совести, и бесстрашно Закон Божий нарушающие. У всех у них получается по верной пословице: «пес возвращается на свою блевотину, и: вымытая свинья идет валяться в грязи».

Возлюбленные христиане, банею святого крещения омытые! Посмотрим на себя, не отвернулся ли кто из нас от Христа и не попал ли в вышеописанное бедственное состояние? Кто противится Закону, тот дьяволу служит, а от Христа уже удаляется. Горе христианам, после святого крещения Закон нарушающим! «Отраднее будет земле Содомской и Гоморрской в день суда» (Мф. 10:15), нежели таким христианам. Несчастный христианин! Осмотрись и остерегись, не вечным же тебе пленником дьявола и гибели быть. Огонь их не угасает, червь их не умирает. Боже, пощади разумное твое создание, по Твоему образу сотворенное!

О покаянии

Согрешившим после святого крещения одна надежда осталась – истинное покаяние. Слава Богу за это! Слава Богу, мы еще не погибли, грешники! Еще надежда осталась, еще щедроты Божии не кончились, еще покаяние грешникам проповедуется, еще нищим благовестуется; еще Царя небесного милость везде распространяется, еще двери милосердия не закрыты, еще благодать Божия для

законных христиане из вечного уничтожения извлечены, но опять охотно в тот извлекены. Для таких людей, исполнилось одно истинное изречение: «собака, повернувшись, съедает свой помой» (Петр II посл. 2:22).

В такой затруднительной обстановке, следующие люди попадают:

а) а) блудницы, и все, кто каким-то образом загрязняет себя; б) воров, грабителей, и все, кто несправедливо отнимает чужое имущество; в) злобные и отравляющие жизнь своим ближним; г) лицемеры, хитрецы, и льстецы; д) обманщики, лгуны, фальшивые господа и клеветники; е) судьи, которые не по закону, а по взяткам и подношениям судят; ж) жестокие господа; з) купцы, которые плохое за хорошее и дешевое за дорогое, и гнилое за хорошее продают и берут за товар высокую цену, чем он стоит; и) колдуны; к) все, кто вопреки совести, и бесстрашно Закон Божий нарушающие. У всех у них получается по истинной пословице: «собака, повернувшись, съедает свой помой».

Святые купели чистые любящие христиане! Давайте осматривать себя, посмотрим, не отошел ли кто от Христа, не попал ли в описанную выше трудную обстановку? Кто сопротивляется Закону, тот служит дьяволу, а от Христа уже удаляется. Боль христианам, после святого крещения Закон нарушающим! «Утешительнее будет земле Содомской и Гоморрской в день суда» (Мф. 10:15), нежели таким христианам. Несчастный христианин! Осмотрись и остерегись, не вечным ли тебе пленником дьявола и гибели быть. Огонь их не угасает, червь их не умирает. Боже, пощади разумное твое создание, по Твоему образу сотворенное!

Закон покаяния

Святые купели чистые любящие христиане! Давайте осматривать себя, посмотрим, не отошел ли кто от Христа, не попал ли в описанную выше трудную обстановку? Кто сопротивляется Закону, тот служит дьяволу, а от Христа уже удаляется. Боль христианам, после святого крещения Закон нарушающим! «Утешительнее будет земле Содомской и Гоморрской в день суда» (Мф. 10:15), нежели таким христианам. Несчастный христианин! Осмотрись и остерегись, не вечным ли тебе пленником дьявола и гибели быть. Огонь их не угасает, червь их не умирает. Боже, пощади разумное твое создание, по Твоему образу сотворенное!

всех возможна; еще Евангелие и Агнец Божий, взявший на себя грехи мира, проповедуется; еще Царство Божие возвещается, еще грешники кающиеся спасаются и мытари и любодеи, очистившиеся покаянием, в Царство Божие входят. Еще Бог милосердный всех обратившихся к Нему призывает и ожидает и обещает милость. Еще Отец чадолюбивый блудных сынов, из дальних стран возвращающихся, принимает и двери дома своего открывает и в лучшую одежду их облачает, и дает перстень каждому на руку, и сапоги на ноги, и всем святым велит радоваться за них: радуйтесь, ангелы и все избранные Мои! Грешники ко Мне обращаются, люди, создание мое, по образу Моему и подобию сотворенное, погибшие спасаются, мертвые оживают и заблудшие возвращаются.

Слава благодати Его! Слава человеколюбию Его! Слава милосердию Его! Слава щедрости Его! Грешники несчастные, почему и мы медлим в далекой стране и не идем к Отцу нашему? Почему от голода гибнем? Почему беззакониями, как отрубями, насыщаемся?

В доме Отца нашего всякое изобилие есть: там и наемники до избытка насыщаются. С великим усердием и желанием ждет нас Отец наш. И возвращающихся к Нему издалека с любовью видит нас и милосердными очами смотрит на нас, и милыми будем Ему: и обнимет нас, и облобызает нас лобзанием любви своей святой, и не будет нам выговаривать и грехов наших и беззаконий наших не помянет тогда. И начнут за нас радоваться и веселиться все святые ангелы и избранные Его. Опомнимся же и поспешим к Отцу нашему, и каждый скажет Ему со смирением и жалобно: «Отче! Я согрешил против неба и пред тобою! И уже недостойн называться сыном твоим; прими меня в число наемников твоих» (Лк. 15:18, 19). Пospешим, пospешим, грешники, пока время не ушло, пока Отец ждет, пока двери дома Его святого не закрыты! Покаемся, пока милосердие Божие действует, чтобы не познать на себе правды Божьего дела – вечного суда.

О воплощении Сына Божьего

Именно воплощение Сына Божьего и пришествие Его в мир очень сильно побуждают грешников к покаянию. Ради кого Христос пришел в Мир? Ради грешников. С какой целью? Ради спасения их. О как

глаголю,悔改的罪人仍在得救, 那些因悔改而洁净的税吏和妓女, 仍在进入上帝的国度。慈悲的上帝仍在召唤并等待所有归向祂的人, 并应许施予恩慈。慈爱的父亲仍在接纳那些从远方归来的浪子, 为他们敞开家门, 给他们穿上最好的袍子, 给每个人手上戴上戒指, 脚上穿上鞋子, 并命令所有圣者为他们欢喜: 欢喜吧, 我的天使们和所有我的选民! 罪人正转向我, 人, 我的造物, 照着我的形象和样式所造, 丧失的正在得救, 死者正在复活, 迷途的正在归回。

赞美祂的良善! 赞美祂的仁爱! 赞美祂的慈悲! 赞美祂的慷慨! 可怜的罪人啊, 为何我们还在远方迟延, 不回到我们的天父那里呢? 为何我们因饥饿而濒死? 为何我们以不义为食, 如同糠秕一般饱足呢?

在我们父的家中, 丰盛满溢, 甚至连雇工也得以饱足有余。我们的父怀着极大的热忱与渴望等候我们。祂满怀慈爱地注视着我们这些从远方归来的人, 祂用怜悯的眼光看顾我们, 我们必蒙祂的喜悦。祂会拥抱我们, 以祂神圣的爱之吻亲吻我们, 那时祂不会责备我们, 也不会记念我们的罪愆和过犯。那时, 所有圣洁的天使和祂的选民都将为我们欢欣喜乐。

所以, 让我们省察己心, 快快回到我们的父那里。每个人都当谦卑而哀婉地对祂说: “父啊, 我得罪了天, 也得罪了你! 我再也不配称为你的儿子; 请把我当作你雇工中的一员吧。” (路加福音 15:18, 19)。

快啊, 快啊, 罪人哪, 趁着时间未逝, 趁着父还在等候, 趁着祂圣家的门尚未关闭! 趁着上帝的慈悲尚在运行, 让我们悔改, 以免亲身经历上帝公义的审判——那永恒的定论。

论上帝之子道成肉身

正是上帝之子的道成肉身, 以及祂的降世, 极大地激励着罪人悔改。基督为谁降世? 为罪人。有何目的? 为拯救他们。哦, 上帝将我们的救赎看得何等宝贵! 祂亲自为了我们的救赎, 哦, 罪人

дорого Бог спасение наше поставил! Сам ради спасения нашего, о грешники, в мир пришел. Слушайте, грешники, и понимайте! Сам Бог ради спасения нашего в мир пришел, и пришел в нашем образе. «И бесспорно – великая благочестия тайна: Бог явился во плоти» (1 Тим. 3:16). «Господи, что есть человек, яко познался еси ему? или сын человек, яко вменяеши его?» (Пс. 143:3). Воистину чудна благодать Божия к человеку, чудно и это дело Его! Предвидя это, Пророк со страхом и ужасом воскликнул: «Господи! услышал я слух Твой и убоился. Господи, уразумел дела твои и ужаснулся» (Авв. 3:1, 2).

Грешники! Помянем это великое дело Божие, ради нас сотворенное, и покаемся. Вспомним, как нас ради родился от Девы и был Младенцем, и молоком материнским питался, невидимый воплотился, и безначальный начало принял, и пеленами повивался как младенец, и неосязаемый осязался, и Слово плотью стало. Вспомним, как еще Младенцем от убийцы Ирода царя бежал. Вспомним, как на земле жил и странствовал, как с места на место переходил и ради спасения нашего трудился; как, недоступный Херувимам и Серафимам, между грешниками обращался; как, имея престол небо и землю подножие, в свете живя и неприступном, не имел, где голову преклонить; как, богатый, стал нищим, а мы нищетой Его обогатились. Вспомним, как, облаченный светом, словно ризою, тленной одевался одеждой, как, давая пищу всякой плоти, хлебом земным питался; как, Всесильный, немощным был и всех укрепляя, трудился. Вспомним, как Высшего всякой чести и славы, беззаконные уста хулили, поносили и смеялись над Ним. Вспомним, как болел, тосковал, печалился, плакал и ужасался. Вспомним, как неблагодарным учеником продан и предан и от других учеников отлучен был; как связан был и как вели Его на суд, как беззаконными судим был, как били Его, как в ризу поругания одели, как Царем с насмешкой называли: «радуйся, Царь Иудейский!» (Ин. 19:3). Как терновым венцом венчали и как тростью по голове Его били, как слышал от беззаконных людей своих: «возьми, возьми, распни Его!» (Ин. 19:15). И как с двумя злодеями вели Его на распятие, и на кресте между двумя злодеями распят был Сын Божий и крестною смертью умер. Все это сделал сын Божий для нашего спасения.

Ах,降临世间。听着，罪人啊，并明了！上帝亲自为了我们的救赎降临世间，并以我们的形像而来。“大哉，敬虔的奥秘！无人不以为然：上帝在肉身中显现”（提摩太前书 3:16）。“主啊，人算什么，祢竟认识他？世人算什么，祢竟顾念他？”（诗篇 143:3）。上帝对人类的恩慈确实奇妙，祂的作为也同样奇妙！预见到此，先知带着敬畏和惊恐呼喊：“主啊，我听见祢的名声就惧怕。主啊，祢的工作，求祢在这些年间复兴”（哈巴谷书 3:1, 2）。

罪人哪！让我们回想这为我们而成就的伟大神圣之事，并为此悔改。

让我们回想，祂如何为我们降生于贞女，成为婴儿，以母乳哺育；那不可见的道成了肉身，那无始者有了开端，祂像婴儿般被襁褓包裹，那不可触摸者被触摸，圣言成了肉身。

让我们回想，祂尚在襁褓中时，如何躲避了杀手希律王的追杀。

让我们回想，祂如何在世上生活和游走，如何从一地到另一地，为我们的救赎而辛劳；祂如何与罪人同行，而祂本是基路伯和撒拉弗都不可企及的。祂的宝座是天地，活在不可靠近的光中，却无枕头之地。祂本是富足的，却为我们成为贫穷，我们却因祂的贫穷而富足。

让我们回想，祂如何以光为衣，却穿上了朽坏的衣裳；祂如何赐予众生食物，自己却以世间之粮为食；祂如何全能，却显为软弱，并在坚固万物时劳苦。

让我们回想，那超越一切尊荣与荣耀的祂，如何被不义的嘴唇褻渎、辱骂和嘲笑。

让我们回想，祂如何经受痛苦、忧愁、悲伤、哭泣和恐惧。

让我们回想，祂如何被忘恩负义的门徒出卖和交付，又被其他门徒离弃；祂如何被捆绑，被带到审判台前，被不义之人审判，被鞭打，被穿上羞辱的衣袍，被嘲讽地称为王：「愿你平安，犹太人的王！」（约翰福音 19:3）。祂如何被荆棘冠冕加冕，又被杖击打头部，祂如何从不义的百姓口中听到：「除掉！除掉！把他钉在十字架上！」（约翰福音 19:15）。祂又如何与两个罪犯一同被带往受难地，圣子被钉在两个罪犯中间的十字架上，死于十字架上的死亡。

圣子所做这一切，都是为了我们的救赎。

О грешники! Почти потеряли мы спасение из-за Адама и все наше блаженство, но Христос, Сын Божий, благоволением небесного Своего Отца, вернул нам его! Сами же рассудим, грешники, не кровь ли Христа, ради нашего спасения пролитая, и все его страдания вызывают к нам? И покаемся и так не лишимся вечного спасения. Без покаяния же нет спасения никому; однако грешник окаянный об этом не думает. Бог человеколюбивый, столь чудную о нем проявил заботу, чтобы покаяться, и так спастись, но грешник об этом не думает.

Христос Сын Божий в Евангелие представляет свое пришествие в мир ради него: ради него переносит добровольное истощение, нищету, глубокое смирение, свои труды, болезни, скорби, печали, страдания и смерть крестную, и говорит ему: «Человек, все это ради тебя и твоего ради спасения принял я и претерпел, ты же не думаешь о своем спасении! Не думаешь, и не хочешь каяться и, от грехов отрекаясь, кровью моей пользоваться и оживляться!» Но грешник, хотя и слышит в Евангелии жалостный и пресладкий голос этот Иисусов, однако об этом не заботится. Христос обещает грехов его и беззаконий его не помянуть ему, когда обращается к нему, но грешник об этом не думает. Христос призывает его к себе и обещает ему покой, но грешник не заботится об этом: остается неисправимым, как и был; нарушает Закон, как и нарушал; творит злые дела, как и творил; любит тьму, как и любил; ненавидит свет, как и ненавидел. И поэтому не идет к свету и остается с диаволом, князем тьмы!

О несчастный грешник, проснись и очнись! Разве же не та самая кровь Христова, ради тебя пролитая, о возмездии к тебе вызывает. Послушай, что Пророк Божий в лице Божиим поет тебе: «обличу тебя и представлю пред лицом твоим грехи твои» (Пс. 49:21), то есть, все твои дела, слова, мысли, замыслы и начинания злые следом за тобой пойдут и на всемирном суде Христовом явятся и получишь за них то, что заслужил. Не хочешь сейчас с пользой для себя каяться и так благодатью Христовой спастись, потом будешь каяться, но поздно и бесполезно будет. «Встань, спящий, и воскресни из мертвых, и осветит тебя Христос» (Еф. 5:14), стоящий над всеми Бог, благословенный во веки!

О смерти

Вина人啊! 我们几乎因亚当而失去了救赎和我们所有的福祉, 但基督, 神的儿子, 凭着祂天父的恩宠, 将这一切归还了我们! 罪人啊, 我们自己来思考, 难道不是基督为救赎我们所流的血, 以及祂所有的苦难, 在向我们呼唤吗? 让我们悔改, 这样就不会失去永恒的救赎。因为没有悔改, 就没有人能得到救赎; 然而, 那可怜的罪人却不思考这些。那慈爱之神, 对他们显出了如此奇妙的关怀, 为要使他们悔改并得救, 但罪人却不思考这些。

基督, 上帝之子, 在福音书中揭示了他为世人降临: 为了世人, 他甘愿承受虚弱、贫困、深切的谦卑, 以及他的劳苦、疾病、忧愁、悲伤、苦难和十字架上的死亡。他对他(世人)说: “世人啊, 这一切都是为了你, 为了你的救赎, 我才接受并忍受的。你却不顾念自己的救赎! 你不顾念, 也不愿悔改, 不愿弃绝罪恶, 不愿籍着我的宝血而得益并活过来!” 然而, 罪人虽然在福音书中听到了耶稣这悲悯而又甘甜的声音, 却对此不以为意。基督应许, 当罪人转向他时, 他就不再记念他的罪愆和过犯, 但罪人对此不以为意。基督呼唤他到自己这里来, 并应许他得享安息, 但罪人对此不以为意: 他依旧冥顽不灵, 一如既往; 他依旧违背律法, 一如既往; 他依旧行恶, 一如既往; 他依旧喜爱黑暗, 一如既往; 他依旧憎恶光明, 一如既往。因此, 他不去就光, 而与那黑暗的君王——魔鬼同在!

哦, 不幸的罪人啊, 醒来吧, 清醒过来吧! 难道那为你流淌的基督宝血, 不正在向你呼唤报应吗? 听听上帝的先知以神圣的口吻为你歌唱: “我将责备你, 并将你的罪呈现在你眼前” (诗篇 49:21), 也就是说, 你所有的恶行、恶语、恶念、恶谋和恶的开端, 都将紧随你之后, 并在基督的普世审判台前显现, 你将因此得到你所应得的。如果你现在不愿为自己悔改并因此靠着基督的恩典得救, 那么将来你虽会悔改, 但那时就为时已晚且毫无益处了。“你这睡着的人, 当醒过来, 从死里复活, 基督就要光照你了” (以弗所书 5:14), 他是超乎万有之上的上帝, 永受称颂!

论死亡

Смерть способна грешника подвинуть к покаянию. Смерть нам известна и неизвестна: известна, потому что все умрем; неизвестна, потому что не знаем, когда, как и где умрем. Чем больше живем, тем короче жизнь наша, и сокращаются дни наши и приближаемся к смерти. И уже ближе к ней сегодня, чем вчера, в этот час, чем в предыдущий: смерть за всяким невидимо ходит и возьмет его тогда, когда не ждет.

Почти все люди, а особенно здоровые и крепкие, мечтают так: я еще поживу, не видна еще смерть моя; соберу, и буду насыщаться собранными благами. Но тут неожиданно нападает на него смерть, и тогда погибают все мечты и замыслы его. Скоро умирает тот, кто о долгой жизни мечтал; оставляет и мир, и в мире тело свое тот, кто хотел собирать и богатеть. Так неизвестна нам кончина, христиане! Бог человеколюбивый, заботясь о нас, сделал для нас неизвестной кончину нашу, чтобы всегда к ней готовы были и пребывали в истинном покаянии. С чем человек из этого мира уйдет, с тем явится и на суд Христов!

Грешники! Подумаем внимательно над словом этим и покаемся, чтобы не с грехами нашими отойти в мир иной и на суд Божий явиться. Бог милосердный обещал нам благодать и милость свою явить, но завтрашнего дня не обещал. Будем же помнить об этом и восстанем от сна и, помня о смерти нашей, исправим себя и приготовим к исходу и блаженно скончаемся: «блаженны мертвые, умирающие в Господе» (Апок. 14:13). Умирает в Господе тот, кто в покаянии, вере и истинной молитве умирает. Страшен час тот всем. Все святые на час тот взирали и плакали и так человеколюбивого Бога умилоствовали, чтобы помог им в этот час. Удивительно, что святые, смотря на час тот, плачут, а грешники не плачут, хотя и каждый день видят умирающих братьев своих.

Грешники несчастные! Что мы спим? Это диавол крадет, как вор, спасение наше. Напишем в памяти нашей тот час и будем готовы: с этого часа будет человек или вечно блажен, или вечно несчастен. Тут всякому отворяются двери к вечности, и пойдет он или в счастливую или в несчастную вечность. От того пункта начинает человек или вечно жить или вечно умирать. Где сейчас раньше нас жившие и в роскоши, и сладости, и нераскаянии пребывавшие? Ушли из этого мира и все свои утехы оставили, и

смерть не могла грешника подвинуть к покаянию. Смерть нам известна и неизвестна: известна, потому что все умрем; неизвестна, потому что не знаем, когда, как и где умрем. Чем больше живем, тем короче жизнь наша, и сокращаются дни наши и приближаемся к смерти. И уже ближе к ней сегодня, чем вчера, в этот час, чем в предыдущий: смерть за всяким невидимо ходит и возьмет его тогда, когда не ждет.

Почти все люди, а особенно здоровые и крепкие, мечтают так: я еще поживу, не видна еще смерть моя; соберу, и буду насыщаться собранными благами. Но тут неожиданно нападает на него смерть, и тогда погибают все мечты и замыслы его. Скоро умирает тот, кто о долгой жизни мечтал; оставляет и мир, и в мире тело свое тот, кто хотел собирать и богатеть. Так неизвестна нам кончина, христиане! Бог человеколюбивый, заботясь о нас, сделал для нас неизвестной кончину нашу, чтобы всегда к ней готовы были и пребывали в истинном покаянии. С чем человек из этого мира уйдет, с тем явится и на суд Христов!

Грешники! Подумаем внимательно над словом этим и покаемся, чтобы не с грехами нашими отойти в мир иной и на суд Божий явиться. Бог милосердный обещал нам благодать и милость свою явить, но завтрашнего дня не обещал. Будем же помнить об этом и восстанем от сна и, помня о смерти нашей, исправим себя и приготовим к исходу и блаженно скончаемся: «блаженны мертвые, умирающие в Господе» (Апок. 14:13). Умирает в Господе тот, кто в покаянии, вере и истинной молитве умирает. Страшен час тот всем. Все святые на час тот взирали и плакали и так человеколюбивого Бога умилоствовали, чтобы помог им в этот час. Удивительно, что святые, смотря на час тот, плачут, а грешники не плачут, хотя и каждый день видят умирающих братьев своих.

Грешники несчастные! Что мы спим? Это диавол крадет, как вор, спасение наше. Напишем в памяти нашей тот час и будем готовы: с этого часа будет человек или вечно блажен, или вечно несчастен. Тут всякому отворяются двери к вечности, и пойдет он или в счастливую или в несчастную вечность. От того пункта начинает человек или вечно жить или вечно умирать. Где сейчас раньше нас жившие и в роскоши, и сладости, и нераскаянии пребывавшие? Ушли из этого мира и все свои утехы оставили, и

Грешники несчастные! Что мы спим? Это диавол крадет, как вор, спасение наше. Напишем в памяти нашей тот час и будем готовы: с этого часа будет человек или вечно блажен, или вечно несчастен. Тут всякому отворяются двери к вечности, и пойдет он или в счастливую или в несчастную вечность. От того пункта начинает человек или вечно жить или вечно умирать. Где сейчас раньше нас жившие и в роскоши, и сладости, и нераскаянии пребывавшие? Ушли из этого мира и все свои утехы оставили, и

пребывают в своих местах, и последнего суда ожидают, где по делам своим все и получают. Поэтому, пока еще не пришел к нам тот час, обратимся чистым сердцем к Богу нашему и Ему покаянием и верою примиримся, и вечную жизнь получим. К этому призывают и молят нас святые Апостолы в писаниях своих: «от имени Христова, и как бы Сам Бог увещевает чрез нас; от имени Христова просим: примиритесь с Богом. Ибо не знавшего греха Он сделал для нас жертвою за грех, чтобы мы в Нем сделались праведными пред Богом» (2Кор. 5:20, 21).

О страшном суде Христовом

Возлюбленные христиане! Трепещу и содрогаюсь от страха, слыша и размышляя над этими словами: «Се, грядущи скоро, и возмездие Мое со Мною, чтобы воздать каждому по делам его» (Апок. 22:12). Кто это говорит? Бог великий и страшный. О чем говорит? О том, что Он сам идет судить всех и воздать каждому по делам его.

Несчастные грешники! О чем вы думаете, слыша это слово? Сам Бог идет судить нас, идет с силою и славою многою. Пощади, Господи, пощади создание Твое! Никто не безгрешен, только Ты один. Страшен, возлюбленные, день и час тот, в который Бог судить будет грешников. Страшен нам суд человеческий, но несравненно страшнее суд Божий.

На суде человеческом судит человек, подобный нам. На том суде судит сам Бог. На суде человеческом свидетели обвиняют или оправдывают человека. Там они не нужны, потому что Судья сам все знает совершенно. На суде человеческом часто положение судимых учитывается и богатый предпочитается нищему, а благородный безродному. Там Судья на положение не смотрит, но судит по совести и делам. На суде человеческом часто люди людям помогают ходатайством своим: благородные благородным, богатые богатым. Там этого не будет, и каждый за себя отвечать будет. На суде человеческом часто серебро и золото защищает человека. Там того не будет. На суде человеческом часто красноречие и хитрость помогают человеку. Там они умолкнут и онемеют. На суде человеческом перед немногими обличается и судится человек. Там перед всем миром обличаться и судиться будет грешник. На суде человеческом только внешние дела судятся. Там – тайные помышления. На суде человеческом только

领受一切。因此，趁着那时刻尚未降临我们，让我们以纯洁的心转向我们的上帝，并借由悔改与信仰与祂和好，便可获得永生。圣使徒在他们的书信中如此呼吁并恳求我们：“所以，我们作基督的使者，就好像上帝藉我们劝你们一般。我们替基督求你们：与上帝和好吧！上帝使那无罪的，替我们成为罪，好叫我们在他里面成为上帝的义。”（哥林多后书 5:20, 21）

论基督之可畏审判

亲爱的基督徒们！我听到并思索着这些话语，不禁战栗恐惧：“看哪，我必快来！赏罚在我，要照各人所行的报应他”（启示录 22:12）。这是谁在说呢？是伟大而可畏的上帝。祂在说什么呢？在说祂亲自前来审判万有，并照各人所行的报应他们。

不幸的罪人啊！当你们听到这话时，你们在想什么呢？上帝亲自降临，要审判我们，祂带着权能与极大的荣耀而来。主啊，求祢怜悯，怜悯祢所造的！除了祢以外，无人无罪。亲爱的弟兄姊妹们，上帝审判罪人的那一天和那一时刻，是何等可畏啊！世人的审判令我们恐惧，但上帝的审判则无可比拟地更为可畏。

在属世的审判中，是与我们相似的人在施行审判。而在那另一个审判中，则是上帝亲自施行审判。

在属世的审判中，证人可以指控或为一个人辩护。但在那审判中，他们是不必要的，因为审判者 Himself 完全知晓一切。

在属世的审判中，受害者的地位常被考虑，富人比穷人受优待，贵族比无名之辈受优待。但在那审判中，审判者不看地位，只按良知和行为审判。

在属世的审判中，人们常以代求互相帮助：贵族帮助贵族，富人帮助富人。但在那审判中，这种帮助将不复存在，每个人都将为自己负责。

在属世的审判中，金银常能保护一个人。但在那审判中，金银将毫无用处。

在属世的审判中，口才和诡计常能帮助一个人。但在那审判中，它们将寂静无声，变得哑然。

злые дела судятся. На том суде «за праздное слово, какое скажут люди, дадут они ответ» (Мф. 12:36). Даже если за праздное слово там придется отвечать, на что же надеются те люди, которые душу и тело свое оскверняют нечистотою; те, которые проливают слезы вдов и сирот; те, которые крадут и похищают чужое добро; те, которые языком своим, как мечом, секут и убивают ближнего своего; те, которые хитрят и обманывают людей; на что надеются другие беззаконники, которые нечестием, как хлебом, питаются: «Се, грядущий скоро, и возмездие Мое со Мною, чтобы воздать каждому по делам его».

Христиане, род избранный! Видели первое пришествие Христа Бога нашего, увидим и второе. Он же Сам обещает: «Се, грядущий скоро» и проч. О первом объявляли миру пророки Его святые: «Грядет, грядет Христос в мир» и пришел; о втором учителя церковные объявляют нам: «Вот идет, вот идет Христос опять в мир» и неожиданно явится! Первое пришествие Его было тихое и смиренное, второе будет скорое и славное: «ибо, как молния исходит от востока и видна бывает даже до запада, так будет пришествие Сына Человеческого» (Мф. 24:27). В первом видел Его мир страдающим и умирающим за грехи наши, во втором увидит сидящим на престоле славы своей и судящим за грехи грешников, и воздающим каждому по делам его. Сейчас говорит Он грешникам: «Покайтесь», тогда скажет: «Отвечайте мне!» Сейчас призывает к себе грешников: «Придите ко Мне», тогда скажет грешникам непокаявшимся: «Идите от меня» (Мф. 11:28, 25:41). Куда? «В огонь вечный, уготованный диаволу и ангелам его» (там же).

О, как страшно это слово! Грешники несчастные! Еще тот день не пришел, еще Судья долготерпит нас, не желая никому погибели, еще ожидает нашего покаяния, еще не судит нас, еще милость являет всякому кающемуся и молящемуся. Покаемся же и мы и получим от него милость, и станем по правую руку Его в пришествие Его, и услышим от Него всеблагоприятный голос: «приидите,

в селение мое» (Мф. 22:12).

в селение мое» (Мф. 22:12).

в селение мое» (Мф. 22:12).

в селение мое» (Мф. 22:12).

в селение мое» (Мф. 22:12).

в селение мое» (Мф. 22:12).

в селение мое» (Мф. 22:12).

в селение мое» (Мф. 22:12).

благословенные Отца Моего, наследуйте Царство, уготованное вам от создания мира»(Мф. 25:34).

Страшно и это слово, возлюбленные!«обличу тебя и представлю пред лицом твоим грехи твоя»(Пс. 49:21), потому что и это слово Бог великий говорит. Кому? Грешнику, как выше в том же псалме написано:«Грешнику же говорит Бог»(Пс. 49:16). О чем говорит? О том, что грешника, за все его грехи, обличит и все незаконные его поступки пред лицом его представит. Где? На всемирном позорище, где все святые Ангелы будут и все люди, жившие от начала мира до конца. На том всемирном собрании обличится всякий грешник, и бесовские и богопротивные его поступки предстанут перед ним, и всему миру будут явлены.

«Обличу тебя и поставлю пред лицом твоим грехи твоя».Ты, грешник, то и то делал: когда видишь вора, сходишься с ним, и с прелюбодеями общаешься, уста твои открываешь на злословие, и язык твой сплетает коварство; сидишь и говоришь на брата твоего, на сына матери твоей клеветал (Пс. 49:18–20). Грешник! Ты разоряешь Закон Мой и «отвергаешь слова мои вспять», и думаешь, что все это останется без наказания и Я не призову тебя к ответу? Зачем нечестивый пренебрегает Бога, говоря в сердце своем:“не взыщет”(Пс. 9:34). Нет, нет, не так будет, как ты незаконно мечтаешь и тешишь себя. За все Я, что ты ни делал, потребую ответ, и все незаконные твои дела, слова, помышления, начинания, замыслы, поступки представлю пред тобою. Вот ты грешник, то и то мыслил и начинал, то и то делал и говорил, и так закон Мой вечный и ненарушимый разорал и слова уст Моих, слова святые, презирал и попирает.

«Обличу тебя и представлю пред лицом твоим грехи твоя».Блуднику и всякому осквернителю представятся все скверные его мечтания, слова, взгляды и дела, где и когда их совершал, и с кем нечистотою смешался. Злобному представится, кого и чем повредил, кому и когда ядом отравленную нашу подал, и так жизнь его или отнял или сократил; кого и перед кем своею клеветой обесславил, бесчестия, поношения, поругания, посмеяния и печали его причиною был, и проч. Вор и расхититель увидят пред собою все свои бесовские дела, или тайно, или явно, или лестно сотворенные; увидит где и что, и у кого нагло похитил или коварно присвоил, или тайно украл. Незаконный

этих слов, дорогие братья и сестры, является так ужасно! “Я буду обвинять тебя, и поставлю перед твоим лицом грехи твои” (Псалом 49:21), потому что и это слово Бог великий говорит. Кому? Грешнику, как выше в том же псалме написано: “Грешнику же говорит Бог” (Псалом 49:16). О чем говорит? О том, что грешника, за все его грехи, обвинит и все незаконные его поступки пред лицом его представит. Где? На всемирном позорище, где все святые Ангелы будут и все люди, жившие от начала мира до конца. На том всемирном собрании обвинится всякий грешник, и бесовские и богопротивные его поступки предстанут перед ним, и всему миру будут явлены.

“Я буду обвинять тебя, и поставлю перед твоим лицом грехи твои.” Ты, грешник, то и то делал: когда видишь вора, сходишься с ним, и с прелюбодеями общаешься, уста твои открываешь на злословие, твой язык плетет коварство; сидишь и говоришь на брата твоего, на сына матери твоей клеветал (Псалом 49:18–20). Грешник! Ты разоряешь Закон Мой и “отвергаешь слова мои вспять”, и думаешь, что все это останется без наказания и Я не призову тебя к ответу? Зачем нечестивый пренебрегает Богом, говоря в сердце своем: “не взыщет” (Псалом 9:34). Нет, нет, не так будет, как ты незаконно мечтаешь и тешишь себя. За все Я, что ты ни делал, потребую ответ, и все незаконные твои дела, слова, помышления, начинания, замыслы, поступки представлю пред тобою. Вот ты грешник, то и то мыслил и начинал, то и то делал и говорил, и так закон Мой вечный и ненарушимый разорал и слова уст Моих, слова святые, презирал и попирает.

“Я буду обвинять тебя, и поставлю перед твоим лицом грехи твои.”

Блуднику и всякому осквернителю представятся все скверные его мечтания, слова, взгляды и дела, где и когда их совершал, и с кем нечистотою смешался. Злобному представится, кого и чем повредил, кому и когда ядом отравленную нашу подал, и так жизнь его или отнял или сократил; кого и перед кем своею клеветой обесславил, бесчестия, поношения, поругания, посмеяния и печали его причиною был, и проч. Вор и расхититель увидят пред собою все свои бесовские дела, или тайно, или явно, или лестно сотворенные; увидит где и что, и у кого нагло похитил или коварно присвоил, или тайно украл. Незаконный

купец увидит, какие товары бессовестно про давал и людей обманывал; какие гнилые вещи за здоровые, и дешевые за дорогие и одни вещи за другие продавал; сколько воды в вино мешал, сколько раз и за какой товар большие цены, чем он стоит, требовал, и так бессовестно поступал. Вот ты того и того, в такое–то и в такое–то время в продаже товаров своих обманывал, и так против совести своей поступал и больше, чем заповедь Мою “не укради” (Исх. 20:15), скверную свою прибыль почитал.

Лукавец и льстец увидит все коварные свои замыслы и обличится, когда, кого и в чем обманывал и прельщал и кому льстил языком своим. Хулителю и ругателю представятся все его хулы, которые он на Бога, своего Создателя и на святых угодников Его извергал и на других людей, сотворенных по подобию Божию, и обличится, где и когда, пред кем пагубные те слова говорил. Начальнику нечестивому представится нерадение его о подчиненных, насилия, озлобления людей, ему порученных, и прочие незаконные его дела. Пастырю нерадивому показано будет небрежение его о стаде Христовом и прочие его грехи. Судья–взяточник увидит клятвы и присяги преступление и попрание правды и суда Божьего и прочие беззакония, им совершенные. Родитель небрежный увидит беспечность свою в воспитании детей своих, и от этого их развратившихся и погибших и прочие соблазны, которые им показывал, пред собою представленные. Господину представятся все его насилия и оскорбления, которые он рабам своим причинил.

Словом, всякого грешника грехи, которые он тайно или явно совершил, там ему явятся и будут ему представлены. Представятся и вам, миролюбцы и прихотливцы, представятся вам банкеты ваши, пиршества ваши, балы ваши, оперы ваши, маскарады ваши, танцы ваши, картежные игры ваши, собачья охота ваша и другие ваши забавы, как вы, привыкнув к ним, отвратили ваше сердце от Бога, которого исповедывали, и в этой суете забыли Его, и не к Богу и царству Его, но к прелести мира желания свои обращали и в том утешение и веселие свое находили. Там вы, вместо прошедшего веселия, увидите настоящую и вечную вашу скорбь, печаль, болезнь и сожаление.

售; в酒中掺了多少水, 又曾多少次为某种商品索取超出其价值的高价, 如此无耻地行事。“看哪, 你在某时某刻欺骗了某某人, 以此违背了自己的良心, 将肮脏的利益看得比我的诫命——‘不可偷盗’ (出埃及记 20:15) ——更为重要。”

那奸诈谄媚之人将看见自己所有的阴谋诡计, 并被揭露何时、何地、在何事上欺骗、诱惑了谁, 以及向谁谄言媚语。

那诽谤辱骂之人将呈现出他所有对上帝——他的创造者、对上帝的圣徒, 以及对其他按上帝形象所造之人的诽谤, 并被揭露何时、何地、在何人面前说出了那些有害之言。

那不敬虔的首领将呈现出他对下属的疏忽, 对受托之人的暴行、苦待, 以及他其他所有不法之事。

那怠惰的牧者将被显明他对基督羊群的漠视, 以及他其他所有罪愆。

那受贿的法官将看见他如何违背誓言, 以及如何践踏上帝的公义与审判, 以及他所犯的其他不法之事。

那疏忽的父母将看见自己在教养子女上的漫不经心, 以致他们因此堕落、灭亡, 以及他向他们展示的其他所有诱惑, 都将在他面前呈现。

那主人将呈现出他对奴仆所施加的一切暴行和侮辱。

简而言之, 所有罪人, 无论其所犯之罪是隐秘的还是公开的, 都将在那里向他显现并呈现在他面前。你们这些爱慕世俗和放纵私欲之人, 你们的宴席、你们的盛筵、你们的舞会、你们的歌剧、你们的假面舞会、你们的舞姿、你们的牌局、你们的猎犬追逐以及其他种种消遣, 都将呈现在你们面前。你们因沉溺于此, 使心远离了你们所承认的上帝, 并在这种虚浮中遗忘了祂, 没有将自己的愿望转向祂和祂的国度, 却转向了世间的诱惑, 并在其中寻求安慰和欢乐。在那里, 你们将不再看见过去的欢乐, 取而代之的, 是你们当下和永恒的悲伤、忧愁、痛苦和懊悔。

«Обличу тебя, и представлю пред лицом твоим грехи твои». Тогда обличится всякий грешник, и услышит: вот человек и дела его! Услышит блудник: вот человек и дела его! Услышит вор, расхититель и грабитель: вот человек и дела его! Услышит злопамятный: вот человек и дела его! Услышит лукавец и лицемер: вот человек и дела его! Услышит незаконный начальник: вот человек и дела его! Услышит судья—взяточник: вот человек и дела его! Услышит родитель беспечный и соблазнитель: вот человек и дела его!

Услышит пастырь, Закон нарушающий: вот человек и дела его! Услышит господин нечестивый: вот человек и дела его! Услышит раб бессовестный и всякий подчиненный: вот человек и дела его!

Услышит, наконец всякий грешник, покаянием не очистившийся: вот человек и дела его! Услышит, и покроет его стыд и срам, и обымет его страх, трепет и ужас. Тогда скажут горам и камням: «падите на нас и сокройте нас от лица Сидящего на престоле и от гнева Агнца; ибо пришел великий день гнева Его, и кто может устоять?» (Апок. 6:16, 17).

Грешники несчастные! Еще день тот великий не пришел, еще Бог покаяние принимает и грехи кающимся отпускает. Обратимся же к Богу с покаянием и слезами и грешить перестанем, и теплыми слезами загладим грехи наши, чтобы не было их с нами на всемирном этом позорище и, как злые враги, не обличили нас. Плачь, плачь, грешная душа, соболезнай и сожалевай, что Богу согрешила! Проси, ищи и стучи, и откроет тебе двери милосердия своего Господь: «ибо всякий просящий получает, и ищущий находит, и стучащему отворят» (Мф. 7:8). Слава человеколюбцу Богу за это, и пусть скажут все люди: буди, буди!

О вечности

Ничто так не подвигает грешника к покаянию как вечность; и ничто так не полезно всякому христианину, как память и размышление о вечности. Вечность удерживает человека от греха, усмиряет страсти, отвращает от мира и всей его суеты, сокрушает сердце, рождает слезы покаяния, побуждает к молитве и делает истинное сердечное воздыхание. Память и размышления о вечности могут и самого развращенного исправить; о вечности размышляли жители пустынь, пещер, гор и

“я必指责你，将你的罪摆在你面前。”那时，每个罪人都要被显露，并听见：“看哪，这人及其作为！”淫乱者将听见：“看哪，这人及其作为！”盗贼、掠夺者、强盗将听见：“看哪，这人及其作为！”怀恨者将听见：“看哪，这人及其作为！”诡诈和虚伪者将听见：“看哪，这人及其作为！”不法的官长将听见：“看哪，这人及其作为！”受贿的审判官将听见：“看哪，这人及其作为！”疏忽且引人跌倒的父母将听见：“看哪，这人及其作为！”

牧者，违背律法者，必将听闻：看哪，这个人，和他的作为！不虔敬的主人，必将听闻：看哪，这个人，和他的作为！无耻的仆人，以及所有属下，必将听闻：看哪，这个人，和他的作为！

终究，凡未曾以悔改洁净己身的罪人，都将听闻：“看哪，这就是那人和他的作为！”听闻之后，羞耻和耻辱将覆盖他，恐惧、战栗和惊骇将笼罩他。那时，他们将对山和岩石说：“倒在我们身上吧！把我们藏起来，躲避那坐在宝座上的主的面，也躲避羔羊的愤怒。因为祂大发烈怒的日子到了，谁能站立得住呢？”（启示录 6:16-17）

可怜的罪人哪！那伟大之日尚未到来，上帝仍旧悦纳悔改，赦免那些忏悔者的罪愆。因此，让我们以悔改和泪水转向主，停止犯罪，并以热切的泪水洗净我们的罪过，好让它们不在那普世的审判中与我们同在，不至于像恶毒的仇敌般指责我们。哭泣吧，哭泣吧，有罪的灵魂，怜悯并遗憾你所犯的对上帝的罪！祈求，寻找，叩门，主必为你敞开祂慈悲的大门，因为“凡祈求的，就得上；寻找的，就寻见；叩门的，就给他开门”（马太福音 7:8）。为此，愿荣耀归于爱世人的上帝，愿所有人都说：愿它成就，愿它成就！

论永恒

没有什么比永恒更能推动罪人悔改了；也没有什么比对永恒的记忆和思考更能使每个基督徒受益了。永恒使人远离罪恶，平息激情，使人厌弃世界及其一切虚荣，破碎心灵，生发悔罪的眼泪，促使人祷告，并发出真实由衷的叹息。对永恒的记忆和思考甚至能使最堕落的人得以归正；旷野、洞穴、山岭和地之深渊的居民都曾思考永恒。圣殉道者在思考永恒之时，忍受了最严酷的折磨，却不顺从邪恶君王的旨意，也不背弃基督。藉由对永恒的思考，强盗、杀人犯、劫匪、

пропастей земных. Размышляя о вечности, святые мученики переносили тяжелейшие муки, но не покорялись воле нечестивых царей и от Христа не отрекались. От размышления о вечности разбойники, убийцы, грабители, блудники и блудницы и другие тяжелые грешники становятся святыми и избранниками Божиими. Слава человеколюбию Божьему за то, что всем, даже тягчайшим грешникам двери к себе открывает. Удивительно, что современные христиане, слыша в Писании святом о вечности, однако же так суетой этого мира увлекаются и ищут в нем чести, славы и богатства, и строят, и обустройстваются, и украшают дома свои и другие строения, как будто вечности и нет. Делает это в них забвение вечности, и помрачает сердца их прелесть видимой суеты.

Возлюбленные христиане! Напишем в памяти нашей вечность, и будем неизменно в вечном и истинном покаянии, сокрушении сердца и молитве, и никакой суетой этого мира не прельстимся, и от всякого греха, как ядовитого змея, уклоняться будем. Все то, что нам, детям этого мира, нравится, благоприятным и дорогим кажется, омерзает нам. Воистину, довольны будем краюхой хлеба и малой хижиной и нищим одеянием: этот достаток сотворит в нас воспоминание и размышление о вечности.

Знаете ли вы, что есть вечность? Вечность это начало без конца, то есть один раз начнется и никогда не окончится; или, всегда и никогда, то есть всегда будет и никогда не перестанет. Это и есть вечность. Все века от создания мира и до конца есть маленький промежуток по сравнению со всем миром или как минута против тысячи веков, или, лучше сказать, как ничто: это и есть вечность. Вечность двоякая бывает, преблагополучная и пренеблагополучная. В преблагополучной вечности будет царство Божие, будет виден Бог лицом к лицу, будет радость и веселие несказанное: душа и тело получит всесовершенное свое блаженство, и получит человек блага, которых «не видел того глаз, не слышало ухо, и не приходило то на сердце человеку» (1 Кор. 2:9). «Тогда праведники воссияют, как солнце, в Царстве Отца их» (Мф. 13:43). В пренеблагополучной вечности будет лишение и удаление от Бога, всякое страдание и мучение в теле и душе. Тогда люди захотят умереть, но уйдет от них смерть. Это и есть смерть вторая и смерть вечная.

淫乱者及其他重罪之人都能成为圣徒和上帝的选民。荣耀归于上帝的仁爱，因为祂向所有人，甚至最严重的罪人，敞开了通往祂自身的门。令人惊奇的是，现代基督徒在圣经中听到关于永恒的教导，然而却如此沉迷于这世界的虚荣，追求其中的尊荣、荣耀和财富，他们建造、修饰、装饰自己的房屋和其他建筑物，仿佛永恒并不存在。这乃是由于他们遗忘了永恒，而可见的虚荣之诱惑蒙蔽了他们的心。

蒙爱的基督徒啊！让我们将永恒铭刻于心，并恒久地处于永恒而真实的悔改、心碎和祷告之中。我们绝不被这世上的任何虚妄所诱惑，并要像躲避毒蛇一样避开一切罪恶。凡我们这些世间儿女所喜悦、所看为美好珍贵的一切，都将令我们厌恶。我们必将真正地满足于一片面包、一间陋室和一件简陋的衣裳：这微薄的财富将在我们心中唤起对永恒的记忆与深思。

您可知道，何为永恒？永恒是没有尽头的开端，意即一旦开始，便永不终结；或者说，永恒乃是“永远”与“从不”，意即它将永远存在，永不停止。这就是永恒。自创世以来直至末日的所有世代，与整个世界相比，不过是沧海一粟，或如千百年中的一分钟，甚至不如说，是虚无：这就是永恒。

永恒有两种，一种是至福的，一种是至苦的。在至福的永恒中，将有上帝的国度，人们将与上帝面对面相见，将有无法言喻的喜乐和欢欣：灵魂和身体将获得其全然的福乐，人将得到“眼睛未曾看见，耳朵未曾听见，人心也未曾想到的福分”（哥林多前书 2:9）。“那时，义人在他们父的国里，要发出光来，像太阳一样”（马太福音 13:43）。

在至苦的永恒中，将是与上帝的剥夺和疏离，身体和灵魂将遭受一切的痛苦和折磨。那时，人们会渴望死亡，但死亡却会远离他们。这便是第二次死亡，也是永恒的死亡。

Грешники! Слышим слово Божие о вечности и видим, что двоякая вечность бывает: благополучная, радости и всех благ исполненная, это и есть вечная жизнь; и неблагополучная, мучений, печали, болезней и всех зол исполненная, это и есть вечная смерть. Покаяемся же и омоем грехи наши слезами, и избежим неблагополучной вечности, и войдем в вечную жизнь и Царство Божие. После страшного суда Христова пойдут все в свою вечность, потому как Судья Христос всем надлежащее определение даст. Праведникам откроет двери Царства Своего и скажет им: «приидите, благословенные Отца Моего, наследуйте Царство, уготованное вам от создания мира» (Мф. 25:34). К грешникам обратится: «идите от Меня, проклятые, в огонь вечный, уготованный диаволу и ангелам его» (Мф. 25:41). «И пойдут сии в муку вечную, а праведники в жизнь вечную» (Мф. 25:46). Помяни и нас, Господи, когда будешь в Царстве Твоем!

О первейшем христианском деле

Слово это «одно только нужно» (Лк. 10:42), сказал Спаситель наш всем нам, о христиане! Многие христиане то о том, то о другом пекутся и стараются, но часто и сами не знают, о чем пекутся. Это бесполезное старание и попечение предупреждая, Господь говорит всем: «одно только нужно». Что же это? Вечное спасение – и есть первейшее христианское дело; об этом у христиан и попечение первейшее должно быть. Нужна нам пища, одежда, дом и прочее, для жизни этой необходимое, об этом и молимся небесному Отцу: «хлеб наш насущный дай нам на сей день» (Мф. 6:11). Но вечное спасение так необходимо, что без него все – ничто. «Какая польза человеку, если он приобретет весь мир, а душе своей повредит?» (Мф. 16:26). Нет никакой пользы, воистину нет, где нет спасения. Что нам пользы, если и весь мир приобретем, а душу потеряем? Временную жизнь больше всего бережем, когда больше вечную жизнь, которая дороже всего мира драгоценного, беречь должны.

Как у всякого человека первейшее дело занятие его, как то: у судьи – судить, у земледельца – землю возделывать, у купца – купечествовать, у пастуха – пасти скот, у учителя – учить, у ученика – учиться и прочее, так у христианина первейшее дело должно быть Богу, которого исповедует и почитает, верую и правдою угождать, и так от него вечной жизни

罪人哪！我们听闻上主关于永恒的圣言，并看见永恒有两种：一种是福祉满溢、喜乐充盈、诸善具足的，这便是永生；另一种是苦难遍布、忧愁缠绕、疾病侵袭、诸恶总集的，这便是永死。因此，让我们悔改，用泪水洗净我们的罪愆，避开那不幸的永恒，进入永生和上主的国度。基督施行可怕的审判之后，众人将各归其永恒，因为审判者基督将对每一个人做出公正的裁决。祂将为义人敞开天国的门，并对他们说：“你们这蒙我父赐福的，可来承受那创世以来为你们预备的国”（马太福音 25:34）。祂将转向罪人说：“你们这被咒诅的人，离开我，进入那为魔鬼和他的使者所预备的永火里去吧！”（马太福音 25:41）。“这些人要往永刑里去，那些义人要往永生里去”（马太福音 25:46）。主啊，当您在您的国度里时，也请记念我们！

论基督徒首要之务

救主对我们众人说，“不可少的只有一件”（路加福音 10:42），哦，基督徒们！许多基督徒为这为那担忧操劳，但他们自己也常常不知道在担忧什么。为了警示这种无益的劳苦和忧虑，主对所有人说：“不可少的只有一件。”那是什么呢？永恒的救赎——这正是基督徒的首要事务；基督徒也应当首先为此而忧虑。我们需要食物、衣裳、房屋，以及此生所需的其他一切，我们为此向天父祈祷：“我们日用的饮食，今日赐给我们”（马太福音 6:11）。然而，永恒的救赎是如此必要，没有它，一切都将归于虚无。“人若赚得全世界，却丧失自己的生命，有什么益处呢？”（马太福音 16:26）。确实没有任何益处，如果没有救赎，就真的没有任何益处。如果我们赢得了全世界，却失去了灵魂，那对我们有什么益处呢？我们最珍视的是暂时的生命，然而我们更应当珍视永恒的生命，它比整个珍贵的世界都要宝贵。

正如每个人首要的职责在于他的本职工作，例如：法官的职责是审判，农夫的职责是耕耘土地，商人的职责是经商，牧羊人的职责是牧养牲畜，教师的职责是教导，学生的职责是学习等等。同样地，对于基督徒而言，首要的职责应当是以信心和真理取悦他所承认和敬拜的上帝，并

ожидать и надеяться. Это и есть первейшее христианское дело, забота и попечение: «одно только нужно».

Возлюбленные христиане! Созданы мы не для временной, но для вечной жизни: святым крещением обновлены для вечной жизни, словом Божиим призваны к вечной жизни. Христос, Сын Божий, пришел в мир, пострадал и умер ради вечной жизни. Видите, как дорого почтил Бог вечное наше спасение, все для этого сделал, сам ради этого в мир пришел; должны же у нас первейшая забота и попечение об этом быть. Сатана старается это у нас похитить и навечно погубить; должны же мы не дремать и это бесценное сокровище беречь. Но видим и сожалеем, что многие христиане об этом первейшем деле не заботятся; не заботятся блудники, прелюбодеи и осквернители, не заботятся хулителю и ругатели, не заботятся пьяницы и сластолюбцы, не заботятся воры, похитители и грабители, не заботятся лжецы, хитрецы и лицемеры, не заботятся клеветники и укорители, не заботятся все, кто не Богу, но миру и своим прихотям угождает. Все такие и подобные им сокровище вечного спасения, трудами, болезнями, страданием и смертью, крестною смертью Христа, Сына Божьего, добытое, не ценят, а также и самого пострадавшего и умершего не почитают. У нынешних христиан то дорого и велико, что приносит честь, славу, богатство и роскошь; вечное же спасение последним делом считают, чему и дела такие же следуют. Вечное спасение «одно только нужно», по словам Христа, но здесь оно или обретается или теряется. Обретается покаянием и верою; теряется нераскаянной жизнью. Слышите, грешники, и вы, благословенные христиане! Вечное спасение только нам нужно, и здесь оно или приобретается или теряется. Отметим это в памяти нашей, возлюбленные.

Грешники! Вспомним обещания наши, данные нами Богу при крещении, и покаемся, чтобы не лжецами предстать перед Богом; задумаемся о часе смертном и покаемся и с надеждой спасения из мира этого уйдем; задумаемся о страшном суде Христовом и покаемся, чтобы без грехов наших там явиться; подумаем о сладости вечной жизни и горести вечной смерти и обратимся к Богу, и умилим Его слезами и покаянием, чтобы открыл нам двери милосердия и вечного Царства Своего. Господи Боже, дай нам сил и просвети нас, и спасемся!

由此期待和盼望永生。这正是基督徒首要的职责、关切和顾念：“只有一件事是必需的。”

蒙爱的基督徒们！我们受造并非为了短暂的尘世，而是为了永恒的生命：藉着神圣的洗礼，我们被更新，得以进入永恒的生命；藉着上帝的圣言，我们被呼召，得以进入永恒的生命。基督，上帝之子，降临世界，受苦受难，乃至死亡，都是为了这永恒的生命。你们看，上帝何等看重我们永恒的救赎，祂为此倾尽所有，甚至亲自为此降世；因此，这应成为我们最首要的关切与照护。撒旦正竭力从我们手中夺走它，使我们永远沉沦；我们绝不可懈怠，必须守护这无价的珍宝。

然而我们看到并为此感到痛惜，许多基督徒并不关心这最首要之事；淫乱者、通奸者和污秽者不关心；亵渎者和辱骂者不关心；醉酒者和贪图享乐者不关心；盗贼、掠夺者和强盗不关心；说谎者、狡诈者和伪君子不关心；诽谤者和指责者不关心；所有那些不讨上帝喜悦，却取悦世界和自己私欲的人，都不关心。所有这类人，以及与他们相似的人，都不珍视那藉着上帝之子基督的劳苦、病痛、受难和死亡，藉着祂在十字架上的死亡所获得的永恒救赎，他们也不敬重那位为我们受苦受难、乃至死亡的基督。在当今的基督徒眼中，那带来荣誉、荣耀、财富和奢华的才是珍贵和伟大的；而永恒的救赎却被视为无关紧要之事，他们的行为也随之反映出这一点。

永恒的救赎，“只有一件是不可少的”（路加福音 10:42），但它或在此地获得，或在此地失去。它藉着悔改和信心而获得；藉着不悔改的生活而失去。罪人哪，还有你们这些蒙福的基督徒们，听着！唯有永恒的救赎对我们至关重要，它或在此地获得，或在此地失去。亲爱的弟兄姐妹们，让我们将此铭记于心。

罪人哪！让我们回想在洗礼时向上帝许下的诺言，并悔改，以免在上帝面前被视为说谎者；让我们思索死亡的时辰，并悔改，以带着得救的盼望离开这个世界；让我们思索基督那可怖的审判，并悔改，以便在那时无罪地显现；让我们思索永恒生命的甘甜和永恒死亡的痛苦，并归向上帝，以泪水和悔改来取悦祂，好让祂为我们开启祂的慈悲和永恒国度之门。主上帝啊，赐予我们力量并光照我们，使我们得救吧！

О совести

Бог, создавая человека, дал душе его совесть, чтобы ей как правилом руководствовался и знал, что делать, чего избегать, учился. Совесть – не что иное, как Закон естественный, или природный, поэтому и с Законом Божиим, написанным, схожа: чему учит Закон Божий, тому учит и совесть. Закон Божий велит единого Бога знать, этому учит и совесть; поэтому и сами язычники, управляемые совестью, единого Бога признавали. Закон Божий повелевает Бога больше всех созданий почитать и Ему единому высочайшую честь отдавать; то же повелевает и совесть. Закон Божий учит никого равного Богу не иметь; тому же учит и совесть. Закон Божий повелевает Богу, как Верховному Властелину, оказывать покорность, повиновение и послушание; учит тому и совесть. Закон Божий повелевает Бога, как Судью праведнейшего, бояться; слышим это и от совести. Закон Божий велит хулителей имени Божьего казнить; не терпит их и совесть наша. Закон Божий учит Бога слушать больше, чем человека; тому же учит и совесть. Закон Божий велит Бога любить более всего, велит и совесть, потому что Бог – высочайшее и верховнейшее добро и источник всякого добра. Поэтому и любить Его надо больше всякого созданного добра. Закон Божий учит за все Бога благодарить, учит и совесть. Быть благодарным благодетелю сама совесть требует. Закон Божий повелевает надеяться только на Бога: повелевает и совесть. Потому что только Бог все может как Всемогущий, всякое же создание без Бога и вне Бога есть немоющее. Поэтому и надежда на него непостоянная и не твердая.

Закон Божий повелевает родителям и всем властям, от Бога посланным, повиноваться и отдавать честь; слышим это и в совести. Закон Божий запрещает вредить человеку и жизнь у него отнимать; запрещает и совесть. Закон Божий повелевает в случае нужды помогать человеку; повелевает это и совесть. Закон Божий запрещает прелюбодействовать и блудодействовать; слышит человек это и от совести, и она внутри человека гремит, чтобы не осквернял себя нечистотою. Закон Божий запрещает касаться чужого добра без воли хозяина; то же требует и совесть. Закон Божий повелевает просящему давать; слышит это человек и от совести своей. Закон Божий запрещает лгать, льстить, обманывать; запрещает и совесть. Закон Божий запрещает на ближнего клеветать; запрещает

论良知

上帝创造人类时，赋予他们的灵魂以良知，使良知成为指引，教导他们何为当行，何为当避，并从中学习。良知无非是自然律，或称天生律，因此它与成文的上帝律法相似：上帝律法所教导的，良知也教导。上帝律法命令人认识独一的上帝，良知也教导这一点；因此，那些受良知指引的异教徒也承认独一的上帝。上帝律法命令人敬拜上帝胜过一切受造物，并唯独将至高无上的尊荣归于祂；良知也同样命令。上帝律法教导人不可有与上帝平等的对象；良知也教导这一点。上帝律法命令人顺服、服从并听从上帝，如同至高无上的主宰；良知也教导这一点。上帝律法命令人敬畏上帝，如同最公义的审判者；我们也从良知那里听到这一点。上帝律法命令人处死亵渎上帝之名者；我们的良知也无法容忍他们。上帝律法教导人听从上帝胜过听从人；良知也教导这一点。上帝律法命令人爱上帝胜过一切，良知也如此命令，因为上帝是至高无上、最崇高的良善，也是一切良善的泉源。因此，爱祂应当胜过一切受造的良善。上帝律法教导人为一切事感谢上帝，良知也教导。良知本身就要求人感恩于施恩者。上帝律法命令人唯独仰望上帝；良知也如此命令。因为唯有上帝，作为全能者，能够成就一切；而任何受造物，若无上帝或离开上帝，便是软弱无力的。因此，对它们的指望是不稳固、不坚定的。

上帝的律法命令我们顺从并尊敬父母以及所有由上帝差派的权柄；我们也在良心里听到这话。上帝的律法禁止伤害人并夺取其生命；良心也禁止这样做。上帝的律法命令我们在急需时帮助人；良心也命令这样做。上帝的律法禁止奸淫和苟合；人从良心那里也听到这话，良心在人内心深处轰鸣，告诫他不可用不洁之物玷污自己。上帝的律法禁止未经主人允许而触碰他人的财物；良心也要求这样做。上帝的律法命令我们施予求告者；人从自己的良心那里也听到这话。上帝的律法禁止说谎、谄媚、欺骗；良心也禁止这样做。上帝的律法禁止诽谤邻人；良心也禁止这样做。上帝的律法命令我们不可贪图他人的任何东西；良心也命令这样做。

и совесть. Закон Божий повелевает ничего чужого не желать; повелевает и совесть.

Так Закон Божий и совесть между собой сходны и к единой цели, то есть к блаженству нашему ведут. Поэтому даже язычники, философским учением просвещенные, много полезных установлений написали. Поэтому всякий, кто против совести грешит, грешит и против Закона Божьего и самого законодателя Бога. Кто не слушает совести, не слушает и Закона Божьего и самого Бога: не повинуется совести, не повинуется и Закону Божьему и самому Богу; раздражает совесть, раздражает и самого Бога. И такие христиане, которые против совести грешат, истинно Бога не почитают, и есть лицемеры. Бога же без чистой совести почитать невозможно. Истинный христианин против совести согрешить и тем Закон Божий нарушить не хочет и опасается и лучше согласится страдать, чем согрешить. В такой совести вера живет и делает человека радостным. Потому что, где чистая совесть, там вера и радость. Как Закон Божий обличает человека за грех, так и совесть обличает. Поэтому бывает, что когда слово обличительное говорится вообще, тогда грешники, совестью задетые, смущаются. Так смущаются блудники, когда о блуде говорится; смущаются воры и похитители, когда о воровстве и хищении говорится; смущаются льстецы и лжецы, когда о лести и лжи говорится; смущаются, и это видно внешне: это в них действует обличение совести. Как Закон Божий грешника устрашает судом Божиим, так устрашает и совесть, и она грешнику внутрь говорит: человек, худо тебе будет!

Как сейчас действия Закона Божьего и совести сходны, так сходны будут и на суде Христовом. Там обличит грешника Закон Божий, им нарушенный; обличит его и совесть, грехами его раздраженная. Эти двое, совесть и Закон Божий, всякому грешнику будут там свидетели и обличители. Бывает, что злая совесть будто спит; но когда проснется и грешника начнет обличать, тогда лютое ему мучение последует от совести. От этого бывает, что многие, не выдержав муки совести, сами себя умерщвляют. Как не бывает лучшего покоя от чистой совести, так не бывает большего беспокойства и мучения, как от злой совести. Если здесь так мучает совесть, как же будет мучать она грешника в будущем веке, где все его грехи будут ему представлены и за них будут его обличать и мучить?

所以,上帝的律法与良心彼此相仿,它们都导向同一个目标,即我们的福祉。因此,即使是那些被哲学教义启迪的异教徒,也写下了许多有益的规章。所以,凡是违背良心犯罪的人,就是既违背了上帝的律法,也违背了立法者——上帝本身。谁不听从良心,也就不听从上帝的律法和上帝本身;谁不顺服良心,也就不顺服上帝的律法和上帝本身;谁激怒良心,也激怒了上帝本身。而那些违背良心犯罪的基督徒,实际上并未真正敬拜上帝,他们是伪君子。若无纯洁的良心,便无法敬拜上帝。真正的基督徒不愿违背良心而犯罪,从而违犯上帝的律法,他们对此心存敬畏,宁愿受苦也不愿犯罪。在这样的良心中,信仰得以存活,并使人喜乐。因为,凡有纯洁良心之处,便有信仰和喜乐。正如上帝的律法责备人的罪恶,良心也同样责备。因此,有时当责备之言泛泛而谈时,那些被良心触动、犯了罪的人便会不安。例如,当谈及淫乱时,淫乱者便会不安;当谈及偷窃和抢夺时,窃贼和抢夺者便会不安;当谈及奉承和谎言时,谄媚者和说谎者便会不安;他们不安,这在外部清晰可见:这是良心的责备在他们心中起作用。正如上帝的律法以上帝的审判来恐吓罪人,良心也同样恐吓,它在罪人内心说:“人啊,你将遭遇不测!”

正如上帝律法与良心的功用今时今日彼此相似,它们在基督审判台前的功用也将彼此相似。在那里,那被罪人所违犯的上帝的律法将谴责他;被其罪孽所激怒的良心也将谴责他。这两者,即良心与上帝律法,将成为每一个罪人在此处的见证者与控告者。有时,邪恶的良心似乎在沉睡;然而当它苏醒并开始谴责罪人时,他将承受良心所带来的残酷折磨。正因此,许多人无法忍受良心的折磨而自尽。正如没有什么能比洁净的良心带来更好的安宁,同样也没有什么能比邪恶的良心带来更大的不安与折磨。如果良心在此世就能如此折磨人,那么它在未来世界又将如何折磨罪人呢?在那里,他所有的罪孽都将呈现在他面前,并因此而受其谴责和折磨。

Грешники! Что мы спим? Проснемся и покаемся, и очистим покаянием и сокрушением сердца грехи наши, и исправим себя, и перестанем грешить, и совесть нашу раздражать, чтобы не со злою совестью, грехами замазанною на суде Христовом явиться, где книги совести откроются и получит каждый по делам своим.

О Евангелии

Возлюбленные христиане! Нет ничего нам грешным приятнее, любезнее и слаще, как Евангелие: не так алчущим хлеб, жаждущим питье, пленным и в темнице сидящим свобода благоприятна, как грешникам, познающим свое бедствие, Евангелие: «Ибо Сын Человеческий пришел взыскать и спасти погибшее» (Мф. 18:11). Это сладчайший голос Евангелия. Кто Он, Сын Человеческий? Это Сын Божий, Царь небесный, от Отца Своего небесного к нам посланный, который восхотел ради нас называться Сыном Человеческим. Ради чего Он пришел? Взыскать и спасти нас, погибших, и привести в вечное свое Царство. Что этого благоприятнее и вожделеннее нам, погибшим, может быть?

Но посмотрим, что есть Евангелие и чего оно от нас требует и для кого оно проповедуется?

а) Евангелие есть уже по названию всерадостная весть: оно проповедует всему миру Христа Спасителя мира, Который пришел взыскать и спасти погибших.

Слышите, все грешники погибшие, слышите сладчайший голос Евангелия? Оно обращается ко всем нам: придет Сын Человеческий «взыскать и спасти погибшее». Страшно нам быть во грехах пред Богом! Евангелие проповедует, что грехи нам отпускаются от имени Христа, и что Христос есть наше оправдание перед Богом: в тебе, Спаситель мой, Иисус Сын Божий, оправдаюсь, ты моя правда и освящение. Страшно нам быть во гневе у Бога! Евангелие проповедует, что Христос нас примирил с Богом и, придя, благовествовал всем мир, дальним и ближним. Страшна нам клятва законная! Потому что все мы грешники, она и временному и вечному наказанию грешника подвергает. Евангелие проповедует, что Христос искупил нас от клятвы законной. Страшна нам смерть! Евангелие проповедует, что Христос есть наше воскресение и

罪人啊! 我们岂能沉睡不醒? 当醒悟过来, 悔改自身, 用悔改和痛悔洁净我们心中的罪孽, 修正我们的行为, 停止犯罪, 不再激怒我们的良知。如此, 我们便不会带着沾染罪恶的邪恶良知, 出现在基督的审判台前。在那审判之日, 良心的书卷将被开启, 每个人都将按其所行而获得报应。

论及福音

蒙爱的基督徒啊! 对我们这些罪人来说, 没有什么比福音更令人愉悦、更亲切、更甘甜的了。饥饿的人得着食物, 口渴的人得着饮水, 被掳的和坐在牢狱中的人得着自由, 都比不上那些认识到自己困境的罪人得着福音所带来的喜悦。正如经上所说: “因为人子来, 为要寻找、拯救失丧的人” (马太福音 18:11)。这是福音最甘甜的声音。祂是谁呢, 这位人子? 祂是上帝的儿子, 天上的君王, 由祂在天上的父差遣到我们这里。祂为了我们的缘故, 愿意被称为人子。祂为何而来? 是为了寻找和拯救我们这些失丧的人, 并把我們带入祂永恒的国度。对于我们这些失丧的人来说, 还有什么比这更令人喜悦、更令人渴望的呢?

但让我们看看, 福音是什么, 它对我们有什么要求, 又是为谁而宣讲的呢?

а) 福音单从其名, 便是一则普世欢腾的讯息: 它向全世界宣扬基督——世人的救主, 祂降临尘世, 只为寻觅并拯救失丧之人。

你们这些失丧的罪人啊, 听着! 你们听见福音那甜美的声音了吗? 它向我们所有人呼唤: 人子来, “为要寻找拯救失丧的人。”我们在上帝面前活在罪中, 何等可怖! 福音宣扬, 我们的罪因基督之名而得赦免, 基督是我们在上帝面前的称义: 我的救主, 上帝之子耶稣啊, 在你里面我得称义, 你是我公义和圣洁的源泉。我们在上帝的震怒之下, 何等可怖! 福音宣扬, 基督已使我们与上帝和好, 祂来传扬和平的福音给所有人, 无论是远处的还是近处的。律法的咒诅何等可怖! 因为我们都是罪人, 它使罪人遭受暂时的和永远的刑罚。福音宣扬, 基督已将我们从律法的咒诅中赎出。死亡何等可怖! 福音宣扬, 基督是我们的复活和生命。地狱和阴间何等可怖! 福音宣扬, 基督已将我们从阴间和一切灾难中解救出来。与上帝和祂永恒的国度隔绝何等可怖! 福音宣扬, 我们必永远与主同在祂永恒的国度里。这

жизнь. Страшна нам геенна и ад! Евангелие проповедует, что Христос избавил нас от ада и всего того бедствия. Страшно нам отлучиться от Бога и вечного Его Царства! Евангелие проповедует, что всегда с Господом будем в вечном Его Царстве. Это есть благословенные христиане, сладчайший голос Евангелия: «Вкусите и видите, яко благ Господь!» (Пс. 33:9)! «Ибо так возлюбил Бог мир, что отдал Сына Своего Единородного, дабы всякий верующий в Него, не погиб, но имел жизнь вечную. Ибо не послал Бог Сына Своего в мир, чтобы судить мир, но чтобы мир спасен был чрез Него. Верующий в Него не судится» (Ин. 3:16–18). «Благословен Господь Бог Израилев, что посетил народ Свой и сотворил избавление ему, и воздвиг рог спасения нам в дому Давида, отрока Своего» (Лк. 1:68, 69).

б) От нас требуется, христиане, чтобы мы эту небесную и сладчайшую весть, с неба присланную, благодарно приняли, и Богу, Благодетелю нашему, помиловавшему нас, всегда от чистого сердца благодарны были и Ему от благодарности святое послушание и угождение показывали. Сама же совесть призывает и убеждает нас быть благодарными к благодетелю. Возлюбил Он нас, недостойных, возлюбим и мы Его, достойного всякой любви. Любовь требует, чтобы любимого не оскорблять. Всяким грехом Бог оскорбляется. Уклонимся от всякого греха, и сотворим святую волю Его, и не оскорбим Его как благоутробного нашего Отца и Благодетеля. «Отче наш, сущий на небесах! да святится имя Твое; да приидет Царствие Твое; да будет воля Твоя и на земле, как на небе» (Мф. 6:9, 10) и проч.

в) Кому Евангелие проповедуется? Христос нам отвечает: «Дух Господень на Мне; ибо Он помазал Меня благовествовать нищим, и послал Меня исцелять сокрушенных сердцем» (Лк. 4:18), то есть тем людям, которые, познавая свои грехи, видят свою нищету, бедность и окаянство и страхом суда Божьего печально сокрушенное сердце имеют. Таким Евангелие как изъязвленному телу живительный пластырь прилагается, полезно проповедовать.

Слышите, печальные и сокрушенные души, слышите голос пресладкий Евангелия: придет Сын Человеческий, взискать и спасти погибшего! Этот живительный пресладкого Евангелия пластырь к изъязвленным душам вашим прикладывайте, этим

便是蒙福的基督徒们啊，福音那甜美的声音：“你们要尝尝，便知道主是良善的！”（诗篇 33:9）“上帝爱世人，甚至将祂的独生子赐给他们，叫一切信祂的，不至灭亡，反得永生。因为上帝差祂的儿子降世，不是要定世人的罪，乃是要叫世人因祂得救。信祂的人，不被定罪”（约翰福音 3:16–18）。“主以色列的上帝是应当称颂的！因祂眷顾祂的百姓，为他们施行救赎。在祂仆人大卫家中，为我们兴起了拯救的角”（路加福音 1:68, 69）。

б) 基督徒们，我们被要求满怀感恩地接受这从天上降下的、甘美无比的福音，并时刻以赤诚之心感谢那怜悯我们的恩主、我们的施恩者。我们也当因着这份感恩，向祂表达神圣的顺从与悦纳。良知本身也在呼唤并劝服我们，要对施恩者心怀感恩。祂爱了我们这些不配之人，我们也当爱祂，爱那配得一切爱戴的祂。爱要求我们不要冒犯所爱之人。任何罪过都会冒犯神。我们当远离一切罪恶，并遵行祂神圣的旨意，不要冒犯祂，祂是我们慈悲的父和施恩者。“我们在天上的父，愿人都尊你的名为圣。愿你的国降临。愿你的旨意行在地上，如同行在天上”（马太福音 6:9, 10），等等。

в) 福音是向谁宣讲的呢？基督回答我们说：“主的灵在我身上，因为他膏立我，让我向贫穷人传福音，差遣我去医治伤心的人。”（路加福音 4:18），也就是说，向那些认识到自己的罪孽，看到自己的贫乏、困顿和可悲，并因对上帝审判的恐惧而心中悲伤破碎的人。对于这样的人，福音就像是受伤的身体敷上活化生命的膏药，向他们宣讲是很有益处的。

请听，你们这些悲伤和破碎的灵魂，请听福音那极其甜美的声音：人子来，为要寻找并拯救丧失的人！这赐予生命的、极其甜美的福音膏药，请将它敷在你们受伤的灵魂上，用这救赎的医治来治愈你们破碎的心。人子来，为要寻找并拯救失

спасительным врачеванием исцеляйте сокрушенные сердца ваши. Придет Сын Человеческий взыскать и спасти погибшего: взыщет и спасет и вас, если и вы к тем относитесь, которых пришел взыскать и спасти. Признаете и исповедуете себя грешником пред Богом – отпускаются и вам грехи именем Христа. Каетесь за грехи и тоску по Богу имеете – будет и вам спасение от Бога. «Верно и всякого принятия достойно слово, что Христос Иисус пришел в мир спасти грешников, из которых я первый» (1 Тим. 1:15). Вам говорит Дух Святой через служителя своего: «Жертва Богу дух сокрушен: сердца сокрушенно и смиренно Бог не унижит» (Пс. 50:19). Эту жертву кающееся и сокрушенное сердце Богу приносит, и она для Него приятнее всякого приношения. На такую жертву милостиво смотрит Бог и ниспосылает свою благодать.

Отсюда видишь, христианин, что Евангелие не полезно тем христианам, которые бесстрашно и незаконно живут, грехов своих, нищеты и бедствия своего не познают и сокрушенного сердца не имеют. Какая же польза камню от елеса? Пластырь к ране прилагается, и врачевание познающему и признающему свою немощь подается. Таким людям говорится: «Сокрушайтесь, плачьте и рыдайте; смех ваш да обратится в плач, и радость – в печаль. Смиритеcь пред Господом, и вознесет вас» (Иак. 4:9, 10). И еще: «Уже и секира при корне дерев лежит: всякое дерево, не приносящее доброго плода, срубают и бросают в огонь» (Мф. 3:10).

Грешники! Побоймся страшного суда Божьего и постарайтесь иметь сердце сокрушенное и смиренное, и тогда и мы от Евангелия, как спасительного источника, живую прохладения и утешения воду черпать будем и души наши поить, и так вечную жизнь получим, во Христе Иисусе Господе нашем, Ему же будет слава со Отцом и со Святым Духом во веки веков.

О чести и благородии истинных христиан

Возлюбленные Христиане! Не могу достаточно надивиться благодати Божьей и человеколюбию Его к нам и размышляя об этом, с Пророком не воскликнуть: «Господи, что есть человек, яко познался... ему? или сын человек, яко вменяши его?» (Пс. 143:3); когда думаю, сколько чести дал человеку Господь; честь и благородие, которыми

содержит нас: Он ищет и спасет и вас, если и вы к тем относитесь, которых пришел взыскать и спасти. Признаете и исповедуете себя грешником пред Богом – отпускаются и вам грехи именем Христа. Каетесь за грехи и тоску по Богу имеете – будет и вам спасение от Бога. «Верно и всякого принятия достойно слово, что Христос Иисус пришел в мир спасти грешников, из которых я первый» (1 Тим. 1:15). Вам говорит Дух Святой через служителя своего: «Жертва Богу дух сокрушен: сердца сокрушенно и смиренно Бог не унижит» (Пс. 50:19). Эту жертву кающееся и сокрушенное сердце Богу приносит, и она для Него приятнее всякого приношения. На такую жертву милостиво смотрит Бог и ниспосылает свою благодать.

Отсюда видишь, христианин, что Евангелие не полезно тем христианам, которые бесстрашно и незаконно живут, грехов своих, нищеты и бедствия своего не познают и сокрушенного сердца не имеют. Какая же польза камню от елеса? Пластырь к ране прилагается, и врачевание познающему и признающему свою немощь подается. Таким людям говорится: «Сокрушайтесь, плачьте и рыдайте; смех ваш да обратится в плач, и радость – в печаль. Смиритеcь пред Господом, и вознесет вас» (Иак. 4:9, 10). И еще: «Уже и секира при корне дерев лежит: всякое дерево, не приносящее доброго плода, срубают и бросают в огонь» (Мф. 3:10).

Грешники! Побоймся страшного суда Божьего и постарайтесь иметь сердце сокрушенное и смиренное, и тогда и мы от Евангелия, как спасительного источника, живую прохладения и утешения воду черпать будем и души наши поить, и так вечную жизнь получим, во Христе Иисусе Господе нашем, Ему же будет слава со Отцом и со Святым Духом во веки веков.

《论真基督徒的尊荣与高贵》

蒙爱的基督徒啊！我实在无法充分地赞叹上帝的良善以及祂对我们人类的慈爱。每当我默想此事，便不禁要与先知一同惊呼：“主啊，人算什么，你竟认识他？世人算什么，你竟顾念他？”（诗篇 143:3）；当我思量主赐予人类何等尊荣时，那份尊荣和高贵，是那慈爱的主所赐予真正基督徒的，其宏伟与崇高，不仅无法言说，

людей, истинных христиан, удостоил человеколюбивый Господь, так велики и высоки, что не только описать, словом изъяснить, но и умом понять невозможно это. «Вы – род избранный, царственное священство, народ святой, люди, взятые в удел, дабы возвещать совершенство Призвавшего вас из тьмы в чудный Свой свет» (1Пет. 2:9), говорит истинным христианам Апостол. Поэтому видим непостижимую благодать и человеколюбие Божие к человеку.

Но посмотрим и представим внутренним нашим очам честь и благородие христианское, и к этому с усердием стремиться будем. Откройте же слух душ ваших, и слушайте слово об истинных христианах:

а) они называются и есть чада Божии. Что почетнее этого имени человеку? Этому достойно удивляется Апостол Христов и с восхищением говорит христианам: «Смотрите, какую любовь дал нам Отец, чтобы нам называться и быть детьми Божиими» (1Ин. 3:1). Поэтому и молятся Христиане Богу как Отцу своему и возносят к Нему свой голос: «Отче наш, сущий на небесах», и пр. О чудо! Грешники к престолу Божьему обращаются: Отче наш, единородного Сына Божьего Отец и наш Отец; Его Бог и наш Бог. Как говорит Он сам к великому нашему утешению: «восхожу к Отцу Моему и Отцу вашему, и к Богу Моему и Богу вашему» (Ин. 20:17).

б) Истинные христиане тесный союз и общение имеют с Отцом и Сыном Его, Иисусом Христом. В этом уверяет нас Апостол Христов, говоря: «наше общение – с Отцом и Сыном Его Иисусом Христом» (1Ин. 1:3). Насколько это велико, сами можете видеть: за большую честь люди считают дружбу и общение с царем земным, но несравненно большая честь иметь общение и дружбу с Богом, который есть Царь царствующих и Господь господствующих, и в свете живущий неприступно! О, сколько превозмогли благодать и человеколюбие Божие! Смотрите и видите, христиане, благородие и достоинство христианское: они общение имеют с Богом, великим и непостижимым. Господи, возросла и чудеснее стала благодать твоя и человеколюбие к падшему и несчастному человеку, сильнее всякого слова и ума.

в) В истинных христианах, как в живых храмах, обитает любезно небесный Бог Отец и Сын, и

甚至无法用言语阐释，更无法用心智完全领悟。使徒对真正的基督徒说：“唯有你们是被拣选的族类，是有君尊的祭司，是圣洁的国民，是属上帝的子民，要叫你们宣扬那召你们出黑暗入奇妙光明者的美德”（彼得前书 2:9）。由此可见，上帝对人类的恩慈与慈爱，何等不可思议。

但让我们睁开灵魂的内眼，来审视和思量基督徒的尊荣与高贵，并为此而热切追求。请敞开你们灵魂的耳朵，聆听这关于真基督徒的教诲：

а) 他们被称为且正是上帝的儿女。对于一个人而言，还有什么比这名号更尊贵的呢？基督的使徒为此感到由衷的惊叹，并满怀喜悦地对基督徒说：“你们看，父赐给我们是何等的慈爱，使我们得称为上帝的儿女，我们也真是他的儿女”（约翰一书 3:1）。因此，基督徒向上帝祷告，称他为自己的父亲，并向他发出自己的声音：“我们在天上的父”，等等。哦，这奇迹！罪人竟能转向上帝的宝座，呼唤说：“我们的父啊！”独生圣子的父，也是我们的父；他的上帝，也是我们的上帝。正如他自己为我们极大的安慰所言：“我要升上去见我的父，也是你们的父；见我的上帝，也是你们的上帝”（约翰福音 20:17）。

б) 真正的基督徒与父及祂的儿子耶稣基督有着紧密的联合和交通。基督的使徒向我们保证了这一点，他说道：“我们是与父并与祂儿子耶稣基督相交的”（约翰一书 1:3）。这何等伟大，你们自己也能明白：世人认为与地上的君王建立友谊和交通是莫大的荣幸，然而，与上帝建立交通和友谊，祂是万王之王、万主之主，住在人不能靠近的光中，这荣誉是无可比拟的！哦，上帝的良善和慈爱是何等浩大！基督徒啊，你们看，你们明白，基督徒的尊贵和价值：他们与伟大而不可测度的上帝有交通。主啊，你对堕落而不幸的人类所施的良善和慈爱已经增长并变得更加奇妙，超越了一切言语和理智。

в) 在真基督徒之中，神圣的天父、圣子和圣灵亲切地居住着，仿佛他们是活生生的殿堂。对此，

е) Истинные христиане есть «наследники Божий, сонаследники же Христу» (Рим. 8:17). Их вечное и Небесное Царство, и все блага, их же «не видел того глаз, не слышало ухо, и не приходило то на сердце человеку, что приготовил Бог любящим Его» (1 Кор. 2:9). Все то и другие почетные имена и титулы истинных христиан обещает им Дух Святой. Видите же славу и благородие христианское: вся слава мира сего пред тем ничто! Познайте же, что нет благороднее и славнее истинного христианина. Это благородие и славу заслужил нам Иисус Христос, Сын Божий страданием и смертью своей, подает небесный Его Отец, совершает Дух Святой, получает истинное покаяние, с верою сопряженное. Это благородие и слава приобретаются здесь, в этом мире, или теряется. Приобретается истинным покаянием и верой; уничтожается нераскаянием и неверием.

О вы, ищущие славы в суетном этом мире, хвалитесь и возноситесь благородием своим, именами и титулами своими! Обратите очи ваши внутренние на славу и благородие христианское, и этого ищите, и будете истинно благородные и славные. Слава истинных христиан ныне не видна, но только верою постигается и познается. Откроется она в откровении детей Божиих. «Возлюбленные, – говорит Апостол, – мы теперь дети Божии; но еще не открылось, что будем. Знаем только, что, когда откроется, будем подобны Ему» (1 Ин. 3:2). «Тогда праведники воссияют, как солнце, в Царстве Отца их. Кто имеет уши слышать, да слышит!» (Мф. 13:43).

О грехе

Невозможно достаточно оплакать растления и окаянства в естестве человеческом, следовавшие после падения. Нет ничего более вредного человеку, чем грех; но и ни к чему так не склонен человек, как ко греху, человек, говорю, разумное Божие создание, особым Божиим желаньем («сотворим человека») созданное, по образу Божьему и по подобию сотворенное (Быт. 1:26).

О как сильно заразил нас, о, человеки, супостат наш, как смертельным своим ядом повредил тот змей чистое и непорочное естество наше! Ко всякому греху неудержимо стремится человек. Это бедствие и окаянство наше оплакивает пророк: «И человек в чести сый не разуме, приложися скотом несмысленным и уподобися им» (Пс. 48:13).

е) истинные христиане есть «наследники Божий, сонаследники же Христу» (Рим. 8:17). Они имеют вечное и Небесное Царство, и все блага, их же «не видел того глаз, не слышало ухо, и не приходило то на сердце человеку, что приготовил Бог любящим Его» (1 Кор. 2:9). Все это и другие почетные имена и титулы истинных христиан обещает им Дух Святой. Видите же славу и благородие христианское: вся слава мира сего пред тем ничто! Познайте же, что нет благороднее и славнее истинного христианина. Это благородие и славу заслужил нам Иисус Христос, Сын Божий страданием и смертью своей, подает небесный Его Отец, совершает Дух Святой, получает истинное покаяние, с верою сопряженное. Это благородие и слава приобретаются здесь, в этом мире, или теряется. Приобретается истинным покаянием и верой; уничтожается нераскаянием и неверием.

О вы, ищущие славы в суетном этом мире, хвалитесь и возноситесь благородием своим, именами и титулами своими! Обратите очи ваши внутренние на славу и благородие христианское, и этого ищите, и будете истинно благородные и славные. Слава истинных христиан ныне не видна, но только верою постигается и познается. Откроется она в откровении детей Божиих. «Возлюбленные, – говорит Апостол, – мы теперь дети Божии; но еще не открылось, что будем. Знаем только, что, когда откроется, будем подобны Ему» (1 Ин. 3:2). «Тогда праведники воссияют, как солнце, в Царстве Отца их. Кто имеет уши слышать, да слышит!» (Мф. 13:43).

论罪

人类本性在堕落之后所经历的腐化与悲惨，是无论如何也无法充分哀悼的。对人而言，没有什么比罪更具破坏性；然而，人却又没有任何事物能像对罪一样如此倾向，我说的是人，这个上帝理性的受造物，由上帝特别的意愿（“我们要照着我们的形象”）所创造，并按照上帝的形象和样式所造（创世记 1:26）。

哦，人类啊，我们的仇敌，那恶者，何等深地感染了我们！那条蛇以其致命的毒液，何等严重地损害了我们纯洁无瑕的本性！人类无法自制地奔向各种罪恶。先知为此悲叹我们的苦难和不幸，说道：“人处尊贵而不醒悟，竟与无知的牲畜无异，与它们相似。”（诗篇 48:13）确实，人类变得像无知的牲畜，与它们相似：动物身上所见的

Действительно, человек стал похож на скотину неразумную и уподобился ей: те страсти, которые у животных есть, видны в человеке. Гордится и надменно ведет себя скот, то же видим и в человеке; гневается скот, гневается и злится человек; завидует скот, завидует и человек; дерется скот со скотом, дерется и человек с человеком; похищает скот, похищает и человек; обжирается скот, обжирается и человек; похотствует скот, похотствует и человек. И что горше всего: все эти страсти, которые отдельно в каждом животном имеются, в одном человеке находятся. Он горд и кичлив, он гневлив и злобен, он завистлив, он похотлив и прихотлив, он обжорлив, он жаден до чужого добра и прочее.

О любезное Божие создание! Где твоя прекрасная доброта, образ Божий и подобие? Где твоя святость и непорочность и правда? «И человек в чести сый не разуме, приложися скотом несмысленным и уподобися им». Ужасно описывает человека Апостол святой, человека, который Божией благодатью не обновлен и нашим внутренним очам предстает: «нет праведного ни одного; нет разумевающего; никто не ищет Бога; все совратились с пути, до одного негодны; нет делающего добро, нет ни одного. Гортань их – открытый гроб; языком своим обманывают; яд аспидов на губах их. Уста их полны злословия и горечи. Ноги их быстры на пролитие крови; разрушение и пагуба на путях их; они не знают пути мира. Нет страха Божия перед глазами их» (Рим. 3:10–18). Но посмотрим, сколь великое зло есть грех, хотя его и любит человек, и так уклонимся от греха.

а) Грехом оскорбляется и прогневляется великий и непостижимый Бог. Тот, Который нас создал из ничего, создал по образу и подобию Своему; Тот, Который ради нас, падших, послал в мир едиnorodного Сына Своего; Тот, Который каждый день и час благоволит нам: тот, который питает нас, поит нас, одевает нас и прочими бесчисленными благами снабжает нас; Тот, наконец, Который грешника за грех пред всем миром будет судить. О, воистину непостижимое зло есть грех, потому что им непостижимое величество Божие оскорбляется!

б) Греха никто отнять не может от человека, кроме сына Божьего. Он ради отнятия греха в мир пришел и пострадал, и умер, чтобы истребить грех. «Для сего то и явился Сын Божий, чтобы разрушить дела диавола» (1Ин. 3:8). «Вот Агнец Божий, Который

те страсти, которые у животных есть, видны в человеке. Гордится и надменно ведет себя скот, то же видим и в человеке; гневается скот, гневается и злится человек; завидует скот, завидует и человек; дерется скот со скотом, дерется и человек с человеком; похищает скот, похищает и человек; обжирается скот, обжирается и человек; похотствует скот, похотствует и человек. И что горше всего: все эти страсти, которые отдельно в каждом животном имеются, в одном человеке находятся. Он горд и кичлив, он гневлив и злобен, он завистлив, он похотлив и прихотлив, он обжорлив, он жаден до чужого добра и прочее.

те страсти, которые у животных есть, видны в человеке. Гордится и надменно ведет себя скот, то же видим и в человеке; гневается скот, гневается и злится человек; завидует скот, завидует и человек; дерется скот со скотом, дерется и человек с человеком; похищает скот, похищает и человек; обжирается скот, обжирается и человек; похотствует скот, похотствует и человек. И что горше всего: все эти страсти, которые отдельно в каждом животном имеются, в одном человеке находятся. Он горд и кичлив, он гневлив и злобен, он завистлив, он похотлив и прихотлив, он обжорлив, он жаден до чужого добра и прочее.

а) 罪孽冒犯并触怒了伟大而不可测度的上帝。

是祂，从虚空中创造了我们，并按照祂自己的形象和样式创造了我们；是祂，为了我们这些堕落之人，差遣了祂的独生子来到世间；是祂，日日夜夜赐予我们恩惠；是祂，供养我们，喂养我们，赐我们衣衫，并以无数其他美善之物供应我们；最终，是祂，将要在全世界面前审判罪人所犯的罪。

哦，罪孽真是一种不可测度的邪恶，因为它冒犯了上帝不可测度的威严！

б) 除了上帝的儿子，无人能从人身上除去罪恶。他为了除去罪恶来到世间，受苦，并死去，为要毁灭罪恶。“为此，上帝的儿子显现，是要除灭魔鬼的作为。”（约翰一书 3:8）。“看哪，上帝的

беретна Себягрех мира“(Ин. 1:29). Слава
человеколюбию Его!

в) Грех сотворил смерть: «Ибо возмездие за грех – смерть»(Рим. 6:23). Так прародители наши в раю согрешили, и смертью умерли и всегда бы мертвыми были, если бы Христос, Сын Божий, кровию своей не оживил их. «Иисус Христос вчера и сегодня и во веки Тот же»(Евр. 13:8). Кровь же Его святая, за весь мир пролитая, как сейчас, так и с начала мира, целительна была для оживления всякого грешника, верующего в Него.

г) За грех совершенный тяжело мучает совесть человека, так что часто человек умерщвляет себя, не вытерпев мучений совести.

д) За грех бывают временные наказания, как то: голод, пожар, война, моровые язвы, болезни, землетрясения и прочее: «Смерть, убийство, ссора, меч, бедствия, голод, сокрушения и удары, – все это – для беззаконных»(Сир. 40:9, 10). Грехи – причина всех зол, говорит святой Златоуст. Видите, какое великое зло есть грех, зло более всякого зла злейшее. О, воистину лучше нагому ходить, чем грешить; лучше в плену и темнице сидеть, чем грешить; лучше в ранах и во всякой болезни быть, чем грешить; лучше света не видеть и во тьме сидеть, чем грешить; лучше поругание, осмеяние, укорения, поношение, побои и раны терпеть, чем грешить; лучше, наконец, всякое зло, какое в мире этом может быть, терпеть, чем грешить! Потому что всякое зло мучит только тело, и мучит только временно. Смерть же всему злостраданию конец полагает, так бедствие и кончится. Но грех и тело и душу мучает, и во веки без конца мучить будет. Грех же всем и всякому бедствию, случающемуся в этом мире, виновен бывает: если бы греха не было, не было бы и бедствия. Начались в мире грехи, и последовали им всякие бедствия. Сладок людям грех, но горьки плоды его: семя горькое горькие и плоды рождает.

Возлюбленные христиане! Познаем грех и от греха уклонимся: всякий ведь познанного зла избегает. Знают люди, что яд вредит, и его избегают; знают, что змей жалом своим умерщвляет, и опасаются его; знают, и избегают их. Познаем и мы, возлюбленные, грех, от греха зло происходящее, и неизменно будем того избегать. Грех же вредит больше всякого яда, грех ядовитее всякого змея; грех грабит нас не меньше всякого разбойника и лишает временных и вечных благ, и убивает тело и душу. Это и есть плоды

овцы,除去世人罪孽的！”(约翰福音 1:29)。荣耀归于他的仁爱！

в) 罪带来了死亡：“因为罪的工价乃是死”（罗马书 6:23）。我们的始祖在乐园中犯罪，就因此而死亡，并且会永远处于死亡之中，若非上帝的儿子基督，以祂的宝血使他们复活。“耶稣基督昨日、今日、一直到永远，是一样的”（希伯来书 13:8）。祂的圣血，为全世界而流淌，无论是现在，还是从世界之初，对于每一个信靠祂的罪人而言，都是能带来复活的医治之源。

г) 罪孽深重之人，饱受良心苛责之苦，以至于许多时候，人因无法忍受良心的煎熬而了结此生。

д) 因着罪过，会有暂时的惩罚，例如：饥荒、火灾、战争、瘟疫、疾病、地震等等：「死亡、杀戮、争吵、刀剑、灾难、饥饿、毁灭与打击——这一切都为不法之徒预备。」（西拉书 40:9-10）圣金口若望说，罪是所有邪恶的根源。你们看，罪是多么大的恶，比一切邪恶更邪恶。哦，真的，宁可赤身行走，也不要犯罪；宁可被俘，身陷囹圄，也不要犯罪；宁可受伤和各种疾病中，也不要犯罪；宁可不见光明，坐在黑暗中，也不要犯罪；宁可忍受侮辱、嘲笑、谴责、羞辱、殴打和伤痛，也不要犯罪；归根结底，宁可忍受世上可能的一切邪恶，也不要犯罪！因为一切邪恶只折磨身体，而且只是暂时的。死亡会终结一切苦难，灾祸也会因此结束。但罪却折磨身体和灵魂，并会永远无休止地折磨。罪是世上发生的一切灾祸的罪魁祸首：若没有罪，就不会有灾祸。世上罪恶开始，随之而来的是各种灾祸。罪对人来说是甜美的，但其果实却是苦涩的：苦涩的种子生出苦涩的果实。

蒙受爱戴的基督徒们！让我们认识罪恶并远离罪恶：因为每个人都会避免自己所认识的邪恶。人们知道毒药有害，就会避开它；知道蛇的毒牙会致命，就会提防它；他们知道并避开它们。蒙受爱戴的肢体们，让我们也认识罪恶，认识从罪恶中产生的邪恶，并永远避免它。罪恶比任何毒药都更有害，罪恶比任何毒蛇都更毒；罪恶对我们的掠夺不亚于任何强盗，它剥夺我们暂时的和永恒的福益，并扼杀我们的身体和灵魂。这些都是

горького семени греха. Грех есть гнев, ярость и злоба; грех есть гордость, высокомерие, надмение, кичливость и презрение ближнего; грех есть клевета и осуждение; грех есть срамословие, сквернословие, буйнословие, кощунство и всякое гнилое слово; грех есть ложь, хитрость, лукавство, лицемерие; грех есть пьянство, обжорство и всякое невоздержание; грех есть воровство, хищение, ограбление, насилие и всякое нечестивое присвоение чужого добра; грех есть прелюбодеяние, любодеяние и всякая нечистота. Словом, всякое законопреступление есть грех и есть зло, которое намного вреднее всякого зла, что телу нашему вредит. Потому что такое зло только тело наше повреждает, а грех и тело и душу повреждает и умерщвляет.

Грех злее самого демона. Грех сотворил и демона демонов, который сначала был ангел добрый и светлый, но грехом повредился и потемнел. Кто греха как великого зла сейчас не познает, и его не избежит, тот в будущем веке самым искусом и на практике узнает, сколь лютое зло есть грех, но уже поздно и бесполезно будет. Поэтому в нынешнем веке надо зло это познать и избегать его.

Христос, Свет истинный, просветивший слепых, просвети и наши сердечные очи, да познаем грех и уклонимся от греха! Начало спасения – познать свое бедствие.

О подвиге против греха

Всем христианам, которые хотят быть истинными христианами и спасение вечное в Христе Иисусе получить, обязательно нужен подвиг против всякого греха, чтобы не позволять ему собой обладать. «Да не царствует грех в смертном вашем теле, чтобы вам повиноваться ему в похотях его» (Рим. 6:12), говорит Апостол христианам. Требуется этого от христиан вера их, по словам Апостола: «покажи мне веру твою без дел твоих» (Иак. 2:18). Они должны Бога слушать, в Которого веруют, а не греха; с Богом жить, а не с грехом. Требуется того святое крещение, которым обновились для святой христианской жизни; требуют обеты, данные при крещении, которыми обещали верой и правдой служить Господу; требует дело спасения, как нарушающим закон и не хранящим обетов своих, данных при крещении, святое крещение бесполезно для лживых, Богу солгавших. Думайте об этом, христиане.

Всего горького семени греха. Грех есть гнев, ярость и злоба; грех есть гордость, высокомерие, надмение, кичливость и презрение ближнего; грех есть клевета и осуждение; грех есть срамословие, сквернословие, буйнословие, кощунство и всякое гнилое слово; грех есть ложь, хитрость, лукавство, лицемерие; грех есть пьянство, обжорство и всякое невоздержание; грех есть воровство, хищение, ограбление, насилие и всякое нечестивое присвоение чужого добра; грех есть прелюбодеяние, любодеяние и всякая нечистота. Словом, всякое законопреступление есть грех и есть зло, которое намного вреднее всякого зла, что телу нашему вредит. Потому что такое зло только тело наше повреждает, а грех и тело и душу повреждает и умерщвляет.

Всего горького семени греха. Грех есть гнев, ярость и злоба; грех есть гордость, высокомерие, надмение, кичливость и презрение ближнего; грех есть клевета и осуждение; грех есть срамословие, сквернословие, буйнословие, кощунство и всякое гнилое слово; грех есть ложь, хитрость, лукавство, лицемерие; грех есть пьянство, обжорство и всякое невоздержание; грех есть воровство, хищение, ограбление, насилие и всякое нечестивое присвоение чужого добра; грех есть прелюбодеяние, любодеяние и всякая нечистота. Словом, всякое законопреступление есть грех и есть зло, которое намного вреднее всякого зла, что телу нашему вредит. Потому что такое зло только тело наше повреждает, а грех и тело и душу повреждает и умерщвляет.

Всего горького семени греха. Грех есть гнев, ярость и злоба; грех есть гордость, высокомерие, надмение, кичливость и презрение ближнего; грех есть клевета и осуждение; грех есть срамословие, сквернословие, буйнословие, кощунство и всякое гнилое слово; грех есть ложь, хитрость, лукавство, лицемерие; грех есть пьянство, обжорство и всякое невоздержание; грех есть воровство, хищение, ограбление, насилие и всякое нечестивое присвоение чужого добра; грех есть прелюбодеяние, любодеяние и всякая нечистота. Словом, всякое законопреступление есть грех и есть зло, которое намного вреднее всякого зла, что телу нашему вредит. Потому что такое зло только тело наше повреждает, а грех и тело и душу повреждает и умерщвляет.

Лекция против греха

Всего горького семени греха. Грех есть гнев, ярость и злоба; грех есть гордость, высокомерие, надмение, кичливость и презрение ближнего; грех есть клевета и осуждение; грех есть срамословие, сквернословие, буйнословие, кощунство и всякое гнилое слово; грех есть ложь, хитрость, лукавство, лицемерие; грех есть пьянство, обжорство и всякое невоздержание; грех есть воровство, хищение, ограбление, насилие и всякое нечестивое присвоение чужого добра; грех есть прелюбодеяние, любодеяние и всякая нечистота. Словом, всякое законопреступление есть грех и есть зло, которое намного вреднее всякого зла, что телу нашему вредит. Потому что такое зло только тело наше повреждает, а грех и тело и душу повреждает и умерщвляет.

Познается христианин не от восклицания: «Господи, Господи», но от подвига против всякого греха. Тот воин, истинный воин, кто стоит и подвигается против видимого врага. Так и истинный христианин тот, кто непрестанно подвиг имеет против греха. Но посмотрим, почему человек согрешает, и так удобнее будет противостоять греху.

Пять причин греха отмечаем:

а) Раствление естества человеческого. Человек в беззаконии зачинается, и во грехах рождается, как Псаломник говорит: «Се бо, в беззакониих зачат есмь, и во гресех родила меня мати моя» (Пс. 50:7). Страсти греховные, с которыми рождается человек, склоняют и влекут его ко греху: «Бедный я человек! кто избавит меня от сего тела смерти?» (Рим. 7:24). Раствление и окаянство вошло в человека от падения Адамова, и склоняют человека ко всякому греху: рожденное от плоти есть плоть. Но христианам силою святого крещения и обетов, данных на нем, надо против склонностей страстей стоять и подвизаться и не попускать им превращаться в дела.

б) Ко греху приводит человека диавол. Об этом говорит Апостол и призывает христиан беречь себя от него: «Трезвитесь, бодрствуйте, потому что противник ваш диавол ходит, как рыкающий лев, ища, кого поглотить. Противостойте ему твердою верою» (1Пет. 5:8, 9). О том же говорит и в другом месте Апостол: «укрепляйтесь Господом и могуществом силы Его. Облекитесь во всеоружие Божие, чтобы вам можно было стать против козней диавольских, потому что наша брань не против крови и плоти, но против начальств, против властей, против мироправителей тьмы века сего, против духов злобы поднебесных» (Еф. 6:10–12). Эти невидимые враги всегда на погибель нашу, о христиане, бодрствуют и ко всякому греху привести стараются; нельзя же и нам дремать.

в) Соблазны мира также к греху приводят. Видим это зло растущее: один то и то делает, видит или слышит то другой и безрассудно тому подражает. Соблазн подобен моровой язве, которая в одном человеке начинается и многих, близ живущих, заражает. «Горе миру от соблазнов, ибо надобно прийти соблазнам; но горе тому человеку, через которого соблазн приходит» (Мф. 18:7).

“认识一个基督徒，并非因他呼喊‘主啊，主啊！’，而是凭借他对抗一切罪恶的苦修。真正的战士，是那个站立并与可见的敌人搏斗的人。同样，真正的基督徒，是那个不懈地与罪恶进行苦修的人。但让我们看看人为什么会犯罪，这样便能更方便地抵制罪恶了。”

我们标记出五种罪的根源：

а)人性的败坏。人生于不法之中，生于罪孽之中，正如圣咏作者所言：“看哪，我是在罪孽里受孕的，我的母亲在罪恶中生了我”（诗篇 50:7）。人与生俱来的罪恶情欲，引诱并牵扯他走向罪恶：“我真是个苦恼的人！谁能救我脱离这必死的身体呢？”（罗马书 7:24）。败坏和悲惨从亚当的堕落进入了人，并使人倾向于各种罪恶：凡由肉身所生的就是肉身。然而，基督徒借着圣洗的权能和在其中所立的誓言，必须抵抗情欲的倾向，并为此奋斗，不让它们变成实际的行动。

б)魔鬼引人入罪。使徒如此教诲，并召唤基督徒谨防魔鬼：“务要清醒，务要警醒，因为你们的仇敌魔鬼，如同咆哮的狮子，遍地游行，寻找可吞吃的人。你们要以坚固的信心抵挡它”（彼得前书 5:8, 9）。使徒在另一处也如此说：“你们要靠主的力量，并靠祂的大能大力作刚强的人。要穿戴上帝的全副军装，使你们能抵挡魔鬼的诡计；因为我们争战的对象，不是血肉之躯，而是执政的、掌权的、这幽暗世界的统治者，以及天上邪恶的灵”（以弗所书 6:10-12）。这些无形的仇敌啊，基督徒们，它们时刻警醒，图谋我们的毁灭，并试图引我们进入各种罪恶；我们绝不能沉睡。

в)世俗的诱惑亦导向罪愆。我们看到这邪恶渐长：一人如此这般行事，另一人见闻之后，便不假思索地效仿。诱惑好比瘟疫，始于一人，却能感染众多近邻。「这世界有祸了，因为有许多叫人跌倒的事；这些事是免不了的，但那叫人跌倒的人有祸了！」（马太福音 18:7）。

г) Причиной греха бывает недоброе воспитание детей. Такие дети, повзрослев, ко всякому стремятся злу: это происходит от невнимания родителей. Думайте об этом, отцы и матери!

д) Сильно к греху влечет привычка человека: видим это зло, видим, что пьяницы всегда стремятся к пьянству, расхитители к хищению, блудники и прелюбодеи к нечистоте, клеветники к клевете и проч. Привычка же их как веревка влечет к греху: и как голодный к хлебу и жаждущий к воде, ко греху, к которому привыкли, стремятся. Эти люди подстрекательством согрешают; против таких людей христианину, желающему спастись и веру свою без дел показать, нужно обязательно подвизаться. Все эти противники нашего спасения для нас злы. Зла плоть со страстями и похотями, которая восстает на духа; свиреп супостат диавол, который непрестанно прельщает и борет нас; люты и соблазны нам, которыми похоть плотская как огонь ветром раздувается и разжигается; но привыкшему ко злу – более всего злейшая есть привычка, она как вторая природа человека. Труден, признаюсь я, всякому против вышеописанных противников подвиг, но необходим и почетен. Многие подвизаются и побеждают людей, но становятся пленниками своих страстей. Нет славнейшей победы, как самого себя и грех победить. Венец и торжество без победы не бывает, не бывает и победа без подвига против врагов.

Возлюбленные христиане! Вступим в подвиг этот, да с помощью Христовой победу одержим, и получим от него венец доброты, и вечно будем торжествовать в Царствии Его. Помощь в подвиге против греха в следующем:

а) слушать и внимать Божиему слову: оно указывает, где грех, где добродетель, и от греха отводит и поощряет к добродетели. «Все Писание богодухновенно и полезно для научения, для обличения, для исправления, для наставления в праведности, да будет совершен Божий человек, ко всякому доброму делу приготовлен» (2Тим. 3:16, 17).

б) Бог на всяком месте присутствует, и, где бы мы ни были, с нами есть; и мы все, что ни делаем, пред Ним и святыми очами Его делаем. Как же пред Богом закон нарушать будем? Стыдимся и боимся пред царем земным и низшею властью бесчинствовать. Но более должны стыдиться и

г)죄惡의起因在于兒童不善的教養。這樣的孩
子，成年之後，會傾向於各種邪惡：這都是由於
父母的疏忽。各位父親和母親，請深思這一點！

д) 人習慣的引誘，將他強力地拉向罪惡：我們看
到這邪惡，看到醉酒之人總是渴望醉酒，掠奪者
渴望掠奪，淫亂者和通奸者渴望不潔，誹謗者渴
望誹謗，等等。他們的習慣如同繩索，將他們拉
向罪惡：他們如同飢餓者渴望麵包，口渴者渴望
水，他們渴望自己習以為常的罪惡。這些人是被
煽動而犯罪的；基督徒若要得救，並凭其信心而
非凭其行為顯明自己，就必須與這些反對者進行
奮鬥。所有這些我們救恩的敵人，對我們而言都
是邪惡的。有情欲和私欲的肉體是邪惡的，它起
來攻擊聖靈；凶猛的仇敵魔鬼，不斷地引誘和與
我們爭戰；試探對我們而言也是殘酷的，肉體的
私欲如同火被風煽動和點燃；但對於習慣於邪惡
的人來說，最邪惡的就是習慣，它如同人的第二
本性。我承認，對於任何與上述敵人爭戰的人來
說，這場奮鬥是艱難的，但卻是必要和光榮的。
許多人奮鬥並戰勝了他人，但卻成為自己情欲的
俘虜。沒有比戰勝自己和罪惡更光榮的勝利了。
沒有勝利就沒有冠冕和凱旋，沒有與仇敵爭戰的
奮鬥就沒有勝利。

蒙愛的基督徒啊！讓我們投入這場屬靈的爭戰，
愿藉基督的帮助得胜，并从祂那里获得良善的冠
冕，在祂的国度里永远得胜。在对抗罪惡的爭戰
中，帮助如下：

а) 聆听并全心领受上帝的圣言：它指明何为罪
惡，何为美德，引人远离罪愆，并激励人趋向德
行。「全部圣经都是上帝所默示的，于教训、于
督責、于归正、于公義的训练都是有益的，为要
使属上帝的人得以完备，预备好行各样的善事。」
(提摩太后书 3:16, 17)

б) 上帝无所不在，无论我们身在何处，祂都與我
們同在；我們所做的一切，都是在祂和祂神聖的
目光前完成的。那麼，我們怎能在上帝面前違背
律法呢？我們在地上的君王和下級官員面前，尚
且感到羞耻和恐懼，不敢胡作非為。然而，在上

бояться, бесчинства показывать пред Богом, ведь всякий грех есть бесчинство перед Богом.

в) Помнить последствия, смерть, суд Христов, ад и Царство небесное, все это от греха отводит. «Во всех делах твоих помни о конце твоём, и вовек не согрешишь» (Сир. 7:39).

г) Избегать случаев, которые ко греху приводят, как то: банкетов и пиршеств, разговоров злых и непотребных: «худые сообщества развращают добрые нравы» (1 Кор. 15:33).

д) Держать в уме и памяти, что в самом действии греха может человек умереть и погибнуть. Так фараон, Царь Египетский, гнался по следам израильтян, но в самом незаконном деле том и погиб (Исх. 14:27). Так Авессалом, сын Давидов, искал святого отца своего, чтобы убить, и в том искании погиб (2 Цар. 18:9). Тоже видим и ныне: видим, что блудники и прелюбодеи в самом скверном деле поражаются, хульники в хулении, воры и похитители в хищении и прочие беззаконники по делам своим получают. Так праведный суд Божий поражает беззаконников.

е) Размышлять о том, что Христос, Сын Божий, за грехи подвергнут мукам был и умер. «Он изъязвлен был за грехи наши и мучим за беззакония наши» (Ис. 53:5). Тебе ли, христианин, то делать, за что Христос, Сын Божий, горчайшую чашу страдания испил, и так «снова распинать в себе Сына Божия!» (Евр. 6:6). Не смотреть, что люди делают, но внимать, чему Слово Божие учит. Так и уклонимся от соблазнов мира. «Мир мног любящим Закон Твой, и несть им соблазна» (Пс. 118:165). Христианин, люби Закон Божий и не повредят тебе соблазны мира.

ж) Старание наше и подвиг против греха слабы без помощи Божией. Поэтому надо нам стараться и молиться, чтобы помог нам Господь в таком важном деле. Бог старающимся и заботящимся помогает, подвизающихся укрепляет и побеждающих венчает.

Возлюбленные христиане! Видим душевных наших врагов, которые не временно, но вечно погубить нас хотят. Видим и помощь в подвиге против них. Станем же, станем крепко и укрепимся силою всесильного Иисуса Спасителя нашего и не

ди перед нами, мы更应该感到羞耻和恐惧, 不敢显示出不轨的行为, 因为每一种罪, 都是在上帝面前的不轨。

в) 回想罪的后果, 思念死亡, 默想基督的审判, 地狱和天国——所有这一切都能使人远离罪恶。“在你的一切事上, 都要记住你的结局, 你将永远不会犯罪。” (德训篇 7:39)

г) 请避免那些引人犯罪的场合, 例如: 宴会和筵席, 以及邪恶和不敬的言谈, 因为“不良的交往会败坏美好的品德” (哥林多前书 15:33)。

д) 切记在心, 罪恶的行为本身就能使人死亡和灭亡。正如埃及法老王追赶以色列人, 却在自己那悖逆不法的行为中灭亡了 (出埃及记 14:27)。又如大卫的儿子押沙龙, 追杀他圣洁的父亲, 却在追杀之中丧命 (撒母耳记下 18:9)。今日我们亦能目睹此情: 我们看见, 行淫和犯奸淫的人在污秽的行径中遭受打击, 亵渎者在亵渎中, 盗贼和抢劫者在掠夺中, 其他不法之徒也按其所行获得报应。神公义的审判正是如此打击不法之徒。

е) 默想基督, 上帝之子, 为我们的罪受苦受难并离世。“他为我们过犯受害, 为我们的罪孽压伤。” (以赛亚书 53:5)。基督徒啊, 你怎能去做那让上帝之子基督饮下最苦涩的受难之杯, 从而“把上帝的儿子重钉十字架”的事呢? (希伯来书 6:6)。不要看世人所行的, 而要聆听上帝圣言的教导。如此, 我们便可远离世俗的诱惑。“喜爱你律法的人大有平安, 什么都不能使他们跌倒。” (诗篇 118:165)。基督徒啊, 爱上帝的律法, 世间的诱惑就无法伤害你。

ж) 我们对抗罪恶的努力和苦修, 若无神的帮助, 是微弱的。因此, 我们必须努力并祈祷, 好让主在这项重要的事务上帮助我们。神帮助那些努力和关心的人, 他坚固那些苦修的人, 并为胜利者戴上冠冕。

蒙受主爱的基督徒们! 我们看见那些灵魂的仇敌, 他们不求暂时的, 而是渴望永远地毁灭我们。我们也看见了在对抗他们的这场属灵争战中所得的帮助。因此, 让我们坚定站立, 借着我们全能的救主耶稣的力量而得以刚强, 绝不容许他

допустим им нами обладать и венцом победы от Подвигоположника увенчаемся! Господи Иисусе, смерти и ада Победителю, помоги нам! Без тебя ничего не можем, с тобою все можем.

Об угрозах Божиих

Видим угрозы в святом Писании написанные, которыми Бог временною и вечною казнью грозит грешникам нераскаянным. Как и царь, пекущийся о добром состоянии государства своего, публикует полезный указ и в указе объявляет, что делать и чего не делать поданные его должны, а в указе и казнь законопреступникам полагает; так Царь Небесный, Господь Бог, публиковал Закон Свой святой и праведный всем людям, чтобы по правилу тому жили и себя исправляли, и что Он запрещает, того уклонялись, и что повелевает, то делали бы. А преступникам Закона временную и вечную казнь объявил: «Уже и секира при корне дерев лежит: всякое дерево, не приносящее доброго плода, срубают и бросают в огонь» (Мф. 3:10). «Боязливых же и неверных, и скверных и убийц, и любодеев и чародеев, и идолослужителей и всех лжецов участь в озере, горящем огнем и серою. Это смерть вторая» (Апок. 21:8). Если кто не обращается, Он изощряет Свой меч, напрягает лук Свой и направляет его; приготовляет для него сосуды смерти, стрелы Свои делает палящими (Пс. 7:13, 14). «Дождем прольет Он на нечестивых горящие угли, огонь и серу; и палящий ветер – их доля из чаши» (Пс. 10:6). «Не обманывайтесь: ни блудники, ни идолослужители, ни прелюбодеи, ни малаики, ни мужеложники, ни воры, ни лихоимцы, ни пьяницы, ни злоречивые, ни хищники – Царства Божия не наследуют» (1 Кор. 6:9, 10).

Эти и другие угрозы Божии страшны нам; но великое человеколюбие Бог нам показывает. Потому что ничто так не обращает грешника к покаянию, как угрозы казней. Через обещание благовестит нас Бог к себе и вечному спасению; но через угрозы казни возбуждает, наставляет и убеждает. Потому он грозит грешникам, что не хочет погубить их; ради того и являет гнев свой, чтобы мы страхом гнева этого себя исправляли и избежали бы вечной казни. Если же земного царя страх от многого зла отвращает нас, тем более страх Небесного Царя силен отвратить нас от всякого зла и к покаянию подвигнуть, если часто будем рассуждать о

их辖制我们, 并愿我们能被赐下得胜的冠冕, 从那争战的得胜者领受! 主耶稣啊, 死亡和阴间的征服者, 请帮助我们! 没有你, 我们一无所能; 与你同在, 我们凡事皆能。

主之威赫（上帝的警告）

我们看到圣经中记载的威胁, 上帝用这些威胁警告不悔改的罪人, 他们将面临暂时的和永恒的惩罚。正如一位关心国家福祉的君王, 会颁布有益的法令, 并在法令中宣布他的臣民应做什么, 不应做什么, 同时也在法令中规定了对违法者的惩罚; 同样, 天上的君王, 主上帝, 也向全人类颁布了他圣洁公义的律法, 以便人们遵照此规则生活并纠正自己, 远离他所禁止的, 并实行他所命令的。至于律法的违犯者, 他宣告了暂时的和永恒的惩罚: “现在斧子已经放在树根上: 凡不结好果子的树, 都要砍下来, 丢在火里” (马太福音 3:10)。“惟有胆怯的、不信的、可憎的、杀人的、淫乱的、行邪术的、拜偶像的, 和一切说谎话的, 他们的份就在烧着硫磺的火湖里; 这是第二次的死” (启示录 21:8)。“若有人不回头, 他必磨刀, 他已把弓拉满, 预备妥当。他也为那人预备了致死的兵器, 他所射的箭都是火焰” (诗篇 7:13, 14)。“他要向恶人降下火炭、硫磺、热风, 作为他们杯中的份” (诗篇 10:6)。“不要自欺, 无论是淫乱的、拜偶像的、奸淫的、男娼的、同性恋的、偷窃的、贪婪的、醉酒的、辱骂的、勒索的, 都不能承受神的国” (哥林多前书 6:9, 10)。

这些及其他上帝的威胁, 令我们心生畏惧; 然而上帝却向我们展现了祂的宏大仁爱。因为, 没有什么能比刑罚的威胁, 更能使罪人转向悔改。上帝藉由应许恩典来呼唤我们归向祂, 归向永恒的救赎; 但祂也藉由刑罚的威胁, 来激励、教导并说服我们。因此, 祂威胁罪人, 并非是为了毁灭他们; 祂显露自己的愤怒, 正是为了让我们因这愤怒的恐惧而自我修正, 从而得以避开永恒的刑罚。若连地上君王的威慑, 都能使我们远离诸多罪恶, 那么, 天国君王的威严, 岂不更有能力使我们远离一切罪恶, 并激励我们悔改吗? 只要我们时常思量祂对罪恶的公义之怒, 以及祂那令人敬畏的威胁。

праведном гнев Его против греха и о страшных Его угрозах.

Воистину страхом казни, как веревкой, связан будет и удержим человек, и ни к какому злу неподвижим. Воистину не захочет грешить, когда перед глазами умными увидит за грех ожидающий его огонь вечный. Воистину память казни не допустит впасть в казнь, и рассуждение о геенне войти в геенну. Воистину много мы должны Богу нашему, возлюбленные христиане, и за это Его человеколюбие к нам, что Он объявил нам геенну и другие казни. Более же подвигает нас к покаянию угроза казни, чем обещание добра, как выше сказано.

Но откройте слух душ ваших и внимайте, что хочу вам предложить. Опасно, весьма опасно Божии презирать угрозы и не каяться, и себя не исправлять. Знайте наверняка и не сомневайтесь, что на деле узнает на себе наказание Божие тот, кто презирает угрозы Его. Нет ничего опаснее, как презирать то, чем грозит Бог; попадет тот в геенну, кто не думает о геенне. Не избежит тот вечной смерти, кто презирает эту смерть; узнает на себе гнев Божий тот, кто не боится гнева Божьего и не кается. Бог наш огонь есть поглощающий; страшно попасть в руки Бога живого. Бог поруган не бывает: что сеет человек, то и пожнет. Подлинно Бог милостив и человеколюбив, но и справедлив: всем же воздает по делам их.

Грешники! Вложим в память и запомним слово это: опасно презирать Божьи угрозы! Грозил Бог прародителям нашим в раю: смертью умрете в тот же час, как от заповедного дерева вкусите. Презрели то прародители, и смертью умерли. Презрели угрозы Божии бывшие при Ное нечестивцы, и всемирным потопом погибли. Презрели содомляне, и огнем сожжены. Презирают и ныне грешники, и погибают. Потоплены нечестивые наводнением, те, которые не верили проповеди праведного Ноя о покаянии. Чего ожидать и нынешним нечестивым и ругателям и презирающим Закон Божий? Погрузятся и они в страшнейший потоп вечной гибели. Пожог содомлян огонь с небес за мерзкую нечистоту. Чего ждать и сегодня блудникам и прелюбодеем, и другим осквернителям, кроме гееннского огня, в котором будут гореть и не сгорать во веки? Поражены многие израильтяне в пустыне за беззакония свои, и не дошли до земли обетованной. Тоже будет и с беззаконствующими

человеками, действительно要被处刑的恐惧如绳索般捆绑和 удерживать,动弹不得,无法为恶。当他以智慧之眼看见永恒的烈火因罪孽等待着他,他确实不会想要犯罪。确实,对处刑的记忆不会让人陷入处刑,对地狱的思量不会让人进入地狱。亲爱的基督徒们,我们确实亏欠我们的上帝良多,也亏欠他如此爱我们,向我们宣告了地狱和其他的刑罚。然而,比起对良善的承诺,处刑的威胁更能促使我们悔改,正如上文所言。

然而,请敞开你们灵魂的耳朵,细心聆听我所要提出的。轻蔑上帝的警示而不悔改,不修正自身,是危险的,极其危险的。你们当确切知道,毫无疑问,那轻蔑上帝警示的人,必将亲身尝到祂的惩罚。没有什么比轻蔑上帝所预示的更危险了;不思虑地狱之人,必将堕入地狱。那轻蔑永恒死亡之人,必不能逃避这死亡;那不畏惧上帝之怒、不悔改之人,必将亲身感受上帝的愤怒。我们的上帝是烈火,吞噬一切;落入永生上帝之手,是极其可畏的。上帝是不可亵渎的:人种的是什麼,收的也将是什麼。上帝确实是慈悲且爱人的,但祂也是公义的:祂必照各人的行为报应各人。

罪人哪!让我们把这句话铭记在心并永远记住:藐视上主的威胁是危险的!

上主曾在伊甸园中警告我们的始祖说:你们吃禁果之日,必会死亡。始祖们藐视了这话语,果然就死了。挪亚时代的恶人藐视了上主的警告,结果都被普世的洪水淹没了。所多玛人藐视了上主的警告,就被天火焚烧了。如今,罪人也藐视上主的警告,同样走向灭亡。那些不信义人挪亚悔改之道的恶人,都被洪水淹没了。如今的恶人、亵渎者和藐视上主律法的人,又将面临什么呢?他们也将沉入永恒毁灭的可怕洪流之中。

天火焚烧所多玛人,是因为他们可憎的污秽。如今的淫乱者、通奸者和其他玷污自身的人,除了地狱之火,还能指望什么呢?他们将在地狱之火中永远燃烧,却永不熄灭。许多以色列人因自己的罪孽在旷野中被击杀,未能进入应许之地。同样,那些作恶的基督徒也将如此:他们将不被允许进入上主的国度:“城外有犬类、行邪术的、淫乱的、杀人的、拜偶像的,以及所有喜爱并实

христианами: не допустятся и они в Царство Божие: «А вне – псы и чародеи, и любодее, и убийцы, и идолослужители, и всякий любящий и делающий неправду» (Апок. 22:15). И это есть то, что говорит Господь: «если не покаетесь, все так же погибнете» (Лк. 13:5).

Грешники! Внимайте слову этому, и покайтесь! Страшна смерть временная, но намного страшнее вечная смерть. Побоймся же погибели, и покаемся, и избежим ее! Побоялись ниневитяне, следовавшие к погибели, и покались, и не впали в погибель, но милость от человеколюбивого Бога получили. Обратимся и мы всем сердцем к Богу нашему и покаемся и перестанем грехами нашими Его раздражать, да и милость от Него получим.

О гордости

Премерзкий грех есть гордость, но мало кем познается, потому что сокровенен и глубоко в сердце этот грех. Начало гордости есть незнание себя самого; это незнание ослепляет человека, и так человек гордится. О! Когда бы человек познал себя самого, познал бы свое несчастье, нищету и окаянство, никогда бы не гордился; но тем еще больше окаянен человек, что не видит и не познает несчастья и окаянства своего. Гордость от дел, как дерево от плодов, познается.

Но посмотрим, какие плоды от горького семени гордости:

а) Гордый человек всяким образом ищет чести, славы и похвалы. Он всегда хочет показать что-то и другим указывать, повелевать, начальствовать. А кто препятствует желанию его, сильно на того гневается и злобится.

б) Лишившись чести и начальства, ропщет, негодует и хулит. Где я согрешил? В чем я виноват? Того ли труды мои и заслуги достойны? А часто бывает, что человек сам себя умерщвляет.

в) Дела выше сил своих начинает, которые не может сделать. О человек! Что касаешься бремени, которого не можешь понести!

г) В чужие дела самовольно вмешивается, везде и всякому хочет указывать, хотя и сам не знает, что делает. Так гордость ослепляет его.

行虚谎的人。”(启示录 22:15)。这正是主所说的：“你们若不悔改，都将如此灭亡。”(路加福音 13:5)。

罪人哪！请聆听这番话语，并悔改吧！暂时的死亡固然可怕，但永恒的死亡则远比它更为可怖。因此，让我们都敬畏灭亡，并悔改，以避免它吧！尼尼微人曾走向灭亡，但他们心生敬畏并悔改，便没有陷入灭亡，反而从那位爱世人的上帝那里蒙受了怜悯。让我们也全心归向上帝，并悔改，不再以我们的罪恶激怒祂，以便我们也能从祂那里获得怜悯。

论骄傲

骄傲是令人憎恶的罪，却鲜有人能认识它，因为这罪隐秘而深藏于心。骄傲的开端是不认识自己；这种无知蒙蔽了人，于是人便骄傲起来。啊！要是人能认识自己，认识自己的不幸、贫乏和可怜，他就绝不会骄傲了；然而人更可怜的，是他看不见也不认识自己的不幸和可怜。骄傲如同树木由其果实般，可由行为而辨识。

但我们来看看，骄傲这苦涩种子所结的果实：

а) 骄傲之人千方百计地寻求尊荣、荣耀与称赞。他总是想向他人炫耀什么，并且指手画脚、发号施令、高高在上。凡是阻碍他愿望的人，他都会对那人怒气冲冲，心怀怨恨。

б) 当人失去尊荣和权柄时，便会抱怨、愤慨，并心怀亵渎。我究竟在哪里犯了罪？我又有什么过错？我的劳苦和功绩，难道就只配得上这些吗？而人也常常会自取灭亡。

в) 他着手去行那些超出自身力量、他所不能成就之事。唉，人啊！你为何要触碰你所不能承受的重担呢！

г) 他擅自干预他人的事务，无论何事何人，他都想指手画脚，尽管他自己也不知道在做什么。骄傲就是这样蒙蔽了他的双眼。

д) Без стыда хвалит себя и возвышает: я, мол, то и то сделал, такие–то и такие заслуги перед обществом имею. О человек! Считаешь свои заслуги, но почему погрешностей своих не говоришь? Если стыдно их объявлять, то стыдись и себя хвалить.

е) Других людей презирает и уничивает: он–де подлый человек, он негодный и прочее. Человек! Он такой же человек, как и ты. Все мы люди. Он – грешник, но, думаю, что и ты того имени не отречешься. Он в том согрешил или грешит, но ты в другом, а может быть, что и в этом же: «все согрешили и лишены славы Божией»(Рим. 3:23).

ж) Власти и родителям своим не покоряется, не повинуется. У гордых же натура жестока и непреклонна: они всегда хотят волю желания своего постановить и утвердить.

з) Добро, какое имеет у себя, себе самому, своему усердию и трудам и своему разуму приписывает, а не Богу. О человек! Что ты от себя можешь иметь, если нагим вышел из чрева матери твоей? Что можешь иметь, если Бог, источник всякого добра, не подаст тебе? И что старание и труд твой может без помощи Того, Который один только все может и без Которого всякий – ничто, как тень без тела.

и) Обличения и увещания крайне не любит; мнит себя чистым, хотя и весь замазан.

к) В неудачах, в презрении, в бедах и напастьях не терпит, негодует, ропщет, а часто и хулит.

л) В словах и поступках надменность и важность некую показывает и проч. Все это плоды ненавистной Богу и людям гордости; горьки ее плоды, от которой они рождаются. «Ибо что высоко у людей, то мерзость пред Богом»(Лк. 16:15). Поэтому и написано: «всякий возвышающий сам себя унижен будет»(Лк. 14:11).

Добродетель, противоположная гордости, есть смирение; и насколько гнусна и мерзка гордость, настолько благоприятно и любимо Богом и людьми смирение. Ни на что так великий и высокий Бог любезно не взирает, как на смиренное и умиленное сердце. Поэтому и Пресвятая Богородица говорит о себе: «что призрел Он на смирение Рабы Своей»(Лк. 1:48). Когда гордость отступает от человека, вселяется в него смирение, и чем более

д) он毫无廉耻地自夸自赞, 抬高自己说: “我做了这样那样的事, 对社会有这样那样的功劳。”哦, 人啊! 你细数自己的功劳, 为何却不提自己的过失呢? 若是羞于启齿, 那便也当羞于自夸。

е) 他蔑视并毁灭他人, 心想: “他是个卑鄙小人, 他一无是处。”人啊! 他和你一样, 也是一个人。我们都是凡人。他是个罪人, 但我相信你也不会否认自己是这个名号。他在某事上犯了罪或正在犯罪, 但你是另一件事上, 或许也正是在同一件事上: “因为世人都犯了罪, 亏缺了神的荣耀。”(罗马书 3:23)

ж) 不顺从、不服从掌权者和自己的父母。骄傲者的本性是残酷而顽固的: 他们总是想建立并确立自己的意愿和欲望。

з) 好了, 人若将自己所拥有的美善, 归功于自己、自己的努力和劳苦以及自己的智慧, 而非归功于上帝。哦, 世人哪! 你从自身能拥有什么呢? 你不是赤身出于你母亲的子宫吗? 如果上帝, 一切美善的源泉, 不赐予你, 你又能拥有什么呢? 你的努力和劳苦, 若没有那唯一能成就万事、且离了祂一切都虚无的(如同没有身体的影子一般)上帝的帮助, 又能有什么用呢?

и) 严厉的指责和恳切的劝诫, 他都极不喜好; 自以为洁净, 实则全身沾染污秽。

к) 在失败、在蔑视、在苦难与不幸中, 他不忍受, 他愤慨, 他抱怨, 而且常常褻渎。

л) 在言语和行为中, 会显露出某种傲慢与自负, 等等。所有这些都是那令神和人都憎恶的骄傲的果实; 它所生出的果实是苦涩的。「因为人在人面前是高的, 在神面前却是可憎恶的。」(路加福音 16:15)。因此, 经上记着说: 「凡自高的, 必降为卑。」(路加福音 14:11)。

与骄傲相对的美德乃是谦卑; 骄傲是何等可憎与可鄙, 谦卑便是何等蒙神与人所喜悦与爱慕。伟大而至高的上帝, 没有任何事物能比一颗谦卑而柔和的心更令祂慈爱眷顾。因此, 至圣圣母论及自己说: “因为祂顾念祂使女的卑微”(路加福音 1:48)。当骄傲从人心中退去, 谦卑便住进他里面; 骄傲越是减少, 谦卑便越是增长; 二者犹如对立之物, 此消彼长。黑暗退去, 光明降临。黑暗是骄傲, 而谦卑是光明。当我们省察自身, 并

уменьшается гордость, тем более возрастает смирение; одно же другому, как противоположное, место уступает. Тьма отходит и наступает свет. Тьма есть гордость, но смирение есть свет. Как рассудим самих себя и познаем наше бедствие и окаянство, так достаточную причину будем иметь, чтобы смиряться. Рождаемся наги и с плачем, живем в бедах, несчастиях и грехах, умираем со страхом, болезнью и сожалением; из земли выходим и в землю возвращаемся. Там не видно, где богатый, где нищий, где благородный, где безродный, где господин и где раб, где мудрый и где неразумный лежит: все там сравнились, когда в землю вернулись. Чем же земля и гной возвышаются?

Возлюбленные христиане! Познаем несчастье наше и окаянство. «Итак смиритесь под крепкую руку Божию, да вознесет вас в свое время» (1Пет. 5:6). Познаем, возлюбленные, что мы христиане, от Христа кроткого и смиренного сердцем. Стыдно и весьма неприлично гордиться христианам, когда Христос, великий и высокий Бог, смирил себя. Стыдно гордиться рабам, когда Господь их смирен. Нет ничего так неприличного и недостойного христианам, как гордость, и ничто так не показывает христианина, как смирение. Смирением познается человек, что он есть истинный ученик кроткого и смиренного сердцем Иисуса. Если же хотим доказать, что мы истинные христиане, научимся у Христа смиренными быть, как сам Он и призывает нас: «научитесь от Меня, ибо Я кроток и смирен сердцем» (Мф. 11:29). Напишем и углубим в памяти нашей слово Апостольское: «Бог гордым противится, а смиренным дает благодать» (Иак. 4:6).

О злобе

Злоба есть закоснелый и застарелый гнев. Гнев, если вскоре не укротится, превращается в злобу. Поэтому Апостол увещевает нас и учит в самом начале и сразу гнев отлагать: «Гневаясь, не согрешайте: солнце да не зайдет во гневе вашем; и не давайте места диаволу» (Еф. 4:26, 27). А отсюда видим, что дает тот место диаволу, кто гнев и злобу на ближнего своего держит. Над такими уже диавол, как дух злобы, возобладал и водит их, как пленников своих. Злоба рождается или от зависти, как то: Каин на Авеля, брата своего, имел злобу, благополучию его завидовал, злобился на него, и убил его (Быт. 4), или от обиды, нанесенной человеку.

К认识到我们的苦难与不幸，我们便有了足够的理由去谦卑。我们赤身降生，带着哭泣；我们活在苦难、不幸与罪恶之中；我们带着恐惧、疾病与悔恨而死；我们出于尘土，也归于尘土。在那里，无法分辨谁是富者，谁是穷人；谁是贵族，谁是平民；谁是主人，谁是仆人；谁是智者，谁是愚者躺卧：一旦回归尘土，所有在那里的人都已平等。那么，尘土与粪土，又何以高傲呢？

亲爱的基督徒们！让我们认识到自己的不幸与悲惨。“所以，你们要谦卑在上帝大能的手下，到了时候，他必使你们升高”（彼得前书 5:6）。亲爱的，让我们认识到，我们是基督徒，来自那温柔且心里谦卑的基督。当基督这位伟大而崇高的上帝谦卑自己时，基督徒却傲慢自大，这是可耻且非常不合宜的。当他们的主是谦卑的，仆人却傲慢自大，这是可耻的。没有什么比骄傲更不合宜、更不配基督徒的了，也没有什么像谦卑那样能显明一个基督徒的身份。人藉着谦卑，才被认出是温柔且心里谦卑的耶稣的真正门徒。如果我们想证明我们是真正的基督徒，就当向基督学习如何谦卑，正如他亲自召唤我们：“你们当学我的样式，因为我心里柔和谦卑”（马太福音 11:29）。让我们把使徒的话语铭记在心，深深地刻入我们的记忆：“上帝抵挡骄傲的人，赐恩给谦卑的人”（雅各书 4:6）。

论罪恶

恶意是根深蒂固、长久积压的愤怒。愤怒若不及时平息，便会转变为恶意。因此，使徒劝诫并教导我们，从一开始就当立即放下愤怒：“生气却不要犯罪，不可含怒到日落，也不可给魔鬼留地步。”（弗 4:26, 27）由此可见，那些对邻人怀揣愤怒与恶意的人，就是给魔鬼留了地步。魔鬼，作为恶灵，已经掌控了这样的人，并像俘虏一样牵引着他们。恶意要么源于嫉妒，例如：该隐对他的兄弟亚伯心怀恶意，嫉妒他的昌盛，对他心生怨恨，并杀害了他（创 4）；要么源于人所遭受的冒犯。

Так люди гnevаются и злобятся на обидевших их и хотят им злом за зло воздать, и так обиду свою отомстить. Премерзкий и смеха достойный грех есть злоба. Другие грехи корысть некую или сладость согрешающему доставляют. Вор крадет, и душу свою насыщает; блудники блудодействуют, и плоти своей утождают; злобный без всего этого злобится: он грешит и мучается, нарушает Закон и себе ущерб причиняет, мстит и терпит отмщение.

Так злобному сама злоба его и есть наказание и избиение. Если бы возможно было посмотреть в сердце злобного человека, то явилось бы нам не что иное, как адское мучение. Почему бывает, что люди злобные темнеют и иссыхают? Злоба же, как яд, разрушает плоть их. О лютая страсть, лютая и пагубная и для злобствующих и для тех, на которых она восстает и вооружается! Если в начале не пресечется, великие несчастья делает, не иначе как огонь усиливающийся многие дома поедает.

Такова злоба, если кто ее в самом начале не пресечет, то она безмерно умножается, не иначе как огонь, сухие материалы нашедший, сжигает, говорит Златоуст. Злоба по разному совершается: а) Лишением здоровья, как то делают те люди, которые, злобясь на ближнего своего, дают ему яд и так здоровье его повреждают. От чего человек почти непрестанно мучается, живет и умирает? Это есть действие злобы, и пагубный плод ее. б) Лишением жизни, как Каин убил брата своего Авеля, в) Злословием и клеветой злобный человек, желающий ближнему своему отомстить и не имея, чем ему повредить, вымышляет порок на него и ложный злой слух разносит о нем или из малого большое делает и, зная сучок, называет бревном. От этого—то бывает, что многие люди лживую клевету и поношения терпят: причиною всему злоба.

г) Злобные, совершив злобу, часто тем хвалятся: я, мол, ему дал знать, пусть он меня помнит. Таким людям приличествует псаломническое слово: «Что хвалишиися во злобе, сильне?» (Пс. 51:3). Это и есть грустный и мерзкий запах злобы — радоваться и хвалиться о повреждении или гибели других.

О лютые и пагубные действия злобы! Надо было человеку, как согрешившему против Бога и ближнего своего, жалеть и каяться; но злобный похваляется тем и возносится, грешит и хвалится

себе, и поэтому для них нет ни раскаяния, ни покаяния. Злоба же, как яд, разрушает плоть их. О лютая страсть, лютая и пагубная и для злобствующих и для тех, на которых она восстает и вооружается! Если в начале не пресечется, великие несчастья делает, не иначе как огонь усиливающийся многие дома поедает.

Таким образом, злоба — это страсть, которая разрушает плоть человека. Злоба же, как яд, разрушает плоть их. О лютая страсть, лютая и пагубная и для злобствующих и для тех, на которых она восстает и вооружается! Если в начале не пресечется, великие несчастья делает, не иначе как огонь усиливающийся многие дома поедает.

Злоба же, как яд, разрушает плоть их. О лютая страсть, лютая и пагубная и для злобствующих и для тех, на которых она восстает и вооружается! Если в начале не пресечется, великие несчастья делает, не иначе как огонь усиливающийся многие дома поедает.

Злоба же, как яд, разрушает плоть их. О лютая страсть, лютая и пагубная и для злобствующих и для тех, на которых она восстает и вооружается! Если в начале не пресечется, великие несчастья делает, не иначе как огонь усиливающийся многие дома поедает.

Злоба же, как яд, разрушает плоть их. О лютая страсть, лютая и пагубная и для злобствующих и для тех, на которых она восстает и вооружается! Если в начале не пресечется, великие несчастья делает, не иначе как огонь усиливающийся многие дома поедает.

Злоба же, как яд, разрушает плоть их. О лютая страсть, лютая и пагубная и для злобствующих и для тех, на которых она восстает и вооружается! Если в начале не пресечется, великие несчастья делает, не иначе как огонь усиливающийся многие дома поедает.

Злоба же, как яд, разрушает плоть их. О лютая страсть, лютая и пагубная и для злобствующих и для тех, на которых она восстает и вооружается! Если в начале не пресечется, великие несчастья делает, не иначе как огонь усиливающийся многие дома поедает.

Злоба же, как яд, разрушает плоть их. О лютая страсть, лютая и пагубная и для злобствующих и для тех, на которых она восстает и вооружается! Если в начале не пресечется, великие несчастья делает, не иначе как огонь усиливающийся многие дома поедает.

грехом, беззаконствует и хвалится беззаконием. То действует в нем мерзкая и пагубная злоба.

Человек! Хвалишься и радуешься сейчас беззаконному своему делу, но если не исправишься, будешь тогда сожалеть, плакать и рыдать, когда все твои беззаконные дела представятся пред тобою и всему миру явлены будут, как и других беззаконников, тогда ты увидишь погибель свою.

д) В некоторых людях так сильно действует и умножается злоба, что не боятся говорить: «Я – де сам погибну, а его достану». О несчастная тварь! Разве ты не знаешь что есть погибель? Поднеси руку твою к огню, и отчасти вкусишь горести ее. Этого стерпеть не можешь, стерпишь ли горесть гееннского огня, в который весь человек погрузится и потопится, и будет гореть и не сгорать вовеки? Но когда осмотришься, сам узнаешь, что дьявол, дух злобы, такие слова произносит в тебе.

Видите, возлюбленные христиане, какое лютное и тяжкое зло есть злоба! Злы и горьки плоды злобы; зла и горька и сама злоба, которая такие плоды рождает. Горе миру от злобы! Она всем и всяким образом вредит, как выше сказано; от нее никому и нигде не возможно укрыться. Когда не может иначе человека повредить, то через язык яд свой пускает на человека; сколько ни есть в мире несчастий, бед и зол, всем им причиной злоба. Горе же миру от злобы, но больше горе самим злобствующим! Они тело других вредят, а себе душу; временную жизнь у других отнимают, а у себя вечную; временно других губят, но себя навечно. К этому тяжкому злу злоба приводит.

Злобствующим, если не хотят навечно погибнуть, надо исправиться и свое злобное сердце изменить. Этому следующие причины способствуют: а) Страшно христианам злобиться; им не только друзей, но и врагов своих любить надо, повелено Господом Иисусом Христом. Страшно христианам зло творить, им повелено и ненавидящим благотворить. Страшно христианам мстить, им повелено и согрешения людям прощать. Мститель впадет в руки мстителя Бога: страшно же попасть в руки Бога живого. Да внимет сему злобствующая душа и яд злобы своей да умерщвляет покаянием и сокрушением сердца; иначе со грехами своими явится на страшном Суде Христовом и по делам своим получит, б) Часто бывает, что злобные, желая других повредить, сами себе прежде вредят. Тот яд,

人啊!你现在因自己不法之事而自夸欢欣, 若不悔改, 你终将追悔莫及, 哭泣哀号, 那时你一切的不法之事, 都将呈现在你面前, 并向全世界显明, 正如其他不法之徒一样, 那时你将看见自己的灭亡。

д) 在某些人里面, 恶意如此强烈地作用并增多, 以至于他们不惧怕地说: “我宁愿自己灭亡, 也要抓住他。”哦, 不幸的受造物! 你难道不知道什么是灭亡吗? 把你的手靠近火焰, 你将部分尝到它的痛苦。这你都无法忍受, 你还能忍受地狱之火的痛苦吗? 在那火中, 整个人都将沉浸并被淹没, 并将永远燃烧而不被烧尽。但当你审视自己时, 你将明白, 是魔鬼, 那恶意的灵, 在你里面说出这样的话。

亲爱的基督徒们, 你们看, 这恶毒是何等凶残而沉重的罪恶啊! 恶毒的果实是邪恶而苦涩的; 而那生出这些果实的恶毒本身, 也是邪恶而苦涩的。世间因恶毒而苦难! 它以各种方式伤害一切, 正如上文所述; 无人能在任何地方躲开它。当它无法以其他方式伤害人时, 便通过舌头向人释放其毒液; 世间所有的不幸、灾难和邪恶, 都是恶毒所致。世间因恶毒而苦难, 但作恶者自身所受的苦难更甚! 他们伤害他人的身体, 却毁坏自己的灵魂; 他们剥夺他人暂时的生命, 却丧失自己永恒的生命; 他们暂时地毁灭他人, 却永远地毁灭自己。恶毒将人引向这沉重的罪恶。

那些心怀恶意的人, 若不愿永远沉沦, 就必须悔改, 改变他们那颗邪恶的心。以下是促成此改变的几个原因:

а) 基督徒心怀恶意是可怕的; 他们不仅要爱朋友, 更要爱自己的仇敌, 这是主耶稣基督所吩咐的。基督徒作恶是可怕的; 他们被吩咐要善待那些憎恨他们的人。基督徒复仇是可怕的; 他们被吩咐要赦免他人的过犯。复仇者将落入复仇之神的掌中: 落在永生神的手里是可怕的。愿那心怀恶意的灵魂留意于此, 愿它以悔改和心碎来杀死它恶毒的毒液; 否则, 它将带着自己的罪孽出现在基督那可怕的审判台前, 并按其行为受报。

б) 常常是这样, 心怀恶意的人想要伤害他人, 却首先伤害了自己。他们为他人准备的毒药, 自己

который другим готовят, сами поглощают; тем мечем, который на других обнажают, себя умерщвляют, и меч их входит в сердца их; и в тот ров, который другим выкапывают, сами падают. И это то, о чем псаломник поет: «ров изры и ископа и, и падет в яму, юже содела» (Пс. 7:16, 17). И Господь говорит: «и какою мерою мерите, такою и вам будут мерить» (Мф. 7:2).

Возлюбленные христиане! Мы послушаем наставление апостольское: «солнце да не зайдет во гневе вашем» (Еф. 4:26) и гнев в самом начале умирим и укротим и, пока мал этот незаконный младенец, убьем его, чтобы не вырос и не овладел нами. «Итак, отложив всякую злобу и всякое коварство, и лицемерие, и зависть, и всякое злословие, как новорожденные младенцы, возлюбите чистое словесное молоко, дабы от него возрасти вам во спасение» (1Пет. 2:1, 2).

Возлюбленные! Не уподобимся злему, но благому. «Кто делает добро, тот от Бога; а делающий зло не видел Бога» (3Ин. 1:11).

О любви

Беседовали мы о злобе; теперь побеседуем о любви. Злобе противоположная добродетель есть любовь. Сколько горька есть злоба, столько сладка есть любовь; и сколь вредна и пагубна есть злоба, столь полезна есть любовь; и сколь злы и горьки плоды злобы, столь добры и сладки плоды любви. Злоба и злобствующим и другим горька; любовь и любящим и любимым сладка. Злоба поглощает и сковывает сердце; любовь расковывает и расширяет его. Злоба умерщвляет; любовь оживляет. Мертв, кто в злобе живет; жив, кто в любви пребывает. Злоба опечаливает; любовь утешает, приносит радость и веселит. Злоба жестока и свирепа; любовь мягка и кротка. Злоба горда и заносчива; любовь смиренна. Злоба немилосердна; любовь милосердна. Злоба нетерпелива; любовь долготерпелива. Злоба злотворит; любовь зла не творит, но добро творит. Злоба всем ненавистна и гнусна; любовь всем благоприятна и любима. Злобу все осуждают; любовь хвалят и превозносят. В злобе живущий несчастен и окаян; в любви живущий блажен и благословен. В злобе живущими Бог и люди гнушаются, а пребывающим в любви Бог и люди радуются. Злоба есть семя диавольское, любовь есть семя Божественное.

проглотить; они для других выкапывают, сами падают. И это то, о чем псаломник поет: «ров изры и ископа и, и падет в яму, юже содела» (Пс. 7:16, 17). И Господь говорит: «и какою мерою мерите, такою и вам будут мерить» (Мф. 7:2).

Любящие-христиане! Мы послушаем наставление апостольское: «солнце да не зайдет во гневе вашем» (Еф. 4:26) и гнев в самом начале умирим и укротим и, пока мал этот незаконный младенец, убьем его, чтобы не вырос и не овладел нами. «Итак, отложив всякую злобу и всякое коварство, и лицемерие, и зависть, и всякое злословие, как новорожденные младенцы, возлюбите чистое словесное молоко, дабы от него возрасти вам во спасение» (1Пет. 2:1, 2).

Любящие! Не уподобимся злему, но благому. «Кто делает добро, тот от Бога; а делающий зло не видел Бога» (3Ин. 1:11).

Любовь

Мы говорили о злобе; теперь поговорим о любви. Злобе противоположная добродетель есть любовь. Сколько горька есть злоба, столько сладка есть любовь; и сколь вредна и пагубна есть злоба, столь полезна есть любовь; и сколь злы и горьки плоды злобы, столь добры и сладки плоды любви. Злоба и злобствующим и другим горька; любовь и любящим и любимым сладка. Злоба поглощает и сковывает сердце; любовь расковывает и расширяет его. Злоба умерщвляет; любовь оживляет. Мертв, кто в злобе живет; жив, кто в любви пребывает. Злоба опечаливает; любовь утешает, приносит радость и веселит. Злоба жестока и свирепа; любовь мягка и кротка. Злоба горда и заносчива; любовь смиренна. Злоба немилосердна; любовь милосердна. Злоба нетерпелива; любовь долготерпелива. Злоба злотворит; любовь зла не творит, но добро творит. Злоба всем ненавистна и гнусна; любовь всем благоприятна и любима. Злобу все осуждают; любовь хвалят и превозносят. В злобе живущий несчастен и окаян; в любви живущий блажен и благословен. В злобе живущими Бог и люди гнушаются, а пребывающим в любви Бог и люди радуются. Злоба есть семя диавольское, любовь есть семя Божественное.

Окаянно же и несчастно состояние злобных людей, даже если они как боги в мире почитаются; преблаженно и утешительно состояние любовью наполненных сердец, хотя они как земля и гной попираются. Те внешне красивы, но внутри гнусны; эти внешне некрасивы, но внутри сладки. Те внешне блистают, но внутри темнеют и чернеют; эти внешне не смотрятся, но внутри все имеют. Те внешне здоровы, но внутри гнилы. Эти внешне не благоприятны, не умеют красиво и гладко говорить, но внутри здоровы, красивы и благоприятны. Те подобны яблокам, с виду красивым, но внутри горьким и червивым; эти подобны яблокам, с виду непригожим, но внутри сладким и благоприятным. Те есть дерево злое; эти – дерево доброе. Дерево же от плодов познается: каковы плоды, таково и дерево. Но посмотрим плоды любви и познаем, как дерево от плодов, любовь от дел ее: любовь же от дел, а не от слов познается.

Возлюбленные христиане! Если бы мы имели истинную любовь, то отняла бы она у нас всякое неблагополучие и дала бы всякое благополучие: были бы наши города, села, деревни и дома райским местом, радостями и сладостями наполненным. Любовь же без этого не бывает. Если бы в людях была любовь, не боялись бы мы разбоя, убийств, насилия, грабежей, потому что искренняя любовь зла не творит. Если бы любовь была, не было бы хищений, воровства и прочего зла. Любовь зла не творит. Если бы любовь была, не терпели бы люди клевету, упреки, поношения, ругания, бесчестия и прочее зло. Любовь зла не творит. Если бы любовь была, не обманывали бы нас люди, не прельщали и не лгали бы нам. Любовь зла не творит. Если бы любовь была, не нужны бы были нам судебные места, ибо не было бы, чего и за что судить и осуждать, поэтому не было бы злодеев и законопреступников. Суды ради законопреступления установлены; истинно любящий от суда свободен, как и от греха. Если бы любовь была, не нужны были бы нам сторожа, замки и решетки для хранения имущества нашего, потому что не боялись бы воров и расхитителей. Если бы любовь была, не сидели бы в тюрьмах люди за долги, оброки и недостатки, любовь бы их до этого не допустила: ибо «любовь милосердствует» (1 Кор. 13:4). Если бы любовь была, не ходили бы люди в рубищах и пол у нагими, любовь бы их придела, ибо «любовь милосердствует». Если бы любовь была, не скитались бы люди без домов, любовь бы их до

тех心怀恶意之人的境况, 即使在世人眼中被尊崇如神, 亦是悲惨而不幸的; 而那些心中充满爱之人的境况, 即便他们像尘土和粪土般被践踏, 却是蒙福而令人慰藉的。前者外表华美, 内心却污秽; 后者外表不扬, 内心却甘甜。前者外表闪耀, 内心却阴暗而黢黑; 后者外表平淡, 内心却拥有一切。前者外表健康, 内心却腐朽。后者外表不讨喜, 不善言辞, 但内心健康、美好而讨喜。前者如同苹果, 外表美丽, 内心却苦涩而生虫; 后者如同苹果, 外表不佳, 内心却甘甜而宜人。前者是恶树; 后者是善树。树木凭着果子就被认出来: 果子如何, 树木也如何。然而, 让我们看看爱的果子, 并凭着果子认识树木, 凭着行为认识爱: 爱是凭着行为, 而非言语被认出来。

蒙爱的基督徒啊!

如果我们拥有真爱, 它将带走我们所有的不幸, 并赐予我们所有的幸福: 我们的城镇、乡村、村庄和房屋都将成为天堂般的居所, 充满喜乐与甘甜。没有爱, 这一切便不会存在。如果人们心中有爱, 我们便不会惧怕强盗、杀戮、暴力和抢劫, 因为真爱不作恶。如果心中有爱, 就不会有盗窃、偷窃和其他邪恶。爱不作恶。如果心中有爱, 人们就不会遭受诽谤、指责、辱骂、谩骂、羞辱和其他邪恶。爱不作恶。如果心中有爱, 人们就不会欺骗我们, 不会引诱我们, 也不会对我们说谎。爱不作恶。如果心中有爱, 我们就无需法庭, 因为没有什么可审判和定罪的, 因此也就没有了恶人和违法者。法庭是为了违法行为而设立的; 真正有爱的人, 如同脱离罪恶一样, 也免于审判。如果心中有爱, 我们就不需要守卫、锁具和栅栏来保管我们的财产, 因为我们不会惧怕窃贼和掠夺者。如果心中有爱, 人们就不会因债务、贡赋和亏空而身陷囹圄, 爱会阻止他们走到这一步: 因为“爱是恒久忍耐, 又有恩慈”(哥林多前书 13:4)。如果心中有爱, 人们就不会衣衫褴褛, 半身赤裸, 爱会为他们穿上衣裳, 因为“爱是恒久忍耐, 又有恩慈”。如果心中有爱, 人们就不会无家可归, 爱会阻止他们沦落至此, 而是会为他们提供安息之所, 因为“爱是恒久忍耐, 又有恩慈”。如果心中有爱, 就不会有贫困和贫穷之人, 爱会弥补富人的不足。如果心中有爱, 执政者就不会抱怨臣民, 臣民也不会抱怨执政者, 因为执政者会建立社会秩序, 而臣民会顺从他们。因此, 牧者不会抱怨民众, 民众也不会

того не допустила, но дала бы им место упокоения, ибо «любовь милосердствует». Если бы любовь была, не было бы нищих и бедных, любовь бы богатых дополнила их недостатки. Если бы любовь была, не жаловались бы власти на подвластных и подвластные на властей, потому что власти бы создали общество, а подвластные послушны бы были им. По этой причине не жаловались бы пастыри на людей, люди на пастырей; господа на рабов и крестьян, и рабы и крестьяне на господ; родители на детей, и дети на родителей, и проч. Если бы любовь была в нас, то была бы она нам вместо крепкой стены против турков и прочих наших неприятелей, и всех видимых и невидимых врагов наших: ибо где любовь, там сам Бог, помощник и заступник любви.

О любовь, любезная и сладкая любовь! Без любви все худо и неблагополучно; с любовью все добро и благополучно. Ныне христиане любят жить в богатых домах, сидеть за богатой трапезой, одеваться в богатые одежды, ездить на богатых каретах и конях, хотя и видят недостатки и несчастья ближних своих. А поэтому видно, что себя самих только любят, а не Бога и ближних своих. От чего всякое неблагополучие, несчастья и окаянство в людях бывает? Самолюбие всему злу виной. Поэтому человеколюбивый Бог, заботясь о нашем благополучии, дал нам заповедь: «возлюби ближнего твоего, как самого себя» (Мф. 22:39). Было это тогда, когда у христиан «было одно сердце и одна душа» (Деян. 4:32). Сейчас противное этому видим. Сейчас у христиан сердце против сердца и душа против души; сейчас все любовью или больше лестью исполненные уста имеют, но очень редко у кого бы в сердце любовь была. «И, по причине умножения беззакония, во многих охладеет любовь» (Мф. 24:12).

Христиане, горе нам без любви! Где нет любви, там нет веры; вера же без любви не бывает. Где нет веры, там нет Христа и спасения. Христиане! Мы исповедуем Бога, который есть любовь. Возлюбим же друг друга, и единомыслием исповедовать будем Отца, и Сына, и Святого Духа.

О любви к Богу

Возлюбленные христиане! Все христиане так говорят: как Бога не любить или кого же нам любить, как не Бога. Это есть Истинное слово: как Бога не любить? И еще: кого же нам любить, как не Бога? Бог есть высочайшее, несозданное,

жаловаться;主人不会抱怨仆人和农奴,仆人和农奴也不会抱怨主人;父母不会抱怨孩子,孩子也不会抱怨父母,等等。

如果我们心中有爱,它将成为我们抵御土耳其人和其他敌对者,以及我们所有可见和不可见之敌人的坚固城墙:因为哪里有爱,哪里就有上帝亲自,作为爱的帮助者和捍卫者。

哦,爱,亲爱又甜美的爱!没有爱,一切都糟糕而不顺遂;有了爱,一切都美好而顺遂。如今,基督徒喜欢住在华美的房屋里,坐在丰盛的筵席旁,穿着华丽的衣裳,乘坐豪华的马车和骏马,尽管他们也看见了邻人所缺乏和遭遇的不幸。由此可见,他们只爱自己,而不爱上帝和他们的邻人。所有人的不顺遂、不幸和悲惨,是从何而来呢?自爱是所有邪恶的根源。因此,满有慈爱的人类之神,关切我们的福祉,赐予我们诫命:“要爱你的邻人如同你自己”(马太福音 22:39)。那时,基督徒“都是一心一意的”(使徒行传 4:32)。现在我们看到与此相反的景象。现在基督徒的心与心相悖,灵魂与灵魂相敌;现在所有人的口都满了爱,或者更多是谄媚,但很少有人心中存有爱。“只因不法的事增多,许多人的爱心才渐渐冷淡了”(马太福音 24:12)。

基督徒啊,没有爱,我们就哀哉!爱不存在之处,信也就不存在;而信,是离不开爱的。信不存在之处,基督也就不存在,救赎也就不存在。基督徒啊!我们所宣认的上帝,就是爱。那么,让我们彼此相爱吧,并以同一的心志来宣认父、子、和圣灵吧。

论爱上帝

蒙受挚爱的基督徒们!所有基督徒都如此宣称:怎能不爱上帝呢?除了上帝,我们还能爱谁呢?这确是真理之言:怎能不爱上帝呢?又道:除了上帝,我们还能爱谁呢?上帝是至高无上、非受造、无始、无尽、本然且永恒的良善。正如太阳

безначальное, бесконечное, естественное и непреходящее добро. Как солнце всегда сияет, как огонь всегда согревает, так Бог естественно благ есть и всегда благоворит, так что «никто не благ, как только один Бог» (Мф. 19:17). Бог и тогда нам благоворит, когда нас наказывает, потому что наказывает нас, чтобы исправить нас; бьет нас, чтобы помиловать нас; опечаливает нас, чтобы истинно утешить нас. «Ибо Господь, кого любит, того наказывает; бьет же всякого сына, которого принимает» (Евр. 12:6). Как же возможно Бога не любить: Бог есть Создатель наш, создал нас из ничего: не было нас, и вот живем, движемся и существуем. Рука Его всемогущая сотворила и создала нас.

Создал Он нас, о человеки! не так, как прочую тварь бесчувственную и бессловесную: создал особеннейшим, Божественным своим советом: «сотворим человека» (Быт. 1:26). О других созданиях сказано: яко Той рече, и быша: «Той повеле, и создашася» (Пс. 148:5), а о человеке не так. Как же? «Сотворим, – сказал, – человека». О святейший, о любезнейший совет! Бог триипостасный, Отец, Сын и Святой Дух, о человеке сказал: «сотворим человека». Какого человека? «По образу, – сказал, – нашему и по подобию». О чудная благодать Божия к человеку! О высочайшая честь человеческая! Человек по образу Божию и по подобию Богом сотворен. Какая тварь такой чести от Бога удостоилась? Мы не знаем. Человек этого удостоился и образом Божиим от Бога почтен.

О любезнейшее и красивейшее Божие создание человек! Образ Божий, как царскую печать в себе, имеет. Честен царь, честен и портрет его. Всякой чести достоин Бог, Царь небесный, достоин чести и образ его – человек. Эту благодать, о христиане! излил на нас Бог в создании нашем; как же Его нам не любить? Пали мы и погибли, чего оплакать достаточно не можем: «И человек в чести сый не разуме, приложися скотом несмысленным и уподобися им» (Пс. 48:13). Но человеколюбивый Бог все равно нас не оставил, чудный образ спасения дал нам: послал к нам едиnorodного Сына Своего, спасти нас и к Себе привести: «Ибо так возлюбил Бог мир, что отдал Сына Своего Единородного, дабы всякий верующий в Него, не погиб, но имел жизнь вечную. Ибо не послал Бог Сына Своего в мир, чтобы судить мир, но чтобы мир спасен был

恒常照耀，火焰恒常温暖，上帝亦本然良善，恒常施恩，以至于“除了上帝一位之外，没有一个良善的”（马太福音 19:17）。即便在惩罚我们时，上帝也在施恩于我们，因为祂惩罚我们是为了纠正我们；击打我们是为了怜悯我们；使我们忧伤是为了真正地安慰我们。“因为主所爱的，他必管教；又鞭打凡他所收纳的儿子”（希伯来书 12:6）。那么，怎能不爱上帝呢？上帝是我们的创造主，祂从虚无中创造了我们：我们本不存在，而今却得以存活、活动并存在。祂全能之手塑造并创造了我们。

他创造了我们，哦，人类啊！并非像那无知无言的受造物一般：他以其独特的、神圣的旨意创造了我们：“我们要照着我们的形像，按着我们的样式造人”（创世记 1:26）。对于其他的创造，经上说：“因为他一吩咐，就都造成；他一命定，就都立住”（诗篇 148:5），但对于人却不是这样。那又是怎样呢？“我们要造人，”他说。哦，何等神圣，何等慈爱的旨意！三位一体的上帝，圣父、圣子和圣灵，论到人说：“我们要造人。”造怎样的人呢？“要照着我们的形像，”他说，“按着我们的样式。”哦，上帝对人何等奇妙的恩慈！哦，人类何等崇高的尊荣！人是照着上帝的形像和样式被上帝创造的。有哪一种受造物蒙受过上帝如此的尊荣呢？我们不知道。唯有人蒙受了这尊荣，并被上帝以其形像所尊崇。

哦，上帝最亲爱、最美丽的造物——人类啊！人拥有上帝的形象，如同身负君王的印玺。君王尊贵，他的肖像也尊贵。万福万荣的上帝，天上的君王，配得一切尊崇；他的形象——人类——也配得尊崇。哦，基督徒们！上帝在创造我们时，将这份恩典倾注于我们；我们怎能不爱他呢？我们堕落了，灭亡了，我们怎能充分地为此悲伤呢？“人居尊贵而不醒悟，竟与无知的牲畜无异，与它们相似”（诗篇 48:13）。然而，那满有仁慈的上帝依然没有抛弃我们，他赐予我们奇妙的救赎方式：他差遣自己的独生子来到我们中间，为要拯救我们，并将我们带回他身边：“上帝爱世人，甚至将他的独生子赐给他们，叫一切信他的人不致灭亡，反得永生。因为上帝差他的儿子降世，不是要定世人的罪，乃是要叫世人因他得救”（约翰福音 3:16, 17）。上帝如此爱我们，我们怎能不爱他呢？

чрез Него»(Ин. 3:16, 17). Как же Бога, так любящего нас, не любить нам?

Бог есть человеколюбец, как все его называем; должен же и человек быть боголюбом. За любовь же ничем иным, как любовью и благодарностью воздается. Бог наш промыслитель, о нас промышляет и печется: он подает нам пищу, одежду и дом. Его солнце, луна и звезды нас просвещают. Его огнем согреваемся и варим пищу себе. Его водой омываемся и прохлаждаемся. Его скот нам служит. Его воздух оживляет нас и сохраняет жизнь нашу. Словом, во благах и любви Его находимся и без них минуты жить не можем. Как же так любящего нас и благодетельного Бога не любить нам? Человека, благодетеля, любим, но еще сильнее Бога, благодетеля, любить должны. Все же создания и сам человек есть Божие стяжание: «Господня земля и... вси живущие в ней»(Пс. 23:1). Бог – Отец наш, к нему молимся мы и обращаемся: «Отче наш, сущий на небесах», и проч. Как же нам Бога Отца не любить? Дети добрые непременно отца любят; если же и мы хотим быть искренними детьми Божиими и Его нелицемерно называть Отцом, то должны мы Его, как отца, любить.

Правильно же говорят все, как Бога не любить? Как всякая добродетель, так и любовь в сердце должна быть; когда в сердце ее нет, то и самой любви нет. Бог не к устам нашим говорит: люби, смиряйся, милосердствуй, молись, проси, призывай меня и проч., но к сердцу нашему. Должно же иметь любовь, смирение, милосердие, молитву и проч. в сердце. И когда в сердце будет, то непременно, как отрыжка от желудка, вне окажется. Огонь же сокровенный проявляет себя теплотой и благовонный бальзам добрым запахом. Так Давид святой любовь, которую к Богу имел, проявлял в пресладких своих песнях к Богу: «Господь утверждение мое, и прибежище мое, и Избавитель мой, Бог мой, Помощник мой, и уповаю на Него: Защититель мой, и рог спасения моего, и Заступник мой»(Пс. 17:3), и во многих других местах. Любовь же, хотя и кроется в сердце, однако же сокрыться не может, и внешние знаки свои подает.

Но посмотрим, какие есть знаки любви к Богу, чтобы не ложное мечтание любви вместо любви иметь: ни в чем так человек не обманывается как в любви. Знаки любви следующие:

“上帝是热爱人类的，我们都这样称呼祂；人也当热爱上帝。因为爱，除了以爱和感恩之外，无以为报。

上帝是我们的眷顾者，祂眷顾我们并关怀我们：祂赐予我们食物、衣物和房屋。祂的太阳、月亮和星辰照亮我们。我们以祂的火取暖并烹煮食物。我们用祂的水洁净并清凉。祂的牲畜为我们效劳。祂的空气使我们生机勃勃并维持我们的生命。简而言之，我们活在祂的恩惠与爱中，没有这些我们片刻都无法生存。既然祂如此爱我们并施恩于我们，我们怎能不爱上帝呢？我们爱那些施恩于我们的人，但我们更当爱上帝，这位施恩者。

然而，万物和人本身都是上帝的产业：‘地和其中所充满的，世界和住在其间的，都属主。’（诗篇 24:1）。上帝是我们的父，我们向祂祷告并归向祂：‘我们在天上的父.....’等等。我们怎能不爱上帝这位父呢？善良的孩子必然爱他们的父亲；如果我们也想成为上帝真诚的孩子，并真诚地称祂为父，那么我们必须像爱父亲一样爱祂。”

人们都说得对，怎能不爱上帝呢？如同所有的美德一样，爱也必须在心中。如果心中没有爱，那爱本身就不存在了。上帝并不是对我们的嘴巴说：“爱我，谦卑，仁慈，祷告，祈求，呼唤我等等。”祂乃是对我们的心说话。我们必须在心中拥有爱、谦卑、仁慈、祷告等等。当它们存在于心中时，就必然会像胃中的呃逆一样，显露于外。隐藏的火会以热度显现，芬芳的香膏会散发出宜人的气味。同样，圣者大卫将他对上帝的爱，通过向祂献上极其甜美的诗歌来表达，例如：“主是我的岩石，我的山寨，我的救主，我的上帝，我的磐石，我所投靠的。祂是我的盾牌，是拯救我的角，是我的高台”（诗篇 18:2，此为诗篇第 17 篇的俄语传统计数，与希伯来文圣经的诗篇第 18 篇第 3 节对应），以及在许多其他地方。爱，虽然隐藏在心中，但它无法完全隐藏，并且会显露出其外在的标记。

现在，让我们来看看爱上帝的记号，以免我们拥有虚假的爱之幻想，而非真爱：因为在任何事情上，人都不像在爱中那样容易受骗。爱的记号如下：

а) Сам Господь указывает, говоря: «Кто имеет заповеди Мои и соблюдает их, тот любит Меня» (Ин. 14:21). Истинный же любитель Божий тот, кто всего, что Богу противно, бережется и все то, что Ему угодно, исполнять старается, поэтому и заповеди Его святые соблюдает. Поэтому те христиане, которые заповеди Его не соблюдают, любви Божией не имеют. К ним относятся злобные и как-нибудь других повреждающие. Относятся блудники, прелюбодеи и все осквернители. Относятся воры, расхитители, грабители и все каким-нибудь образом несправедливо чужое добро себе присваивающие. Относятся клеветники и ругатели. Относятся хитрецы и лукавцы, прелестники, обманщики и лицемеры. Принадлежат колдуны и их к себе призывающие и все законопреступники. Все они как Закона Божьего, так и самого Бога не любят: они себя и свои прихоти любят, а не Бога и Закон Его святой.

б) Явный признак любви Божией есть сердечная радость о Боге: ибо что любим, тому и радуемся. Так и Божия любовь без радости быть не может, и сколько раз чувствует человек в сердце своем сладость любви Божией, столько раз радуется Богу. Любовь же, как пресладкая добродетель, без радости ощущаться не может; как мед услаждает гортань нашу, когда вкушаем его, так увеселяет сердце наше любовь Божия, когда вкушаем и видим «яко благ Господь!» (Пс. 33:9). Такая радость о Боге во многих местах Святого Писания, а особенно в святых псалмах изображается; эта радость есть духовная, небесная, и есть предвкушение сладости вечной жизни.

в) Истинный любитель Божий мир и все, что в мире есть, презирает, и к одному прелюбезному своему Богу стремится. Честь, славу, богатство и все утехи этого мира, которых сыновья века сего ищут, считает ничем; ему только Бог, несозданное и прелюбезное благо, нужен. В нем только он находит совершенную честь, славу, богатство и утешение; ему только Бог – драгоценный бисер, ради которого все прочее считает мелким, ничтожным. Он ничего ни на небе, ни на земле, кроме Бога, не желает. Такая любовь изображается в словах псаломнических: «Что бо ми есть на небеси? и от Тебечто восхотех на земли? Исчезе сердце мое и плоть моя, Боже сердца моего, и часть моя, Боже, во век» (Пс. 72:25, 26). Пищу, питье, одеяние и прочее только по нужде, а не для сладострастия употребляет. Из этого следует, что не

а)主亲自指示,说:“有了我的诫命又遵守的,就是爱我的”(约翰福音 14:21)。真正爱主之人,是那规避一切违逆上帝之事,并尽力践行一切蒙祂喜悦之事的人,因此他们也遵守祂的圣洁诫命。所以,那些不遵守祂诫命的基督徒,就没有上帝的爱。这包括心怀恶意并以某种方式伤害他人的人。这包括淫乱者、通奸者和一切污秽之人。这包括盗贼、掠夺者、强盗以及一切以某种方式不义地侵占他人财物之人。这包括诽谤者和辱骂者。这包括狡诈者和诡计多端者、诱惑者、欺骗者和伪君子。这包括巫师和那些召唤巫师的人,以及所有犯法之人。他们所有人既不爱上帝的律法,也不爱上帝本身:他们爱的是自己和自己的私欲,而不是上帝和祂圣洁的律法。

б) 辨明上帝之爱的显著标志,乃是心中因上帝而生的喜悦:因为我们所爱的,我们便为之喜悦。同样,上帝之爱不可能没有喜悦相伴,人心中每一次感受到上帝之爱的甘甜,便每一次因上帝而喜悦。然而,爱作为一种极其甘美的美德,是不可能不带着喜悦被感受到的;正如蜂蜜在我们品尝时能甜润我们的喉咙,上帝之爱也能愉悦我们的心,当我们品尝并“尝尝主恩,便知道祂是美善的”(诗篇 34:8)。这种因上帝而生的喜悦,在圣经的许多地方,尤其是在圣诗中,都有所描绘;这种喜悦是属灵的、属天的,并且是永生甘甜的预尝。

в) 真正热爱上帝的人,鄙视世界和世上的一切,唯独渴望他那至爱的上帝。世人所追求的荣誉、荣耀、财富和世上的一切享乐,他都视若无物;他只需要上帝,那未受造的、至爱的美善。他唯独在上帝那里找到完美的荣誉、荣耀、财富和慰藉;唯独上帝是他珍贵的珍珠,为了它,他视其余一切都微不足道,毫无价值。除了上帝,他在天上地下别无所求。这样的爱,正如《诗篇》中的话语所描绘的:“除你之外,在天上我还有谁呢?除你以外,在地上我也没有所爱慕的。我的肉体和我的心肠衰残,但上帝是我心里的力量,又是我的福分,直到永远。”(诗篇 73:25-26) 食物、饮品、衣裳以及其他一切,他只为必需而用,而非为了贪图享乐。由此可见,正如使徒所见证的:“人若爱世界,爱父的心就不在他里面了。”(约翰一书 2:15) 那些在世间的骄傲和奢

любит тот Бога, кто мир любит, по свидетельству Апостола: «кто любит мир, в том нет любви Отчей» (1Ин. 2:15). Это те, кто удовольствие свое видят в гордости и пышности этого мира, в богатых домах, в богатых каретах, в богатой трапезе, богатой одеждой одеваются, стремятся к славе и почету и проч. Такие похоть плотскую и гордость житейскую, все, что противно Богу, любят, а не Бога.

г) Истинный Божий любитель в незабвенной памяти имеет Бога, Его любовь к нам и благодеяния Его. Это видим и в любви человеческой: ибо, кого любим, о том часто и вспоминаем. Так, кто Бога любит, часто о нем вспоминает, размышляет и тем утешается, и Им восхищается: ведь где сокровище его, там и сердце его. Для него неоценимое и прелюбезное сокровище есть Бог, поэтому и сердце его всегда с Ним неразлучно. Поэтому часто и имя Его святое с любовью вспоминает, сердце же, любовью Божьей исполненное, и внешние любезные подает знаки. А от этого видим, что не любят те Бога, кто Его забывает. Забвение же явный знак нелюбви к Богу: любящий любимого забыть не может.

д) Любящий с любимым неразлучно быть желает. Многие христиане желают быть с Христом Господом прославленными, но с ним в бесчестии и поношении быть и крест нести не хотят. Молятся Ему, чтобы в Царствии Его быть, но в мире страдать не хотят, и тем показывают, что сердце их неправое есть и Христа истинно не любят, и себя больше любят, чем Христа. Поэтому говорит Господь: «и кто не берет креста своего и следует за Мною, тот не достоин Меня» (Мф. 10:38). Истинный друг в несчастье познается: тот наш истинный друг и любит нас, кто в несчастье нас не оставляет. Так, истинно любящий Христов тот, кто и здесь, в мире этом, со Христом пребывает, и к Нему сердцем привязывается, и крест с Ним безропотно претерпевает, и с Ним в будущей жизни неразлучно быть желает. Такой христианин искренне говорит Христу: «Мне же прилепиться Богу благо есть» (Пс. 72:28).

е) Знак любви Божией есть любовь к ближнему: кто Бога истинно любит, тот любит и ближнего. Кто любящего любит, тот любит и любимого им. Источник любви к ближнему есть любовь к Богу, но познается любовь Божия любовью к ближнему. А поэтому ясно, что не любит тот и Бога, кто

в нем, в豪宅、豪华轿车、丰盛筵席中寻求满足，穿着华丽的衣裳，追求名声和尊荣等等的人，就是这样。这些人爱肉体的私欲和今生的骄傲，爱一切与上帝相悖的事物，而不是爱上帝。

г) 真正爱慕上帝的人，心中常存上帝，常念上帝对我们的爱与祂的恩泽。这一点，我们从人间的爱中也能看到：因为我们所爱之人，我们常常思念。同样，爱上帝的人，也常常思念祂，默想祂，并因此而得到慰藉，因祂而感到喜悦：因为祂的财宝在哪里，祂的心也在那里。对他而言，无价而至爱的财宝就是上帝，因此，祂的心也总与上帝形影不离。所以，祂常常带着爱意忆念上帝的圣名，而那颗充满上帝之爱的心，也会在外在显露出可爱的记号。由此可见，那些忘记上帝的人，并非真正爱祂。遗忘，正是对上帝没有爱心的明显标记：因为爱慕者不可能忘记自己所爱的人。

д) 相爱之人，愿永不分离。许多基督徒渴望与荣耀的基督主同在，却不愿与祂同受羞辱、同背十字架。他们向祂祷告，求能进入祂的国度，却不愿在世間受苦，由此表明他们的心是不正直的，他们并非真正爱基督，爱自己胜过爱基督。因此主说：「不背着祂的十字架跟随我的，不配作我的门徒。」（马太福音 10:38）。真正的朋友是在患难中认出来的：那在患难中不离弃我们的，才是我们真正的朋友，才是爱我们的人。因此，真正爱基督的人，是在这世上与基督同在，将心系于祂，毫无怨言地与祂一同忍受十字架，并渴望在未来的生命中与祂永不分离。这样的基督徒会真诚地对基督说：「我亲近神是与我有益！」（诗篇 72:28）。

е) 上帝之爱的标记，便是对邻人的爱：真正爱上帝的人，也爱他的邻人。爱那施爱者的人，也爱那被他所爱者。对邻人之爱的源泉，乃是对上帝之爱，但对上帝之爱，却要通过对邻人之爱来认识。因此，显而易见，不爱邻人者，也不爱上帝，正如使徒所教导的：“人若说‘我爱上帝’，却

ближнего не любит, как учит Апостол: «Кто говорит: «я люблю Бога», а брата своего ненавидит, тот лжец: ибо не любящий брата своего, которого видит, как может любить Бога, Которого не видит? И мы имеем от Него такую заповедь, чтобы любящий Бога любил и брата своего» (1Ин. 4:20, 21). Это и есть знаки любви к Богу, кроющиеся в сердце человеческом.

Возлюбленные христиане! Покаемся и отвратимся от суеты мира и очистим сердца наши покаянием и сокрушением, чтобы вселилась в нас любовь Божия. «Бог есть любовь, и пребывающий в любви пребывает в Боге, и Бог в нем» (1Ин. 4:16)!

О любви к ближнему

Корень и начало любви к ближнему есть любовь Божия. Кто истинно любит Бога, непременно любит и ближнего; без сомнения Бог любит всякого человека. Если же кто истинно любит любящего Бога, надобно ему любить и любимого Им человека: возлюбим же друг друга, как Бог возлюбил нас.

Все мы, о христиане! единого признаем, праотца Адама, все сродное естество имеем и называемся и есть человеки: возлюбим же друг друга! Все созданы единым Богом, созданы по образу Божию и по подобию: возлюбим же друг друга! Все мы, падшие, искуплены кровию Христа, Сына Божия, возлюбившего нас, и отдавшего Себя за нас: возлюбим же и мы друг друга. Всех нас так возлюбил Бог, «что отдал Сына Своего Единородного, дабы всякий верующий в Него, не погиб, но имел жизнь вечную» (Ин. 3:16). Возлюбим же и мы друг друга, как Бог возлюбил нас! Всем нам дал Бог Слово Свое святое, как светильник, сияющий в темноте. Оно учит нас друг друга любить, и от любви друг другу благотворить: возлюбим же друг друга! Все мы это Слово Божие слушаем: возлюбим же друг друга! Все мы к единой святой вере призваны, и веруем в Отца, и Сына, и Святого Духа, единого триипостасного Бога, который нас любит: возлюбим же и мы друг друга! Все мы единого Бога призываем, молимся и поклоняемся Ему, поем и славословим Его, возлюбим же друг друга, как Он любит нас! Все мы называемся христианами от Христа: возлюбим же друг друга! Все мы на крещении отрекались от сатаны и всех дел его злых, гордости, ненависти и прочего зла, и обещали Христу друг друга любить: возлюбим же друг друга! Все мы к вечной жизни

ненавидеть своего брата, кто говорит, что любит Бога, тот лжец; потому что не любящий брата своего, которого видит, как может любить Бога, Которого не видит? И мы имеем от Него такую заповедь, чтобы любящий Бога любил и брата своего» (1Ин. 4:20, 21). Это и есть знаки любви к Богу, кроющиеся в сердце человеческом.

Монахи христиане! Покаяемся и отвратимся от суеты мира и очистим сердца наши покаянием и сокрушением, чтобы вселилась в нас любовь Божия. «Бог есть любовь, и пребывающий в любви пребывает в Боге, и Бог в нем» (1Ин. 4:16)!

Об любви к ближнему

Корень и начало любви к ближнему есть любовь Божия. Кто истинно любит Бога, непременно любит и ближнего; без сомнения Бог любит всякого человека. Если же кто истинно любит любящего Бога, надобно ему любить и любимого Им человека: возлюбим же друг друга, как Бог возлюбил нас.

Все мы, о христиане! единого признаем, праотца Адама, все сродное естество имеем и называемся и есть человеки: возлюбим же друг друга! Все созданы единым Богом, созданы по образу Божию и по подобию: возлюбим же друг друга! Все мы, падшие, искуплены кровию Христа, Сына Божия, возлюбившего нас, и отдавшего Себя за нас: возлюбим же и мы друг друга. Всех нас так возлюбил Бог, «что отдал Сына Своего Единородного, дабы всякий верующий в Него, не погиб, но имел жизнь вечную» (Ин. 3:16). Возлюбим же и мы друг друга, как Бог возлюбил нас! Всем нам дал Бог Слово Свое святое, как светильник, сияющий в темноте. Оно учит нас друг друга любить, и от любви друг другу благотворить: возлюбим же друг друга! Все мы это Слово Божие слушаем: возлюбим же друг друга! Все мы к единой святой вере призваны, и веруем в Отца, и Сына, и Святого Духа, единого триипостасного Бога, который нас любит: возлюбим же и мы друг друга! Все мы единого Бога призываем, молимся и поклоняемся Ему, поем и славословим Его, возлюбим же друг друга, как Он любит нас! Все мы называемся христианами от Христа: возлюбим же друг друга! Все мы на крещении отрекались от сатаны и всех дел его злых, гордости, ненависти и прочего зла, и обещали Христу друг друга любить: возлюбим же друг друга! Все мы к вечной жизни

позваны, и говорим в Символе святом: «Чаю воскресения мертвых и жизни будущего века»: возлюбим же друг друга! Все мы к Единой Святой Трапезе приступаем и причащаемся тела и крови Христовой. О великое дело! О непостижимое человеколюбие Божие! Возлюбим же друг друга! Христиане, все мы братья, единого Отца имеем, Бога, Которому молимся и говорим: «Отче наш, сущий на небесах», и проч. Возлюбим же, как братья, друг друга! Всем нам Отец небесный от любви своей подает пищу, одежду, дом и прочие блага: возлюбим же и мы друг друга. Достаточно же причин имеет христианин, чтобы ближнего своего любить. Главная же причина есть та, что Бог человека любит.

Что же, христианин! Захочешь ли ненавидеть любезное Божие создание, человека? Захочешь ли ненавидеть того, который такой же человек, как и ты? Захочешь ли ненавидеть того, кто создан по образу Божию и по подобию, как и ты? Захочешь ли ненавидеть того, кого Бог любит? Захочешь ли ненавидеть того, кто кровью Христовой искуплен, как и ты? Захочешь ли ненавидеть того, за которого Христос пострадал и умер? Захочешь ли ненавидеть того, который банею святого крещения омыт, как и ты? Захочешь ли ненавидеть того, кто к вечной жизни позван, как и ты? Захочешь ли ненавидеть того, кого Бог велит тебе любить, как себя самого? Захочешь ли ненавидеть того, кто к святейшей Евхаристии приступает, как и ты? Захочешь ли зло творить тому, которому Бог от единой любви благодворит? Захочешь ли обесчестить и обругать того, которого Бог почтил? Захочешь ли проклинать того, которого Бог благословляет?

Христиане! Страшно, и очень страшно ненавидеть того, кого Бог возлюбил, за кого Христос умер и пострадал. Опасно и очень опасно творить зло тому, которому Бог благодворит, бесчестить того, которого Бог почтил, проклинать того, которого Бог благословил. Возлюбим же друг друга, христиане, как Бог всех нас возлюбил!

О двух плодах любви к ближнему

Многие христиане в этом слове – ближний – обманываются. Поэтому, во-первых, рассмотрим, кто есть ближний наш, и так узнаем, что есть любовь к ближнему. Все мы друг другу ближние: власти подвластным и подвластные властям ближние есть;

此相爱吧！我们所有人都来到同一圣洁的圣餐桌前，领受基督的身体和宝血。噢，何等伟大的作为！噢，上帝不可测度的人慈！所以让我们彼此相爱吧！基督徒们，我们都是弟兄，我们有同一位父，就是上帝，我们向祂祈祷说：“我们在天上的父”，等等。所以让我们像弟兄一样彼此相爱吧！天父因祂的爱赐给我们所有人食物、衣裳、房屋以及其他恩典：所以我们也当彼此相爱。基督徒有足够的理由爱他的近人。最重要的理由是：上帝爱人。

那么，基督徒啊！你是否愿意憎恨上帝所爱的受造物——人类呢？你是否愿意憎恨那个与你一样是人的呢？你是否愿意憎恨那个与你一样是按上帝的形象和样式所造的人呢？你是否愿意憎恨那个上帝所爱的人呢？你是否愿意憎恨那个与你一样被基督的宝血所赎回的人呢？你是否愿意憎恨那个基督为之受苦并死去的人呢？你是否愿意憎恨那个与你一样被圣洗之泉洁净的人呢？你是否愿意憎恨那个与你一样蒙召进入永生的人呢？你是否愿意憎恨那个上帝命令你要爱如己身的人呢？你是否愿意憎恨那个与你一样领受至圣圣体圣血的人呢？你是否愿意向那个上帝出于纯粹的爱而施恩的人作恶呢？你是否愿意羞辱和谩骂那个上帝所尊荣的人呢？你是否愿意诅咒那个上帝所赐福的人呢？

基督徒们！去憎恨那蒙受上帝所爱、为之基督受死与受苦的人，是极其可怕的，而且是令人恐惧的。去恶意对待那蒙受上帝赐福、被上帝尊荣、受上帝祝福的人，是危险的，而且是极其危险的。那么，让我们基督徒彼此相爱吧，如同上帝爱了我们所有人一样！

论爱邻如己的两种果实

许多基督徒在“近人”这个词上受了蒙蔽。因此，首先，让我们审视谁是我们的近人，从而明白何为爱近人。

我们彼此都是近人：掌权者是臣民的近人，臣民也是掌权者的近人；牧者是百姓的近人，百姓也

пастыри людям и люди пастырям ближние есть; родители детям и дети родителям ближние есть; господа рабам и крестьянам, и рабы и крестьяне господам ближние есть; мужья женам и жены мужьям ближние есть; продающие и покупающие между собою ближние есть; хозяева и наемники между собою ближние есть; судьи и судимые друг другу ближние есть. Словом, все люди родные и неродные, знакомые и незнакомые, земляки и иностранцы друг другу есть ближние; а тем более христиане, у которых одна вера, одно крещение, одно Божие Слово, одного Бога исповедание и призывание, одно упование на воскресение мертвых и вечную жизнь связывает, тем более, говорю, христиане друг другу ближние и братья есть. Ибо они единому небесному Отцу молятся, и как братья между собой говорят Ему: «Отче наш, сущий на небесах», и проч.

Беседуем же здесь о христианской любви, которая не только своих родных, братию, друзей, знакомых, но и всех людей, а тем более близких по вере, и братию по духу христиан в объятиях своих заключает и содержит; такой любви два плода здесь изъясняются.

Первый – никому зла не творить, второй – милость и милосердие ближнему являть в нужде. Первая милость и плод любви – никого не обидеть и никому зла не творить. Зло есть и обида родителям, когда их дети не покоряются; зло есть и обида властям, когда им подвластные не оказывают достойного почитания, покорения и послушания: любовь этого зла не творит. Кто любит своих родителей и власти, тот повинуется им и почитает их. Зло есть не повиноваться пастырям и наставникам: любящий этого зла не творит, но повинуется им и покоряется. Зло есть гневаться и злобиться на ближнего и ему как-нибудь повредить, здоровью его или имуществу его: любящий этого зла не творит. Зло есть блудодействовать и прелюбодействовать и себя и ближнего осквернять: любящий этого зла не творит. Зло есть или явно или тайно, или коварно и лестно имущество ближнего похитить и присвоить: любящий этого зла не творит. Зло есть ложь на суде свидетельствовать на ближнего своего: любящий этого зла не творит. Зло есть ближнего оклеветать и честь имени его очернить: любящий этого зла не творит. Зло есть ближнего упрекать, ругать, оскорблять: любящий этого зла не творит. Зло есть ближнего обмануть и прельстить: любящий этого зла не творит. Зло есть

есть牧者的近人; 父母是儿女的近人, 儿女也是父母的近人; 主人是奴仆和农夫的近人, 奴仆和农夫也是主人的近人; 丈夫是妻子的近人, 妻子也是丈夫的近人; 买卖双方彼此是近人; 主人和雇工彼此是近人; 审判官和被审判者彼此是近人。总而言之, 所有的人, 无论亲疏、无论相识与否、无论同乡与异乡, 彼此都是近人; 更何况是基督徒, 他们有同一的信仰, 同一的洗礼, 同一的上帝圣言, 承认并呼求同一的上帝, 同一的盼望, 即死人复活和永生将他们联结在一起。我说, 基督徒彼此更是近人, 更是弟兄。因为他们向同一位天上的父祷告, 并像弟兄一般彼此对祂说: “我们在天上的父” (路加福音 11:2)。

现在我们来谈谈基督徒的爱, 它不仅拥抱和维系自己的亲人、兄弟、朋友、熟人, 也拥抱和维系所有的人, 尤其是那些信仰相近的, 以及在精神上是基督徒的兄弟们。这种爱在此处阐释出两个果实。

第一, 是不对任何人作恶; 第二, 是在近邻有需要时, 向他施以恩慈与怜悯。第一桩恩慈与爱的果实, 就是不冒犯任何人, 也不对任何人作恶。

当孩子不顺从父母时, 那便是恶, 是对父母的冒犯; 当臣民不向掌权者表达应有的敬意、顺从与服从时, 那便是恶, 是对掌权者的冒犯: 爱绝不会作此等恶事。凡爱自己父母和掌权者之人, 必会顺从他们, 敬重他们。

不顺从牧者与导师是恶: 有爱之人绝不会作此等恶事, 反倒会顺从他们, 归服他们。

对近邻发怒和心怀恶意, 或以任何方式损害其健康或财产, 是恶: 有爱之人绝不会作此等恶事。

淫乱和通奸, 玷污自己与近邻, 是恶: 有爱之人绝不会作此等恶事。

或明或暗, 或以诡计与奉承, 偷窃或侵占近邻之财产, 是恶: 有爱之人绝不会作此等恶事。

在法庭上作假证以陷害近邻, 是恶: 有爱之人绝不会作此等恶事。

诽谤近邻, 玷污其名誉, 是恶: 有爱之人绝不会作此等恶事。

责备、辱骂、侮辱近邻, 是恶: 有爱之人绝不会作此等恶事。

коварно и лестно с ближним обходиться: любящий ближнего этого зла не творит. Зло есть и обида детям, когда родители их не заботятся о добром воспитании и христианском наставлении: любящий ближнего этого зла не творит. Зло есть и обида людям, когда пастыри их о спасении их не заботятся: добрый пастырь, любящий ближнего, этого зла не творит. Зло есть и обида осужденных, когда судьи за взятки или по знакомству, а не по правде судят: судья, любящий ближнего, этого зла не творит. Зло есть и обида крестьянам, когда господа их или излишними оброками, или работами отягчают: господин, любящий ближнего, этого зла не творит. Зло есть и обида мужу, когда к нему жена его, и обида жене, когда к ней муж ее верности супружеской не хранит: любящий ближнего этого зла не творит. Зло есть и обида хозяину, когда наемник лениво и лицемерно на него работает: любящий ближнего этого зла не творит. Зло есть и обида наемнику, когда хозяин оплату его задерживает или дает несполна: любящий ближнего этого зла не творит. Зло есть и обида покупателю, когда продавец в товаре его обманывает: любящий ближнего этого зла не творит. Итак, искренняя любовь зла не творит, это есть первый плод любви, то есть ближнему зла не желать и не творить.

Второй плод любви: ближнего бедствующего жалеть и ему в бедствии помогать. Истинно любящий ближнего, видя его несчастье, не может ему не соболезновать и над ним не умилосердиться и ему не подать руку помощи, потому что «любовь милосердствует» (1 Кор. 13:4). Видит голодного, и накормит его; видит жаждущего, и напоит его; видит странствующего, и примет его в дом свой; видит больного и сидящего в темнице, и посетит его (Мф. 25:35, 36), словом, во всяком бедствии поможет ему. Страдающему сострадает, болеющему соболезнует, печального утешит, потому что любовь милосердствует.

У любящего болит душа о любимом, когда видит его в бедствии; поэтому и не может ему не соболезновать и, когда может, в том бедствии ему не

欺骗、诱惑近邻，是恶：有爱之人绝不会作此等恶事。

以诡计与奉承对待近邻，是恶：爱近邻之人绝不会作此等恶事。

当父母不关心子女的良好教养和基督教训导时，那便是恶，是对子女的冒犯：爱近邻之人绝不会作此等恶事。

当牧者不关心其羊群的救赎时，那便是恶，是对人的冒犯：善良的牧者，爱近邻之人，绝不会作此等恶事。

当法官因受贿或徇私，而非依据公义审判被定罪之人时，那便是恶，是对被定罪之人的冒犯：法官，爱近邻之人，绝不会作此等恶事。

当主人以过度的地租或劳役加重农民的负担时，那便是恶，是对农民的冒犯：主人，爱近邻之人，绝不会作此等恶事。

当妻子不对丈夫，或丈夫不对妻子守贞时，那便是恶，是对丈夫或妻子的冒犯：爱近邻之人绝不会作此等恶事。

当雇工懒惰虚伪地为主人工作时，那便是恶，是对主人的冒犯：爱近邻之人绝不会作此等恶事。

当主人拖延或不全额支付雇工工资时，那便是恶，是对雇工的冒犯：爱近邻之人绝不会作此等恶事。

当卖方在商品上欺骗买方时，那便是恶，是对买方的冒犯：爱近邻之人绝不会作此等恶事。

因此，真诚的爱绝不作恶，这是爱的第一种果实，即不愿也不作恶于近邻。

爱之第二果实：怜悯邻人身处苦难并施以援手。真正爱邻人之人，见其不幸，必不能无动于衷，不生怜悯之心，不伸援助之手，因为“爱是恒久忍耐，又有恩慈”（哥林多前书 13:4）。他看见饥饿的，就给他食物；看见口渴的，就给他水喝；看见作客的，就接他到家里；看见生病的或在监里的，就去看望他（马太福音 25:35, 36）。简而言之，在任何苦难中，他都会帮助邻人。他与受苦者同受苦，与病患同忧伤，安慰悲伤之人，因为爱是恒久忍耐，又有恩慈。

心怀挚爱者，每见所爱之人身陷苦难，其灵魂亦同受煎熬；故而无法不为之悲悯，且每逢力所能及，必倾力相助，解其困厄。照此而言，那充满

помочь. Так человеколюбивый Бог, видя человека, которого любит, в великом бедствии и гибели, умилосердился над ним и послал едиnorodного Сына Своего в мир спасти его и взыскать погибшего.

А поэтому видим, что не имеют любви к ближнему прежде всего те люди, которые какое-нибудь зло ближнему своему делают или хотят сделать. Любви к ближнему также те не имеют, кто о ближнем, в бедствии находящемся, заботы не проявляют. Таковые есть те богачи, которые богатство свое на прихоти тратят, а бедным людям в бедствии их не помогают. Они любят свои прихоти, а не ближнего своего. Не имея любви к ближнему, и к Богу любви не имеют, потому что кто ближнего своего не любит, тот и самого Бога не любит, как в вышесказанном слове говорится.

Возлюбленные христиане! Постараемся христианскую любовь в сердце иметь. Она нас не допустит никакого зла ближнему нашему ни пожелать, ни сотворить. Она убедит нас богатство наше не на прихоти наши, но на недостатки ближних наших тратить и им во всяком бедствии руку помощи подавать. Будем искренне любящими ближних наших, и будем истинные, а не ложные христиане: Этим же познается истинный христианин, как учит Господь: «По тому узнают все, что вы Мои ученики, если будете иметь любовь между собою» (Ин. 13:35).

О взаимной обязанности христианской

Об обязанности начальников

Первое. Многие христиане желают и ищут чести и начальства, но таких людей не только христианские книги, но и языческие не хвалят. Недостоин тот чести, кто ищет чести: не знают люди, чего себе ищут. Часто бывает, что честь человеку есть как безумному меч, которым и себя и других убивает. Высокое дерево всякому ветру открыто и, когда падает, многие деревья малые, близ себя стоящие, сокрушает; так и начальник многим искушениям подвержен бывает, и падение его далеко бывает слышно, и соблазн подает. Начальник согрешит, и все о том знают. Не ищи же, возлюбленный, чести и начальства, но звания ожидай.

慈爱之神, 眼见其所钟爱之人深陷苦难与沉沦, 便生发怜悯, 差遣其独生圣子降世, 为要拯救世人, 并寻回那丧失的灵魂。

因此我们看到, 那些首先对自己的邻人行恶或意图行恶的人, 是没有爱邻人之心的。同样, 那些对身处困境的邻人漠不关心的人, 也没有爱邻人之心。这类人包括那些将财富挥霍于享乐, 却不帮助身处困境的穷人。他们爱的是自己的享乐, 而不是他们的邻人。没有爱邻人之心的人, 也没有爱上帝之心, 因为正如前面所说的, 谁不爱自己的邻人, 谁就不爱上帝本身。

蒙爱的基督徒啊! 愿我们竭力将基督之爱存留于心。这爱不会让我们对邻人有任何邪恶的意念或行为。它会使我们相信, 我们的财富不应挥霍于己欲, 而应用于弥补邻人的匮乏, 并在他们遭遇任何苦难时伸出援手。让我们真诚地爱我们的邻人, 成为真正的、而非虚假的基督徒: 因为主曾教导: “你们若有彼此相爱的心, 众人因此就认出你们是我的门徒了” (约翰福音 13:35), 以此便能辨明真正的基督徒。

论基督徒的相互责任

论长官的职责

第一: 许多基督徒渴望并寻求尊荣与权柄, 然而这样的人不仅基督教书籍不称赞, 连异教书籍也不称赞。不配得尊荣的人, 是那些寻求尊荣的人: 人们并不知道自己在寻求什么。荣誉对于一个人而言, 常常如同疯子手中的剑, 既伤自己也伤他人。高大的树木暴露在各种风中, 当它倒下时, 会摧毁许多靠近它的小树; 同样, 掌权者也常常会遭受许多试探, 他的跌倒会远播千里, 并带来绊脚石。掌权者若犯罪, 众人皆知。因此, 亲爱的, 不要寻求尊荣与权柄, 而当等候蒙召。

Второе. Когда зовут на честь и начальство, рассчитай силы свои: не всякую тяжесть может человек поднять, не каждый и в чести и в начальстве может быть. Надо прежде научиться собою владеть и управлять, кто хочет другими владеть и управлять; и самому прежде делать то, что хочет другим приказывать. Разум и добрая совесть христианину начальнику непременно нужны: без разума начальник будет, как слепой, блуждать, без доброй совести будет разорять, а не строить общество. К тому же честь изменяет нрав человеческий, но редко в лучшую сторону: многие святыми бы были, если бы не были в чести. Думай об этом, христианин, и за тяжесть выше силы твоей не берись; а когда Бог позовет, то хотя и избегать будешь чести, не избежишь ее.

Третье. Идущие в честь и начальство дают присягу. Сила присяги в том, чтобы заботиться о пользе обществу, по совести поступать, истину искать, неправду искоренять, правду наблюдать и насаждать; словом промышлять со всяким усердием об общей пользе. Многие христиане или ради одной только церемонии присягают, или, присягнувши и за порог церковный выйдя, присягу забывают. Такие люди идут на честь для своей, а не для общей пользы, и хотя внешне являются христианами, однако же внутри безбожны есть. Ты таковым начальникам не подражай и не будешь страдать с ними на праведном суде Христовом. Столько примут мучений такие начальники, сколько здесь свирепствуют и неправды делают, грехи их и беззакония к небу взывают и отмщения им просят. Возлюбленный! Берегись таким начальникам подражать; но в чести будучи, помни присягу твою и поступай по христианской совести и силе присяги, помня страшный суд Христов, ибо там за каждое слово будешь отвечать праведному судье. Будь же подчиненным твоим как отец детям, и заботься о них как отец о детях.

Четвертое. Поскольку среди христиан много лживых лицемеров, то не скоро верь доносителям, но одним ухом слушай доносителя, а другое оставляй ответчику; не будь скор в этом деле и не верь сразу.

Пятое. Всяческим образом ищи истину. Но когда невозможно ее найти, оставь и предай это суду Божию, там всякая истина и ложь явится; лучше же виноватого оставить без наказания, чем наказывать невинного.

Второе. Когда зовут на честь и начальство, рассчитай силы свои: не всякую тяжесть может человек поднять, не каждый и в чести и в начальстве может быть. Надо прежде научиться собою владеть и управлять, кто хочет другими владеть и управлять; и самому прежде делать то, что хочет другим приказывать. Разум и добрая совесть христианину начальнику непременно нужны: без разума начальник будет, как слепой, блуждать, без доброй совести будет разорять, а не строить общество. К тому же честь изменяет нрав человеческий, но редко в лучшую сторону: многие святыми бы были, если бы не были в чести. Думай об этом, христианин, и за тяжесть выше силы твоей не берись; а когда Бог позовет, то хотя и избегать будешь чести, не избежишь ее.

Третье. Идущие в честь и начальство дают присягу. Сила присяги в том, чтобы заботиться о пользе обществу, по совести поступать, истину искать, неправду искоренять, правду наблюдать и насаждать; словом промышлять со всяким усердием об общей пользе. Многие христиане или ради одной только церемонии присягают, или, присягнувши и за порог церковный выйдя, присягу забывают. Такие люди идут на честь для своей, а не для общей пользы, и хотя внешне являются христианами, однако же внутри безбожны есть. Ты таковым начальникам не подражай и не будешь страдать с ними на праведном суде Христовом. Столько примут мучений такие начальники, сколько здесь свирепствуют и неправды делают, грехи их и беззакония к небу взывают и отмщения им просят. Возлюбленный! Берегись таким начальникам подражать; но в чести будучи, помни присягу твою и поступай по христианской совести и силе присяги, помня страшный суд Христов, ибо там за каждое слово будешь отвечать праведному судье. Будь же подчиненным твоим как отец детям, и заботься о них как отец о детях.

Четвертое. Поскольку среди христиан много лживых лицемеров, то не скоро верь доносителям, но одним ухом слушай доносителя, а другое оставляй ответчику; не будь скор в этом деле и не верь сразу.

Пятое. Всяческим образом ищи истину. Но когда невозможно ее найти, оставь и предай это суду Божию, там всякая истина и ложь явится; лучше же виноватого оставить без наказания, чем наказывать невинного.

Шестое. В деле суда не знай лиц ни друзей, ни врагов, ни знакомых, ни незнакомых, но да будет тебе подругой истина и правда; ибо дело Божие творишь, сидя на месте суда; смотри же на дела, а не на лица, и отдавай всякому свое.

Седьмое. Когда надо будет кого наказывать словом или делом, приступай к наказанию с неохотой. Когда словом наказываешь, берегись наказывать оскорбительным словом: ты, мол, плут, ты мот, ты вор и проч. Это есть ругание, а не наказание. Когда делом наказываешь, то наказывай, а не мучай. Многие начальники гнев свой и ярость подчиненным показывают и так мучают их, а не наказывают. Ты с сожалением и ради исправления наказывай подчиненного своего. Это и есть сердце и дух христианский – ближнему своему сострадать. Помни, что брат твой наказуемый, и он такую же плоть и немощь имеет, как и ты.

Восьмое. Когда почувствуешь гнев в сердце твоём на подчиненного, то берегись в гневе и словом и делом наказывать, но подожди, пока гнев укротится, потому что в гневе невозможно по христиански наказывать, а много сделаешь непристойного и неприличного христианам, о чем и будешь потом жалеть, но уже не возвратишь, что сделано или сказано. Гнев же, как буря, все сокрушает или, как огонь, все поглощает: во гневе никакого добра не может человек сделать, кроме зла, берегись же в гневе наказывать.

Девятое. Помни, что ты христианин, над христианами начальствуешь. Христиане все братья между собой. Христос Господь не стыдится христиан братьями называть, как то видим в Писании; тем более простому человеку, хотя и начальнику, христиан за братьев иметь и так их называть должно. Берегись же подначальных твоих презирать и их за подножие, как некоторые обычай имеют, иметь; знай подлинно, что между ними есть святые и избранные Божии, которых презирать и уничтожать тяжко есть, как сам видишь. И хотя внешне показывать ты должен словом и делом сан твой и начальство твое, однако же внутри себя помышляй, что ты ничем не лучше их; к тому же Бог может и из подчиненного начальника сделать и из начальника подчиненного. Думай об этом, и не будешь над подчиненными гордиться.

第六：在审判之事上，你勿视人情，莫辨友仇，不分相熟或生疏，惟愿真理与公义为你的伴侣；因你坐于审判之位，所行乃属上帝之事；故当察其所为，而非观其形貌，并使人人各得其所。

第七：当需要用言语或行动惩戒某人时，应不情愿地开始惩戒。当用言语惩戒时，务必避免使用侮辱性言语，例如：“你这个无赖”、“你这个浪子”、“你这个小偷”等等。这是辱骂，而非惩戒。当用行动惩戒时，要惩戒，而非折磨。许多上司向他们的下属发泄怒气和狂暴，以此折磨他们，而非惩戒。你当怀着怜悯之心，为了改正其过失而惩戒你的下属。这正是基督徒的心和精神——同情你的邻人。请记住，你所惩戒的弟兄，他和你一样拥有同样的血肉和软弱。

第八：当你的心对下属燃起怒火时，务必警惕，不要在愤怒中以言语或行动施加惩罚。请等待，直到怒气平息，因为在愤怒中不可能以基督徒的方式进行惩罚，你反而会做出许多不体面、不符合基督徒身份的事情，过后你也会为此懊悔，但已无法挽回已做或已说之事。愤怒就像一场风暴，摧毁一切；又像烈火，吞噬一切。在愤怒中，人除了作恶，无法行任何善事，所以务必警惕，不要在愤怒中施加惩罚。

第九：谨记，你是一名基督徒，管理着众基督徒。基督徒彼此之间都是弟兄。主基督不以称基督徒为弟兄为耻，正如我们在《圣经》中所见（参阅希伯来书2:11）；因此，对于一个普通人，即便身为领袖，也更应当视基督徒为弟兄，并如此称呼他们。务要小心，切勿轻视你的下属，也莫将他们当作垫脚石，如同某些人所习惯的那样；你当确切地知道，在他们之中有圣者和蒙上帝拣选的人，轻视并贬低他们是极其严重的罪过，你自会明白。虽然在外表上，你应当以言语和行动展现你的身份和你的权柄，然而在你内心深处，务要思忖你并不比他们优越；此外，上帝能使下属成为领袖，也能使领袖成为下属。思量此事，你便不会对下属心生傲慢。

Десятое. Без помощи Божией никакое доброе дело и успех не бывают, поэтому молись усердно Господу, да поможет тебе в звании и делах твоих.

Об обязанности подчиненных

Первое. Всякий начальник от Бога установлен, по Писанию: «нет власти не от Бога; существующие же власти от Бога установлены» (Рим. 13:1), поэтому начальника почитай Бога ради, и достойную ему честь во всем отдавай.

Второе. Поскольку начальник промышляет и заботится об обществе, в котором и ты живешь, то люби его как отца и благодетеля своего и будь ему благодарен.

Третье. Что он повелевает и устанавливает для общей пользы, исполняй и делай по установлению его.

Четвертое. Клевете и злomu слуху о начальнике верить берегись. Часто же на человека, а тем более на начальника ложный слух проносится; тем более берегись оклеветать и осудить его, ибо тяжко согрешишь. Великое беззаконие простого человека оклеветать или осудить, а тем более начальника.

Такой клеветой отнимается у начальника достойное ему почтение, а в подчиненных последует к нему пренебрежение и ему непослушание и всякое зло в обществе.

Пятое. Когда начальник наказывает тебя или словом или делом, безропотно претерпи. Если праведно наказываешься, то достоин ты того, по заслуге твоей получаешь, зачем же возмущаться? Если неправедно, и то претерпи, и причисли это к грехам своим, которыми Богу согрешил ты.

Шестое. Поскольку начальник печется об обществе, а следовательно, и о тебе, и требует ради того разума, и во искушениях подкрепления, то, как все подчиненные, так и ты, молись о нем, да вразумит его Господь и поможет и укрепит. Об этом Апостол говорит: «Итак прежде всего прошу совершать молитвы, прошения, моления, благодарения за всех человеков, за царей и за всех начальствующих, дабы проводить нам жизнь тихую и безмятежную во всяком благочестии и чистоте» (1 Тим. 2:1, 2). От начальника счастье или несчастье общества зависит, как от головы целость всего тела; поэтому должны

Десятое. Без помощи Божией никакое доброе дело и успех не бывают, поэтому молись усердно Господу, да поможет тебе в звании и делах твоих.

论顺服的责任

第一：世上一切掌权者都是由上帝设立的，正如经上所记：“因为没有权柄不是来自上帝的；凡现有的权柄都是上帝所命定的。”（罗马书 13:1）所以，为了上帝的缘故，你要敬重掌权者，在一切事上给予他们应得的尊荣。

第二：既然长官为他所管辖的社会，也就是你所居住的社会劳心劳力，关怀备至，那么就当爱他如父，视他为恩主，并心怀感恩。

第三：凡他所命定，为共同福祉而设立的，你们都要遵行，并按照他的规定去实行。

第四：务要谨防，切勿轻信针对上司的诽谤和恶意传闻。因为常常有不实传闻针对一个人，何况是针对上司；因此更要小心，切勿诽谤或论断他，因为你将犯下严重的罪。诽谤或论断一个普通人已是极大的不法，何况是针对上司。

这种诽谤会剥夺一位上司应得的尊敬，并在下属中导致对他轻蔑、不服从以及社会上一切的邪恶。

第五：当你的上司以言语或行动惩罚你时，要默默承受。如果你是理所当然地受罚，那么这是你应得的，你所得的惩罚与你的过错相称，为何还要抱怨呢？如果是不公正的惩罚，你也要承受，并将其归入你得罪上帝的那些罪过之中。

第六：既然上司关怀大众，也包括你，因此他需要明智的心灵，并在试炼中得到扶持。所以，你作为所有下属中的一员，要为他祷告，愿主赐他智慧、帮助并坚固他。对此，使徒曾言：“所以我劝你，首先要为所有人献上恳求、祷告、代求和感谢，也要为君王和所有掌权者祷告，好使我们能过一个平静安宁的生活，全然敬虔庄重。”（提摩太前书 2:1, 2）。群体的幸福或不幸，系于上司，如同身体的完整有赖于头部；因此，所有人都应当祷告，愿上司明智善良，如此群体的福祉方能得到保障。此外，务必极力避免在任

молиться все, чтобы начальник разумен и добр был, и так общество в благополучии будет. В остальном во всем противиться начальнику крайне берегись, чтобы не постиг тебя тотчас суд Божий, как Дафана и Авирона и других их единомышленников.

Об обязанности пастырей

Пастыри здесь понимаются – епископы и священники. Самое имя пастырь показывает, какими они должны быть: ибо пасут не скот бессловесный, но овец Христовых, людей, по образу Божьему сотворенных, и кровью Христа, Сына Божьего, искупленных. Внимай же этому, возлюбленный пастырь!

а) Сана или чести этой не должен ты добиваться, но призвания ожидать.

б) Когда призовут, рассуди сам, сможешь ли такое бремя поднять и носить? Если не можешь, не касайся того, чтобы не отяготить себя и погрузиться в бездну. Надо тому исправить себя, кто хочет других исправлять; надо сначала научить себя, кто хочет других учить; надо быть осторожным самому, кто хочет других пасти и спасать. Надо быть добрым самому, кто хочет других стеречь и сохранять. Надо самому идти вперед, кто хочет вождем быть и путь другим показывать и вести их к Отечеству; надо быть светом мира, которым все просвещаются, солью земли и проч. Надо прежде самому чистым и непорочным быть, кто хочет и для других быть молитвенником к Богу. Надо, чтобы самого совесть не обличала, кто хочет других за грехи обличать, чтобы не услышать: «Врачу, исцелися сам» (Лк. 4:23). Думай об этом, возлюбленный, и не касайся бремени, которое тяжелее сил твоих.

в) Пастырь должен людей учить непременно, к истинному покаянию приводить, страх Божий и любовь в сердцах человеческих насаждать, бесстрашных и нераскаянных грешников судом Божиим устрашать, смущающихся и сомневающих и склонных к отчаянию милостью Божией и Евангельским утешением ободрять, суеверия, расколы и ереси искоренять. Все то учение из источников Израилевых, Священных книг слова Божьего черпать и подавать людям, себе подчиненным.

г) Место учения – храм святой. Однако же пастырь везде, где ни бывает собрание, может и должен

во всем прочем на抵挡上司, 免得立刻招致上帝的审判, 如同达坦、亚比兰以及其他与他们志同道合之人所遭遇的。

《牧者之责》

此处所指的牧者, 乃是主教和神父。牧者这称谓本身, 即昭示了他们应有的品格: 因他们所牧养的, 并非无言的牲畜, 乃是基督的羊群, 是按上帝形像所造、并由上帝之子基督的宝血所救赎的人。为此, 我亲爱的牧者啊, 务请铭记此言!

а) 这份尊荣或光耀, 你不应主动寻求, 而当静候神圣的呼召。

б) 当你蒙召之时, 请自我省察, 你是否能担负并承载如此重担? 若你不能, 切勿触碰, 以免自陷重负, 坠入深渊。欲修正他人者, 须先修正己身; 欲教诲他人者, 须先教诲己身; 欲牧养并拯救他人者, 须先谨慎己身。欲看顾并保守他人者, 须先良善己身。欲为领袖, 为他人指引道路, 并引领他们归向天父家园者, 须先亲自前行; 须作世间之光, 光照万民, 作地之盐等等。欲为他人向上帝祷告者, 须先洁净无瑕。欲为他人之罪责备者, 须先良得良心无愧, 以免听闻: “医生, 你医治你自己吧” (路加福音 4:23)。吾爱, 思忖此事, 切勿触碰那重逾你能力所及的重担。

в) 牧者必须教导世人, 引导他们归向真正的悔改, 在人心田中播撒对上帝的敬畏与爱, 以上帝的审判恫吓那些无所畏惧、不知悔改的罪人, 以上帝的慈悲和福音的慰藉鼓励那些困惑、怀疑和倾向绝望的人, 并根除迷信、分裂和异端。所有这些教导都应从以色列的源头、圣经——上帝的话语中汲取, 并传授给受自己管辖的人们。

г) 讲道之处——圣殿。然而, 牧者无论身在何处, 只要有会众聚集, 都可以且应当宣讲教义,

учение преподавать, когда возможность будет. В этом деле есть пример всем пастырям – Христос, Спаситель мира, который не только в храме Соломоновом учил, но и в домах, и в пустыне и прочих местах. Случай подскажет пастырю старательному и остроумному, что и где говорить, как видим это в Евангелии. За трапезою сидя, можно о трапезе Царствия Небесного говорить, и проч.

д) Что хочешь говорить людям, то прежде должно довольно рассудить и хорошо продумать и так людям предлагать. Пища прежде варится и солью растворяется, и так на трапезе представляется, и угодна и полезна бывает едящим; так и пастырю пищу Божьего слова должно прежде внутри сердца своего сварить и солью разума растворить, и так голодным людям духовную трапезу представлять, иначе пастырь, сам того не желая, может в слове погрешить.

е) Поскольку двойственны люди, бесстрашно живущие и страхом суда Божьего сокрушенные, и жаждущие утешения, то пастырь должен в своем слове Закон Божий и суд Божий бесстрашным проповедовать и тем их к истинному покаянию и сокрушению приводить, сокрушенным же и печальным и смущаемым совестью Евангельское утешение подавать. «Верно и всякого принятия достойно слово, что Христос Иисус пришел в мир спасти грешников» (1 Тим. 1:15).

ж) Слово обличительное говорится по-разному ко всем и к одному конкретному лицу. Когда ко всем говорится, то можно строже и острее говорить, чтобы слышащие грешники почувствовали удар страха в сердцах своих и так бы от сна греховного пробудились: это видим в Пророческих и Апостольских писаниях. Но когда к одному человеку хочешь обличительное слово говорить за известный тебе и ему грех, в таком случае осторожно говори, чтобы хотя бы одну язву исцелить, а не уязвить еще больше; времени и случая к тому ищи. Нет лучшего случая, чем когда он сам свой грех исповедует тебе; тогда ты все можешь ему говорить, только ласково говори и с сожалением, а не с гневом, чтобы он понял, что ты с любовью говоришь, искренне желаешь спасти.

з) Когда люди, какие бы они ни были, нарушают закон и ты точно это знаешь, крайне берегись молчать, но везде беззакония их в слове твоём

只要有機會。在這件事上，所有牧者都有一個榜樣——基督，世界的救主，祂不僅在所羅門的聖殿里教導，也在家中、在曠野以及其他地方教導。機敏聰慧的牧者會根據情況判斷何處當言、何事當論，正如我們在福音書中所見。圍坐於餐桌旁，可以談論天國筵席，等等。

д) 你想要對人說什麼，就必須先充分地思量，好好地考慮，然後才對人陳述。食物先要烹煮，用鹽調味，然後才端上餐桌，這樣食客才會覺得可口和有益；同樣地，牧者也必須先在自己心中烹煮上帝聖言的食糧，用理智的鹽調味，然後才將屬靈的宴席呈獻給飢餓的人，否則，牧者可能會在言語上犯錯，即使他並非有意如此。

е) 鑑於人類具有兩重性，既有所不畏懼地生活着的人，也有被對上帝審判的恐懼所壓垮、渴望得到慰藉的人，因此牧者在他的言語中，应当向无所畏惧的人宣讲上帝的律法和上帝的审判，从而引导他们进入真正的悔改和破碎；而对于那些破碎的、忧伤的、良心不安的人，则要给予福音的慰藉。“基督耶穌降世，為要拯救罪人。這話是可信的，是十分可敬佩的。”（提摩太前書 1:15）

ж) 警誡之言，當對眾人言說時，其方式與對特定個人言說時有所不同。當面向眾人時，言辭可以更严厉、更尖銳，好讓聽聞的罪人心中感受到恐懼的震撼，從而從罪惡的沉睡中醒來：我們在先知書和使徒書信中便可看到這一點。然而，當你想對某一個體就其所知且你亦知曉的罪愆說出警誡之言時，在這種情況下，務要謹慎言說，以便醫治至少一處創傷，而不是使其傷勢更重；為此，要尋求合適的時機和場合。沒有比他親自向你懺悔其罪更好的時機了；那時，你便可以對他言說一切，但務請溫和且帶著憐憫，而不是帶著憤怒，好讓他明白你所言是出於愛，是真心切望拯救他。

з) 當世人，無論他們是誰，觸犯了律法而你對此了然無惑時，務要萬分警惕保持沉默，而當在各

обличай, чтобы не уподобиться псу немому, который не лает, когда воры нападают на дом и разворовывают его, и волки нападают на стадо и уничтожают его. Будь тверд в этом, возлюбленный, и делай пастырское дело свое, хотя бы следовало тебе и пострадать в этом; имеешь в пример себе Пророков и Апостолов и Святителей Христовых, в древности живших.

и) Богатым и знатным людям, которые в роскоши и гордости мира сего живут, оказывать ласку берегись и пороки их уменьшать, или, что горше того, ни во что ставить, чтобы не быть вместо учителя ласкателем; но всякий порок прямо обличай и истину везде и всегда свидетельствуй: Божие ведь слово говоришь, как посланник Божий. Пусть все они знают, что ты есть пастырь и их учитель и слово о них имеешь воздать праведному Судие.

к) Ради похвалы и славы человеческой берегись Божие слово говорить; и не согресишь пред Богом, похищая себе то, что не твое. Божье слово дано ради спасения человеческого и прославления имени Божия; для этого и проповедовать его надо. Когда должность пастырскую как следует исправлять будешь, то будешь похвалу иметь, даже если не хочешь, однако же не от всех. Добрые и заботящиеся о своем спасении будут любить тебя и хвалить, но злые и не думающие о своем спасении будут ненавидеть и поносить: не всем же все нравится.

л) Чему людей подчиненных тебе учишь, то все сам сначала должен делать. Будешь и словом и делом учить, когда нравы и жизнь твоя слову соответствовать будут. На высоком месте сидишь и пред всеми стоишь; все же на тебя смотрят, и что делаешь и говоришь примечают. Учи же их добру и словом и примером своим, чтобы слышали из уст твоих полезное слово и видели пример праведной жизни твоей и так словом и житием твоим пользовались.

Возлюбленный! Будь людям твоим свет и словом, и жизнью; будь соль их, будь ведущий к Отечеству, а не столб, на пути стоящий; указывай им путь и сам впереди иди. Стереги их как сторож и сам берегись; возвещай им волю Божию, но сам прежде твори. Зови на великую вечного блаженства вечерю, но сам впереди иди.

处以你的言语揭露他们的不法，以免你如同那哑巴狗，在盗贼侵袭家园洗劫一空，或饿狼袭击羊群大肆残害时，却不吠叫。亲爱的弟兄，在这件事上要坚毅不屈，并且履行你的牧职，即便你因此遭受苦难。你可效法古代的先知、使徒和基督的圣主教们作为榜样。

и) 切记，对于那些生活在世间奢华与骄傲中的富贵之人，你当警惕，切勿对他们谄媚奉承，或淡化他们的过失，甚至更甚者，不把这些过失当回事。这样做是为了避免你从一位导师沦为阿谀奉承之徒；你当直斥一切过错，并时时刻刻在任何地方为真理作证：因为你所宣讲的乃是上帝的圣言，你作为上帝的使者。让他们所有人都明白，你是一位牧者，是他们的教师，你必须为他们向公义的审判者交账。

к) 请警惕，切莫为了人的赞扬与荣耀而宣讲上主的话语；如此，你便不会在神面前犯罪，窃取不属于你的。上主的话语乃为人的救赎与上主之名的荣耀而赐予；为此，也当如此传讲。当你妥善履行牧者的职分时，即使你不求，也必会获得称赞，然而并非来自所有人。那些善良并关切自身救赎的人会爱戴你、赞美你，但那些邪恶且不思自身救赎的人会憎恨你、诽谤你：毕竟并非所有人都喜悦一切。

л) 你教导你属下的人什么，你自己就必须首先去做那一切。当你的品德和生活与你的言语相符时，你才能以言语和行动来教导。你坐在高位之上，站在众人面前；所有人都注视着你，他们留意你所做和所说的。因此，你要以你的言语和榜样教导他们良善，让他们从你的口中听到有益的话语，看到你正直生活的榜样，并以此从你的言语和生活中受益。

心爱的人啊！愿你成为你百姓的光，无论是在言语上还是在生活上；愿你成为他们的盐，成为引领他们归向天父家园的向导，而非阻碍道路的柱子；为他们指明道路，并亲自走在前头。你要像守望者一样守护他们，也要守护好自己；向他们宣告上帝的旨意，但你自己要率先遵行。召唤他们赴那永恒福乐的盛宴，但你自己要走在前头。

м) Как самого пастыря, так и людей старание и дела без помощи Божией не исправляют и успеха не получают; поэтому пастырь обязан о себе и о людях, прилежно Богу молиться, чтобы Он ему и всем людям помог. Какими добродетелями обладать и как старателен пастырь должен быть, в первом и во втором Послании к Тимофею и в Послании к Титу Апостол говорит – читай, и увидишь. Примечания достойны слова его: «епископ должен быть непорочен, одной жены муж, трезв, целомудрен, благочинен, чист, страннолюбив, учителен, не пьяница, не бийца, не сварлив, не корыстолюбив, но тих, миролюбив, не сребролюбив, хорошо управляющий домом своим, детей содержащий в послушании со всякою честностью» (1 Тим. 3:2–4).

Об обязанностях пасомых к пастырям

Первое. Поскольку пастырь слово Божие говорит, то, чему учит, прилежно внимай тому, Христианин, и по тому твори. Об этом говорит Апостол: «Повинуйтесь наставникам вашим и будьте покорны, ибо они неусыпно пекутся о душах ваших, как обязанные дать отчет; чтобы они делали это с радостью, а не воздыхая, ибо это для вас бесполезно» (Евр. 13:17).

Второе. Пастырь есть Божий посланник, который от Бога к тебе посылается и возвещает тебе путь спасения, и зовет тебя именем Божиим в вечное Его Царство. Поэтому почитай его как посланника Божьего, как великие блага тебе возвещающего и к ним тебя зовущего: «Кто принимает вас, принимает Меня» (Мф. 10:40), говорит Господь. Принимай же и почитай пастыря как Христова посланника.

Третье. Поскольку пастырь об общей пользе промышляет, и как о всех, так и о тебе печется, чтобы вечное спасение получили все, то люби его как отца и благодетеля своего и будь ему благодарен. Называешь его отцом, хорошо; рождает он как всех, так и тебя не к временной, но к вечной жизни. Люби же и ты его как родного отца своего. Любишь отца по плоти, тем более этого отца должен любить.

Четвертое. Печется он и промышляет о всех и о тебе; не оставляй же и ты его в нужде и, чего требует, в том помогай ему, и восполняй то, чего недостает ему, чтобы и время он имел об общей пользе печась и промышлять. Кто о всех печется и промышляет, о том надобно и всем промышлять; так взаимной

м)无论是牧者自身，还是众人的努力与作为，若无上帝的帮助，都无法成就并获得成功；因此，牧者有义务为自己和为众人，殷勤地向上帝祷告，祈求祂帮助他及所有的人。至于牧者当具备何种美德，以及当如何勤勉尽职，使徒在提摩太前书、提摩太后书以及提多书中都有论述——请阅读，你便会明了。他的话语值得注意：

“监督必须是无可指摘的，只作一个妇人的丈夫，有节制，庄重自持，端正，好客，善于教导，不酗酒，不使用暴力，不争吵，不贪恋不义之财，而是温和，爱好和平，不贪爱钱财，好好管理自己的家，使儿女凡事顺服，端庄得体。”（提摩太前书 3:2-4）

论羊群对牧者的责任

第一：因为牧者宣讲上帝圣言，基督徒啊，你当殷勤聆听他所教导的，并且遵照实行。使徒对此如此说道：“你们要服从引导你们的，并要顺从，因为他们为你们的灵魂警醒，好似要交账的人。你们要使他们这样做的时候感到喜乐，而不至于叹息，因为那对你们没有益处”（希伯来书 13:17）。

第二：牧者乃是上帝的使者，他奉上帝之命来到你身边，向你宣讲救赎之道，并以上帝之名召你进入他永恒的圣国。因此，务要敬重他，视他为上帝的使者，因他为你宣扬莫大之福，并召你趋向这些福分。“谁接纳你们，就是接纳我”（马太福音 10:40），主如此说道。故此，请接纳并敬重牧者，如同接纳基督的使者一般。

第三：因为牧者为公众的益处着想，他既关怀众人，也关怀你，愿人人获得永恒的救赎。所以，当爱他如父，如你的施恩者，并心怀感激。你称他为父，这很好；他使你我，并非为暂时的，乃是为永恒的生命而生。所以，你当爱他如同你的亲生父亲。你既爱肉身的父亲，就更当爱这位父亲。

第四：他顾念所有人，也顾念你，并为所有人，也为你提供所需；你也不要在他需要时离弃他，他若有所求，你当在那事上帮助他，补足他的不足，使他也有时间顾念并筹划那公共的益处。那顾念并筹划所有人益处的人，众人也当为他提供

любовью и благотворением не без успеха и общая польза будет.

Пятое. Поскольку многие в народе недоброхотны и пастырского обличения не любят, и по своей воле хотят жить и немало клеветы на пастыря вымышляют и распространяют, то, когда услышишь какую клевету на пастыря и злой слух, не верь тому и загради уста твои, чтобы никому другому не сказать о том, иначе тяжко согрешишь, зло за добро воздашь, что великое есть беззаконие. Тяжко простого человека, а тем более пастыря оклеветать и обесславить; поэтому и в людях великий разлад, пастырю презрение и непослушание последуют, и так труд его бесполезен может оказаться. Прилежно внимай этому, берегись злого слуха на пастыря, чтобы злой слух о нем не пронести и не познать на себе мстительную руку Божию.

Шестое. Если какие слабости, которые и у благочестивых бывают, у пастыря увидишь, не соблазнись и не осуди его, но помни, что пастырь такой же человек, как и ты, и другие, и тоже слабости, как и прочие люди, имеет.

Седьмое. Поскольку пастырь многим искушениям подвергается, и на него более всего диавол и злые его служители восстают, потому требует особой Божией помощи и подкрепления. Как всем людям, так и тебе надо о нем молиться Богу, чтобы помог ему и укрепил его. Благополучие дома от доброго хозяина зависит, благополучие воинов – от доброго полководца, а благополучие плавающего корабля от доброго кормчего зависит. Молись же, чтобы пастырь мудр и добр был, и общество христианское благополучно будет.

Восьмое. Если пастырь не делает того сам, чему учит, но противно учению живет, внимай слову Христову, которое о таковых пастырях говорит: «на Моисеевом седалище сели книжники и фарисеи; итак всё, что они велят вам соблюдать, соблюдайте и делайте; по делам же их не поступайте, ибо они говорят, и не делают» (Мф. 23:2, 3).

Об обязанности мужей и жен, в супружестве находящихся

Первое. Как муж, так и жена в супружество вступать должны по добровольному желанию и согласию, поэтому и священник при венчании обоих лиц

所需;这样,藉着相互的爱与善行,公共的益处也将不无成功。

第五: 因为许多人不怀好意,不喜欢牧者的劝诫,一意孤行,并捏造和散布许多对牧者的诽谤。所以,当你听到任何关于牧者的诽谤和恶意传闻时,切勿相信,并要勒住你的口,不要对任何人说起,否则你将犯下重罪,以恶报善,这乃是极大的不法。诽谤和羞辱一个普通人已是重罪,更何况是牧者;因此,这会使人们之间产生巨大的不和,继而导致对牧者的蔑视和不顺从,这样他的劳苦就可能变得毫无益处。请你务必认真听从,警惕针对牧者的恶意传闻,以免散布关于他的坏话,并亲身经历上帝报应之手的惩罚。

第六: 若你见到牧者有某些软弱,即便在虔敬之人身上也常有的那种,不要因此而跌倒,也不要论断他。反而要记住,牧者与你及他人一样,都是人,并且也像其他人一样,有其软弱。

第七: 鉴于牧者会遭受诸多试探,且魔鬼及其邪恶仆役最甚者会起来攻击他,故此他需要特别的上帝帮助与加固。正如所有人一样,你也需要为他向上帝祷告,祈求上帝帮助并坚固他。家庭的福祉仰赖于好的主人,战士的福祉仰赖于好的将领,而航行中船只的福祉则仰赖于好的舵手。因此,请祷告,愿牧者智慧且善良,基督徒的社会就将蒙福。

第八: 倘若牧者不躬行其所教导的,反倒行事与教诲相悖,请你聆听基督的圣言,祂论及此类牧者时说道:

“文士和法利赛人坐在摩西的座位上,故此,凡他们所吩咐你们的,你们都要遵守并行;但不要效法他们的行为,因为他们说而不行。”(马太福音 23:2, 3)

论处于婚姻之中的丈夫与妻子的义务

第一: 丈夫和妻子都应凭自愿和同意进入婚姻,因此神父在婚礼上会询问双方:你们是否凭自愿和同意进入婚姻? 所以,若没有双方的同意,婚

спрашивает: волею ли и с согласия ли в супружество вступают? Поэтому супружество без согласия обоих лиц твердо быть не может; и священники, видя несогласие какого-нибудь лица и венчая, тяжко грешат и правильному наказанию подлежат, потому что от этого всякое зло в супружестве последует.

Второе. Правильно вступившие в супружество должны друг другу любовь и верность хранить до конца жизни.

Третье. Ни муж жены, ни жена мужа не должны оставлять до смерти, но, как обещались и согласились, неразлучны пребывать до кончины.

Четвертое. Муж и жена должны считать основой любви своей добродетель, а не страсть, то есть, когда муж в жене своей усмотрит какой-то порок, должен снисходительно ей внушать и жена должна в том повиноваться своему мужу. Ровно и жена, когда усмотрит какой порок в муже, должна его увещевать и он обязан ее слушать. Таким образом любовь их будет верна и непрерывна, и они взаимно, составив тем свое счастье, обрадованы будут добродетелью и благополучием своих детей, и благословение Божие на них будет. Есть обычай некоторым мужьям своих жен и женам своих мужей, под видом воздержания, оставлять, но это дело очень опасно: потому что вместо воздержания может последовать тяжкий грех прелюбодеяния или у одного, или у обоих. Если муж оставит жену, а жена с другим будет грешить, то и муж в этом грехе повинен будет, потому что подал жене своей причину грешить. Также и жена, если оставит мужа своего, а муж с другой будет грешить, то и жена в этом грехе повинна по вышеописанной причине.

Пятое. Апостол говорит состоящим в браке: «Жена не властна над своим телом, но муж; равно и муж не властен над своим телом, но жена. Не уклоняйтесь друг от друга, разве по согласию, на время, для упражнения в посте и молитве» (1Кор. 7:4, 5) и проч. Понятно, о чем Апостол говорит здесь.

Шестое. В супружестве живущие помнить должны, что они есть христиане, святое имя Божие исповедуют, Бога призывают и молятся, Святых Тайн Христовых причащаются и проч., а тем более иереи и диаконы. И потому не так должны жить в супружестве, как язычники, говорит им

Бог. Ибо если бы кто из язычников был в браке, то он бы не мог быть христианином, потому что язычники не знают Бога. Ибо если бы кто из язычников был в браке, то он бы не мог быть христианином, потому что язычники не знают Бога. Ибо если бы кто из язычников был в браке, то он бы не мог быть христианином, потому что язычники не знают Бога.

Второе. Правильно вступившие в супружество должны друг другу любовь и верность хранить до конца жизни.

Третье. Ни муж жены, ни жена мужа не должны оставлять до смерти, но, как обещались и согласились, неразлучны пребывать до кончины.

Четвертое. Муж и жена должны считать основой любви своей добродетель, а не страсть, то есть, когда муж в жене своей усмотрит какой-то порок, должен снисходительно ей внушать и жена должна в том повиноваться своему мужу. Ровно и жена, когда усмотрит какой порок в муже, должна его увещевать и он обязан ее слушать. Таким образом любовь их будет верна и непрерывна, и они взаимно, составив тем свое счастье, обрадованы будут добродетелью и благополучием своих детей, и благословение Божие на них будет. Есть обычай некоторым мужьям своих жен и женам своих мужей, под видом воздержания, оставлять, но это дело очень опасно: потому что вместо воздержания может последовать тяжкий грех прелюбодеяния или у одного, или у обоих. Если муж оставит жену, а жена с другим будет грешить, то и муж в этом грехе повинен будет, потому что подал жене своей причину грешить. Также и жена, если оставит мужа своего, а муж с другой будет грешить, то и жена в этом грехе повинна по вышеописанной причине.

Пятое. Апостол говорит состоящим в браке: «Жена не властна над своим телом, но муж; равно и муж не властен над своим телом, но жена. Не уклоняйтесь друг от друга, разве по согласию, на время, для упражнения в посте и молитве» (1Кор. 7:4, 5) и проч. Понятно, о чем Апостол говорит здесь.

Шестое. В супружестве живущие помнить должны, что они есть христиане, святое имя Божие исповедуют, Бога призывают и молятся, Святых Тайн Христовых причащаются и проч., а тем более иереи и диаконы. И потому не так должны жить в супружестве, как язычники, говорит им

Апостол: «чтобы не искушал вас сатана
невоздержанием вашим» (1 Кор. 7:5).

Седьмое. Муж жену свою не должен иметь как рабыню, но как помощницу; но жена должна своему мужу повиноваться, как учит Апостол: «Жены, повинуйтесь своим мужьям, как Господу». И немного ниже: «жена да боится своего мужа» (Еф. 5:22, 33). И в другом месте: «Жены, повинуйтесь мужьям своим, как прилично в Господе» (Кол. 3:18). Когда муж и жена единоправны и добронравны будут, то супружество будет благополучно и прекрасно, потому что всегда у них будет единомыслие, согласие и мир, в чем великое состоит благополучие. «Се, что добро, или что красно, но еже жити братии вкупе» (Пс. 132:1), говорит Пророк. Но поскольку сатана, враг душ человеческих, у добронравных союз любви и согласия хочет разорвать, то должны муж и жена друг другу в случающихся слабостях снисходить и с любовью друг друга терпеть; и так согласие и мир соблюдется.

Восьмое. Если или муж добронравен, а жена злонравна, или жена добронравна, а муж злонравен будет, то добронравному лицу следует вечное страдание и крест. Поэтому надо ему привыкать в таком случае к терпению, и терпением приключающееся зло сносить и побеждать.

Девятое. Видим в историях, что многие жены своих мужей развратили и за собой в погибель свели. Поэтому не должны мужья женам своим послаблять и, что хотят, позволять делать, но стремление безнравственных страстей удерживать, чтобы за это не пострадать. К Еве приступил змей и прельстил ее. Ева, прельстившись, Адама прельстила и за собой в погибель свела. Так и ныне бывает: также древний змей к жене приступает и ее прельщает, и через жену мужа к незаконным делам влечет. Муж, осторожен будь, и не во всем волю и совет жены исполняй, чтобы не завладела тобой и не повела, куда хочет. Ева всегда свой нрав имеет; люби ее до тех пор, пока Богу не противно будет. Пусть она, по Апостольскому слову, боится тебя, а не ты ее; и она пусть тебе повинуется, а не ты ей.

Об обязанности родителей

Святой Апостол Павел так к родителям обращается: «воспитывайте... детей ваших в учении и наставлении Господнем» (Еф. 6:4), и призывает их,

第七：丈夫不应将妻子视作奴婢，而应视作帮手；但妻子当顺从自己的丈夫，正如使徒所教导的：“你们作妻子的，当顺服自己的丈夫，如同顺服主。”（以弗所书 5:22）又略低于此：“妻子也当敬畏她的丈夫。”（以弗所书 5:33）在另一处：“你们作妻子的，当顺服自己的丈夫，这在主里面是合宜的。”（歌罗西书 3:18）当夫妻双方平等且品德高尚时，婚姻就会幸福而美好，因为他们将永远心意相通、和睦相处，这便是极大的福祉。先知说：“看哪，弟兄和睦同居，是何等的善，何等的美！”（诗篇 133:1）但由于撒旦，这人类灵魂的仇敌，总想离间品德高尚者之间的爱与和睦，因此夫妻双方遇到彼此的软弱时，应当互相宽容，并以爱心彼此忍耐；如此，和睦与平安便能得以维系。

第八：如果丈夫性情温顺而妻子性情暴躁，或者妻子性情温顺而丈夫性情暴躁，那么性情温顺的一方将承受永恒的苦难与十字架。因此，在这种情况下，他需要习惯忍耐，并以忍耐之心承受并战胜所遭遇的邪恶。

第九：我们在历史中看到，许多妻子败坏了自己的丈夫，并将其一同带入毁灭。因此，丈夫们不应纵容自己的妻子，任凭她们为所欲为，而应抑制她们不道德的激情，以免为此遭受苦难。古蛇来到夏娃面前，引诱了她。夏娃受诱后，又引诱了亚当，并将他一同带入毁灭。今日亦是如此：古蛇同样来到妻子面前，引诱了她，并藉由妻子将丈夫引向不法之事。丈夫啊，务要谨慎，不要凡事都遵从妻子的意愿和建议，以免她掌控你，并将你引向她所欲之处。夏娃总有自己的性情；爱她，直至与上帝旨意相悖之时。愿她，正如使徒所言，敬畏你，而非你敬畏她；愿她顺服你，而非你顺服她。

父母的职责

圣使徒保罗如此劝诫父母们：“.....照着主的教训和警戒养育他们。”（弗 6:4）他呼吁父母们，要

чтобы воспитывали детей своих, как следует христианам. Все христиане в святом крещении обновились к новой, святой, христианской жизни и обещали Богу верой и правдой служить и так ему угождать. Но, чтобы не развратиться и не придти в бедственное положение крестившимся и чтобы не было как в истинной притче: «пес возвращается на свою блевотину, и: вымытая свинья идет валяться в грязи» (2Пет. 2:22), обязательно нужно предупредить это бедственное состояние добрым воспитанием детей, пока они еще малы и юны.

С болью же и сожалением видим, что многие дети в юности развращаются; это случается с ними от беззаботности родителей. Многие родители учат детей своих художеству, временной жизни служащему, другие иностранным языкам стараются научить, и немалые суммы на это тратят, но о христианском учении не думают, по христиански жить детей своих не учат. Такие родители для временной жизни детей своих рожают, но для вечной двери закрывают. Святой Златоуст, рассуждая о родителях, не заботящихся о добром воспитании детей своих, говорит так: «Родители, которые детей по христиански воспитывать не стараются, есть беззаконнейшие детоубийцы» (Беседа 3-я против хулителей монашеской жизни). Потому что детоубийцы тело от души отлучают, а они и душу и тело в геенну огненную ввергают. Обычной смерти по естественному закону никак избежать, нельзя, а вечную можно было бы, если бы беззаботность родителей не были в этом виновны. К тому же смерть телесную воскресение мертвых упразднить может; душевной же гибели ничто не может возвратить. Поэтому родители слушайте слово Господне: «Воспитывайте... детей ваших в учении и наставлении Господнем».

Садовник молодое дерево, вновь посаженное, привязывает к колу, в землю водруженному и закрепленному, чтобы от ветра и бури не вырвало его из земли, и сучки или отростки негодные на дереве отсекает, чтобы дерево не повредило и не иссушило. Поступайте и вы так с малыми и молодыми вашими детьми: привязывайте сердца их к страху Божьему, чтобы от козней сатанинских не поколебались и не потеряли благочестия, и отсекайте вырастающие в них страсти, чтобы не выросли и ими не овладели и так бы не умертвили внутреннего нового человека, в святом крещении

по христианскому образу воспитывать их. Все христиане в святом крещении обновились к новой, святой, христианской жизни и обещали Богу верой и правдой служить и так ему угождать. Но, чтобы не развратиться и не придти в бедственное положение крестившимся и чтобы не было как в истинной притче: «пес возвращается на свою блевотину, и: вымытая свинья идет валяться в грязи» (2Пет. 2:22), обязательно нужно предупредить это бедственное состояние добрым воспитанием детей, пока они еще малы и юны.

Однако, мы с болью и сожалением видим, что многие дети в юности развращаются; это случается с ними от беззаботности родителей. Многие родители учат детей своих художеству, временной жизни служащему, другие иностранным языкам стараются научить, и немалые суммы на это тратят, но о христианском учении не думают, по христиански жить детей своих не учат. Такие родители для временной жизни детей своих рожают, но для вечной двери закрывают. Святой Златоуст, рассуждая о родителях, не заботящихся о добром воспитании детей своих, говорит так: «Родители, которые детей по христиански воспитывать не стараются, есть беззаконнейшие детоубийцы» (Беседа 3-я против хулителей монашеской жизни). Потому что детоубийцы тело от души отлучают, а они и душу и тело в геенну огненную ввергают. Обычной смерти по естественному закону никак избежать, нельзя, а вечную можно было бы, если бы беззаботность родителей не были в этом виновны. К тому же смерть телесную воскресение мертвых упразднить может; душевной же гибели ничто не может возвратить. Поэтому родители слушайте слово Господне: «Воспитывайте... детей ваших в учении и наставлении Господнем».

Святые отцы, в рассуждении о родителях, не заботящихся о добром воспитании детей своих, говорят так: «Родители, которые детей по христиански воспитывать не стараются, есть беззаконнейшие детоубийцы» (Беседа 3-я против хулителей монашеской жизни). Потому что детоубийцы тело от души отлучают, а они и душу и тело в геенну огненную ввергают. Обычной смерти по естественному закону никак избежать, нельзя, а вечную можно было бы, если бы беззаботность родителей не были в этом виновны. К тому же смерть телесную воскресение мертвых упразднить может; душевной же гибели ничто не может возвратить. Поэтому родители слушайте слово Господне: «Воспитывайте... детей ваших в учении и наставлении Господнем».

Поэтому, родители, послушайте слово Господне: «Воспитывайте... детей ваших в учении и наставлении Господнем».

Садовник молодое дерево, вновь посаженное, привязывает к колу, в землю водруженному и закрепленному, чтобы от ветра и бури не вырвало его из земли, и сучки или отростки негодные на дереве отсекает, чтобы дерево не повредило и не иссушило. Поступайте и вы так с малыми и молодыми вашими детьми: привязывайте сердца их к страху Божьему, чтобы от козней сатанинских не поколебались и не потеряли благочестия, и отсекайте вырастающие в них страсти, чтобы не выросли и ими не овладели и так бы не умертвили внутреннего нового человека, в святом крещении

α) 教导他们认识上帝的法则，并阐明这法则对我们有何要求，那就是：我们当爱上帝，并爱所有的人。凡是与这法则相悖的，都是罪恶与邪僻；凡是与这法则相合且相似的，都是美德。遵守上帝的法则，从而远避一切罪恶，并活出有德的生

удаляться от всякого греха и добродетельно жить на святом крещении обещали мы Богу. Кто иначе живет, тот обещаний тех не сдерживает и перед Богом считается лживым; и, когда истинно не покается и не исправится, на суд Божий явится лживым.

е) Представляйте им последнее, смерть, суд Христов, вечную жизнь и вечную муку, чтобы так вселился в них страх Божий и береглись бы всякого зла. Это и прочее вливайте, как молоко, в юные сердца их, чтобы выросли в благочестии. Называют они вас родителями: будьте же истинные родители. Родили вы их по плоти, рождайте же и по духу; родили вы их к временной жизни, возрождайте их к вечной жизни.

Возлюбленные христиане! Явитесь и вы, и дети ваши на суде Христовом, и за них ответ дадите Судье праведному. Он у Вас не спросит: учили ли вы детей ваших художеству, учили ли по-французски, по-немецки, по-итальянски говорить, но учили ли по-христиански жить? Дети юные внимают более поступкам родительским, чем наставлению их. Поэтому, если хотите, чтобы дети ваши были благочестивыми и добрыми, будьте сами благочестивыми и добрыми, и себя в пример им ставьте, и так воспитывайте их в учении и наставлении Господнем. Так и дети ваши и вы получите вечное спасение во Христе Иисусе, Господе нашем.

Об обязанности детей

Первое. Сама совесть убеждает человека родителей своих с любовью почитать. Язычники учили и узаконили первейшую после Бога честь отдавать родителям. И слово Божие повелевает почитать родителей: «Почитай отца твоего и мать» (Еф. 6:2). Всякое же почтение отдавай, христианин, родившим тебя, чтобы благо тебе было; кого тебе и почитать, как не родителей?

Второе. Поскольку родители твои есть великие благодетели, проявляй к ним свою достойную благодарность. Помни болезни и труды их, в твоём воспитании бывшие, и будь им за то благодарен. Знай точно, что ничем за благодеяние их, к тебе проявленное, воздать не можешь. Много они тебе одолжили, много и ты им должен. Являй же им

любовь, это乃是我们在圣洗中向上帝所许的诺言。凡是生活方式与此相异的，就是没有持守那些诺言，并在上帝面前被视为虚谎的；而且，若不真实地悔改和改正，他将以虚谎之身出现在上帝的审判台前。

е) 向他们阐明那终极之事——死亡、基督的审判、永生与永恒的痛苦，如此，敬畏上帝之心便能深植于他们之内，使他们得以远离一切邪恶。这些以及其他教诲，要如同甘醇的乳汁般，倾注于他们年轻的心田，使他们在虔敬中成长。他们称呼你们为父母：那么，请成为真正的父母吧。你们使他们得享肉身生命，也要使他们得享属灵生命；你们使他们降生于这暂时的生命，也要使他们重生，得享永恒的生命。

蒙爱的基督徒们！愿你们和你们的孩子都显现在基督的审判台前，你们要为他们向公义的审判者交账。他不会问你们：你们是否教导孩子技艺，是否教他们说法语、德语、意大利语，而是问：你们是否教他们过基督徒的生活？年幼的孩子们更多地留意父母的行为，而非他们的教诲。因此，如果你们希望孩子敬虔善良，你们自己就当敬虔善良，并以自己为榜样，照着主的教训和劝诫养育他们。这样，你们和你们的孩子都将在我们的主耶稣基督里获得永远的救恩。

论子女的责任

第一：连良心也劝人要以爱敬奉父母。异教徒教导并立法，要把仅次于神的最高敬意献给父母。而神的话语也命令我们要孝敬父母：“当孝敬父母”（以弗所书 6:2）。基督徒啊，你要将一切敬意献给生养你的人，使你蒙福；除了父母，你还能尊敬谁呢？

第二：既然你的父母是你的大恩人，你要向他们表达你应有的感激。要记念他们在养育你时所经历的疾病和劳苦，并为此感谢他们。你要清楚地知道，你无法报答他们对你施予的恩惠。他们施予你许多，你也亏欠他们许多。因此，要在你的一生中，向他们表达你真诚的感谢。

сердечную за то благодарность в течение всей жизни.

Третье. Всякое послушание им показывай. «Дети, повинуйтесь своим родителям в Господе, ибо сего требует справедливость» (Еф. 6:1). И еще: «Дети, будьте послушны родителям вашим во всем, ибо это благоугодно Господу» (Кол. 3:20).

Четвертое. Никакого дела без их совета и пожелания не начинать, но о всем с ними советоваться и соизволения просить должен ты, чтобы твоим дерзновением не оскорбить и без успеха не было начатое тобой дело.

Пятое. Безнравственно перед ними поступать, слова говорить и дело непристойное делать стыдись и берегись, этого обязанность христианская от тебя требует.

Шестое. Крайне берегись грубым словом оскорбить их, но со всякой учтивостью говори им и отвечай, чтобы знали, что ты любовь к ним имеешь и почтение.

Седьмое. Если за что наказывают тебя и знаешь подлинно, что ты в этом виноват, признавай свою вину со смирением и с кротостью претерпи наказание. Наказывают же тебя, чтобы исправившись и добрым стал. Если же знаешь свою невинность, и совесть твоя тебя оправдывает, то объявляй свою невинность со всякой учтивостью и смирением. Кротость твоя везде разумна будет, чтобы знали, что ты чадо их.

Восьмое. Во всякой нужде и недостатке не оставляй их, но помогай им и служи им, а особенно в старости, помни, сколько они трудились для тебя, отплати и ты им своими служениями.

Девятое. Какие слабости в них увидишь, которые бывают и у хороших людей, молчанием покрывай. Но если что и соблазнительное увидишь, крайне берегись осудить и другому сказать о том. Не подражай в этом деле Хаму, сыну Ноеву, который, видя наготу отца своего и выйдя вон, поведал братьям своим, но подражай Симу и Иафету, братьям его, которые, взяв одежду и положив ее на плечи свои, пошли задом и покрыли наготу отца своего (Быт. 9:22–28), и проч. Будь же и ты таким, если увидишь слабость родителей своих.

第三：对他们要表现出全然的顺服。「你们作儿女的，要在主里听从父母，这是理所当然的」（以弗所书 6:4）。还有：「你们作儿女的，要凡事听从父母，因为这在主里面是蒙祂喜悦的」（歌罗西书 3:20）。

第四：凡事没有他们的建议和意愿，你就不可擅自开始，但你必须就所有事情与他们商议并请求他们的允许，以免你的鲁莽冒犯了他们，也免得你所开始的事无功而返。

第五：在他们面前，你要以德行事，以言语端庄，并要为一切不合宜的行为感到羞耻，且要小心警惕。这是基督徒的本分要求你的。

第六：务要极其谨慎，切勿用粗鄙之语冒犯他们，而当以一切谦恭之态与他们交谈并回应，好使他们知晓你对他们怀有爱与敬意。

第七：如果因为某事而受到惩罚，并且你确切地知道自己有罪，那么就以谦卑和温柔的心承认自己的过错，并忍受惩罚。他们惩罚你，是为了让你改过向善。然而，如果你知道自己是无辜的，并且你的良心为你辩护，那么就以一切礼貌和谦卑来宣告你的清白。你的温柔在任何地方都应是明智的，好让他们知道你是他们的孩子。

第八：在他们一切的需要和缺乏中，不要离开他们，而要帮助他们并服侍他们，尤其是在他们的老年。要记住他们曾为你付出了多少辛劳，而你也要以你的服侍来报答他们。

第九：他们身上若有你所见的、即便是好人也常有的软弱，当以静默遮盖。然而，若你看见任何引人跌倒之处，务要极其小心，不要论断，也不要告诉他人。在这件事上，不要效法挪亚的儿子含，他看见父亲的赤身，就出去告诉了他的弟兄们；却要效法他的弟兄闪和雅弗，他们拿了衣服搭在自己肩上，倒退着进去，遮盖了他们父亲的赤身（创世记 9:22-28），等等。你若看见父母的软弱，也要如此行。

Десятое. Если как-нибудь оскорбишь их и познаешь в совести твоей, и в них заметишь оскорбление, то не медли, но тотчас падай перед ними и со смирением проси прощения, чтобы не попасть под суд Божий. Если же у всякого человека, оскорбленного нами, надо нам просить прощения и с ним примириться (Мф. 5:23–25), по словам Христа, тем более так с родителями нашими надо поступать, которых и любить и почитать больше других людей должны мы.

Одиннадцатое. Сами язычники великие казни на тех детей, которые родителей своих не почитают, в книгах своих определили. И в святом Законе Божиим страшные казни написаны на таких несчастных детях, которые злословят отца и мать, смертью да умрут, и проч. Такие дети или, вернее, выродки рода человеческого, и Богу и людям гнусны. Великая неблагодарность и тяжкое беззаконие быть злодеем к своим благодетелям и воздавать злом за добро. Поэтому берегись, христианин, чтобы не узнать на себе тотчас мстительную руку Божию. После Бога нет больших нам благодетелей, чем родители наши; страшно же и неблагодарным быть к ним.

Двенадцатое. Знай точно, что, каков ты к своим родителям будешь, таковы и дети твои к тебе будут, по слову Христову: «какою мерою мерите, такою и вам будут мерить» (Мф. 7:2).

Об обязанностях хозяев

Бог повелевает в пятой заповеди детям почитать родителей, и родителям заботиться о благосостоянии детей, имея в виду обязанности господ и слуг. Поэтому – то святой Апостол Павел призывает подчиненных повиноваться властям, называя их Божьими служителями: «есть Божий слуга» (Рим. 13:4). И когда поучает, чтобы чада слушались родителей и отцы не раздражали чад, тогда же излагает равную обязанность господ и рабов, что рабы должны повиноваться господам, «исполняя волю Божию от души» (Еф. 6:6), и господа, помня, что и они имеют всеблагое Господа на небесах, равно были благи и к подчиненным. Это наставление слова Божьего составляет следующие обязанности господ:

а) Содержать рабов в страхе Божиим и совершенном повиновении их закону. От дел незаконных

第十: 如果你以某种方式冒犯了他们,并在你的良知中认识到这一点,又在他们身上察觉到被冒犯的痕迹,那么不要迟延,而要立刻伏在他们面前,谦卑地请求宽恕,以免落在上帝的审判之下。既然我们必须向每一个被我们冒犯的人请求宽恕,并与他们和好(马太福音 5:23–25),正如基督所言,那么对于我们的父母,我们更当如此行,因为我们理当比爱戴和尊敬其他人更甚地去爱戴和尊敬他们。

第十一: “就连异教徒也在他们的书卷中,为那些不敬父母的儿女,定下了严酷的刑罚。在圣洁的上帝律法中,也记载着对这些不幸之子的可怕惩罚:凡辱骂父母的,必被处死,等等。这样的儿女,或者更确切地说,是人类的败类,令上帝和世人厌恶。对施恩者怀有深重的不感恩之心,以恶报善,乃是滔天大罪。因此,基督徒啊,要小心,以免立刻亲身体验上帝的报应之手。除了上帝,再没有人比我们的父母对我们有更大的恩惠了;对他们心怀不感恩,实在是可怕之事。”

第十二: 务要深切明了,你如何对待你的父母,你的儿女将来也会如何对待你,正如基督的圣言所说:“因为你们用什么量器量给人,也必用什么量器量给你们。”(马太福音 7:2)

论主人的义务

上帝在第五诫中命令子女孝敬父母,父母则要照料子女的福祉,这其中也涵盖了主仆之间的责任。因此,圣使徒保罗劝勉下属要顺从权柄,称他们为上帝的仆役:「他是上帝的仆役」(罗马书 13:4)。当他教导子女要听从父母,父亲不要激怒子女时,他也同时阐明了主人和仆役同等的义务:仆役应该顺从主人,「从心里遵行上帝的旨意」(以弗所书 6:6),而主人也应谨记,他们天上也有至善的主宰,因此也应同等地善待下属。上帝圣言的此番训诲构成了主人以下的责任:

а) 使奴仆们心怀敬畏上帝之情,并完全顺从他们的律法。使他们远离不法之行,这样,不仅在主

воздерживать, чтобы не только в господах, но и в рабах прославлялся и благоугождался Бог.

б) В воскресные и праздничные дни от богослужения и молитв работами их не только не отвлекать, но и самим молить о них Бога, чтобы был милостив к ним.

в) Приказания свои согласовывать с Законом Божиим так, чтобы услуги рабов и выгода господина не разрушали заповеди Господа.

г) Заботиться об их пропитании, об их жизни и здоровье.

д) Благожелательными распоряжениями приводить к благоустройству их семейства, дома и земледелие.

е) Наблюдать, чтобы в супружестве их хранима была верность и честность.

ж) Избегать жестокости и, по наставлению святого Апостола Павла, относиться к ним так, чтобы строгость растворялась отеческим к ним снисхождением.

з) Просьбы их принимать и рассматривать благосклонно и отчески. В общем, во всех своих к ним обязанностях так поступать, чтобы не стыдно было с ними предстать перед Судьей всех, Богом, и, наслаждаясь вечным блаженством, умножать его, видя прославленными и их.

Об обязанности подчиненных

Закон Божий подвергает подчиненных повиновению господам. Достаточное для них наставление дает святой Апостол Павел: «Рабы, повинуйтесь господам своим по плоти со страхом и трепетом, в простоте сердца вашего, как Христу, не с видимою только услужливостью, как человекоугодники, но как рабы Христовы, исполняя волю Божию от души, служа с усердием, как Господу, а не как человекам» (Еф. 6:5–7).

Итак заповедь Божия и учение святого Апостола Павла составляют следующие правила:

а) Господ почитать и любить как отцов.

б) Исполнять их волю со страхом и трепетом: со страхом, то есть не боясь их наказания, но страшась

человека, а не боясь Господа, и в рабах прославлялся и благоугождался Бог.

б) В воскресные и праздничные дни,切莫以工作之事扰乱他们参与敬拜与祷告,反而要亲自为他们向上帝祈求,愿祂施恩于他们。

в) 应当使您的命令与上帝的律法相符,这样,仆人的劳役和主人的利益就不会破坏主的诫命。

г) 关心他们的饮食、他们的生命和健康。

д) 借着蒙福的安排,使他们的家庭、居所和农事都蒙受福祉。

е) 须当谨守,他们的婚姻中,应保有忠贞与诚实。

ж) 当避开残酷,并依照圣使徒保罗的教诲,以一种严厉中融入了父性宽仁的方式对待他们。

з) 他们的请求,要慈爱且如父亲般地接纳和考虑。总而言之,在所有对他们的责任中,都要这样行事,以致于将来与他们一同站在万有审判者——上帝面前时,不至于感到羞愧,并且在享受永恒的福乐时,因着看见他们也一同得荣耀,而使这福乐倍增。

论顺服的责任

上帝的律法使臣仆顺从主人。圣使徒保罗为他们提供了充足的教导:「你们作仆人的,要惧怕战兢,用诚实的心听从你们肉身的主人,好像听从基督一般。不要只在眼前事奉,像是讨人喜欢的,总要像基督的仆人,从心里遵行上帝的旨意。甘心事奉,好像服事主,不像服事人」(以弗所书 6:5–7)。

因此,上帝的诫命和圣使徒保罗的教导构成了以下规则:

а) 当像尊敬和爱戴父亲一样,敬奉和爱慕主。

б) 带着敬畏和颤栗来遵行他们的旨意:带着敬畏,即不畏惧他们的惩罚,而是敬畏去违背他们

преступить их волю; с трепетом, то есть иметь осторожность, чтобы иногда по своенравию не преступить их приказания.

в) В простоте сердца, то есть не размышлять, для чего и что повелели делать.

г) Не поступать, как обычно делают человеко-угодники, которые стараются о том только, чтобы их видели господа хорошими, но помнить, что на ваши дела взирает Бог. Поэтому святой Апостол Павел внушает вам, чтобы знали, что каждый, кто сотворит благое, тот и получит от Господа.

д) Во всех делах своих показывать усердие и любовь; тем самым Бог благословит ваши дела и преклонит сердца к вам.

е) Если что-то и тяжелым вам кажется, надо с покорностью просить облегчения, а самовольно не упорствовать.

ж) И в церкви и в домах воссылать о них моления к Господу, чтобы тем и перед Богом засвидетельствовать свое к ним усердие.

Об обязанности богатых

Первое. Богатство есть Божий дар, человекам данный: «Господня земля... и вси живущие на ней» (Пс. 23:1). Дается оно тебе, христианин, не для тебя одного, но и для бедных. Довольствуйся же тем умеренно и Бога благодари, и нужды нищих удовлетворяй, это и есть правильное употребление богатства. Помни, что ты строитель, а не хозяин богатства: за все же будешь отвечать.

Второе. Святое слово Божие хвалит и ублажает тех, которые милостивы и щедр к убогим: «Блаженны милостивые, ибо они помилованы будут» (Мф. 5:7), «Блажен разумевающий нищих и убогих» (Пс. 40:2). Дела милости пред всем миром превозносятся от праведного судьи, Христа и в других местах Святого Писания. Христианин, если хочешь быть участником этого блаженства, будь милостив и щедр к бедным. Много имеешь, много и давай: мало имеешь, мало и давай; но давай от сердца. Милостыня ценится не по числу того, что даешь, но по усердию дающего, «ибо доброхотно дающего любит Бог» (2 Кор. 9:7). Даешь сейчас в руки нищих и бедных, но от рук Христовых

оказано; с трепетом, то есть иметь осторожность, чтобы иногда по своенравию не преступить их приказания.

в) В простоте сердца, то есть не размышлять, для чего и что повелели делать.

г) Не поступать, как обычно делают человеко-угодники, которые стараются о том только, чтобы их видели господа хорошими, но помнить, что на ваши дела взирает Бог. Поэтому святой Апостол Павел внушает вам, чтобы знали, что каждый, кто сотворит благое, тот и получит от Господа.

д) Во всех делах своих показывать усердие и любовь; тем самым Бог благословит ваши дела и преклонит сердца к вам.

е) Если что-то и тяжелым вам кажется, надо с покорностью просить облегчения, а самовольно не упорствовать.

ж) И в церкви и в домах воссылать о них моления к Господу, чтобы тем и перед Богом засвидетельствовать свое к ним усердие.

Об обязанности богатых

Первое. Богатство есть Божий дар, человекам данный: «Господня земля... и вси живущие на ней» (Пс. 23:1). Дается оно тебе, христианин, не для тебя одного, но и для бедных. Довольствуйся же тем умеренно и Бога благодари, и нужды нищих удовлетворяй, это и есть правильное употребление богатства. Помни, что ты строитель, а не хозяин богатства: за все же будешь отвечать.

Второе. Святое слово Божие хвалит и ублажает тех, которые милостивы и щедр к убогим: «Блаженны милостивые, ибо они помилованы будут» (Мф. 5:7), «Блажен разумевающий нищих и убогих» (Пс. 40:2). Дела милости пред всем миром превозносятся от праведного судьи, Христа и в других местах Святого Писания. Христианин, если хочешь быть участником этого блаженства, будь милостив и щедр к бедным. Много имеешь, много и давай: мало имеешь, мало и давай; но давай от сердца. Милостыня ценится не по числу того, что даешь, но по усердию дающего, «ибо доброхотно дающего любит Бог» (2 Кор. 9:7). Даешь сейчас в руки нищих и бедных, но от рук Христовых

сторицею получишь. Давай же, не бойся, не погибнет данное!

Третье. Многие христиане, несмотря на то, что милостыня такое великое получает вознаграждение, или как сторожа имущество свое хранят, или растрачивают его на прихоти и роскошь. Хранимое имущество останется чужим, а часто и врагам в руки попадет. Растрачиваемое на прихоти и роскошь погибает, как сам видишь, человек. Но и хранители, и расточители такие не только лишаются блаженства, но и наказаны будут Господом как злые рабы. Берегись этого, христианин! Богатство человеку или вредит или помогает: помогает, когда по воле Божией расходуешь его; вредит, когда не так, как надлежит, его употребляешь. Будь же верный строитель имущества Господня, человек, и истинно богат будешь.

Об обязанности бедных

Бедные, которые принимают милостыню, должны быть благодарны и Богу, являющему им свою милость через человека, и человеку, дающему и в нуждах ему помогающему, и его как своего благодетеля любить, почитать и в молитвах своих помянуть. Богатого же обязанность – подавать, нищего – благодарно принимать, и за дающего усердные молитвы проливать. Однако же хотя принимающие милостыню и не молятся за дающего, милостыня, от доброго сердца поданная, сама собой больше всех людей молится и непрестанно ходатайствует к Богу и милости у Него дающему без голоса просит.

Об обязанности дающих в заем

Христианская любовь и обязанность велит в заем давать просящему, по слову Христову: «Прозящему у тебя дай, и от хотящего занять у тебя не отвращайся» (Мф. 5:42). Видим, что многие христиане не хотят дать в заем без лихвы или процента, но видим и то, что многие беды и напасти от этого бедным должникам последуют. Многие из них в окончательную скудость и нищету приходят; многие в тюрьмах, как злодеи, сидят и страдают.

Христианин! Ты давай, но с обнищавших и бедных процент брать берегись.

Третье: многие христиане,尽管施舍能获得如此丰厚的报偿,却或像守财奴般看守自己的财产,或将其挥霍于私欲和奢华。被看守的财产将仍旧是别人的,并且常常落入敌人手中。挥霍于私欲和奢华的财产,人啊,你亲眼所见,它终将消逝。然而,无论是守财奴还是挥霍者,他们不仅会失去福乐,更将如同恶仆般,受到主的惩罚。基督徒啊,务必警惕这一点!财富对人或有益,或有害:当你按着上帝的旨意使用它时,它便有益;当你使用不当,它便有害。因此,人啊,要做上帝财产的忠实管家,你便会真正富有。

《论穷人的义务》

贫穷、领受施舍之人,应当感谢那透过人向他们显明慈悲的上帝,也当感谢那施予并帮助他们解决所需之人,并当爱戴、敬重此人如自己的恩主,在祷告中纪念他。富人之本分在于施予,贫者之本分在于感恩领受,并为施予者倾注恳切的祷告。然而,即使领受施舍之人不为施予者祷告,那出于良善之心所施的舍予,其自身就比所有人更能祷告,并不断地向上帝代求,无声地为施予者向上帝祈求怜悯。

论借贷者的义务

基督徒的爱与职责要求我们,根据基督的话语,借贷予求助者:“有求于你的,就给他;想向你借贷的,你不要拒绝。”(马太福音 5:42)。我们看到许多基督徒不愿无息或无百分比地借贷,但也看到许多祸患和灾难因此降临到贫困的债务人身上。他们中的许多人陷入最终的匮乏与贫困;许多人像作恶者一样,在监狱中受苦受难。

基督徒!你要施予,但要提防向贫困和穷乏之人索取利息。

а) Это противоречит естественному закону: чего не хочешь себе, того и другому не делай. Никто не хочет давать процента, и сам того не должен брать.

б) Самая совесть, возбраняет брать процент. Зачем же брать тебе то, что не твое? Требуй и возьми твое, а сверх данного брать есть лихоимство. Будь же, христианин, доволен твоим, и спокойна будет совесть твоя.

в) Святое Божие слово запрещает брать процент: «Взаймы дай, ничего сверх не бери», говорит Господь (Втор. 23:19; Лк. 6:35).

г) Между великими грехами полагается процент или лихва, как видим во псалме: «Сребра своего не даде в лихву» (Пс. 14:5). Читай сам прилежно псалом и увидишь истину.

д) Безопаснее и пред Богом всевидящим, и пред праведным Его судом с неимущих не брать, чем брать проценты; избери же безопаснейшее.

е) От процентов люди во все большее убожество и нищету приходят. Христианская же обязанность велит недостатки ближнего дополнять, а не делать еще большими, и помогать ему, а не разорять его. Берегись же под видом помощи ближнего разорять и, займы давая, сверх данного ничего не бери. Кто с убогих проценты берет, тот великое бесчеловечие делает, и последнюю искру совести потерял. Возлюбленный! Рассуждай прилежно вышеописанные пункты, и страшный суд Христов помни: и будешь давать в заем, но процентов брать не будешь.

ж) Когда должник в такую скудость и нищету придет, что действительно не имеет, чем отдать заимодавцу, христианская любовь требует, чтобы заимодавец или потерпел, или, что лучше всего, долг должнику простил.

Христианин! Действительно должник твой тот, кто взял у тебя заем, но ты – должник Божий. Он тебе веществом должен, но ты Богу грехами. Его долг против твоего греховного очень мал, как бы велик ни был. Прося же у Бога отпущения тьмы талантов, отпусти ближнему твоему сто пенязей (мелких денег): пощади бедного, и тебя Бог пощадит. Будь милостив человек к человеку, и без зазрения совести помолишься Богу: «Боже, милостив буди мне грешному!» Берегись посадить в темницу подобного

а) Это违背了自然法则：己所不欲，勿施于人。没有人愿意支付利息，因此自己也不应收取利息。

б) 良心本身禁止收取利息。既然如此，你为何要拿取不属于你的东西呢？只管索取并取回你的即可，而超额索取就是高利盘剥了。基督徒啊，知足于你所拥有的吧，你的良心也必会安宁。

в) 圣洁的上帝话语禁止取利息：“借出钱财，不可额外索取”，主如此说道（申命记 23:19；路加福音 6:35）。

г) 在诸多大罪之中，按规矩包括了放贷或取利，正如我们在圣咏中所见：“他不将自己的银子借出取利”（圣咏 14:5）。请你殷勤细读这篇圣咏，便会明白这真理。

д) 对那无所有的人，不收取任何利息，这比收取利息，在全视的上帝面前和祂公义的审判台前，都更为稳妥；因此，请选择那更稳妥的道路吧。

е) 人们因利息而陷入日益深重的贫困和匮乏。而基督徒的职责，是弥补邻人的不足，而非使其加剧，是帮助他们，而非使他们倾家荡产。因此，要警惕以帮助之名使邻人破产，施予借贷时，切勿索取额外的回报。凡向穷人收取利息者，实乃行大不仁之事，并已丧失最后一丝良知。我所亲爱的！请您勤勉地思量以上所述各点，并谨记基督那可畏的审判：您当施予借贷，却不可收取利息。

ж) 当债务人陷入如此匮乏和贫困的境地，以至于他确实没有任何东西可以偿还债权人时，基督教的爱要求债权人要么忍耐，要么，最好是，免除债务人的债。

基督徒啊！那向你借贷之人，确实是你的债务人，然而你却是上帝的债务人。他亏欠你的是财物，而你亏欠上帝的却是罪愆。他的债务，相较于你的罪债，是何其微小，无论它看似多么巨大。你既然祈求上帝赦免你那千万他连得的罪孽，便当赦免你邻人那一百个小钱的债务：怜悯那贫乏之人，上帝也必怜悯你。人若能彼此仁慈相待，便可无愧于心地向上帝祈祷说：“上帝啊，求你怜悯我这罪人！”务要警惕，切勿将与你同

тебе человека, а может быть, что и лучшего, и не пострадаешь, как лукавый Евангельский раб пострадал (Мф. 18:32, 34). Помни написанное: «суд без милости не оказавшему милости» (Иак. 2:13).

Об обязанности берущих в заем

Многие в заем просят и принимают лицемерно, и обещают возвратить; но, взявши из рук заимодавца, забывают обещание свое и уже не думают отдавать. Видно, что они до того момента отдавать хотят, пока не получат; а если правду сказать, для того просят и берут, чтобы не отдавать взятого. Многие сочиняют свои недостатки, якобы нечем было заплатить долг своему заимодавцу. Такие все есть не истинные, но ложные христиане, и есть прелестники и обманщики, внутри же расхитители и воры, если чужое добро лестно и коварно похищают.

Действительно, они есть должники и Богу и человекам, и со своим долгом явятся на страшный суд Христов, и долг их, коварные замыслы их, и дела их предстанут пред лицом их. Такие хитрецы и обманщики невыносимый вред делают обществу: всю верность, которая в обществе должна быть, от сердец человеческих отнимают. Люди, такими прелестниками обманутые, уже и добрым не верят и в заем не смеют давать. А какое от этого зло в обществе следует, сам видишь, христианин!

Ты, когда в заем возьмешь, постарайся отдать все в свое время, чтобы взятое и не отданное в хищение тебе не засчиталось. Отдай все, что должен, чтобы без долга перед судом Христовым предстать; загладь же долг твой, пока он имеется на пути жизни твоей. Если же действительно в такую скудость придешь, что не имеешь, чем заплатить, как то в мире бывает, то приди со смирением к заимодавцу и объяви ему свою бедность и скудость и проси его, чтобы или потерпел, пока вернешь ему должное, или отпустил бы долг твой тебе, или иначе как-нибудь за долг твой дай ему удовлетворение. «Мирись с соперником твоим скорее, пока ты еще на пути с ним, чтобы соперник не отдал тебя судье, а судья не отдал бы тебя слуге, и не ввергли бы тебя в темницу... ты не выйдешь оттуда, пока не отдашь до последнего кодранта» (Мф. 5:25, 26), говорит тебе Господь.

Об обязанности продающих

класс-человека, а может быть, что и лучшего, и не пострадаешь, как лукавый Евангельский раб пострадал (Мф. 18:32, 34). Помни написанное: «суд без милости не оказавшему милости» (Иак. 2:13).

论借贷者的义务

许多人虚情假意地借贷, 并承诺偿还; 然而, 一旦从债主手中接过钱财, 他们便忘却了自己的承诺, 再也不打算归还了。显然, 他们似乎只想在尚未收到钱财时才想归还; 而若要说实话, 他们之所以请求借贷, 正是为了不归还所取之物。许多人编造自己的困境, 声称无力偿还债主的债务。所有这样的人都不是真正的基督徒, 而是虚假的信徒, 他们是迷惑者和欺骗者, 内心实为掠夺者和小偷, 因为他们以谄媚和诡诈的方式窃取他人的财物。

事实上, 他们欠上帝也欠世人, 他们将带着自己的债出现在基督的可怕审判台前, 他们的债, 他们狡诈的计谋, 以及他们的行为都将呈现在他们面前。这类狡猾的骗子对社会造成了无法承受的伤害: 他们将社会中应有的所有忠诚从人们心中夺走。被这类欺诈者蒙蔽的人, 已不再相信好人, 也不敢借出东西。而这给社会带来了怎样的邪恶, 基督徒啊, 你自己看到了!

你借贷之时, 务要尽力按时偿还所有, 以免所借而未还之物被算作你的窃取。偿还所有你所亏欠的, 好使你得以无债之身站立在基督的审判台前; 在你生命的路途中, 趁着还有债务, 尽快了结你的债务。如果你真的陷入极度匮乏, 以至于无力偿还, 如同世间常有之事, 那么请你谦卑地来到债主面前, 向他说明你的贫困与匮乏, 并恳求他, 或是宽容等候你偿还所欠, 或是免除你的债务, 又或是以其他方式对你的债务给予他满足。主对你说: “你和你的对头还在路上, 要赶紧与他和解, 免得对头把你交给审判官, 审判官把你交给差役, 你就会被下在监里了.....你绝不能从那里出来, 直到你还清最后一文钱” (马太福音 5:25, 26)。

销售的义务

Многие, продавая товар свой, и совесть свою, и с совестью душу, и вечное свое спасение продают и покупают себе вечную погибель. Это те: а) которые продают гнилую вещь за здоровую и худую за добрую, как то: немощную скотину за здоровую, которую выкармливают, чтобы людям доброю показала; б) которые продают одну вещь за другую, как то: куницу за соболя, хрусталь за алмаз и прочее; в) которые продают всякую вещь дешевую за дорогую, г) которые мешают воду в вино и песок или иное что тяжелое в соль, чтобы больше весила; д) сюда относятся и те продавцы бессовестные, которые за товар свой больше цены требуют, чем он стоит, потому что так замышляют в сердце своем покупателя обмануть.

Еще хуже и беззаконнее этих те продавцы, которые во лжи клянутся и святое и страшное имя Божие во лжи призывают. Все вышеназванные продавцы и им подобные грешат против заповеди Божией: “Не укради” (Исх. 20:15). И столько они крадут, сколько товаров своих так бессовестно продают; и если этого злого дела не оставят и не покаются, и не исправятся, как расхитители и воры явятся на суде Христовом и по делам своим получат.

Смотри же, христианин, что и как продаешь, чтобы вечное свое спасенье не продать. Когда что продаешь, храни совесть твою везде и во всем, чтобы не потерять добрую совесть и не погубить и душу твою: «да отступит от неправды всякий, исповедующий имя Господа» (2Тим. 2:19).

Об обязанности покупающих

Когда продавец прямые цены требует за товар, покупающий уже не должен уменьшать ее, но давать требуемую цену. И в продавце же, и в покупателе должна быть христианская простота и истина; без нее же всякое дело злым и непотребным будет.

Об обязанности нанимающих и нанимающихся на работу

Видим, что одни других нанимают на работу, но видим и то, что и нанимающиеся и нанимающие грешат. Грешат нанимающиеся и пороку хищения подлежат, и есть настоящие воры и похитители, когда, взявши достойную цену, не хотят прилежно работать, но лениво и нерадиво работают, и только дни и часы проводят. Видят они сами, что напрасно

многие, в出卖他们的货物时, 也出卖了他们的良心, 随着良心也出卖了他们的灵魂, 乃至他们永恒的救赎, 从而为自己买来了永恒的毁灭。这些人包括:

а) 那些将腐朽之物当作完好之物出售, 将劣质之物当作优良之物出售的人, 例如: 将病弱的牲畜当作健康的出售, 为了让它们看起来健壮而刻意喂养; б) 那些以次充好, 贩卖伪品的人, 例如: 将貂皮当作紫貂皮, 将水晶当作钻石出售, 等等; в) 那些将任何廉价物品以高昂价格出售的人; г) 那些在酒中掺水, 或在盐中掺入沙子或其他重物以增加重量的人; д) 此外, 那些无良的卖家, 要求商品超出其真实价值的价格, 因为他们心中盘算着欺骗买家。

比这些人更糟糕、更无法无天的是那些在谎言中起誓, 并在谎言中呼唤上帝神圣而可畏之名的商人。所有上述及类似的商人都违背了上帝的诫命: “不可偷盗” (出埃及记 20:15)。他们偷盗的程度, 就如同他们无耻地出售自己商品 (的程度)。如果他们不停止这邪恶的行为, 不悔改, 不改正, 他们将在基督的审判台前显现为掠夺者和盗贼, 并按其所行而受报。

基督徒啊, 看清你所卖的是什么, 以及如何去卖, 以免将你永恒的救恩也出卖了。当你出卖任何东西时, 务必在任何地方、任何事情上保守你的良心, 以免失去美好的良心, 也以免损害你的灵魂: “凡称呼主名的人, 总要离开不义” (提摩太后书 2:19)。

购买者的义务

当卖方对商品提出直价时, 买方不应再试图降低其价格, 而应付出所要求的价格。并且, 在卖方和买方身上都应有基督徒的淳朴与真诚; 若无此, 一切事务都将变得邪恶和无用。

论雇主与雇员的义务

我们看到, 有人雇佣他人工作, 但我们也看到, 无论是被雇佣者还是雇佣者都犯有罪。被雇佣者犯有罪, 并屈从于盗窃的恶习, 他们是真正的盗贼和小偷, 因为他们收取了应得的报酬, 却不愿勤勉工作, 反而懒惰怠慢, 只是虚度光阴。他们自己也看到, 他们白白地拿取报酬, 如此无耻地窃取他人的财物。

плату берут, и так бессовестно чужое добро похищают.

Грешат нанимающие, которые наемникам или совсем не дают или не сполна дают назначенную плату. Такой грех есть грех, к небу взывающий, и отмщения у Бога просящий: «Вот, плата, удержанная вами у работников, пожавших поля ваши, вопиет, и вопли жнецов дошли до слуха Господа Саваофа» (Иак. 5:4). Поэтому наемник должен прилежно и совестно работать, чтобы полученная им плата в хищение ему не вменилась. А хозяин всю и сполна плату должен наемнику отдать, чтобы не познать на себе гнев Божий и суд Его праведный.

Об оскорбляющих и оскорбляемых

Случается живущим в обществе друг друга оскорблять. Бывает это либо от хитрости зачинщика, дьявола, который, ненавидя любовь между нами, подстрекает нас к оскорблению ближнего, либо от слабости естества нашего, либо от невнимания, а часто и от привычки. В таком случае обязательно нужно примирение, и так братолюбие сохранится.

Многие, оскорбив ближнего своего, не думают об этом и так в церковь входят и молятся; но видно, в каком опасном состоянии они находятся. Кто против человека согрешит, тот и против Бога согрешит, и кто человека оскорбит, тот и самого Бога оскорбит. Поэтому Бог запретил против человека согрешать и его оскорблять: и так человек, согрешая против ближнего своего и его оскорбляя, согрешает и оскорбляет Бога, заповедавшего не творить того.

Любовь к ближнему связана с любовью Божией. Когда разрушается любовь к ближнему, то разрушается и любовь к Богу: кто ближнего не любит, тот и самого Бога не любит. А из этого следует, что, кто хочет с Богом примириться и с Богом мир иметь, тому надо сначала с ближним своим примириться и так к Богу приступать и молиться и от него милости просить. Отсюда видно, что суетна и тщетна молитва тех, кто, ближнего своего оскорбив и с ним не примирившись, к Богу в молитве приступает. Об этом говорит Господь: «Итак, если ты принесешь дар твой к жертвеннику и там вспомнишь, что брат твой имеет что-нибудь против тебя, оставь там дар твой пред

господом, и не приходи к жертвеннику, пока брат твой не простит тебе грех твой, чтобы ты не быть осужденным» (Матф. 5:23-24). Если же человек не хочет примириться с ближним, то он должен примириться с Богом. Поэтому, если человек оскорбил ближнего, то он должен примириться с Богом. Об этом говорит Господь: «Если же ты не примирись с твоим отцом, то не придешь к отцу твоему» (Матф. 6:14-15). Поэтому, если человек оскорбил ближнего, то он должен примириться с Богом.

论冒犯者与被冒犯者

人居世间，难免彼此冒犯。此等情事，或因那诡诈的始作俑者——魔鬼——心怀对我们之间友爱的仇恨，从而煽动我们去冒犯近人；或因我们本性脆弱；或因我们疏忽大意；而更常见者，则是习惯使然。凡此种种，和解必不可少，如此方能维系手足之情。

许多人冒犯了他们的邻人，却不以为意，就这样走进教堂，开始祈祷；但显而易见，他们正处于何等危险的境地。凡得罪人的，也得罪了上帝；凡冒犯人的，也冒犯了上帝本身。因此，上帝禁止人得罪人，也禁止人冒犯人；所以，当人得罪并冒犯他的邻人时，他便得罪并冒犯了那位曾吩咐不可如此行的上帝。

对邻人的爱与对上帝的爱是紧密相连的。当对邻人的爱遭到破坏时，对上帝的爱也随之被破坏：一个不爱邻人的人，同样不爱上帝。由此可见，凡愿与上帝和解、与上帝拥有平安的人，首先必须与自己的邻人修好，然后方可来到上帝面前，祈祷并向上帝恳求恩慈。由此可见，那些冒犯了邻人却不与邻人修好，便向上帝祈祷的人，他们的祈祷是虚妄和徒劳的。关于这一点，主说道：“所以，你在祭坛上献礼物时，若想起弟兄向你怀怨，就把礼物留在坛前，先去同弟兄和好，然后回来献礼物。你同告你的对头还在路上，就赶紧与他和息，恐怕他把你交给审判官，审判官又把你交给差役，你就下在监里了。我实

жертвенником, и пойдй прежде примиись с братом твоим, и тогда приди и принеси дар твой. Миись с соперником твоим скорее, пока ты еще на пути с ним, чтобы соперник не отдал тебя судье, а судья не отдал бы тебя слуге, и не ввергли бы тебя в темницу... ты не выйдешь оттуда, пока не отдашь до последнего кодранта»(Мф. 5:23–26), говорит Господь.

Смотри, христианин, как нужно нам с ближним нашим примирение! Бог ни покаяния нашего, ни молитвы, ни другого ничего от нас не примет, пока с ближним нашим не помиримся: так дорого почитает Бог любовь и мир с ближним нашим! Берегись же, оскорбив ближнего твоего, не заботиться о примирении, но немедленно с ним помирись, чтобы не познать праведного Божьего гнева. Словом ближнего своего оскорбил ты, словом и помирись: смиись пред ним и попроси у него прощения. Делом ближнего своего оскорбил ты, делом и примиись: смерть невидимо за нами ходит, и неожиданно похищает. Что же будет человеку, если в непримирении и вражде умрет?

С чем из этого мира уйдет, с тем и перед судом Христовым явится. Что ныне оставлено и заглажено, то и там не явится.

Примиись же, возлюбленный, с соперником твоим, пока ты жив. Поэтому внимай сему, христианин. Умел ты ближнего твоего оскорбить, умей же с ним и примириться. Но не медли так в важном деле и не откладывай до утра: не знаешь ведь, дождешься ли утреннего дня? Бог обещал нам, кающимся, милость свою, но утреннего дня не обещал. Убеди же себя и сокруши живущего в сердце твоем идола гордости и поклонись со смирением ближнему твоему, которого ты оскорбил. А когда кланяешься телом, кланяйся и сердцем. Просишь прощения у него устами, проси и сердцем. Каешься языком, кайся и жалеи и сердцем. Лобызаешься с ним устами, лобызайся и сердцем: внешнее же без внутреннего есть ничто, потому что Бог судит по внутреннему состоянию.

Мне ли, мол, у того просить прощения? Я благородный, а он безродный человек. Но и он человек есть, как и ты: у Бога, праведного судьи, и благородный и безродный равны. Он как безродному благородного, так и благородному безродного оскорблять запретил; и суду Его праведному и благородный и безродный все

в告诉你, 若不还清最后一文钱, 你绝不能从那里出来。”(马太福音 5:23–26), 主如此说道。

看哪, 基督徒! 我们与近人彼此和解是何等重要! 只要我们尚未与近人和解, 上帝便不会接受我们的悔改、我们的祷告, 也不会接受我们献上的任何其他事物: 上帝是如此珍视我们对近人的爱与和平! 因此, 要警惕, 在你冒犯了你的近人之后, 不要怠忽和解之事, 而要立即与他和好, 免得你尝到上帝公义的愤怒。你若言语冒犯了你的近人, 便当言语和解: 在他面前谦卑自己, 并请求他的宽恕。你若行为冒犯了你的近人, 便当行为和解: 死亡在我们身后无形地游荡, 并随时将我们攫走。一个人若在不和与仇恨中死去, 他将面临什么呢?

人带着今世所拥有的, 来到基督的审判台前; 凡今世所留下并被遮盖的, 在那时将不再显现。

所以, 我所亲爱的, 当趁你还活着的时候, 与你的对头和解。因此, 基督徒啊, 请注意这一点。你曾擅于冒犯你的邻人, 现在也要擅于与他和解。但不要在这件重要的事情上拖延, 也不要推迟到明天早上: 因为你不知道, 你是否能等到明天的日子? 上帝应许我们这些悔改的人, 祂的怜悯, 但祂并未应许明天的日子。所以, 请说服自己, 粉碎住在你心中的骄傲偶像, 并谦卑地向你所冒犯的邻人屈膝。当你身体屈膝时, 也要用心灵屈膝。你用嘴巴向他请求宽恕时, 也要用心灵请求。你用舌头悔改时, 也要用心灵悔改和哀伤。你用嘴巴亲吻他时, 也要用心灵亲吻: 因为外若无内在, 则一无是处, 因为上帝是按内在的光景来判断的。

难道我要向那个人求饶吗? 我高贵, 而他出身卑微。但是, 他和你一样, 也是人: 在上帝这位公义的审判者面前, 高贵的和出身卑微的人都是平等的。祂禁止出身卑微的人侮辱高贵的人, 也禁止高贵的人侮辱出身卑微的人; 高贵的和出身卑

преданы будут; но посмотри на гробы предков твоих, и там увидишь свое благодение.

Он, мол, злой человек. Не твое дело его судить и неизвестно, кто лучше, ты или он. Бог же судит по внутреннему, а не по внешнему состоянию. «Господь испытает праведного и нечестивого» (Пс. 10:5). Также как ты не знаешь, как скончаешься, так не знаешь, как и он скончается. Многие начинают хорошо, но зло кончают. Другие начинают плохо, но хорошо кончают. Не начало доброе, но конец добрый хвалится и все совершает.

Он, мол, не простит мне, хотя и буду просить прощения. Нет, смирение такую силу имеет, что и жестокосердных преклоняет; потому что Бог, любитель смирения, через смиренных действует. Ты только смиришься перед ним, и увидишь силу смирения: непременно с любовью и радостью обнимет и облобызает тебя, а если того не сделает, уже сам своему бедствию виновен будет.

Он, мол, моим смирением возгордится. Неправда: видя твое смирение, и сам смирится; а если вознесется, то непременно смирится, по словам Господним: «всякий возвышающий сам себя унижен будет» (Лк. 14:11). Но оставь все отговорки свои: пусть он, что хочет, делает, ты делай, что тебе полезно и нужно, и Господом твоим велено.

Оскорбленный должен простить оскорбившего, чтобы и самому быть прощенным Богом, и с надеждой молиться: «Отче наш!.. остави нам долги наша, якоже и мы оставляем должником нашим». «Если вы будете прощать людям согрешения их, то простит и вам Отец ваш Небесный, а если не будете прощать людям согрешения их, то и Отец ваш не простит вам согрешений ваших» (Мф. 6:14, 15), говорит Господь.

Видишь, христианин, как страшно не отпускать согрешений ближнему! Отпускаешь ты согрешения человеку, отпускает и тебе Бог; не отпускаешь ты, не отпускает и тебе Бог. Что же ты будешь иметь пред Богом? Что и молитва твоя – совсем ничто. Гневаешься ты на ближнего твоего, и сам во гневе находишься у Бога. Но это великое бедствие твое от тебя самого, потому что гневаешься и не отпускаешь ближнему твоему согрешения его.

микрофигуры будут服从祂公义的审判; 但是, 看看你祖先的坟墓吧, 你会在那里看到你的高贵。

他呀, 有人说, 是个恶人。但评断他并非你的事, 而且谁更好, 是你还是他, 也未可知。因为上帝是根据内在, 而非外在来判断的。经上说: “上主考验义人和恶人” (诗篇 10:5)。正如你不知自己将如何离世, 同样你也不知他将如何离世。许多人开端美好, 却以恶终; 另一些人开端不佳, 却以善终。受称赞并成就一切的, 并非美好的开端, 而是美好的结局。

他啊, 恐怕不会原谅我, 即便我会恳求他的宽恕。不, 谦卑拥有如此巨大的力量, 它能使铁石心肠之人也屈膝; 因为上帝, 这位谦卑的爱护者, 总是通过谦卑的人来行动。你只管在他面前谦卑下来, 就会看到谦卑的力量: 他一定会满怀爱意和喜悦地拥抱并亲吻你, 而如果他沒有这样做, 那么他自己就要为自己的不幸负责了。

“他啊, 他会因为我的谦卑而骄傲的。”这不是真的。看见你的谦卑, 他自己也会谦卑下来; 而如果他自高自大, 那他必定会谦卑, 正如主的话语所说: “凡自高的, 必降为卑” (路加福音 14:11)。但请你放下一切借口: 让他做他想做的事, 你只管做对你有益、有必要、且蒙你的主所吩咐的事。

受害者应当宽恕那冒犯他的人, 好使自己也蒙受上帝的宽恕, 并能怀着希望祈祷说: “我们在天上的父啊!免我们的债, 如同我们免了欠我们债的人。”主说: “你们若宽恕人的过犯, 你们天父也必宽恕你们的过犯; 你们若不宽恕人的过犯, 你们天父也必不宽恕你们的过犯。” (马太福音 6:14, 15)

基督徒啊, 你可曾看到, 不宽恕邻人的过犯是多么可怖! 你若宽恕了人的过犯, 上帝也必宽恕你; 你若不宽恕, 上帝也必不宽恕你。那么, 你在上帝面前还能拥有什么呢? 你的祷告也全然变得毫无意义。你向你的邻人发怒, 而你自己也正处于上帝的震怒之下。然而, 你这巨大的苦难完全是咎由自取, 因为你向你的邻人发怒, 并不宽恕他的过犯。

Действительно, он согрешил тебе, но ты согрешил и согрешаешь Богу. Он твой должник, но ты должник Божий. Он у тебя просит прощения, но ты просишь у Бога, молишься Богу: «Остави нам долги наша, якоже и мы оставляем должником нашим». Когда прощаешь от сердца ближнего твоего, то сердечно и молишься и истинно и нелицемерно говоришь слова эти Богу. Когда не прощаешь сердечно ближнего твоего, но только словом и устами лицемерно молишься, молитва твоя не только не на пользу тебе, но и в грех обращается. Видишь, куда приводит человека гнев и вражда его!

Победи же себя, возлюбленный, и, отложивши гнев твой, прости все ближнему твоему, тогда помолишься искренно и нелицемерно: «Отче наш!.. остави нам долги наша, якоже и мы оставляем должником нашим!» И подастся тебе оставление долгов твоих: верно же слово Божие, истинно и неложно. Что говорит, то так и есть, как говорит; и что обещает, то и исполняется; и чем грозит нам, то сбудется, если не покаемся. Прощаем ли согрешения ближним нашим, прощает и нам Бог от своей милости; не прощаем мы, не прощает и нам Бог. Как мы с ближними нашими поступаем, так и с нами поступает Бог. От тебя же самого, человек, зависит прощение грехов твоих и непощение, а от этого и спасение или погибель. Без прощения же грехов нет спасения. Насколько страшно, сам видишь.

Мне ли, мол, ему прощать? Ведь он знает, кто я, и кто он! И он и ты человек, бедный, и высокий, и низкий, равно все грешники. Но знаешь ли ты сам, кто ты, и Кто Бог, Которому согрешил и согрешаешь? Пред Богом, Которому согрешил ты и согрешаешь весь мир “как ничто” (Ис. 40:17). Если весь мир как ничто перед Богом, кто же ты перед Ним, как бы велик и высок ни был пред человеками? Так велик и бесконечен Бог, Которому ты согрешил и согрешаешь! Что же и грехи твои, человек, пред Богом? Что и ближнего твоего грех, которым тебя оскорбил? Он как полущка против многих тысяч золотых, как мелкая монета против тьмы талантов, или, лучше сказать, как ничто против грехов твоих к Богу. Малого и очень малого не хочешь простить: великого ли прощенья надеешься получить? Человек человеку, и грешник грешнику не прощает. От Бога ли, который есть вечная правда и непостижимое величество, хочешь прощение получить? Подобный подобного не милуешь. Какой же милости ждешь от

he действительно得罪了你,但你得罪了、也正在得罪上帝。他是你的债户,但你是上帝的债户。他求你宽恕,但你求上帝宽恕,你向上帝祷告说:“免了我们的债,如同我们免了人的债。”当你从心里宽恕你的近人时,你才能真诚地祷告,才能真诚而不虚伪地对上帝说出这些话。当你不是从心里宽恕你的近人,而只是言语上和口头上虚伪地祷告时,你的祷告不仅对你无益,反而变成了罪。你看,他的愤怒和敌意将人引向何方!

亲爱的,战胜自己吧,放下你的愤怒,宽恕你所有的邻人,那时你才能真诚无伪地祈祷:“我们在天上的父啊.....免我们的债,如同我们免了人的债!”这样,你的罪债就会蒙赦。因为上帝的话语是信实的,真实而不虚谎。祂所说的,就如祂所说的发生;祂所应许的,也必实现;祂所警告我们的,若不悔改,也必成就。

我们若宽恕邻人的过犯,上帝也必因祂的慈悲宽恕我们;我们若不宽恕,上帝也必不宽恕我们。我们如何对待邻人,上帝也必如何对待我们。人啊,你罪的赦免与不赦免,以及由此而来的救赎或灭亡,都取决于你自己。若没有罪的赦免,就没有救赎。你自己看,这是多么的可怕啊。

“我,难道要原谅他吗?他知道我是谁,他又是谁啊!”可是,他与你都不过是人,可怜的人。无论高贵或卑微,众生都是罪人。然而,你可曾真正认识你自己,可曾认识你所冒犯、并且仍在冒犯上帝?在上帝面前,在你和全世界所冒犯上帝面前,众生都“如同虚无”(以赛亚书 40:17)。如果全世界在上帝面前都如同虚无,那么,无论你在世人面前显得多么伟大和崇高,你在祂面前又算得了什么?你所冒犯、并且仍在冒犯上帝是如此伟大而无限!那么,你自己的罪过,人啊,在上帝面前又算得了什么?你邻人的罪过,那个冒犯了你的罪过,又算得了什么?它就像一文钱与成千上万金币相比,就像一枚小硬币与无数塔兰特相比,或者,更确切地说,它在你上帝所犯的罪过面前,如同虚无。你连一点点、微不足道的过错都不愿宽恕,你又怎能奢望获得莫大的赦免呢?人与人之间,罪人与罪人之间,尚且不肯彼此饶恕。你又怎能指望从上帝那里获得宽恕呢?祂是永恒的公义和不可测度的威严。你连与你相似的人都不肯怜悯,你又怎能指

Бога? Вот как опасно не прощать согрешения ближнему!

Я, мол, перед ним ни в чем не виноват, он меня без всякой причины оскорбил. Действительно бывает, что без всякой причины люди нас оскорбляют. Но в чем перед нами виноват Бог? «Прав Господь Бог наш, и несть неправды в Нем» (Пс. 91:16). «Господи! у нас на лицах стыд» (Дан. 9:8). Однако же безумно и бесстыдно согрешаем пред Ним и так оскорбляем Его: и каемся, и просим милости, и получаем милость. Слава человеколюбию Его! Слава безмерным щедротам Его! Желая же от Бога получить прощение, прости и сам согрешившему тебе, перед которым ты ни в чем, как говоришь, не виноват, а может быть, что и виноват, потому что трудно в обществе живущим друг друга не оскорбить как-нибудь. Друг другу согрешаем, друг другу и прощать должны.

Я, мол, ему добро делал, а он мне злом за добро отплатил. Правда, тяжело зло за добро претерпевать, но кто более добра делает нам, как ни Бог? Однако же несмотря на это, яростно согрешаем перед Ним. Учитывая же это, покрой лицо твое и скажи сердечно: согрешил, Господи, помилуй меня! Прощаю я ближнему моему, прости и мне, непотребному рабу твоему, который Тебе, Создателю и Благодетелю моему, согрешил.

Я, мол, его много терпел. Вспомни, сколько ты от юности Богу согрешал, но терпел тебе Господь. Что бы было, если бы по правде своей Бог поступил с тобою? Давно бы душа твоя сошла в ад. Если же Бог долго терпел тебя по милости своей, так и ты ближнего своего терпи.

Знаю, мол, я, что Бог с нами милостиво поступает; я, человек немощный, не могу так делать. Не не можешь, но не хочешь: по водам ходить не можешь, а простить, какая трудность? Что ж хочешь гнев свой исполнять и ближнему своему мстить? Это не немощь есть, но злоба. Но вспомни, что христианам повелевается: «Итак, подражайте Богу, как чада возлюбленные» (Еф. 5:1).

Если, мол, я ему прощу, то он еще мне зло сделает. Неизвестно это: но хотя и будет зло делать, пусть что хочет делает, ты делай свое, что тебе повелено и для твоего спасения нужно. Он если не исправится, получит по делам своим: «Неправедный пусть еще делает неправду» (Апок. 22:11).

Вот как опасно не прощать согрешения ближнему! Видно, что не прощая согрешения ближнему, мы сами делаем себе зло. Видно, что не прощая согрешения ближнему, мы сами делаем себе зло. Видно, что не прощая согрешения ближнему, мы сами делаем себе зло.

Я, мол, перед ним ни в чем не виноват, он меня без всякой причины оскорбил. Действительно бывает, что без всякой причины люди нас оскорбляют. Но в чем перед нами виноват Бог? «Прав Господь Бог наш, и несть неправды в Нем» (Пс. 91:16). «Господи! у нас на лицах стыд» (Дан. 9:8). Однако же безумно и бесстыдно согрешаем пред Ним и так оскорбляем Его: и каемся, и просим милости, и получаем милость. Слава человеколюбию Его! Слава безмерным щедротам Его! Желая же от Бога получить прощение, прости и сам согрешившему тебе, перед которым ты ни в чем, как говоришь, не виноват, а может быть, что и виноват, потому что трудно в обществе живущим друг друга не оскорбить как-нибудь. Друг другу согрешаем, друг другу и прощать должны.

Я, мол, ему добро делал, а он мне злом за добро отплатил. Правда, тяжело зло за добро претерпевать, но кто более добра делает нам, как ни Бог? Однако же несмотря на это, яростно согрешаем перед Ним. Учитывая же это, покрой лицо твое и скажи сердечно: согрешил, Господи, помилуй меня! Прощаю я ближнему моему, прости и мне, непотребному рабу твоему, который Тебе, Создателю и Благодетелю моему, согрешил.

Я, мол, его много терпел. Вспомни, сколько ты от юности Богу согрешал, но терпел тебе Господь. Что бы было, если бы по правде своей Бог поступил с тобою? Давно бы душа твоя сошла в ад. Если же Бог долго терпел тебя по милости своей, так и ты ближнего своего терпи.

Знаю, мол, я, что Бог с нами милостиво поступает; я, человек немощный, не могу так делать. Не не можешь, но не хочешь: по водам ходить не можешь, а простить, какая трудность? Что ж хочешь гнев свой исполнять и ближнему своему мстить? Это не немощь есть, но злоба. Но вспомни, что христианам повелевается: «Итак, подражайте Богу, как чада возлюбленные» (Еф. 5:1).

Если, мол, я ему прощу, то он еще мне зло сделает. Неизвестно это: но хотя и будет зло делать, пусть что хочет делает, ты делай свое, что тебе повелено и для твоего спасения нужно. Он если не исправится, получит по делам своим: «Неправедный пусть еще делает неправду» (Апок. 22:11).

Он, мол, меня тяжко оскорбил. Не может быть тяжелейшего оскорбления, как Христу Спасителю твоему нанесенное, Которого не только похулили, обругали, посмеялись, оплевали, ударяли, вязали, но терновым венцом венчали и ко кресту пригвоздили и пригвожденного, мимо проходя, хулили и умертвили. Кого – Сына Божьего и Господа Славы! Что ты против такого великого Лица? И что твое оскорбление против Его? Ничто. На тебя еще не плюют, тебя еще по щекам не бьют, тернием не венчают, и проч. Все Христос Господь с великою кротостью и долготерпением претерпел, за кого? За меня и тебя, непотребных рабов Своих, и не только претерпел, но и за врагов своих молился: «Отче, прости им» (Лк. 23:34). На эти терпения как в зеркало смотри и рассуждай и всякое оскорбление без сомнения простишь ближнему твоему.

Если, мол, мне прощать, то люди надо мной смеяться будут. Нечестивым благочестие, и любителям мира этого христианская жизнь и евангельский нрав есть соблазн и буйство, но пред Богом есть премудрость: ты делай, чему учит Евангелие, а не как говорят люди. Пусть смеющиеся смеются, но после горько заплачут, и уже поздно: сама же совесть обличит их.

Возлюбленный христианин! О важном деле здесь говорится, в котором или вечное спасение или вечная погибель состоит. О прощении грехов мы говорим, о котором каждый день к Богу воздыхаем, но воздыхания и сами слезы бесполезны нам, если ближним нашим не прощаем согрешений: в этом же лукавство и неправда сердца человеческого кроется. Хочет человек милость у Бога получить, но сам не хочет подобному себе милость сделать. Хочет, чтобы Бог простил ему грехи, но сам простить не хочет. Видишь, как лукаво и неправо сердце такого человека! Но это ли только повелело нам, христианин? Нам сказано от Господа нашего: «любите врагов ваших, благословляйте проклинающих вас, благотворите ненавидящим вас и молитесь за обижающих вас и гонящих вас» (Мф. 5:44). Не достаточно христианину любящих его любить; это же и язычники делают, которые истинного Бога не знают и Христа не принимают, как говорит Господь: «Ибо если вы будете любить любящих вас, какая вам награда? Не то же ли делают

正，他将按自己的行为受报：“不义的，让他仍然行不义”（启示录 22:11）。

他（指那人）说，某人对他造成了严重的冒犯。然而，没有任何冒犯能比得上你的救主基督所承受的冒犯，祂不仅被诽谤、辱骂、嘲笑、唾弃、鞭打、捆绑，更被戴上荆棘冠冕，钉在十字架上；即使被钉在十字架上，路过的人仍然诽谤祂，最终将祂置于死地。祂是谁？是上帝的儿子，是荣耀的主！你与这样一位伟大的人物相比算得了什么？你的冒犯与祂所受的相比又算得了什么？简直微不足道。你还没有被人唾弃，还没有被人掴打脸颊，还没有被戴上荆棘冠冕等等。然而，基督主以极大的温柔和忍耐承受了一切，是为了谁？是为了我和你，祂这些无用的仆人。祂不仅承受了，甚至还为祂的仇敌祈祷：“父啊，赦免他们”（路加福音 23:34）。请将这些忍耐视为一面明镜，仔细审视、思考，你便会毫无疑问地宽恕你的近人所给予的一切冒犯。

“如果，据说，我要宽恕，人们就会嘲笑我。”对于不敬虔的人来说，虔诚，以及对于这世间的爱慕者来说，基督徒的生活和福音的品德是绊脚石和愚妄；但在上帝面前却是智慧：你当照着福音所教导的去行，而不是照着人们所说的去行。让那些嘲笑的人嘲笑吧，但他们之后必会痛苦地哭泣，那时就太迟了：他们自己的良心将会定他们的罪。

蒙爱的基督徒啊！这里所谈论的是一件至关重要之事，它关乎着永恒的救赎，抑或永恒的沉沦。我们所谈论的是罪的赦免，为此我们日复一日地向上帝叹息。然而，若我们不赦免我们近人的过犯，叹息和泪水于我们亦是无益的，因为人心的诡诈与不义便隐藏于此。人渴望从上帝那里得到怜悯，自己却不愿对与自己同等之人施予怜悯。人渴望上帝赦免他的罪，自己却不愿赦免他人。你看，这样的人心是何等诡诈与不义！然而，基督徒啊，难道主对我们的吩咐仅止于此吗？我们的主曾对我们说：“要爱你们的仇敌，为那咒骂你们的祝福，善待那恨恶你们的，并为那凌辱你们、迫害你们的祈祷”（马太福音 5:44）。对于基督徒而言，仅仅爱那些爱他们的人是不够的；因为就连那些不认识真上帝、不接受基督的异教徒，也做同样的事，正如主所说：“你们若只爱那爱你们的，有什么赏报呢？税吏不也是这样做吗？你们若只问候你们的弟兄，又有什么特别的呢？异教徒不也是这样做吗？”（马太福音 5:46-47）。

и мытари? И если вы приветствуете только братьев ваших, что особенного делаете? Не так же ли поступают и язычники?»(Мф. 5:46,47).

Христиане должны язычников превосходить в любви и отменность и совершенство на себе показывать. Поскольку христиане святым крещением возрождены и обновлены для вечной жизни и нового святого жития, поэтому не только друзей, но и врагов своих должны любить. От этого же истинная христианская душа познается, так и Отец небесный творит: «ибо Он повелевает солнцу Своему восходить над злыми и добрыми и посылает дождь на праведных и неправедных»(Мф. 5:45). Этому христиане, как дети Отцу, должны подражать, по наставлению Апостольскому: «подражайте Богу, как чада возлюбленные»(Еф. 5:1).

Невозможно, мол, мне любить врагов и добро творить им. Неправда! Возможно было Давиду, который плакал о погибших врагах своих, Сауле и Ионафане (2Цар. 1:17); плач же о гибели врагов есть явный знак любви к врагам. Возможно было святому Стефану, который за врагов своих, побивающих его камнями, молился: «Господи! не вмени им греха сего»(Деян. 7:60). Возможно было и всем святым. Возможно же и тебе. Ты человек, и они человеки были; ты немощен, и они немощь такую же имели. Дети, обучающиеся книжному чтению, сначала учат буквы, потом слоги, а потом и читать учатся. Так должны и христиане в христианском учении поступать. Сначала надо научиться им добром за добро воздавать, что есть благодарность, потом злом за зло не воздавать, досаждением за досаждение, обидой за обиду, и не мстить ни словом, ни делом обидевшему, а далее и врагов любить, и добро творить ненавидящим, и добром за зло воздавать. Это есть лестница, которою христиане восходят к совершенству, то есть к любви врагов.

Что же, христианин, если тебе поведено врагов любить и добро творить ненавидящим, поведено от Того, Который создал тебя и погибшего кровью и смертью своей искупил, и смерть и жизнь твою в руке держит Своей, захочешь ли и будешь ли прощать оскорбившего тебя? Если бы тебе повелел царь земной не только ближнему твоему простить обиды его, но и ему послужить или смертью умереть? Что бы ты лучше избрал, умереть или простить и послужить ближнему твоему? Надеюсь,

христиане в любви и отменности и совершенстве на себе показывать. Поскольку христиане святым крещением возрождены и обновлены для вечной жизни и нового святого жития, поэтому не только друзей, но и врагов своих должны любить. От этого же истинная христианская душа познается, так и Отец небесный творит: «ибо Он повелевает солнцу Своему восходить над злыми и добрыми и посылает дождь на праведных и неправедных»(Мф. 5:45). Этому христиане, как дети Отцу, должны подражать, по наставлению Апостольскому: «подражайте Богу, как чада возлюбленные»(Еф. 5:1).

Христиане должны язычников превосходить в любви и отменности и совершенстве на себе показывать. Поскольку христиане святым крещением возрождены и обновлены для вечной жизни и нового святого жития, поэтому не только друзей, но и врагов своих должны любить. От этого же истинная христианская душа познается, так и Отец небесный творит: «ибо Он повелевает солнцу Своему восходить над злыми и добрыми и посылает дождь на праведных и неправедных»(Мф. 5:45). Этому христиане, как дети Отцу, должны подражать, по наставлению Апостольскому: «подражайте Богу, как чада возлюбленные»(Еф. 5:1).

Христиане должны язычников превосходить в любви и отменности и совершенстве на себе показывать. Поскольку христиане святым крещением возрождены и обновлены для вечной жизни и нового святого жития, поэтому не только друзей, но и врагов своих должны любить. От этого же истинная христианская душа познается, так и Отец небесный творит: «ибо Он повелевает солнцу Своему восходить над злыми и добрыми и посылает дождь на праведных и неправедных»(Мф. 5:45). Этому христиане, как дети Отцу, должны подражать, по наставлению Апостольскому: «подражайте Богу, как чада возлюбленные»(Еф. 5:1).

что лучше бы ты захотел простить и послужить ближнему твоему, чем умереть. Царь Небесный повелевает не только прощать оскорбляющих, но и врагов любить, и добро творить ненавидящим, иначе вечная смерть последует тем, которые повеления Царя Небесного не слушают. «Не всякий, говорящий Мне: «Господи! Господи!», войдет в Царство Небесное, но исполняющий волю Отца Моего Небесного» (Мф. 7:21).

Истинная добродетель состоит в победе над самим собой: делать не то, что растленное естество хочет, но что святая воля Божия хочет, покорять волю свою воле Божией и побеждать благим злое, смирением гордость, гнев кротостью и терпением, ненависть любовью. Это и есть христианская победа и славнейшая, чем побеждать народы. Этого требует от нас Бог: «Не будь побежден злом, но побеждай зло добром» (Рим. 12:21). Гнев, если в начале не укротится, обращается в злобу; злоба, как в истории читаем и ныне видим, великие беды и напасти и самим злобствующим, и тем, на которых злоба бывает, причиняет. Потому что такими людьми диавол, дух злобы, обладает, и ведет их, куда хочет, и делает чрез них, что хочет. Поэтому сказано у Апостола: «Гневаясь, не согрешайте: солнце да не зайдет во гневе вашем; и не давайте места диаволу» (Еф. 4:26, 27).

Берегись же, христианин, гнев держать на ближнего твоего, чтобы в злобу не обратился и как себя и ближнего твоего не погубил; но сразу укрощай гнев твой и убивай его, как незаконного младенца, пока мал, чтобы не вырос и тебя самого не убил. Апостол святой всех христиан призывает, и молит к согласию и миру, и убедительные к этому доводы приводит, говоря: «Итак я, узник в Господе, умоляю вас поступать достойно звания, в которое вы призваны, со всяким смиренномудрием и кротостью и долготерпением, снисходя друг ко другу любовью, стараясь сохранять единство духа в союзе мира. Одно тело и один дух, как вы и призваны к одной надежде вашего звания; один Господь, одна вера, одно крещение, один Бог и Отец всех, Который над всеми, и через всех, и во всех нас» (Еф. 4:1–6). И еще: «Старайтесь иметь мир со всеми и святость, без которой никто не увидит Господа» (Евр. 12:14).

Рассуждай об этом, христианин, как нужен и необходим мир и согласие христианам. Поэтому написано о первых христианах: «У множества же

наших врагов,善待那些憎恨我们的人,否则,那些不听从天上的君王之命令的人,将面临永恒的死亡。“不是所有对我说:‘主啊!主啊!’的人都能进入天国,唯有遵行我天父旨意的人才能进入。”(马太福音 7:21)

真正的美德在于战胜自我:不是做堕落本性所欲之事,而是遵行上帝的圣洁旨意,将自己的意志顺服于上帝的旨意,以善胜恶,以谦卑胜骄傲,以温和和忍耐胜愤怒,以爱胜仇恨。这便是基督徒的胜利,比战胜万民更为荣耀。上帝要求我们如此:“你不可为恶所胜,反要以善胜恶”(罗马书 12:21)。愤怒若不及时平息,便会转变为 злоба (恶意);正如我们在历史中读到并如今所见,恶意给心怀 злоба 之人以及那些成为 злоба 对象之人带来了巨大的苦难和祸患。因为恶魔——邪恶的灵——掌控着这些人,引导他们随心所欲,并借他们行其所欲。因此使徒说:“生气却不要犯罪;不可含怒到日落;也不可给魔鬼留地步”(以弗所书 4:26, 27)。

基督徒啊,务要警惕,不要对你的近人怀怒,以免它演变为恶意,从而毁灭你自己和你的近人;而要立即平息你的怒气,将其扼杀,如同对待一个不法之婴孩,趁其尚幼,以免它长大反噬于你。圣使徒召唤并恳请所有基督徒和睦同心,为此他提出了令人信服的论证,说道:「所以我,这在主里的囚徒,恳求你们,行事为人要与你们所蒙的恩召相称;凡事要谦卑、温和、忍耐,用爱心互相宽容,以和平彼此联络,竭力保守圣灵所赐的合一。身体只有一个,圣灵也只有一个,正如你们蒙召,同有一个指望;一主,一信,一洗,一神,就是万物之父,超乎万物之上,贯乎万物之中,也住在万物之内」(以弗所书 4:1-6)。又说:「你们要追求与众人和睦,并要追求圣洁;非圣洁没有人能见主」(希伯来书 12:14)。

基督徒啊,请思考这一点:和平与和睦对基督徒而言是何等需要,何等不可或缺。因此,关于早期基督徒,经上記着说:“信徒们都同心合意,

уверовавших было одно сердце и одна душа»(Деян. 4:32). О любезное содружество и предорогое братство, когда у многих сердце и душа едина! Знать, что они единым Духом небесного своего Отца водимы были! Где же мир, согласие и единодушие, там Бог мира: «все, водимые Духом Божиим, суть сыны Божии»(Рим. 8:14). Насколько же хорошо и насколько приятно иметь между собой мир и согласие! Пророк святой воспел это в особом псалме: «Се, что добро, или что красно, но еже жити братии в купе?», и проч. «Яко тамо заповеда Господь благословение и живот до века»(Пс. 132:1,3).

Примечай, христианин: а) Все друг другу –ближние: начальники и подчиненные их, пастыри и люди их, родители и дети их, мужья и жены их, господа и крестьяне их, продающие и покупающие и каждый человек другому человеку: я тебе, а ты мне ближний есть. Каждый же христианин должен другому отдавать, чего Бог сам и вера его, и любовь, и обязанность христианская, и закон Божий, написанный, и сама совесть его от него требует. Все же это к одному сводится, к единому концу, то есть к нашему блаженству, стремится.

б) Если христианин не отдает ближнему своему того, что должен, тогда ближнему своему согрешает: согрешая же ближнему своему, согрешает и Богу, поскольку заповедь Божию нарушает.

в) Человек, согрешая ближнему, больше вредит себе, чем ему; ему на теле, а себе на душе вредит; ему телесную и временную, а себе душевную и вечную беду делает; его лишает телесного и видимого добра, а себя душевного и невидимого добра. Его прельщает и обманывает, но сам от диавола уже прельщен и обманут. Над ним смеется или ругается, или клеветает на него, но себя уже отдал на посмешище, поругание, оклеветание диавольское, и проч. Причина тому следующая: поскольку вечный и неизменный Закон Божий нарушил, так согрешивши ближнему, самому Богу законодателю согрешил, чему диавол как враг христианский и заботится, и радуется. О том же у него все старание, чтобы христианина в грех ввергнуть, и так Бога оскорбить, и согрешившего погубить, и над ним посмеяться. Видишь, христианин, куда ведет тебя согрешение к ближнему твоему! Пчела, ужалив другого, как говорят, сама погибает; так человек, другого повреждая, сам себе вредит больше, чем ему.

«Однотелен» (使徒行传 4:32)。哦，这亲爱的团契，这极其宝贵的弟兄情谊，当众多人的心和灵魂合而为一时！这表明他们是被他们天上的父的同一位圣灵所引导！哪里有和平、和睦与同心同德，哪里就有和平的上帝：“因为凡被神的灵引导的，都是神的儿子。”（罗马书 8:14）。彼此之间拥有和平与和睦是何等美好，何等令人愉悦！圣先知在一首特别的诗篇中歌颂了这一点：“看哪，弟兄和睦同居，是何等的善，何等的美！”等等。“因为在那里主命定赐福，就是永远的生命。”（诗篇 133:1,3）。

基督徒啊，请注意：甲）人人都是彼此的近人：上司与下属，牧者与会众，父母与儿女，丈夫与妻子，主人与仆役，买者与卖者，以及每个人之于另一个人——我之于你是近人，你之于我也是近人。每位基督徒都应当将上帝本身、他的信仰、爱、基督徒的义务、写下的上帝律法以及他自己的良心所要求的一切，给予他人。所有这些都归结为一点，归于一个目的，即我们的福乐，并为此而努力。

б) 如果基督徒不把自己所亏欠的归还给邻人，那么他就是得罪了他的邻人：而当他得罪了他的邻人时，他也就得罪了上帝，因为他违背了上帝的诫命。

в) 当人得罪他的邻人时，他所害于己身者，远甚于所害于邻人者；他伤及邻人的身体，却伤害了自己的灵魂；他给邻人带来肉身与暂时的祸患，却给自己招致灵魂与永恒的灾殃；他剥夺了邻人肉身可见的益处，却丧失了自己灵魂无形的福祉。他诱惑并欺骗了邻人，然而他自己早已被魔鬼所诱惑和欺骗。他嘲笑、辱骂或诽谤邻人，然而他自己却已将自己置于魔鬼的嘲笑、辱骂和诽谤之下，等等。其原因如下：因为他违犯了永恒不变的上帝律法，如此得罪邻人，便是得罪了制定律法的上帝本身，而魔鬼作为基督徒的仇敌，正为此而用心和欢喜。魔鬼的一切努力，无非是要将基督徒投入罪中，从而冒犯上帝，并毁灭那犯罪之人，且嘲笑他。基督徒啊，你可曾看到，得罪你的邻人会将你引向何方！蜜蜂蜇了别人，据说它自己就会死亡；同样，人伤害了别人，他自己所受的损害比别人更大。因此，人啊，当心不要对你的邻人行恶和施加伤害，以免自己陷入更大的邪恶之中。

Берегись же, человек, зло и обиды делать ближнему твоему, чтобы самому в большее зло не попасть.

г) Совесть с законом Божиим сходна, как видим: что Закон Божий запрещает, то запрещает и совесть; за что Закон Божий обличает, за то обличает и совесть. Устрашает Закон Божий грешника судом Божиим, слышит то же грешник в своей совести. Показывает и хвалит Закон неповинного человека, тоже он чувствует и в совести своей. Согрешая же против совести, человек согрешает и против Закона Божьего; делая согласно и сходно совести своей, делает согласно и сходно Закону Божьему. Поступай же, христианин, так, как совесть христианская требует, и будешь согласно Закону Божьему жить. И поэтому люди доброго человека называют совестным, но злого бессовестным называют.

Совести и Закону Божьему сходно правило: чего не хочешь себе, того не делай ближнему. Этого правила держись, христианин, и не погресишь в обхождении с ближним твоим. Что запрещает оно, то запрещает совесть и Закон Божий. Не хочешь, чтобы кто тебя обидел, здоровье и жизнь твою у тебя отнял, что-нибудь твое у тебя похитил и украл; не хочешь, чтобы тебя обманули в чем-нибудь; не хочешь, чтобы худую вещь за добрую, гнилую за здоровую, дешевую за дорогую продали; не хочешь, чтобы кто-то тебя оклеветал, осудил, обругал, обесчестил и прочее, и сам не твори того ближнему твоему. Ты не хочешь всего этого себе, не хочет и он. Все, что зло тебе, то зло и ближнему твоему.

Когда ближний твой делает тебе то, чего ты себе не хочешь, зло тебе делает; но когда и ты ближнему твоему делаешь то, чего он себе не хочет, зло ему делаешь. Если же гресишь против этого правила, чего не хочешь себе и прочее, гресишь и против совести и Закона Божьего и так обличаешься совестью и Законом Божиим как законопреступник. Напротив того, хочешь, чтобы ближний твой в нужде твоей тебе помог, голодного накормил, жаждущего напоил, нагого одел, странствующего в дом принял и упокоил и прочее, хочет и он, чтобы ты помог ему в нужде его: делай же ему то, чего хочешь себе. Этого требует совесть и Закон Божий, и это то, о чем говорит Господь: «Итак во всем, как хотите, чтобы с вами поступали люди, так поступайте и вы с ними, ибо в этом закон и пророки» (Мф. 7:12). Не творишь того ближнему

г)我们看到，良心与上帝的律法相似：上帝的律法所禁止的，良心也禁止；上帝的律法所责备的，良心也责备。上帝的律法以祂的审判恐吓罪人，罪人也在自己的良心里听到同样的声音。律法彰显并赞扬无辜之人，他也在自己的良心里感受到同样的事。然而，人若违背良心犯罪，他也是违背了上帝的律法；人若按照自己的良心行事为人，他就是按照上帝的律法行事为人。所以，基督徒啊，要按照基督徒的良心所要求的去行，你就会按照上帝的律法生活。因此，人们称好人为有良心的，却称恶人为无良心的。

有一个规则，与良知和上帝的律法相符：己所不欲，勿施于人。基督徒啊，请遵守这条规则，你与邻人相处时就不会犯错。它所禁止的，正是良知和上帝的律法所禁止的。你不愿别人冒犯你，不愿别人夺走你的健康和生命，不愿别人抢走或偷走你的任何东西；你不愿在任何事上被人欺骗；你不愿别人把坏东西当作好的，把腐烂的当作完好的，把便宜的当作昂贵的卖给你；你不愿任何人诽谤你、审判你、辱骂你、羞辱你等等，那么你自己也不要对你的邻人做这些事。你不想这些事发生在自己身上，他也不想。凡对你来说是恶的，对你的邻人来说也是恶的。

当你的邻人对你做了你所不愿之事，他便是恶待了你；而当你对你的邻人做了他所不愿之事，你便是恶待了他。倘若你违背了这条准则——即你所不愿之事等等，你便是既违背了良知，也违背了上帝的律法，因此良知和上帝的律法都会将你定为违犯者。反之，你希望你的邻人在你困苦时帮助你，喂饱饥饿的，解渴干渴的，给赤身的穿衣，接待作客的，使其安歇等等，他也希望你在他困苦时帮助他：那么就请你对他做你希望自己被对待的事。这正是良知和上帝的律法所要求的，这也是主所说的：“所以，无论何事，你们愿意人怎样待你们，你们也要怎样待他们，因为这就是律法和先知的总纲”（马太福音 7:12）。如果你不为你邻人做你希望为自己做的事，你便是违背了良知和上帝的律法。

твоему, чего себе хочешь, грешишь против совести и Закона Божьего.

Держись же, христианин, правила этого: чего хочешь себе, делай и ближнему твоему, и будешь согласно совести и Закону Божьему делать. Кто против совести поступает, тот упорно и с умыслом против Закона Божьего грешит, и тяжело грешит. Не хочешь же своей воли Закону Божьему покориться, таковой есть не истинный христианин, но ложный. Истинный же христианин не хочет ни в чем против совести согрешить, но старается хранить чистую совесть от греха и предпочитает лучше умереть, чем против совести согрешить и ее раздражить: «да отступит от неправды всякий, исповедующий имя Господа» (2Тим. 2:19).

Что в нынешней жизни человек делает, то все на праведном суде Христовом явится, и по всему тому воздастся ему, по словам Христа: «какою мерою мерите, такою и вам будут мерить» (Мф. 7:2). Язычников, не знающих истинного Бога и Закона Его святого, только совесть, естественный закон там обличит, но христиан неисправных и непокаявшихся обличит и совесть и Закон Божий, написанный. Тогда они сами увидят, как безумно и худо поступали: язычникам, не знающим истинного Бога и святого Его Закона, легче будет в день судный, чем христианам, нарушавшим закон и не покавшимся (Мф. 11:22). Бог говорит в Святом Писании «не телу нашему, не рукам, не ногам, не устам, не глазам, но душе нашей». Что же пользы: рукам не красть, не убивать, телом не блудодействовать, но сердцем и душою зло мыслить и делать? Также что пользы: языком и устами молиться, петь, но сердцем и душой не молиться? Внешне смирение показывать, но сердцем гордиться и возноситься? Языком и словом любить, но внутри сердца и души любви не иметь? Телом кланяться, но душой и сердцем непреклонным быть? Внешне добрым казаться, но внутри злым и неисправным быть? Внешне каяться, по внутри нераскаянным быть?

Человек! Исправь душу и сердце твое, и тогда будешь истинным христианином. Если душа будет исправна, то и тело исправно все будет делать. Сосуд, добрый запах в себе имеющий, добрый запах и издает. Бог душе говорит: «Веруй, люби, надейся, молись, призывай меня, чтить отца и мать, не убивай, не прелюбодействуй, не воруй», и прочее. Душа должна то и делать. Тело не будет делать ничего

христиане! Хотите, чтобы и вы были истинными христианами? Тогда держитесь правила этого: чего хотите себе, делайте и ближнему своему, и будете согласно совести и Закону Божьему делать. Кто против совести поступает, тот упорно и с умыслом против Закона Божьего грешит, и тяжело грешит. Не хотите же своей воли Закону Божьему покориться, таковой есть не истинный христианин, но ложный. Истинный же христианин не хочет ни в чем против совести согрешить, но старается хранить чистую совесть от греха и предпочитает лучше умереть, чем против совести согрешить и ее раздражить: «да отступит от неправды всякий, исповедующий имя Господа» (2Тим. 2:19).

В нынешней жизни человек делает, то все на праведном суде Христовом явится, и по всему тому воздастся ему, по словам Христа: «какою мерою мерите, такою и вам будут мерить» (Мф. 7:2). Язычников, не знающих истинного Бога и Закона Его святого, только совесть, естественный закон там обличит, но христиан неисправных и непокаявшихся обличит и совесть и Закон Божий, написанный. Тогда они сами увидят, как безумно и худо поступали: язычникам, не знающим истинного Бога и святого Его Закона, легче будет в день судный, чем христианам, нарушавшим закон и не покавшимся (Мф. 11:22). Бог говорит в Святом Писании «не телу нашему, не рукам, не ногам, не устам, не глазам, но душе нашей». Что же пользы: рукам не красть, не убивать, телом не блудодействовать, но сердцем и душою зло мыслить и делать? Также что пользы: языком и устами молиться, петь, но сердцем и душой не молиться? Внешне смирение показывать, но сердцем гордиться и возноситься? Языком и словом любить, но внутри сердца и души любви не иметь? Телом кланяться, но душой и сердцем непреклонным быть? Внешне добрым казаться, но внутри злым и неисправным быть? Внешне каяться, по внутри нераскаянным быть?

Человек! Исправь душу и сердце твое, и тогда будешь истинным христианином. Если душа будет исправна, то и тело исправно все будет делать. Сосуд, добрый запах в себе имеющий, добрый запах и издает. Бог душе говорит: «Веруй, люби, надейся, молись, призывай меня, чтить отца и мать, не убивай, не прелюбодействуй, не воруй», и прочее. Душа должна то и делать. Тело не будет делать ничего

Человек! Исправь душу и сердце твое, и тогда будешь истинным христианином. Если душа будет исправна, то и тело исправно все будет делать. Сосуд, добрый запах в себе имеющий, добрый запах и издает. Бог душе говорит: «Веруй, люби, надейся, молись, призывай меня, чтить отца и мать, не убивай, не прелюбодействуй, не воруй», и прочее. Душа должна то и делать. Тело не будет делать ничего

худого, если душа не захочет, тело же есть орудие души. Будь же душой добр, и телом будешь добро делать. «Не всякий, говорящий Мне: «Господи! Господи!», войдет в Царство Небесное, но исполняющий волю Отца Моего Небесного» (Мф. 7:21), говорит Господь. «Господи, кто обитает в жилищи Твоем? или кто вселится во святую гору Твою?» Ответ: «Ходяй непорочен и делаяй правду, глаголяй истину в сердце своем: иже не ульсти языком своим и не сотвори искреннему своему зла, и поношения не прият на ближния своя: уничижен есть пред ним лукавнуый, боящийся жеся Господа славит: кленныйся искреннему своему и не отменяся: сребра своего не даде в лихву и мзды на неповинных не прият. Творяй сия не подвижится во век» (Пс. 14:1–5). «Все, желающие жить благочестиво во Христе Иисусе, будут гонимы» (2Тим. 3:12). «Терпение нужно вам, чтобы, исполнивши волю Божию, получить обещанное» (Евр. 10:36). «Если мир вас ненавидит, знайте, что Меня прежде вас возненавидел. Если бы вы были от мира, то мир любил бы свое; а как вы не от мира, но Я избрал вас от мира, потому ненавидит вас мир» (Ин. 15:18, 19). «Если хозяина дома называли вельзевулом, не тем ли более домашних его?» (Мф. 10:25). «Если терпим, то с Ним и царствовать будем» (2Тим. 2:12). «И кто не берет креста своего и следует за Мною, тот не достоин Меня» (Мф. 10:38). «Будь верен до смерти, и дам тебе венец жизни» (Апок. 2:10).

Краткое христианское нравоучение

Помни всякий христианин, что Бог есть и что Он не только на дела твои, но и на сами мысли и намерения смотрит, и что ты нигде и ни с чем от Него утаиться не можешь. Помни, что Он жизнь твою, здоровье и силы хранит, что какое ты не имеешь в жизни твоей благополучие, все Он тебе даровал. Итак благодари Его всякий час за оказываемую тебе от Него милость, люби Его всем сердцем, почитай Его, повинуйся Ему во всем и призывай Его в помощь во всяком деле твоём. Когда Он тебе поможет, то все твои дела и труды всегда будут приносить тебе пользу и иметь успех.

наш инструмент. 故当以善心为本，你的身体亦将行善。

主说：“凡称呼我‘主啊，主啊’的人不能都进天国；惟独遵行我天父旨意的人才能进去”（马太福音 7:21）。

“主啊，谁能寄居祢的帐幕？谁能住在祢的圣山？”

答曰：“就是行为正直，作事公义，心里说实话的人。他不用舌头毁谤人，不恶待朋友，也不随伙毁谤邻舍。他眼中藐视恶人，却尊重那敬畏主的人。他向来发誓，就是自己吃亏，也不更改。他不放债取利，不受贿赂以害无辜。行这些事的人，永不动摇”（诗篇 14:1–5）。

“凡立志在基督耶稣里敬虔度日的，都要受逼迫”（提摩太后书 3:12）。

“你们必须忍耐，使你们行完了神的旨意，就可以得着所应许的”（希伯来书 10:36）。

“世人若恨你们，你们知道，恨你们以先，已经恨我了。你们若属世界，世界必爱属自己的；只因你们不属世界，乃是我从世界中拣选了你们，所以世界就恨你们了”（约翰福音 15:18, 19）。

“人既称家主是别西卜，何况他的家人呢？”（马太福音 10:25）。

“我们若能忍耐，也必和祂一同作王”（提摩太后书 2:12）。

“凡不背着自己的十字架跟从我的，也不配作我的门徒”（马太福音 10:38）。

“你务要忠心到底，我就赐给你生命的冠冕”（启示录 2:10）。

简明基督教道德教诲

哦，每一位基督徒，请铭记：上帝是真实的，祂不仅鉴察你的行为，连你的思想和意图，祂也洞察入微。你无法在任何地方、以任何方式向祂隐藏。请记住，祂保守你的生命、健康和力量；你生命中所拥有的一切福祉，无一不是祂所赐予的。因此，请你每时每刻都为祂所施予的恩慈感谢祂，全心全意地爱祂，敬重祂，凡事顺服祂，并在你所做的每一件事上呼求祂的帮助。当祂帮助你时，你所有的工作和劳苦必将常为你带来益处，并取得成功。

Помни, что Небесный Отец послал в мир Спасителя и Господа нашего Иисуса Христа, веруй ты в Него и повинуйся Божественному Его учению, которое в Евангелии тебе открыто и здесь кратко изложено, чтобы тебе исполнить обещания, какие ты дал Богу при крещении, наследовать вечную жизнь и не напрасно называться христианином.

В воскресные и праздничные дни приходи в церковь и, падши с благоговеньем пред Богом, вспомни все милости, какие от Него получил. Благодарю Его за это от всего твоего сердца и обещай в знак твоей благодарности жить так, как он тебе приказывает. Это есть угоднейшая Богу жертва.

Почитай, во-первых, Государя, как Богом установленную власть, и покоряйся ему во всем; почитай пастырей духовных, господ, отца твоего и мать и всех стариков, и добродетельных людей, и повинуйся полезным их наставлениям.

Не только о себе старайся, чтобы ты был добродетелен, но жену, детей и домашних твоих наставляй на всякое доброе и Богу угодное дело. Берегись при них не только худое делать, но и говорить, чтобы тем не приучить их ко злу. Так будет на доме твоём Божье благословение. Помни всегда, что ты для того в свет родился, чтобы всем чем можно и во всяком случае добро делать.

Люби не только ближних и благодетелей, но и врагов твоих, чтобы ты тем их усмирить и исправить и добрыми людьми сделать мог.

Итак, не дерись ни с кем и не ругайся, а если кто тебя и обидит, старайся, сколько можно, это стерпеть и при случае добро ему сделать.

Милуй и скот твой, который тебе дал Бог на услужение.

Берегись не только скверных дел, но и слов, чтобы не только по делам твоим, но и по словам ты был чистый и непорочный человек.

Ничего ни у кого не кради и не отнимай, а будь доволен тем, что ты своими трудами наживешь.

Будь трудолюбив и избегай лени, потому что как трудолюбие угодно Богу, так, напротив, лень как источник всякого зла есть грех, весьма ему противный.

请记住，天父差遣了我们的救主和主耶稣基督来到世间，你当信靠他，并顺服他神圣的教导，这教导已在福音书中向你启示，并在此处简要阐明，为要使你实现受洗时向上帝所许的诺言，继承永恒的生命，且不枉被称为基督徒。

在主日和节庆之日，请来到教堂，带着敬畏之心俯伏在上帝面前，回想你从祂那里所领受的一切恩惠。为此要全心感谢祂，并应许为了表达你的感恩，要按照祂的吩咐去生活。这是最蒙上帝喜悦的祭物。

首先，要敬奉君主，因为他是上帝所设立的权柄，要在一切事上顺服他；也要敬奉属灵的牧者、主人、你的父亲和母亲，以及所有的长者和有德之人，并顺从他们有益的教诲。

不要只顾自己努力，使你成为有德之人，也要教导你的妻子、儿女和家人，行各样美善和蒙上帝喜悦之事。在他们面前，不但要谨慎不做恶事，甚至不要说恶言，免得因此使他们习惯于邪恶。这样，上帝的祝福必临到你的家。永远记住，你生于世上，是为了在任何可能的情况下，以任何方式行善。

爱，不仅要爱你的邻人与恩者，也要爱你的仇敌，如此你才能平息他们、修正他们，并使他们成为良善之人。

因此，不要与任何人争吵或打骂，如果有人冒犯了你，要尽量忍受，并在有机会时善待他。

你当怜悯你的牲畜，是上帝赐予你服役的。

当心，不仅是恶行，还有恶言，这样你不仅在行为上，也在言语上成为一个纯洁无瑕的人。

不要偷窃或夺取任何人的东西，而要满足于你通过自己的辛勤劳动所获得的一切。

务要勤勉，避开懈怠，因为勤勉蒙受上帝的喜悦，而懈怠作为一切邪恶的源头，却是一种极其违背他的罪愆。

Никогда не лги, а говори всегда правду, потому что всякая ложь и обман есть вреднейший из всех пороков, и дело, присущее только диаволу.

Не пьянствуй, потому что Бог тем более от пьяного отвращается, что пьяный всякое худое дело скорее сделать может, чем трезвый.

Если ты это соблюдать будешь, то милосердный Бог не только в этой жизни милостив к тебе будет, но и в будущей прославит той славой, которой Он святых своих прославляет, и все люди будут тебя любить.

Из писем святителя Тихона Задонского

Друг мой и брат о Христе!

За письмо ваше, а паче к нам присланное, благодарю; а на ваше отвечаю по силе моей.

1. Истинно ты признаешь, что нет ничего приятнейшего, как спокойствие, сие первейшее в свете сем блаженство. Без покоя ничто не приятно нам. Познаем сие во время брани, находящего зла, страха и смущения всякого, якоже познаем, коль великое добро здравие в отъятии здравия. Но покоя в сем веку сыскать невозможно; море непостоянно, то приходит, то отходит, и почти всегда волнуется: так и житие наше. Ищет человек покоя и от места на место переходит ради того, но нигде не обретает, яко ищет того, чего в сем свете нет. От молвы житейской удаляется в пустыню, но там множайшая и жесточайшая сретают нас искушения от помыслов и находжений бесовских; во градах и селех окружают нас соблазны, которые всегда трогают и разжигают сердца наша. «Горе миру от соблазн» (Мф. 18:7)!
2. Христиане хотя вне и не обретают покоя, яко всегда то внутренними, то внешними беспокоятся искушениями, однакож внутри могут и должны иметь покой всегда и на всяком месте. Совесть добрая, которая от злых дел, слов и помышлений не беспокоится, и душа, вся противная преодолевающая, и терпением себе укрепившая, в покои, как в тихой гавани, стоит. Сие есть наше в сем веку блаженство; сие есть превожделенное субботство, которое не токмо в один день седмицы, но и на всякий день и час праздновати должны. Сей субботы Бог наш от нас требует. Пусть иудеи, враги Христова креста,

切勿说谎, 务要时常说真话, 因为一切谎言和欺骗乃是所有恶习中最有害的, 也是唯独魔鬼才有的行径。

不可沉湎于酩酊大醉, 因为上帝尤其厌恶醉酒之人, 因醉者比清醒之人更容易行诸般恶事。

你若能遵守此道, 那慈悲的上帝不仅会在今生向你施恩, 更会在来世以他荣耀圣徒的荣耀来荣耀你, 并且所有人都会爱戴你。

摘自圣主教提洪·扎东斯基书信集

我主基督内的朋友和弟兄!

您致我之信, 特别是那寄给我们的信, 我深表感谢; 我将尽我所能回复您。

1: 您确是认识到, 世上没有什么比宁静更令人愉悦的了, 这乃是世上首要的福乐。没有安宁, 我们什么都不会感到喜悦。我们在战争、祸患、恐惧和各种骚乱中认识到这一点, 就像我们因失去健康而认识到健康是何等大的益处一样。然而, 在今世却无法寻得真正的宁静; 大海变幻莫测, 时而涨潮, 时而退潮, 几乎总是波涛汹涌: 我们的生命亦是如此。人寻求安宁, 并为此而从一处迁徙到另一处, 但却无处寻得, 因为他所寻求的, 并非今世所能拥有。他从尘世的喧嚣中隐退到旷野, 但那里却有更多、更严酷的试探, 来自思想和魔鬼的侵扰; 在城镇和乡村, 诱惑环绕着我们, 它们总是触动并煽动我们的心。“这世界有祸了, 因为有妨碍人的事” (马太福音 18:7) !

2: 基督徒虽在世俗中无法寻得安宁, 因他们时常被内在或外在的试探所扰, 然而他们内心却能够且应当在任何时候、任何地方拥有安宁。一颗纯净的良心, 不为恶行、恶言和邪念所困扰, 一个能够战胜一切逆境并以忍耐坚固自己的灵魂, 便能如同停泊在宁静港湾般, 安稳伫立。这便是我们今世的幸福; 这便是我们所渴望的“安息日”, 我们不仅应在一周中的某一天, 更应在每一天、每一刻都庆祝它。我们的上帝要求我们遵守这安息日。让那些基督十字架的敌人——犹太人, 去庆祝他们的安息日吧: 我们应当持守并坚定地保守这安息日。肉体、世界和魔鬼试图在我

празднуют свою субботу: нам должно сея держаться субботы и хранить ее крепко. Плоть, мир и диавол разорить ее в нас тщатся, но нам должно ее всеми силами, с Божиею помощью, защищать и сохранять. В сем субботстве вожделенном «правда и мир облобызаются» (Пс. 84:11). Сего тебе и себе от сердца желаю.

3. Мы познать себе лучше не можем, как от искушения, отвну́ть и отвне приключающа́гося; искушение наше нас нам показывает, что мы и что внутрь нас крыется. Искушение, как лекарство рвотное, открывает, чем болит наша душа; как звон в колоколе и крепок ли горшок, вновь сделанный, от удара познается, и какую воню мех надут, от стискивания познается: и человек не познает себе, пока не будет различно искушен. Многие нечто мечтают о себе прежде искушения, но искусився познают, что они в себе, и потом в ином мнении находятся. И мне задумалось было уклониться от «сего места» (1 Цар. 7:12), но, разсудя, остался и положился на Божий промысл, признавая, что лучше мне сие, чтобы себе познать. У нас пословица простая во всех: «искусивыйся вся вещь». Нет убо лучшего посредствия к познанию себе, как искушение. Благодарение Богу, что Он посылает на нас искушения! Тако Он приводит нас к познанию себе самих; а познать себе есть начало христианского блаженства. Чем убо более претерпиши искушение, тем более себе познаеши.
4. Второе посредствие, или паче, первое, есть разсуждение святого Писания, которое представляет нам ветхого и нового человека с деяньми, да первого совлечемся, во второго облечемся (Кол. 3:9, 10). Все святое Писание сих двух представляет. Но зде нужно искушение, яко открывает в нас живущего ветхого человека.
5. Третье посредствие есть размышление о Создателе и создании, о вечности и времени, о Христе и воплощении Его. Ради чего мы родились и живем в мире сем? Не ради сего века, но ради будущего раждаемся в мир сей; житие бо наше в мире сем не иное что, как непрестанное путешествие к будущему веку. Но сей путь – пространный или тесный. Пространный к погибели, тесный в живот вечный идет. Пространный ради того называется

нами, разрушить ее, но мы должны в помощи Божией защищать и сохранять. В сем субботстве вожделенном «правда и мир облобызаются» (Пс. 84:11). Сего тебе и себе от сердца желаю.

3: Мы не можем лучше познать себя, как от искушения, отвне и отвну́ть приключающа́гося; искушение наше нас нам показывает, что мы и что внутрь нас скрыто. Искушение, как лекарство рвотное, открывает, чем болит наша душа; как звон в колоколе и крепок ли горшок, вновь сделанный, от удара познается, и какую воню мех надут, от стискивания познается: и человек не познает себя, пока не будет различно искушен. Многие нечто мечтают о себе прежде искушения, но искусившись познают, что они в себе, и потом в ином мнении находятся. И мне задумалось было уклониться от «сего места» (1 Цар. 7:12), но, разсудив, остался и положился на Божий промысел, признавая, что лучше мне сие, чтобы себе познать. У нас пословица простая во всех: «искусивыйся вся вещь». Нет убо лучшего посредствия к познанию себя, как искушение. Благодарение Богу, что Он посылает на нас искушения! Так Он приводит нас к познанию себя самих; а познать себя есть начало христианского блаженства. Чем убо более претерпишь искушение, тем более себя познаешь.

4: Второе посредствие, или, пожалуй, первое, есть рассуждение святого Писания, которое представляет нам ветхого и нового человека с делами, да первого соделаемся, во второго облечемся (Кол. 3:9, 10). Все святое Писание сих двух представляет. Но здесь нужно искушение, чтобы открыть в нас живущего ветхого человека.

5: Третье посредствие есть размышление о Создателе и творении, о вечности и времени, о Христе и воплощении Его. Ради чего мы родились и живем в мире сем? Не ради сего века, но ради будущего рождаемся в мир сей; жизнь наша в мире сем не иное что, как непрерывное путешествие к будущему веку. Но сей путь – пространный или узкий. Пространный к гибели, узкий в жизнь вечную идет. Пространный ради того называется

пространным, что люди, путники того, по своей воли живут, и что хотят, то и делают; тесный есть, яко люди, по нему идущии, волю свою воли Божией покоряют и пленяют, и утеснен есть терпением бед, скорбей и всяких противностей. На тесноту идет новый, но от тесноты отвлекает ветхий человек. Тут надлежит искать нового, чтобы укрепиться и не совратиться. И горе нам, что мы злопреклонны, «плоть всегда похотствует на духа» (Гал. 5:17). Боже, постави и укрепи на сей спасительный, тесный, который влечет в вечное пространство, и влещи им за Собою, да наследуем покой!

6. От чего видим, что всякое и место, и время к познанию себе удобно? Яко во всякое время и на всяком месте сретаєт нас искушение; и всегда и везде можем о вышеписанном помышлять и размышлять.

7. Правду ты пишешь, что время есть дорогое, и нет ничего его дороже, все сыскать из потерянного можем, но времени потерянного сыскать невозможно, как слова сказанного не возвратить. И мене много сие тревожит. Но потщимся хотя то, которое следует, не потерять, и потерянное наградить, чем награждается Бог Своєю благодатию да восполнит кающимся и молящимся. Боже, обрати ум наш к вечности!

8. Вам ради вышеписанного нет удобнейшего места, яко место уединенное, куда вам советую переселиться и начать сначала святую Библию читать, с рассуждением разных Божиих дел, которая она тебе представит; и всегда, поутру и ноцию, в ней поучаться, и Арндта прочитывать, а в прочие книги, как в гости, прогуливаться, и острить ум и волю во благое, и ждать звания Божия, куда и когда вас Бог позовет, и тако будете покойны.

Получил я от Тебеписьмо, из коего познал печаль и горестъ души твоей. Что делать? житие в мире сем без того не бывает. На воздухе то мрачно, то ясно, то бурно, то тихо; такожде и на море: то тишина, то волны, тако и в нас без перемены не бывает: то радуемся, то печалимся, то боимся, то уповаем; таково житие мира сего есть. Сия всегдашняя перемена научает нас, как нам в счастья и несчастья, радости и печали содержать себе должно. Пришла радость, – следует ожидать и печали; попадаемся в печаль, – потом ожидать и веселия. Но блажен, кто

服于上帝的旨意，并且这条道路饱受苦难、忧愁和一切逆境的困厄。旧人将人从狭窄之道上引开，新人却要行在狭窄之道上。在此，我们必须寻求新人，以便得力，不致偏离。我们是何等不幸，竟如此倾向邪恶；“肉体常与圣灵相争”（加拉太书 5:17）。上帝啊，求祢使我们坚定地行在这条救赎的、狭窄的道路上，这条道路引向永恒的广阔之地，求祢藉此道路引领我们跟随祢，使我们得以承受安息！

6: 我们从何得知，任何地点和时间都便于我们认识自己呢？因为在任何时间和任何地点，我们都会遇到试探；而且我们随时随地都可以思考和默想上述之事。

7: 您所写的是真理，时间宝贵，没有什么比它更宝贵的了。我们能找回所有失去的东西，但失去的时间却无法找回，正如说出口的话语无法收回一样。这令我深感不安。然而，让我们努力不失去接下来拥有的时间，并以那蒙受上帝恩典的赏赐来弥补失去的，愿祂以恩典充满悔改和祷告的人。上帝啊，请将我们的心智转向永恒！

8: 为了以上所写的一切，没有比一个僻静之处更适合你的了，我建议你搬到那里，从头开始阅读圣经，沉思其中所展现的各种神迹；并且，每天早晨和夜晚，都要研读圣经，阅读阿恩特的著作，至于其他的书籍，则可像拜访客人一样随意翻阅，以此磨砺心智和意志向善，并等待神的召唤，无论神何时何地呼召你，如此你便会得到安宁。

我已收到你的来信，从中得知你灵魂中的悲伤与痛苦。我们能做些什么呢？世上的生活总是离不开这些。空中时而阴沉，时而晴朗，时而狂风大作，时而风平浪静；海洋也一样：时而风平浪静，时而波涛汹涌。同样，我们自身也并非一成不变：时而欢喜，时而忧愁，时而恐惧，时而充满希望。这便是世间生活的常态。这种无休止的变幻教导我们，无论身处幸福或不幸、喜乐或悲伤之中，我们都当如何自持。喜乐来临时，随之而来的便是忧愁；陷入忧愁时，之后又会迎来欢

кораблец души своея во время бури и непогоды управлять может. О сем должно нам тщатися; но тщание без вышней помощи не сильно: сего ради надобно того просить от Управителя всех Бога. «Бог нам прибежище и сила, помощник в скорбех обретших ны зело» (Пс. 45:2). Тако вера ободряет себе во время скорбных случаев, и защищает себе, как щитом, упованием на Вышняго, от огненных стрел вражиих. Он есть «упование всех концов земли и сущих в мори далече» (Пс. 64:6); Он тойжде и мне, бедному, и тебе: «очи всех на Него уповают» (Пс. 144:15), и я в скорбех своих плачевныя свои к Нему возвожу очи. Всем Он Помощник и Защитник: такожде и мне и тебе. Он не смотрит на лице, но на сердце и веру нашу. Как солнце всех взирающих на него просвещает, и утешает светлейшим своим зраком: так Солнце вечное и незаходимое всем на Него верою взирающим есть просвещение и утешение. О сем пророк глаголет: «К Тебе возведох очи мои, живущему на небеси. Се, яко очи раб в руку господий своих, яко очи рабыни в руку госпожи своея: тако очи наши ко Господу Богу нашему, дондеже утешит ны» (Пс. 122:1, 2).

Поручая себе и вас Божией милости, остаюсь Ваш доброжелатель,

Тихон Задонский.

Дивились вы тому, что я при конце написали зыти от мира. Сие не просто надобно разуметь, но сила таяжде, какая и в вышепомянутом письме. Непременно нам должно от мира изыти, не ногами, но сердцами и помышлениями. Сам ты знаешь, что человек, удалившийся от отечества и дома своего, делает: на чужой стране обращается, но сердцем и мыслями своими непрестанно в отечестве и доме своем имеется: всегда думает, как бы в дом здоровому возвратиться; телом и ногами ходит на чужой стороне, но сердцем и душою в дому своем; и ничего тамо недвижимого не заводить: ни строений богатых, ни садов, и прочего, чего с собою в отечество взять невозможно. Мы странники и пришельцы есмы на земли, якоже и отцы наши. Отечество наше – небо, к которому мы созданы, и святым крещением обновлены, и словом Божиим позваны. Что же нам, странникам и пришельцам, остается делать, как zde в мире сем телом жить, и ногами ходить, пока Бог позовет нас отсюду, но сердцами и помышлениями в отечестве своем обращаться; и ни о чем, кроме нужных к житию

уд. Однако, что в бурю и непогоду управлять душу свою может. О сем должно нам стараться; но старание без вышней помощи не сильно: сего ради надобно того просить от Управителя всех Бога. «Бог нам прибежище и сила, помощник в скорбях обретших нас зело» (Пс. 45:2). Так вера ободряет нас во время скорбных случаев, и защищает нас, как щитом, упованием на Вышнего, от огненных стрел вражеских. Он есть «упование всех концов земли и сущих в море далече» (Пс. 64:6); Он тот же и мне, бедному, и тебе: «очи всех на Него уповают» (Пс. 144:15), и я в скорбях своих плачевные свои к Нему возвожу очи. Всем Он Помощник и Защитник: так же и мне и тебе. Он не смотрит на лице, но на сердце и веру нашу. Как солнце всех взирающих на него просвещает, и утешает светлейшим своим зраком: так Солнце вечное и незаходящее всем на Него верою взирающим есть просвещение и утешение. О сем пророк глаголет: «К Тебе возведох очи мои, живущему на небесах. Се, как очи раба в руку господий своих, как очи рабыни в руку госпожи своей: так очи наши ко Господу Богу нашему, доколе не утешит нас» (Пс. 122:1-2).

Возвещаю себя и вас Божией милостью, остаюсь Ваш доброжелатель,

季洪·扎东斯基

Вы удивились тому, что я в конце написал уйти от мира. Это не просто надобно понимать, но сила та же, какая и в вышеупомянутом письме. Непременно нам должно от мира уйти, не ногами, но сердцами и мыслями. Сам вы знаете, что человек, удалившийся от родины и дома своего, делает: в чужой стране обращается, но сердцем и мыслями своими непрестанно в родине и доме своем имеется: всегда думает, как бы в дом здоровому возвратиться; телом и ногами ходит на чужой стороне, но сердцем и душою в доме своем; и ничего там недвижимого не заводить: ни строений богатых, ни садов, и прочего, чего с собою в отечество взять невозможно. Мы странники и пришельцы есмы на земле, якоже и отцы наши. Отечество наше – небо, к которому мы созданы, и святым крещением обновлены, и словом Божиим позваны. Что же нам, странникам и пришельцам, остается делать, как здесь в мире сем телом жить, и ногами ходить, пока Бог позовет нас отсюда, но сердцами и помышлениями в отечестве своем обращаться; и ни о чем, кроме нужных к житию

сему, не пешися, и не скрывать на чужой земли сокровищ себе, «идеже червь и тля тлит, и идеже татие подкопывают и крадут: но скрывать себе сокровище на небеси, идеже ни червь, ни тля тлит, и идиже татие не подкопывают, ни крадут, идеже бо есть сокровище наше, ту будет и сердце наше» (Мф. 6:19–21). Тамо бо наше отечество, тамо дом, тамо Отец наш, тамо братия наша, тамо покой наш, тамо слава, тамо радость, тамо ликование, вечера велия, и все блаженство наше тамо. Тако изыдем от мира, хотя и будем в мире, пока отидем от мира.

也在哪里”（马太福音 6:19-21）。因为那里是我们的故乡，那里是我们的家，那里是我们的父，那里是我们的弟兄，那里是我们的安息，那里是我们的荣耀，那里是我们的喜乐，那里是我们的欢庆，那里有盛大的筵席，我们所有的福乐都在那里。因此，即使我们身在世界之中，也要出离世界，直到我们真正离开这个世界。